叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(the Mystery Of Evelin Delorme A Hypnotic) 000001

2. 伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(the Mystery Of Evelin Delorme A Hypnotic) 000002

3. 伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(the Mystery Of Evelin Delorme A Hypnotic) 000003

4. 伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(the Mystery Of Evelin Delorme A Hypnotic) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(The Mystery of Evelin Delorme A Hypnotic)
第1/4页

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
The **Mystery** **of**
这 神秘 的

神秘的

['ɛvəlɪn] [dɛ'lɔrmi]
Evelin **Delorme**
伊芙琳 德洛姆

伊芙琳·德洛姆

[ə; eɪ] [hɪp'nɑːtɪk] ['stɔːri]
A **Hypnotic** **Story**
一个 催眠的 故事

一个催眠故事

[baɪ]['ælbərt]['bɪgəˌloʊ] ['peɪn]
By **Albert** **Bigelow** **Paine**
经过 阿尔伯特 比格罗 潘恩

作者：阿尔伯特·比格洛·佩恩

[saɪd] ['pɑːkɪt] ['sɪriːz]
Side **Pocket** **Series**
边 口袋 系列

侧袋系列

[ə'riːnə] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
Arena **Publishing** **Co** **.**
竞技场 出版 合作 .

Arena Publishing Co.

[ðə; ði] ['mɪstəri]
THE **MYSTERY**
这 神秘

谜团

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ɛvəlɪn] [dɛ'lɔrmi]
EVELIN **DELORME**
伊芙琳 德洛姆

伊芙琳·德洛姆

[ə; eɪ] [hɪp'nɑːtɪk] ['stɔːri]
A **HYPNOTIC** **STORY**
一个 催眠的 故事

一个引人入胜的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælbərt]	['bɪgəˌloʊ]	['peɪn]
ALBERT	**BIGELOW**	**PAINE**
阿尔伯特	比格罗	疼痛

阿尔伯特·比格洛·潘恩

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[əˈriːnə]	['pʌblɪʃɪŋ]	[ˌsiː 'oʊ]	.
ARENA	**PUBLISHING**	**CO**	**.**
竞技场	出版	一氧化碳	.

竞技场出版社

['kɑːpli]	SQUARE1894
COPLEY	**SQUARE1894**
科普利	SQUARE1894

科普利广场 1894

['kɑːpiraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1894**
版权	,	-

版权所有，1894年

[baɪ]
by
经过

经过

[ə; eɪ]	.	[biː]	.	['peɪn]
A	**.**	**B**	**.**	**PAINE**
一个	.	B	.	疼痛

AB PAINE

[tuː; tə]	['henri]	[dʒeɪ]	.	['fletʃər]	.
To	**HENRY**	**J**	**.**	**FLETCHER**	**.**
到	亨利	J	.	弗莱彻	.

致亨利·J·弗莱彻。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]	.
INTRODUCTION	**.**
介绍	.

介绍。

[waɪl]	[ɪnˈgeɪdʒd]	[ɪn]	['raɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	['ɛvəlɪn]	[dɛˈlɔrmi]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[gʊd]	['fɔːrtʃən]
While	**engaged**	**in**	**writing**	**the**	**story**	**of**	**Evelin**	**Delorme**	**it**	**was**	**my**	**good**	**fortune**
尽管	已订婚的	在	写作	这	故事	的	伊芙琳	德洛姆	它	曾是	我的	好的	财富

[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[əˈkweɪntəns]	[ʌv; əv]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɜːrbərt]	[el]	.	[flɪnt]	,
to	**make**	**the**	**acquaintance**	**of**	**Dr**	**.**	**Herbert**	**L**	**.**	**Flint**	**,**
到	制作	这	熟人	的	博士	.	赫伯特	L	.	燧石	,

在撰写伊芙琳·德洛姆的故事期间，我有幸结识了赫伯特·L·弗林特博士。

[ðə; ði]	[wel]	-	[noʊn]	['hɪpnətɪst]	['briːfli]	[rɪˈfɜːrd]	[tuː; tə]	[ɪn]	['tʃæptər]	[θriː]	.
the	**well**	**-**	**known**	**hypnotist**	**briefly**	**referred**	**to**	**in**	**chapter**	**three**	**.**
这	出色地	-	已知	催眠师	简要地	指	到	在	章	三	.

第三章中简要提到的那位著名催眠师。

[ðə; ði]	['saɪəns]	[ʌv; əv]	['hɪpnətɪzəm]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[θiːm]	[ʌv; əv]	[əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ]	['ɪntrəst]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
The	**science**	**of**	**Hypnotism**	**being**	**a**	**theme**	**of**	**absorbing**	**interest**	**to**	**me**	**,**
这	科学	的	催眠术	存在	一个	主题	的	吸收	兴趣	到	我	,

催眠术这门科学是我非常感兴趣的一个主题。

[aɪ] ['i:gərli] [ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðʌs] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɔ:stɪv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

I	eagerly	availed	myself	of	the	opportunity	thus	offered	for	exhaustive	investigation
我	急切地	已利用	我	的	这	机会	因此	提供	为了	详尽的	调查

[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

of	the	subject	,
的	这	主题	,

我欣然接受了这一机会，对该课题进行了详尽的研究。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kɔ:d] ['fri:kwənt][ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] ['intəvju:z] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [flɪnt] .

and	was	accorded	frequent	and	prolonged	interviews	with	Dr	.	Flint	.
和	曾是	同意	频繁	和	延长	访谈	和	博士	.	燧石	.

并多次与弗林特博士进行了长时间的面谈。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [aɪ] [ri:v'ju:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['bri:fli] [ðə; ði]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][maɪ]['stɔ:ri][ænd; ənd]

During	one	of	these	I	reviewed	to	him	briefly	the	outline	of	my	story	and
期间	一	的	这些	我	已审核	到	他	简要地	这	大纲	的	我的	故事	和

[ðə; ði][streɪndʒ] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['ɛvəlɪn] [dɛ'lɔrmi] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ðə; ði][plɑ:t] .

the	strange	mystery	of	Evelin	Delorme	which	had	given	rise	to	the	plot	.
这	奇怪的	神秘	的	伊芙琳	德洛姆	哪个	有	给定	上升	到	这	阴谋	.

其中一次，我向他简要回顾了我的故事梗概，以及引发这个故事情节的伊芙琳·德洛姆的奇异谜团。

[aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns]

I	saw	at	once
我	锯	在	一次

我立刻就明白了。

[[ˌpi: 'dʒi:]['vaɪ, 'vi:]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [mu:vd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

that	he	was	unusually	moved	and	interested	.
那	他	曾是	异常地	已搬	和	感兴趣的	.

他异常感动，并且很感兴趣。

[æt; ət][maɪ][kən'klu:ʒ(ə)n][hi:; hi][ə'roʊz]['heɪstɪli][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ru:m] ,

At	my	conclusion	he	arose	hastily	and	left	the	room	,
在	我的	结论	他	出现	草草	和	左边	这	房间	,

我讲完后，他匆匆起身离开了房间。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['pepərz] [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]

returning	a	moment	later	with	a	quantity	of	papers	which	proved	to	be
返回	一个	片刻	之后	和	一个	数量	的	文件	哪个	已证实	到	是

[æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['memwɑ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [prɪ'peərɪŋ] .

an	unpublished	memoir	which	he	was	then	preparing	.
一个	未发表的	回忆录	哪个	他	曾是	然后	准备	.

片刻之后，他带着一堆文件回来了，原来是他当时正在准备的一部尚未出版的回忆录。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['sevrəl] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hænd]

From	this	he	hurriedly	separated	several	sheets	and	placed	them	in	my	hand
从	这	他	匆匆	分开	一些	纸张	和	放置	他们	在	我的	手

,

,

,

他匆忙地从中抽出几张纸，放在我手里。

[ri'mɑ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['fi:lɪŋ] , " [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk][ɪn][jʊr; jər] ['nærətɪv] .

remarking	with	suppressed	feeling	,	"	Here	is	the	missing	link	in	your	narrative	.
评论	和	被抑制	感觉	,	"	这里	是	这	丢失的	关联	在	你的	叙述	.

他压抑着情绪说道："这就是你叙述中缺失的一环。"

" [hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

"	He	has	allowed	me	to	publish	it	here	in	his	own	words	.
"	他	有	允许	我	到	发布	它	这里	在	他的	自己的	字	.

“他允许我在这里用他自己的话语发表这篇文章。”

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

EXTRACT	FROM	THE	UNPUBLISHED	MEMOIRS	OF	DR	.
提炼	从	这	未发表的	回忆录	的	博士	.

摘自博士未发表的回忆录。

[flɪnt] .

FLINT	.
燧石	.

燧石。

" [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [keɪs] [ʌv; əv][hɪp'nɑːtɪk]

"	The	following	is	a	brief	account	of	a	very	curious	case	of	hypnotic
"	这	下列的	是	一个	简短的	帐户	的	一个	非常	好奇的	案件	的	催眠的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

“以下是对一个非常奇特的催眠暗示案例的简要描述，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [ɪts]['faɪn(ə)l] ['aʊtkʌm] ,

and	one	which	,	because	of	the	mystery	surrounding	its	final	outcome	,
和	一	哪个	,	因为	的	这	神秘	周围	它是	最终的	结果	,

[hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][noʊ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

has	caused	me	no	little	anxiety	.
有	导致	我	不	小的	焦虑	.

而由于最终结果成谜，这件事也让我感到颇为焦虑。

" [ɑːn][ðə; ðɪ] 9th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ,

"	On	the	9th	of	July	,	1878	,
"	在	这	9th	的	七月	,	-	,

“1878年7月9日，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

there	came	to	my	office	in	St	.	Louis	a	strikingly	beautiful	young
那里	来了	到	我的	办公室	在	英石	.	路易斯	一个	引人注目	美丽的	年轻的

一位容貌惊艳的年轻女子来到我在圣路易斯的办公室。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

['wʊmən] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [welθ] [ænd; ənd][əˌrɪstə'krætɪk] ['briːdɪŋ] , [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz]

woman	of	evident	wealth	and	aristocratic	breeding	,	who	gave	her	name	as
女士	的	明显	财富	和	贵族	选育	,	WHO	给予	她	姓名	作为

['iːvə] [dɛ'lɔrmi] .

Eva	Delorme	.
伊娃	德洛姆	.

一位出身富裕、家境显赫的女子，自称伊娃·德洛姆。

[hɜːr; hər] [dres] ['ɪndɪkeɪtɪd]['riːs(ə)nt] [bɪ'riːvmənt] ,

Her	dress	indicated	recent	bereavement	,
她	裙子	表明的	最近的	丧亲之痛	,

她的穿着表明她最近失去了亲人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [deθ] [hæd; həd]

and	her	face	impressed	me	as	being	that	of	one	whom	death	had
和	她	脸	印象深刻	我	作为	存在	那	的	一	谁	死亡	有

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [nɪr] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .

deprived	of	all	those	near	and	beloved	.
被剥夺的	的	全部	那些	靠近	和	心爱	.

她的面容给我留下了深刻的印象，仿佛死神夺走了她所有亲人和挚爱之人。

[ʃiː; ʃi]['steɪtɪd][hɜːr; hər] ['erənd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['briːfli] .

She	stated	her	errand	at	once	,	and	briefly	.
她	声明	她	差事	在	一次	,	和	简要地	.

她立即简明扼要地说明了自己的来意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mez'merɪk]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːvɪŋ]

She	had	been	pursuing	the	study	of	Mesmeric	Sciences	,	and	,	believing
她	有	到过	追求	这	学习	的	催眠	科学	,	和	,	相信

[hɜːr'self][ə; eɪ] [gʊd] [hɪp'nɑːtɪk]['sʌbdʒekt] ,

herself	a	good	hypnotic	subject	,
她自己	一个	好的	催眠的	主题	,

她一直在研究催眠科学，并且认为自己是一个很好的催眠对象，

[dɪ'zaɪrd] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [end][ɪn] [vjuː] .

desired	that	I	make	a	trial	with	that	end	in	view	.
想要的	那	我	制作	一个	审判	和	那	结尾	在	看法	.

希望我能以此为目的进行一次尝试。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [test] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪp'nɑːtɪk]

A	simple	test	convinced	me	that	she	was	susceptible	to	hypnotic
一个	简单的	测试	确信	我	那	她	曾是	易受影响的	到	催眠的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

一个简单的测试就让我确信她容易受到催眠暗示。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɪk'sperɪmənt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	further	experiment	revealed	to	me	that	she	was	one	of	the	most
和	更远	实验	揭晓	到	我	那	她	曾是	一	的	这	最多

['pɜːrfɪkt]['sʌbdʒekts][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

perfect	subjects	I	have	ever	known	.
完美的	主题	我	有	曾经	已知	.

进一步的实验表明，她是我所见过的最完美的实验对象之一。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ,

She	called	again	the	day	following	and	asked	me	if	it	were	possible	,
她	称为	再次	这	天	下列的	和	问	我	如果	它	是	可能的	,

第二天她又打电话来问我是否可行，

[θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['hɪpnətɪzəm] , [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ˌpɜːrsə'næləti] ;

through	the	aid	of	hypnotism	,	to	give	to	her	a	double	personality	;
通过	这	援助	的	催眠术	,	到	给	到	她	一个	双倍的	性格	;

通过催眠术，赋予她双重人格；

['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] , ['hɔːti] ,

adding	that	she	desired	to	become	for	a	few	hours	a	heartless	,	haughty	,
添加	那	她	想要的	到	变得	为了	一个	很少	小时	一个	狠心	,	傲慢	,

她还表示，她渴望在几个小时内变成一个冷酷无情、傲慢自大的人。

[geɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [prɪ'saɪsli] ['ɑːpəzɪt] , [ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ə'pɪrd]

gay	woman	of	the	world	—	precisely	opposite	,	in	fact	,	to	what	she	really	appeared
同性恋	女士	的	这	世界	—	恰恰	对面的	,	在	事实	,	到	什么	她	真的	出现

.

:

.

世界上的女同性恋者——实际上与她表面上的样子截然相反。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər]

Believing	that	she	wished	to	forget	her	sorrow	for	a	time	,	I	assured	her
相信	那	她	希望	到	忘记	她	悲哀	为了	一个	时间	,	我	保证	她

我以为她想暂时忘却悲伤，于是向她保证。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ə'blɪtəreɪt]

that	I	thought	this	might	be	accomplished	and	that	it	would	probably	obliterate
那	我	想法	这	可能	是	完成	和	那	它	会	大概	泯

[ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

all	knowledge	of	a	previous	existence	for	the	time	being	.
全部	知识	的	一个	以前的	存在	为了	这	时间	存在	.

我当时认为这或许能够实现，而且这很可能会暂时抹去所有关于前世的知识。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [kən'sentid] ,

To	this	she	eagerly	consented	,
到	这	她	急切地	同意	,

她欣然同意了。

[ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt]

and	after	some	further	conversation	concerning	the	details	I	asked	her	what
和	后	一些	更远	对话	有关	这	细节	我	问	她	什么

[neɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] ['kærəktər] .

name	she	desired	to	assume	in	her	new	character	.
姓名	她	想要的	到	认为	在	她	新的	特点	.

在就细节进行了一些进一步的交谈后，我问她希望在新角色中使用什么名字。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [fʊl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] [dɛ'lɔrmi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [hɜːr; hər]

She	replied	that	her	full	name	was	Evelin	March	Delorme	,	of	which	,	in	her
她	回复	那	她	满的	姓名	曾是	伊芙琳	行进	德洛姆	,	的	哪个	,	在	她

[ə'suːmd] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

assumed	personality	,
假定	性格	,

她回答说她的全名是伊芙琳·马奇·德洛姆，而她假扮的人格中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] .

she	would	retain	the	first	two	.
她	会	保持	这	第一的	二	.

她将保留前两个。

[ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	likewise	gave	me	a	memorandum	of	a	street	and	number	to	which	she
她	同样地	给予	我	一个	备忘录	的	一个	街道	和	数字	到	哪个	她

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [də'rektɪd] ;

was	to	be	directed	;
曾是	到	是	指导	;

她还给了我一张便条，上面写着她应该去的街道和门牌号；

[ðɪs] ['biːɪŋ] , ['daʊtləs] , [wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] ['prɑːpərtiz] ,

this	being	,	doubtless	,	one	of	several	of	her	dwelling	properties	,
这	存在	,	毫无疑问	,	一	的	一些	的	她	住宅	特性	,

毫无疑问，这是她名下的几处住所之一。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪm'prest] [ˌem 'iː]['ɔːlweɪz][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ə'bʌndənt] [welθ] .

for	she	impressed	me	always	as	a	person	of	abundant	wealth	.
为了	她	印象深刻	我	总是	作为	一个	人	的	丰富	财富	.

因为她给我的印象一直是个非常富有的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['paːsiz][aɪ] [ðen] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['ʌndər][ðə; ði][hɪp'nɑːtɪk] ['ɪnfluəns] ,

With	a	few	passes	I	then	placed	her	under	the	hypnotic	influence	,
和	一个	很少	通过	我	然后	放置	她	在下面	这	催眠的	影响	,

几次催眠之后，我就让她处于催眠状态。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [aɪ] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	while	in	this	state	I	impressed	upon	her	earnestly	the	fact	that	she	would
和	尽管	在	这	状态	我	印象深刻	之上	她	切实	这	事实	那	她	会

[ə'weɪkən][ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

awaken	a	haughty	and	heartless	woman	of	the	world	,
觉醒	一个	傲慢	和	狠心	女士	的	这	世界	,

在这种状态下，我郑重地告诉她，她将会唤醒一个傲慢无情的世俗女人。

['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] , [friː] [frʌm; frəm][pæst] [rɪ'grets] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] [.mis'giviŋz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

dashing	and	gay	,	free	from	past	regrets	and	future	misgivings	,	as	she
帅气	和	同性恋	,	自由的	从	过去的	遗憾	和	未来	疑虑	,	作为	她

[hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

had	told	me	to	do	.
有	讲述	我	到	做	.

英俊潇洒，无忧无虑，没有过去的遗憾，也没有未来的顾虑，正如她嘱咐我的那样。

[ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʊd]

That	her	name	would
那	她	姓名	会

她的名字会

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[biː; bi]['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['nʌmbər] ,

be	Evelin	March	;	and	I	repeated	to	her	the	street	and	number	,
是	伊芙琳	行进	;	和	我	重复	到	她	这	街道	和	数字	,

我叫伊芙琳·马奇；我把街道和门牌号又告诉了她一遍，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['maɪnər]['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	some	minor	details	which	she	had	given	to	me	.
和	一些	次要的	细节	哪个	她	有	给定	到	我	.

以及她告诉我的一些细节。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'teɪn] [ðɪs] [ˌpɜːrsə'næləti][fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] .

That	she	would	retain	this	personality	for	twelve	hours	.
那	她	会	保持	这	性格	为了	十二	小时	.

她将这种性格保持了十二个小时。

[ðɪs] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðen] [beɪd] [hɜːr; hər][ə'weɪkən] .

This	I	repeated	to	her	several	times	,	then	bade	her	awaken	.
这	我	重复	到	她	一些	时代	,	然后	巴德	她	觉醒	.

我把这话重复了好几遍，然后叫她起床。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] .

"	The	change	in	her	was	complete	and	startling	.
"	这	改变	在	她	曾是	完全的	和	令人震惊	.

她的变化是彻底的，也是惊人的。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['veri] [fitʃər] — [ə'pɪrd] ['ɔːltərd] .

Her	whole	expression	—	even	her	very	features	—	appeared	altered	.
她	所有的	表达	—	甚至	她	非常	特征	—	出现	已修改	.

她的整个表情——甚至她的五官——似乎都发生了变化。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs]

Accustomed	as	I	am	to	such	things	I	could	not	avoid	feeling	somewhat	nervous
习惯	作为	我	是	到	这样的	事物	我	可以	不是	避免	感觉	有些	紧张的

[æt; ət] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

at	this	wonderful	transformation	.
在	这	精彩的	转型	.

虽然我对这类事情习以为常，但面对这种奇妙的转变，我还是感到有些紧张。

[ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] ,

In	her	new	character	she	was	as	beautiful	and	imperious	as	a	queen	,
在	她	新的	特点	她	曾是	作为	美丽的	和	专横	作为	一个	女王	,

她饰演的新角色既美丽又威严，宛如一位女王。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] , ['ɔːlmoʊst] [kɔːrs] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

with	a	supercilious	,	almost	coarse	,	expression	of	countenance	.
和	一个	傲慢	,	几乎	粗	,	表达	的	面容	.

脸上带着傲慢、近乎粗鲁的表情。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mʌtʃ] ['mɔːtifaid][æt; ət][ðə; ði]['sɑːmbər] ['simplnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

She	seemed	much	mortified	at	the	somber	simpleness	of	her	dress	,
她	似乎	很多	羞愧难当	在	这	忧郁	简单	的	她	裙子	,

她似乎对自己朴素沉闷的着装感到非常羞愧。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌdʒ] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃeɪndʒɪz] .

and	I	judge	went	immediately	to	make	changes	.
和	我	法官	去	立即地	到	制作	变化	.

法官立即着手进行修改。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

"	I	did	not	see	her	again	until	a	week	later	,	when	she	came	to	my	office	,
"	我	做过	不是	看	她	再次	直到	一个	星期	之后	,	什么时候	她	来了	到	我的	办公室	,

“直到一周后她来到我的办公室，我才再次见到她。”

[ə'pærəntli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [truː] ['kærəktər] .

apparently	restored	to	her	true	character	.
显然	恢复	到	她	真的	特点	.

她似乎已经恢复了原本的性格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['semi] - [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

She	had	a	vague	semi	-	recollection	of	what	had	been	her	experience	in
她	有	一个	模糊的	半	-	回忆	的	什么	有	到过	她	经验	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [steɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ]['sekənd]

the	other	state	and	desired	a	second
这	其他	状态	和	想要的	一个	第二

她对自己在另一个州的经历依稀记得一些，并渴望再去一次。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

['traɪəl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sentid] ,
trial , **to** **which** **I** **somewhat** **reluctantly** **consented** ,
审判 , 到 哪个 我 有些 勉强 同意 ,

我有些不情愿地同意了审判。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
though **I** **must** **confess** **I** **was** **by** **this** **time** **deeply** **interested** **in** **the** **case** .
尽管 我 必须 承认 我 曾是 经过 这 时间 深 感兴趣的 在 这 案件 .

不过我必须承认，那时我已经对这个案子非常感兴趣了。

" [ðiːz] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] ;
" **These** **transformations** **were** **frequently** **repeated** , **during** **the** **next** **few** **months** ;
" 这些 转变 是 频繁地 重复 , 期间 这 下一个 很少 几个月 ;

在接下来的几个月里，这些变化频繁地重复发生；

[ðen] [hɜːr; hər]['vɪzɪts] ['siːst] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ,
then **her** **visits** **ceased** **and** **I** **did** **not** **see** **her** **until** **a** **year** **later** ,
然后 她 访问 停止 和 我 做过 不是 看 她 直到 一个 年 之后 ,

之后她就停止了探望，一年后我才再次见到她。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['raɪdɪŋ][ɪn] ['fɔːrɪst] [pɑːrk][ɪn][hɜːr; hər]
when **I** **was** **astounded** **one** **day** **to** **meet** **her** **riding** **in** **Forest** **Park** **in** **her**
什么时候 我 曾是 震惊 一 天 到 见面 她 骑术 在 森林 公园 在 她
[ə'suːmd] ['kærəktər] ,
assumed **character** ,
假定 特点 ,

有一天，我惊讶地发现她以她扮演的角色在森林公园骑马。

['evɪdəntli] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'eɪdɪd] , ['iːðər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər]
evidently **having** **taken** **on** **the** **condition** **unaided** , **either** **unconsciously** **or** **of** **her**
显然 拥有 已采取 在 这 状况 未受帮助 , 任何一个 不知不觉 或者 的 她
[oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .
own **volition** .
自己的 意志 .

显然，她是在没有外界帮助的情况下，无论是无意识的还是自愿的，都患上了这种疾病。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
" **I** **never** **saw** **her** **again** ,
" 我 绝不 锯 她 再次 ,

我再也没见过她。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **as** **I** **had** **mislaid** **the** **memorandum** **of** **her** **address** **and** **the**
和 作为 我 有 遗失 这 备忘录 的 她 地址 和 这
['nʌmbər] [hæd; həd] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] ,
number **had** **slipped** **my** **memory** ,
数字 有 滑倒了 我的 记忆 ,

由于我弄丢了写着她地址的备忘录，也忘记了她的电话号码，

[aɪ] [lɔːst] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'taɪərli] .
I **lost** **trace** **of** **her** **entirely** .
我 丢失的 痕迹 的 她 完全 .

我彻底失去了她的踪迹。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['gɪlti] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
I **have** **always** **felt** **a** **great** **and** **somewhat** **guilty** **curiosity** **as** **to** **the** **final**
我 有 总是 毛毡 一个 伟大的 和 有些 有罪的 好奇心 作为 到 这 最终的
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪk'sperɪmənt] .
result **of** **this** **strange** **experiment** .
结果 的 这 奇怪的 实验 .

我一直对这个奇怪实验的最终结果感到既好奇又有些内疚。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['mɪstəri]
THE MYSTERY
这 神秘

谜团

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ɛvəlɪn] [dɛ'lɔrmi] .
EVELIN DELORME .
伊芙琳 德洛姆 .

伊芙琳·德洛姆。

['proʊlɔːg] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

['dʒuːliən] [pɔːl] ['goʊtz] [daɪd] [dɪ'sembər] 21st , - .
Julian Paul Goetze died December 21st , 1885 .
朱利安 保罗 戈策 死亡 十二月 21st , - .

朱利安·保罗·戈策于 1885 年 12 月 21 日去世。

[ðɪs] [ɪ'vent] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['stɔːri] [huːz]
This event removed the final reason for concealment of that strange story whose
这 事件 已移除 这 最终的 原因 为了 隐蔽 的 那 奇怪的 故事 谁
[dɑːrk][ri'æləti] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] .
dark reality flung a shadow about his later years .
黑暗的 现实 扔 一个 阴影 关于 他的 之后 年 .

这件事彻底消除了掩盖那段离奇故事的最后一个理由，而这段故事的黑暗真相也给他的晚年蒙上了一层阴影。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ['goʊtz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['θɜːrti] - [fɪfθ] [jɪr] ,
At his death Goetze was in his thirty - fifth year ,
在 他的 死亡 戈策 曾是 在 他的 三十 - 第五 年 ,

戈策去世时年仅35岁。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dekeɪd] ['priːviəs] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and for more than a decade previous had been considered one of the
和 为了 更多的 比 一个 十年 以前的 有 到过 经过考虑的 一 的 这
['fɔːrmoʊst] ['pɔːrtrət] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [skuːl] .
foremost portrait painters of the younger school .
首先 肖像 画家 的 这 年轻 学校 .

在之前的十多年里，他一直被认为是年轻一代最杰出的肖像画家之一。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['friːkwənt] ['vɪzɪtər][æt; ət][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] , [ænd; ənd] , [aɪ]
I knew him intimately — was a frequent visitor at his studio , and , I
我 知道 他 亲密 — 曾是 一个 频繁 游客 在 他的 工作室 , 和 , 我
[bɪ'liːv] , [ðə; ði]['oʊnli]
believe , the only
相信 , 这 仅有的

我与他非常熟识——我经常去他的工作室，而且我相信，我是唯一一个……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['kɑ:nfɪdænt][hi:; hi][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] .

confidant	he	was	ever	known	to	have	.
知己	他	曾是	曾经	已知	到	有	.

他最信任的人。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrz] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌnri'æləti] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l]

As	I	recall	those	years	there	is	an	unreality	about	them	that	I	am	unable
作为	我	记起	那些	年	那里	是	一个	不真实	关于	他们	那	我	是	无法

[tu:; tə][dɪ'spel] .

to	dispel	.
到	打消	.

回想起那些年，我总觉得有些不真实，这种感觉挥之不去。

[ðə; ði]['prɔ:bləms] [dɪ'skʌst] — [ðə; ði] ['θɪərɪz] [meɪn'teɪnd] [ʌv; əv][laɪf] , [deθ] , [ɑ:rt] , ['poʊətri] ,

The	problems	discussed	—	the	theories	maintained	of	life	,	death	,	art	,	poetry	,
这	问题	讨论	—	这	理论	维持	的	生活	,	死亡	,	艺术	,	诗	,

[ænd; ənd]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʌn'fæðəmd] ['sʌbdʒekts] ,

and	any	number	of	other	unfathomed	subjects	,
和	任何	数字	的	其他	深不可测	主题	,

所讨论的问题——关于生命、死亡、艺术、诗歌以及其他许多深奥主题的理论，

[ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] [soʊ] [ˌpretər'nætʃrəl] — [ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [breɪn]

appear	to	me	now	so	preternatural	—	the	conceptions	of	his	wonderful	brain
出现	到	我	现在	所以	超自然	—	这	概念	的	他的	精彩的	脑

[soʊ] ['stɑ:rtlɪŋ] ,

so	startling	,
所以	令人震惊	,

现在看来，他那奇妙的头脑所构思的那些想法，在我看来是如此超乎寻常——如此令人惊叹。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli]['ri:əlaɪz] ['hævɪŋ] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt]

that	I	can	hardly	realize	having	ever	been	a	part	,	even	though	but	a	faint
那	我	能	几乎	意识到	拥有	曾经	到过	一个	部分	,	甚至	尽管	但	一个	头晕的

['ri:fleks] ,

reflex	,
反射	,

我几乎无法意识到自己曾经是其中的一份子，即使只是一种微弱的反射。

[ʌv; əv] [ðæt] ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd][ˌʌn'seɪtɪd][laɪf] .

of	that	dazzling	and	unsated	life	.
的	那	耀眼的	和	未满足	生活	.

那令人眼花缭乱、永无止境的生活。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

In	appearance	he	was	no	less	remarkable	.
在	外貌	他	曾是	不	较少的	卓越	.

他的外貌也同样引人注目。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [slaɪt] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mi:diəm] [haɪt] .

His	figure	was	rather	slight	than	otherwise	,	and	of	medium	height	.
他的	数字	曾是	相当	轻微	比	否则	,	和	的	中等的	高度	.

他的身材比一般人略显纤瘦，身高中等。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ðoʊ] ['greɪtli] ['mɑ:dɪfaɪd] , [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋktli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

His	features	,	though	greatly	modified	,	were	distinctly	those	of	the	American
他的	特征	,	尽管	非常	修改的	,	是	明显地	那些	的	这	美国人

['ɪndiən] .

Indian	.
印度	.

他的五官虽然经过大幅改变，但仍然明显是美洲印第安人的特征。

[haɪ] [tʃiːk] [boʊnz] , ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn][noʊz] , [dɑːrk]['ɑːlɪv] [skɪn] .

High	**cheek**	**bones**	**,**	**slightly**	**aquiline**	**nose**	**,**	**dark**	**olive**	**skin**	**.**
高的	脸颊	骨头	,	轻微地	鹰嘴豆	鼻子	,	黑暗的	橄榄	皮肤	.

高颧骨，略呈鹰钩鼻，深橄榄色皮肤。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bluː] [blæk] .

His	**eyes**	**and**	**hair**	**were**	**a**	**blue**	**black**	**.**
他的	眼睛	和	头发	是	一个	蓝色的	黑色的	.

他的眼睛和头发都是蓝黑色的。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli]

You	**would**	**hardly**
你	会	几乎

你几乎不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fɪrsli] [ɪn'tens] [feɪs] ,

have	**called**	**him**	**handsome**	**,**	**but**	**there**	**was**	**something**	**in**	**that**	**fiercely**	**intense**	**face**	**,**
有	称为	他	英俊的	,	但	那里	曾是	某物	在	那	激烈地	激烈的	脸	,

有人说他长相英俊，但他那张充满凌厉之气的脸上却隐藏着别样的气质。

[ɪn][ðə; ði] [laɪð] [greɪs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ʃeɪpt] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] ,

in	**the**	**lithe**	**grace**	**of**	**movement**	**,**	**in**	**the**	**small**	**and**	**exquisitely**	**shaped**	**hands**	**and**	**feet**	**,**
在	这	轻盈	优雅	的	移动	,	在	这	小的	和	精美绝伦	形状	双手	和	脚	,

在轻盈优雅的动作中，在小巧精致的手脚中，

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] , [kəm'pænjən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] .

that	**made**	**him**	**a**	**fascinating**	**,**	**if**	**not**	**a**	**dangerous**	**,**	**companion**	**for**	**the**	**other**	**sex**	**.**
那	制成	他	一个	迷人	,	如果	不是	一个	危险的	,	伴侣	为了	这	其他	性别	.

这使他成为异性眼中一个迷人（如果不是危险）的伴侣。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'kwiːðd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

All	**of**	**these**	**had**	**been**	**bequeathed**	**him**	**by**	**his**	**mother**	**,**
全部	的	这些	有	到过	遗赠	他	经过	他的	母亲	,

这些都是他母亲留给他的遗产。

[ɪn] [huːz] [veɪnz][ræn][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['ɪndiən] [blʌd] [ɪn]['iːkwəl][pɑːrts] .

in	**whose**	**veins**	**ran**	**the**	**French**	**and**	**Indian**	**blood**	**in**	**equal**	**parts**	**.**
在	谁	静脉	跑	这	法语	和	印度	血	在	平等的	部分	.

他的血管里流淌着法国人和印度人的血统，比例相等。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ə; eɪ] [fer] - ['herd] ['dʒɜːrmən] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [neɪm] .

From	**his**	**father**	**,**	**a**	**fair**	**-**	**haired**	**German**	**,**	**he**	**had**	**inherited**	**only**	**his**	**name**	**.**
从	他的	父亲	,	一个	公平的	-	头发	德语	,	他	有	遗传	仅有的	他的	姓名	.

:

他的父亲是一位金发德国人，他只继承了父亲的名字。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] ,

His	nature	was	a	strange	blending	of	opposing	forces	,
他的	自然	曾是	一个	奇怪的	混合	的	反对	力量	,

他的性格是各种对立力量的奇特混合体。

[fər'evər] [æt; ət] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['sweɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tɜːrn] .

forever	at	civil	war	and	each	swaying	him	in	turn	.
永远	在	民用	战争	和	每个	摇晃	他	在	转动	.

他们之间永远处于内战状态，轮番影响着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fjuː] [frendz] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [fjuː] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['dʒiːniəs]

He	had	few	friends	,	but	those	few	adored	him	for	his	splendid	genius
他	有	很少	朋友们	,	但	那些	很少	受人喜爱	他	为了	他的	灿烂	天才

[ænd; ənd] ['prɑːdɪg(ə)l] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

and	prodigal	generosity	,
和	浪子	慷慨	,

他朋友不多，但为数不多的几个朋友都因他卓越的才华和慷慨大方而崇拜他。

['pɪtiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɑːrkər] [saɪd] .

pitying	his	darker	side	.
怜悯	他的	较暗	边	.

怜悯他阴暗的一面。

[wen] , [æz; əz] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['hæpənd] , [hiː; hi] [lɔkt] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] [ænd; ənd] [plʌndʒd]

When	,	as	not	unfrequently	happened	,	he	locked	his	studio	and	plunged
什么时候	,	作为	不是	不常	发生	,	他	已锁定	他的	工作室	和	暴跌

[fɔːr; fər] [deɪz] ['ɪntuː] ['æbdʒekt] [dɪ'prævəti] ,

for	days	into	abject	depravity	,
为了	天	进入	卑贱	堕落	,

当他像往常一样锁上工作室，连续几天沉溺于极度堕落之中时，

[ðeɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd]

they	sought	him	out	and
他们	寻求	他	出去	和

他们找到了他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[led] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['betər] [self] .

led	him	back	to	his	better	self	.
引领	他	后退	到	他的	更好的	自己	.

让他重新找回了更好的自己。

['æftər] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [ə'fer] ['nærˌeɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['pepərz] ,

After	the	culmination	of	that	singular	affair	narrated	in	these	papers	,
后	这	高潮	的	那	单数	事务	旁白	在	这些	文件	,

在这些文章中叙述的那件特殊事件结束后，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['daʊtləs] [felt] [hɪm'self] ['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] ,

and	for	which	he	doubtless	felt	himself	greatly	to	blame	,
和	为了	哪个	他	毫无疑问	毛毡	他自己	非常	到	责备	,

他无疑对此深感自责。

[ðiːz] [læpsiz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] .

these	lapses	became	more	and	more	frequent	and	protracted	.
这些	失误	成为	更多的	和	更多的	频繁	和	拖延	.

这些失误变得越来越频繁，持续时间也越来越长。

[ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜ:r; wər]

The	facts	which	I	have	collected	relating	to	this	period	of	his	life	were
这	事实	哪个	我	有	集	相关	到	这	时期	的	他的	生活	是

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gæðərd] [bɪt][baɪ][bɪt][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ə'kɜ:rd] ,

many	of	them	gathered	bit	by	bit	as	the	events	occurred	,
许多	的	他们	聚集	少量	经过	少量	作为	这	活动	发生	,

我收集到的关于他人生这一时期的资料，很多都是随着事件的发生一点一点收集起来的。

[ænd; ənd]['leɪtər][frʌm; frəm] [bri:f] ['intəvju:z] ['dʊrɪŋ] ['tempəreri] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [dʒʌst]

and	later	from	brief	interviews	during	temporary	periods	of	consciousness	just
和	之后	从	简短的	访谈	期间	暂时的	时期	的	意识	只是

['praɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

prior	to	his	death	.
事先的	到	他的	死亡	.

后来，在他去世前短暂恢复意识期间，又进行了简短的采访。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ðæt] [hi:; hi] [ə'praɪzd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]

It	was	in	one	of	these	that	he	apprised	me	of	the	existence	of	certain
它	曾是	在	一	的	这些	那	他	已获知	我	的	这	存在	的	肯定

['praɪvət] ['pepərz] ,

private	papers	,
私人的	文件	,

正是在其中一封信中，他告知我某些私人文件的存在。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] [kəm'pli:t] .

the	contents	of	which	would	make	the	chain	of	circumstances	complete	.
这	内容	的	哪个	会	制作	这	链	的	情况	完全的	.

其内容将使整个事件链完整。

[ðen] [ðə; ði][fairz] [ðæt] [hæd; həd] [bleizd] [fər'evər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [bə:nd] [aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Then	the	fires	that	had	blazed	forever	within	him	burned	out	his	life	.
然后	这	火灾	那	有	燃烧的	永远	之内	他	烧伤	出去	他的	生活	.

然后，他心中永不熄灭的火焰最终烧尽了他的生命。

[eɪtʃ] . [el] .

H	.	L	.
H	.	L	.

HL

[ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] , ['noʊv] . 4th , - .

St	.	Louis	,	Nov	.	4th	,	1890	.
英石	.	路易斯	,	十一月	.	4th	,	-	.

圣路易斯，1890年11月4日。

[noʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] . — [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][roʊl][ʌv; əv]

Note	by	the	Author	.	—	The	above	,	accompanied	by	a	manuscript	roll	of
笔记	经过	这	作者	.	—	这	多于	,	伴随	经过	一个	手稿	卷	的

[kən'sɪdərəb(ə)l]

considerable
大量

作者注：以上内容附有一份相当可观的手稿卷轴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[saɪz] , [ə; eɪ] ['krʌmpld] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['letər] [tɔ:rn][ɪn] [hævz] ,

size	,	a	crumpled	,	and	yellow	letter	torn	in	halves	,
尺寸	,	一个	皱巴巴的	,	和	黄色的	信	撕裂	在	一半	,

尺寸不大，一封皱巴巴的、泛黄的信撕成了两半。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] [luːs] ['peɪdʒɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['raɪtɪŋ] ([ˌʌn'saɪnd] ,

and	a	number	of	loose	pages	covered	with	peculiar	writing	(	unsigned	,
和	一个	数字	的	松动的	页面	涵盖	和	奇特	写作	(	未签名	,

还有一些散页，上面写满了奇怪的字迹（未署名，

[ðoʊ] ['evɪdəntli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɑːrtɪst]) [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

though	evidently	the	work	of	the	unhappy	artist	)	lie	before	me	.
尽管	显然	这	工作	的	这	不开心	艺术家	)	说谎	前	我	.

虽然很明显，摆在我面前的是这位不幸艺术家的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [hændz] [ðæt] [aɪ] ['seprət] [ðiːz] ['saɪlənt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

It	is	with	hesitating	and	unsteady	hands	that	I	separate	these	silent	voices	of
它	是	和	犹豫不决	和	不稳定	双手	那	我	分离	这些	沉默的	声音	的

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

我犹豫不决，双手颤抖，将这些来自过去的无声声音分开。

[ænd; ənd] ['gæðər] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ðoʊ] [ʌn'wɜːrði] ['ekoʊ][ʌv; əv]

and	gather	them	at	last	together	into	a	living	though	unworthy	echo	of
和	收集	他们	在	最后的	一起	进入	一个	活的	尽管	不配	回声	的

[maɪ] [oʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

最终将它们聚集在一起，形成一个鲜活却不配成为我自己的回响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [pliːz] — [soʊ] , [ðæt] [ɪz] ['betər] .

"	A	little	more	to	the	light	,	please	—	so	,	that	is	better	.
"	一个	小的	更多的	到	这	光	,	请	—	所以	,	那	是	更好的	.

“请再提亮一点——这样好多了。”

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [wɜːrkt] ['ræpɪdli] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	The	artist	worked	rapidly	;	now	and	then	letting	his	eyes	rest	for	a	moment
"	这	艺术家	工作	快速	;	现在	和	然后	出租	他的	眼睛	休息	为了	一个	片刻

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪtər] ,

on	his	sitter	,
在	他的	保姆	,

“这位艺术家作画速度很快；他时不时地会把目光在模特身上停留片刻，

[ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] , [ðæt] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

then	returning	to	the	face	on	the	canvas	,	that	was	rapidly	growing	under	his
然后	返回	到	这	脸	在	这	帆布	,	那	曾是	快速	生长	在下面	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

然后，他又把目光转向画布上的脸，那张脸在他的手中迅速扩大。

[ðə; ði]['stuːdioʊ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [swɪs] ['kɑːtɪdʒ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] ['sentər]
The **studio** **,** **a** **small** **Swiss** **cottage** **some** **distance** **from** **the** **business** **center**
这 工作室 , 一个 小的 瑞士 小屋 一些 距离 从 这 商业 中心
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
of **St** **.** **Louis** **,**
的 英石 . 路易斯 ,

工作室位于圣路易斯商业中心不远处，是一座瑞士风格的小别墅。

[wʌz; wəz] ['ræðər] ['rɪtʃli] , [ðoʊ] ['pleɪnli] , ['fɜːrnɪʃt] .
was **rather** **richly** **,** **though** **plainly** **,** **furnished** **.**
曾是 相当 丰富 , 尽管 显然 , 提供 .

虽然陈设简朴，但布置得相当富丽堂皇。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['tɪntɪd] [ə; eɪ] ['nuːtrəl] [greɪ] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['soʊbər] - [hjʊd]
The **walls** **were** **tinted** **a** **neutral** **gray** **,** **an** **occasional** **piece** **of** **sober** **-** **hued**
这 墙壁 是 有色 一个 中性的 灰色的 , 一个 偶然 片 的 清醒 - 有色
['dreɪpəri] [hʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
drapery **hung** **here** **and** **there** **,**
布料 悬挂 这里 和 那里 ,

墙壁涂成了中性灰色，偶尔会挂着一些色调素雅的窗帘。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['kɜːtənd] [ɑːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]
while **a** **heavily** **curtained** **arch** **at** **the** **back** **connected** **with** **the** **artist's**
尽管 一个 重度 帘幕 拱 在 这 后退 连接 和 这 艺术家的
['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] [bɪ'jɑːnd] .
private **apartments** **beyond** **.**
私人的 公寓 超过 .

而后面则是一个用厚重帷幔遮蔽的拱门，连接着艺术家位于拱门后面的私人公寓。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
On **the** **opposite** **side** **of** **the** **room** **a** **door** **opened** **to** **the** **little**
在 这 对面的 边 的 这 房间 一个 门 打开 到 这 小的

房间另一侧有一扇门通向小.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

['entrəns] [hɔːl] , [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaːvd] ['oʊkən] ['mæntl] ,
entrance **hall** **,** **and** **near** **to** **this** **doorway** **was** **a** **carved** **oaken** **mantel** **,**
入口 大厅 , 和 靠近 到 这 门口 曾是 一个 雕刻 橡木 壁炉架 ,

入口大厅，靠近门口处是一个雕花橡木壁炉架。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [gruːpt] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['wɛpənz] , ['evɪdəntli]
above **which** **were** **grouped** **together** **a** **number** **of** **curious** **weapons** **,** **evidently**
多于 哪个 是 分组 一起 一个 数字 的 好奇的 武器 , 显然
['gæðərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ,
gathered **here** **and** **there** **as** **bric** **-** **a** **-** **brac** **,**
聚集 这里 和 那里 作为 砖块 - 一个 - 支架 ,

上面堆放着一些奇特的武器，显然是零零散散地收集起来的杂物。

[ænd; ənd] [juːst] , [pər'hæps] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['prɑːpərtiz] , [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]
and **used** **,** **perhaps** **,** **now** **and** **then** **,** **as** **properties** **,** **in** **the** **arrangement** **of**
和 用过的 , 也许 , 现在 和 然后 , 作为 特性 , 在 这 安排 的
[sʌm; səm] ['pɪktʃər] .
some **picture** **.**
一些 图片 .

或许偶尔也会用作某些画作的构图元素。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['bærəld] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [ˈɔːnəmentid] [gʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb]

There	was	the	long	-	barreled	and	elaborately	ornamented	gun	of	the	Arab
那里	曾是	这	长的	-	桶装	和	精心	装饰	枪	的	这	阿拉伯

— [ðə; ði]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk] — [ðə; ði] [bloʊ] - [gʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən]

—	the	scimitar	of	the	Turk	—	the	blow	-	gun	of	the	South	American
—	这	弯刀	的	这	土耳其人	—	这	吹	-	枪	的	这	南	美国人

['ɪndiən] — [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] ['brʌðər] .

Indian	—	the	bow	and	arrow	of	his	northern	brother	.
印度	—	这	弓	和	箭	的	他的	北方	兄弟	.

有阿拉伯人的长管装饰精美的火枪，有土耳其人的弯刀，有南美印第安人的吹箭，还有北方兄弟的弓箭。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [frentʃ] ['reɪpiər] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	bottom	of	this	array	was	a	pair	of	French	rapiers	of	the
在	这	底部	的	这	大批	曾是	一个	一对	的	法语	细剑	的	这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

seventeenth	century	.
第十七	世纪	.

在这组物品的最底部是一对十七世纪的法国细剑。

[ðə; ði] [bleɪdz] [wɜːr; wər] [krɔːst] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bræs] - ['hedɪd] [neɪl] , [ænd; ənd][ə'pɑːn]

The	blades	were	crossed	and	rested	upon	a	brass	-	headed	nail	,	and	upon
这	刀片	是	交叉	和	休息	之上	一个	黄铜	-	标题	指甲	,	和	之上

[ðɪs] [neɪl][ðer; ðər] [hʌŋ] ,

this	nail	there	hung	,
这	指甲	那里	悬挂	,

刀刃交叉放置，搁在黄铜头钉上，钉子上挂着.....

[pɔɪnt] ['daʊnwərd] , [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [hɪlt] [ɪ'tæliən][stɪ'letoʊ][ɔːr] ['dægər] , [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪlkən]

point	downward	,	a	jewel	-	hilted	Italian	stiletto	or	dagger	,	suspended	by	a	silken
观点	向下	,	一个	宝石	-	带柄	意大利语	短剑	或者	匕首	,	暂停	经过	一个	丝

[kɔːrd] .

cord	.
绳索	.

刀尖向下，一把镶嵌宝石的意大利匕首或短剑，用丝绳悬挂着。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][skaɪ] - [laɪt] [ænd; ənd][wʌn] ['wɪndoʊ] — ['oʊnli][ðə; ði]

The	room	was	lighted	by	a	sky	-	light	and	one	window	—	only	the
这	房间	曾是	照明	经过	一个	天空	-	光	和	一	窗户	—	仅有的	这

房间里只有一扇天窗和一扇窗户采光——只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪtər] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ɔːl]

light	of	the	former	falling	upon	the	sitter	—	a	large	Japanese	screen	diverting	all
光	的	这	以前的	坠落	之上	这	保姆	—	一个	大的	日本人	屏幕	转移注意力	全部

['ʌðər] [də'rekt] ['reɪz] .

other	direct	rays	.
其他	直接的	射线	.

前者的光线照射在被摄者身上——一块巨大的日式屏风挡住了所有其他直射光线。

[θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['keɪsmənt] [ə; eɪ] [laɪt] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [krept] [ɪn] , [frʌm; frəm]

Through	the	half	-	open	casement	a	light	breath	of	summer	crept	in	,	from
通过	这	一半	-	打开	窗扇	一个	光	气息	的	夏天	悄悄地爬	在	,	从

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	little	garden	outside	,
这	小的	花园	外部	,

透过半开的窗户，一股夏日的微风从外面的小花园吹了进来。

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miŋgld] ['əudəz][ʌv; əv] [swi:t] - ['braɪər][ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊərɪŋ] ['loʊkəst] .

freighted	with	the	mingled	odors	of	sweet	-	briar	and	white	flowering	locust	.
货运	和	这	混合	气味	的	甜的	-	荆棘	和	白色的	开花	刺槐	.

散发着野蔷薇和白花刺槐混合的香气。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪ] [flitid] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rkɪt][ʌv; əv]

A	yellow	butterfly	flitted	in	and	out	,	now	and	then	making	a	circuit	of
一个	黄色的	蝴蝶	飞掠	在	和	出去	,	现在	和	然后	制作	一个	电路	的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

一只黄色蝴蝶飞进飞出，不时绕着房间飞一圈。

['restɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][fæn] ['nɔɪzləsli] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['blu:mi]

resting	here	and	there	for	a	moment	to	fan	noiselessly	with	its	bloomy
休息	这里	和	那里	为了	一个	片刻	到	扇子	无声	和	它是	盛开的

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

它不时停下来，轻轻扇动着蓬松的翅膀，无声无息。

[ə; eɪ] [streɪ] [bi:] [bʌzd] ['draʊzɪli] [ɪn] , [bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ə'træktɪv] [æz; əz][ðə; ði] [swi:ts]

A	stray	bee	buzzed	drowsily	in	,	but	,	finding	nothing	so	attractive	as	the	sweets
一个	流浪	蜜蜂	嗡嗡作响	昏昏欲睡地	在	,	但	,	寻找	没有什么	所以	吸引人的	作为	这	糖果

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

一只迷路的蜜蜂昏昏欲睡地嗡嗡飞来，但它发现没有什么比外面的糖果更有吸引力，

['heɪstɪli] [ri'tri:tid] , ['straɪkɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['spʌtərd]

hastily	retreated	,	striking	heavily	against	the	window	-	pane	,	where	it	sputtered
草草	撤退	,	引人注目	重度	反对	这	窗户	-	窗格	,	在哪里	它	溅射

[ænd; ənd] [fju:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

and	fumed	for	a	time	,
和	怒气冲冲	为了	一个	时间	,

它匆忙后退，重重地撞在窗玻璃上，发出嘶嘶声并冒着烟，持续了一会儿。

[ænd; ənd]['glædli] [ɪ'skeɪpt] .

and	gladly	escaped	.
和	乐意	逃脱	.

于是欣然逃脱。

[ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] ['tʃeɪfɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

Then	all	was	silent	in	the	room	save	for	the	light	chafing	sound	made	by	the
然后	全部	曾是	沉默的	在	这	房间	节省	为了	这	光	摩擦	声音	制成	经过	这

['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [brʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tu:] [ʌn'tʌtʃt] ['kænvəs] .

artist's	brush	against	the	hitherto	untouched	canvas	.
艺术家的	刷子	反对	这	迄今为止	未受触碰	帆布	.

房间里一片寂静，只有画家的画笔轻轻摩擦着尚未触碰过的画布发出的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hi:; hi][æt; ət][ðə; ði]['i:z(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] — ['dʒu:liən] [pɔ:l] ['goʊtz] ,

He	at	the	easel	was	a	man	of	about	thirty	years	—	Julian	Paul	Goetze	,
他	在	这	画架	曾是	一个	男人	的	关于	三十	年	—	朱利安	保罗	戈策	,

画架前的画师大约三十岁——朱利安·保罗·戈策

[ə; eɪ] [neɪm] [ɔːl'redi] ['ræŋkt] [haɪ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

a	name	already	ranked	high	among	his	profession	.
一个	姓名	已经	排名	高的	之中	他的	职业	.

他在业内早已享有很高的声誉。

[hɪz; ɪz] ['sɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][pər'hæps] ['twenti] - [θriː] .

His	sitter	was	a	woman	of	perhaps	twenty	-	three	.
他的	保姆	曾是	一个	女士	的	也许	二十	-	三	.

他的模特是一位大约二十三岁的女性。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'bʌv] ['miːdiəm] [haɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'veləpt] .

Her	figure	was	somewhat	above	medium	height	and	perfectly	developed	.
她	数字	曾是	有些	多于	中等的	高度	和	完美	发达	.

她的身材略高于中等身高，体态匀称。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] , [trimli] ['fɪtɪŋ] [dres] [ʌv; əv]['sɪlvər] [greɪ] ,

She	was	clad	in	a	plain	,	trimly	fitting	dress	of	silver	gray	,
她	曾是	覆膜	在	一个	清楚的	,	修剪整齐	配件	裙子	的	银	灰色的	,

她身穿一件朴素合身的银灰色连衣裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] [waɪt] ['kɑːlər][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .

with	a	neat	white	collar	at	the	throat	.
和	一个	整洁的	白色的	衣领	在	这	喉	.

领口处有一条整齐的白色领子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['oʊv(ə)l][ɪn][ɪts] ['kɑːntʊr] , [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ]

Her	face	was	a	perfect	oval	in	its	contour	,	her	complexion	almost	childish
她	脸	曾是	一个	完美的	椭圆形	在	它是	轮廓	,	她	肤色	几乎	幼稚

[ɪn][ɪts] ['delɪkəsi] .

in	its	delicacy	.
在	它是	美味	.

她的脸型是完美的椭圆形，肤色细腻得近乎稚嫩。

[hɜːr; hər] [her] , [ə; eɪ] ['sɪlki] [braʊn] [ɪn]['kʌlər] ,

Her	hair	,	a	silky	brown	in	color	,
她	头发	,	一个	丝滑	棕色的	在	颜色	,

她有一头柔顺的棕色头发，

[wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [hed] ,

was	fastened	in	a	knot	at	the	back	of	her	shapely	head	,
曾是	系紧	在	一个	结	在	这	后退	的	她	优美	头	,

头发在她优美的脑后打了个结。

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌfi] [mæs] [ðæt] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

while	in	front	it	was	a	fluffy	mass	that	partially	concealed	the	forehead	,
尽管	在	正面	它	曾是	一个	蓬松的	大量的	那	部分	暗	这	前额	,

而前面则是一团蓬松的东西，部分遮住了额头。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['ʃædoʊd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [swiːtəst] [feɪs] [ɪn]

and	softly	shadowed	what	seemed	to	the	artist	to	be	the	sweetest	face	in
和	轻轻	阴影	什么	似乎	到	这	艺术家	到	是	这	最甜美的	脸	在

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

all	the	world	.
全部	这	世界	.

柔和的阴影笼罩着艺术家眼中世界上最甜美的脸庞。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər][æz; əz] ['delɪkətli] ['tʃɪzld] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm]

The	features	were	as	delicately	chiseled	as	one	would	expect	to	find	them
这	特征	是	作为	轻柔地	凿刻	作为	一	会	预计	到	寻找	他们

[ɪn][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]['pjʊrəti] .

in	a	statue	of	Purity	.
在	一个	雕像	的	纯度	.

五官雕刻得十分精致，正如人们所期待的纯洁雕像那样。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]
The **eyes** **were**
这 眼睛 是

眼睛是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ə; eɪ] [diːp] [greɪ] , [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈheɪz(ə)l] ,
a **deep** **gray** **,** **inclining** **to** **hazel** **,**
一个 深的 灰色的 , 倾斜 到 榛 ,

深灰色，略带淡褐色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [lɪps] [soʊ] [ˈtendər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [lʊkt] [ə; eɪ]
and **the** **coloring** **of** **the** **cheek** **and** **lips** **so** **tender** **that** **the** **artist** **looked** **a**
和 这 染色 的 这 脸颊 和 嘴唇 所以 投标 那 这 艺术家 看起来 一个
[ˈlɪt(ə)l] [dɪˈsperɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪnts] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] ;
little **despairingly** **at** **the** **tints** **upon** **his** **palette** **;**
小的 绝望地 在 这 色调 之上 他的 调色板 ;

脸颊和嘴唇的颜色如此娇嫩，以至于画家有些绝望地看着调色板上的颜料；

[waɪl] [θruː] [ɔːl] [ðer; ðər] [pəˈveɪdid] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd]
while **through** **all** **there** **pervaded** **such** **an** **expression** **of** **absolute** **innocence** **and**
尽管 通过 全部 那里 弥漫 这样的 一个 表达 的 绝对 无辜 和
[ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [teɪnt] ,
freedom **from** **the** **world's** **taint** **,**
自由 从 这 世界的 污点 ,

然而，在这一切之中，却弥漫着一种绝对纯真和不受世俗玷污的自由气息。

[æz; əz] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] , [ˈseɪntlinəs] .
as **to** **find** **expression** **in** **but** **the** **one** **word** **,** **saintliness** **.**
作为 到 寻找 表达 在 但 这 一 单词 , 圣洁 .

仿佛可以用一个词来表达，那就是圣洁。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪtər] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ]
And **yet** **there** **was** **something** **about** **the** **face** **of** **his** **sitter** **that** **brought** **a**
和 然而 那里 曾是 某物 关于 这 脸 的 他的 保姆 那 带来 一个
[ˈtrʌbld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] .
troubled **expression** **to** **that** **of** **the** **artist** **.**
麻烦 表达 到 那 的 这 艺术家 .

然而，模特的脸上却有一种难以言喻的忧虑，这让艺术家也露出了忧虑的神情。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [boʊld] , [ˈræpɪd] [stroʊks] [hiː; hi] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [her] [hiː; hi]
As **with** **bold** **,** **rapid** **strokes** **he** **laid** **in** **the** **ground** **-** **work** **for** **the** **hair** **he**
作为 和 大胆的 , 迅速的 笔画 他 铺设 在 这 地面 - 工作 为了 这 头发 他
[lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
looked **puzzled** **.**
看起来 困惑 .

他用大胆而快速的笔触为头发打好基础，他看起来很困惑。

[æz; əz] [hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪr] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [wʌn]
As **he** **traced** **the** **exquisite** **outline** **of** **the** **ear** **his** **look** **was** **almost** **one**
作为 他 追踪 这 精美的 大纲 的 这 耳朵 他的 看 曾是 几乎 一
[ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] .
of **vexation** **.**
的 烦恼 .

当他描摹耳朵精致的轮廓时，他的表情几乎带着一丝恼怒。

[wʌns] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['iːz(ə)l] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kænvəs] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]

Once	he	left	his	easel	,	and	,	going	to	another	canvas	that	rested	on	the	floor
一次	他	左边	他的	画架	,	和	,	去	到	其他	帆布	那	休息	在	这	地面

,

,

,

他离开画架，走到放在地上的另一块画布前，

[feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

face	to	the	wall	,
脸	到	这	墙	,

面朝墙壁，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

he	turned	it	partly	about	and	looked	at	it	intently	for	a	few	moments
他	转向	它	部分	关于	和	看起来	在	它	专注地	为了	一个	很少	时刻

.

:

.

他把它转了个身，仔细地看了看，看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , ['evɪdəntli]

Then	he	resumed	his	work	,	evidently
然后	他	恢复	他的	工作	,	显然

然后他显然又继续工作了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɪn] [diːp] [θɔːt] .

in	deep	thought	.
在	深的	想法	.

陷入沉思。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] .

For	awhile	he	painted	on	in	silence	.
为了	一会儿	他	绘	在	在	沉默	.

他默默地画了一会儿画。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪfɪdənt] [æt; ət] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪtəz] ,

He	was	inclined	by	nature	to	be	diffident	at	first	with	his	sitters	,
他	曾是	倾斜	经过	自然	到	是	羞怯	在	第一的	和	他的	保姆	,

他生性上有些腼腆，起初对模特不太友好。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fer] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

and	with	this	fair	being	the	beginning	of	a	conversation	seemed	to	him
和	和	这	公平的	存在	这	开始	的	一个	对话	似乎	到	他

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

a	thing	as	difficult	as	it	was	desirable	.
一个	事物	作为	难的	作为	它	曾是	理想	.

在他看来，以这次集市为契机展开对话，既是一件令人向往又十分困难的事情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː] ,

There	was	a	suggestion	of	weariness	in	her	face	,	too	,
那里	曾是	一个	建议	的	疲劳	在	她	脸	,	也	,

她脸上也流露出一丝疲惫。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] .

which	he	felt	would	disappear	with	awakened	interest	.
哪个	他	毛毡	会	消失	和	觉醒	兴趣	.

他认为随着人们兴趣的觉醒，这种情况就会消失。

" [aɪ] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; " [hæv; həv][juː; jʊ]
" I — I beg pardon , " he said , somewhat abruptly at length ; " have you
" 我 — 我 求 赦免 , " 他 说 , 有些 突然 在 长度 ; " 有 你
['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [bɪ'fɔːr] ?
ever had a portrait before ?
曾经 有 一个 肖像 前 ?

“我——请原谅，”他最后有些突然地说道，“您以前有过肖像画吗？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['braɪtnd] .
" His voice was rich and musical , and the face before him brightened .
" 他的 嗓音 曾是 富有的 和 音乐 , 和 这 脸 前 他 明亮 .

“他的声音浑厚悦耳，他面前的人脸上也露出了笑容。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [wʌn] [naʊ] .
And it is only by accident that I am having one now .
和 它 是 仅有的 经过 事故 那 我 是 拥有 一 现在 .

而我现在拥有它，纯属偶然。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [jʊr; jər] [neɪm] ; [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
I was passing and saw your name ; I knew it by reputation ,
我 曾是 通过 和 锯 你的 姓名 ; 我 知道 它 经过 名声 ,

我路过时看到了你的名字；我早就听说过你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər][maɪ] ['pɪktʃər] .
and it occurred to me all at once that I would sit for my picture .
和 它 发生 到 我 全部 在 一次 那 我 会 坐 为了 我的 图片 .

我突然想到，我应该拍张照片。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd]
Perhaps I should have waited and
也许 我 应该 有 等待 和

或许我应该再等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɔːrn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dres] .
worn a different dress .
磨损 一个 不同的 裙子 .

换了一件裙子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪmpʌls] .
It was only a passing impulse .
它 曾是 仅有的 一个 通过 冲动 .

这只是一时的冲动。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ]['kænɑːt] [tel] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [naʊ] .
It never occurred to me before ; I cannot tell why it did now .
它 绝不 发生 到 我 前 ; 我 不能 告诉 为什么 它 做过 现在 .

我以前从未想到过这一点；我也不知道为什么现在会想到。

" [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] [blʌʃ] [ðæt][hæd; həd] [krept]['oʊvər][hɜːr; hər][feɪs] [weɪl]
" The animation and the faint blush that had crept over her face while
" 这 动画片 和 这 头晕的 脸红 那 有 悄悄地爬 超过 她 脸 尽管
[ʃiː; ʃi][spoʊk][wɜːr; wər] [ɪn'tʃæntɪŋ] .
she spoke were enchanting .
她 辐 是 妖娆 .

"她说话时神采奕奕，脸上泛起淡淡的红晕，真是令人着迷。"

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
The artist was delighted .
这 艺术家 曾是 高兴极了 .

这位艺术家欣喜若狂。

" [jʊr; jər] [dres] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz]
" Your dress could not have been better chosen , and the impulse was
" 你的 裙子 可以 不是 有 到过 更好的 选定 , 和 这 冲动 曾是
['ʃʊrli] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
surely an inspiration ,
一定 一个 灵感 ,

"你的裙子选得真是太好了，你的灵感也确实令人惊艳。"

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd][pər'hæps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" he said , smiling , " and perhaps , " he added ,
" 他 说 , 微笑 , " 和 也许 , " 他 额外 ,

"他笑着说，"他补充道，"或许，

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['relətɪv] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] , [ɔːr][ɪz]
" you may have a friend or — a — a relative who has had , or is
" 你 可能 有 一个 朋友 或者 — 一个 — 一个 相对的 WHO 有 有 , 或者 是
['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ,
having a portrait ,
拥有 一个 肖像 ,

"你可能有一个朋友或亲戚曾经画过或正在画肖像，

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
which suggested the idea .
哪个 建议 这 主意 .

这启发了我们的想法。

" [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" As he paused he looked at her inquiringly .
" 作为 他 暂停 他 看起来 在 她 询问地 .

他停顿了一下，疑惑地看着她。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
The look of weariness had returned to her face .
这 看 的 疲劳 有 返回 到 她 脸 .

她脸上又浮现出疲惫的神色。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" No ; I have no relatives , and " — she blushed deeply and was silent .
" 不 ; 我 有 不 亲属 , 和 " — 她 脸红了 深 和 曾是 沉默的 .

"不，我没有亲戚，而且"——她脸颊绯红，沉默不语。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] ; " [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] .
" Forgive me , " he said , earnestly ; " I did not intend to be inquisitive .
" 原谅 我 , " 他 说 , 切实 ; " 我 做过 不是 打算 到 是 好奇 .

"请原谅，"他恳切地说，"我并非有意打听。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][ɪn][wɜːrdz] ,

She	did	not	reply	in	words	,
她	做过	不是	回复	在	字	,

她没有用言语回答。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðer; ðər] [ðæt] [əˈweɪkənd]

but	as	she	lifted	her	eyes	there	was	a	tenderness	there	that	awakened
但	作为	她	抬起	她	眼睛	那里	曾是	一个	压痛	那里	那	觉醒

[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] ,

within	him	all	the	sympathy	,
之内	他	全部	这	同情	,

但当她抬起头时，眼中流露出的温柔唤醒了他内心所有的同情。

[ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjʊrɚ][ænd; ənd] ['betər] ['neɪtʃər] .

the	nobleness	and	the	affection	of	his	purer	and	better	nature	.
这	高贵	和	这	感情	的	他的	更纯净	和	更好的	自然	.

他纯洁善良的本性中所蕴含的高尚情谊。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] ,

Their	eyes	met	,
他们的	眼睛	遇见	,

他们的目光相遇了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l]

and	in	a	single	moment	there	was	formed	between	them	an	invisible
和	在	一个	单身的	片刻	那里	曾是	形成	之间	他们	一个	无形的

[bɑːnd] [wɪtʃ] [bəuθ][felt][ænd; ənd] ['niːðər] [sɔːt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .

bond	which	both	felt	and	neither	sought	to	conceal	.
纽带	哪个	两个都	毛毡	和	两者都不	寻求	到	隐藏	.

就在那一瞬间，他们之间形成了一种无形的纽带，两人都感受到了，而且谁也不想掩饰。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

No	word	was	spoken	.
不	单词	曾是	说	.

两人一句话也没说。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['peɪntɪd] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪtərz]

The	artist	painted	on	in	silence	;	but	a	new	light	had	come	into	his	sitter's
这	艺术家	绘	在	在	沉默	;	但	一个	新的	光	有	来	进入	他的	保姆

[feɪs] ,

face	,
脸	,

艺术家默默地继续作画；但模特的脸上却焕发出了新的光彩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

and	a	new	source	of	inspiration	into	his	own	heart	.
和	一个	新的	来源	的	灵感	进入	他的	自己的	心	.

并在他的内心深处找到了新的灵感源泉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['niːðər] [spoʊk] .

For	a	long	time	neither	spoke	.
为了	一个	长的	时间	两者都不	辐	.

两人长时间沉默不语。

[ə; eɪ] ['driːmi] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['əudəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

A	dreamy	hush	seemed	to	creep	in	with	the	sweet	odors	from	the	garden	,
一个	梦幻般的	嘘	似乎	到	潜行者	在	和	这	甜的	气味	从	这	花园	,

花园里飘来的甜香，仿佛带来了一种梦幻般的静谧。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['sʌmər] ['restfulnis] [ænd; ənd] [piːs] .

and	,	with	them	,	a	summer	restfulness	and	peace	.
和	,	和	他们	,	一个	夏天	安宁	和	和平	.

与它们一起，享受夏日的宁静与祥和。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['flɪtɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]

The	yellow	butterfly	that	had	been	hovering	about	them	,	flitting	this	way	and
这	黄色的	蝴蝶	那	有	到过	悬停	关于	他们	,	飞掠	这	方式	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

那只一直在他们周围盘旋、飞来飞去的黄色蝴蝶，

[keɪm] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['setld] ['fɪrləsli] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

came	closer	and	closer	,	and	at	last	settled	fearlessly	upon	one	of	the
来了	更近	和	更近	,	和	在	最后的	定居	无畏地	之上	一	的	这

[glʌvd] [hændz] [ðæt] [leɪ]

gloved	hands	that	lay
戴手套	双手	那	躺

越来越近，最后毫不畏惧地落在了其中一只戴着手套的手上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['foʊldɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtərz] [læp] .

folded	in	the	sitter's	lap	.
折叠	在	这	保姆	膝	.

折叠起来放在被坐者的腿上。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪntər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

She	watched	it	for	a	moment	,	then	looked	up	at	the	painter	with	a
她	观看	它	为了	一个	片刻	,	然后	看起来	向上	在	这	画家	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她看了片刻，然后抬头微笑着看向画家。

" [ðə; ði] ['ɪnsekt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [truː] ['ɪnstɪŋkt] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]

"	The	insect	has	a	true	instinct	,	"	he	said	,	gently	;	"	it	has	no	fear	of
"	这	昆虫	有	一个	真的	本能	,	"	他	说	,	轻轻地	;	"	它	有	不	害怕	的

['kæptʃər] . "

capture	.	"
捕获	.	"

"这种昆虫有真正的本能，"他温和地说，"它不怕被捕获。"

" [noʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [hɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] ['bjuːti] . "

"	No	;	I	should	only	hurt	it	and	destroy	its	beauty	.	"
"	不	;	我	应该	仅有的	伤害	它	和	破坏	它是	美丽	.	"

"不，我只会伤害它，破坏它的美丽。"

" ['bʌtərflaɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] , " [ɑːr; ər] [laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] .

"	Butterflies	,	"	said	the	artist	,	"	are	like	beautiful	thoughts	.
"	蝴蝶	,	"	说	这	艺术家	,	"	是	喜欢	美丽的	想法	.

"蝴蝶，"这位艺术家说，"就像美好的思想。"

[ðeɪ] ['hʌvər] ['mɪstəli] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['flɪtɪŋ] [ə'weɪ] [wen'evər] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæptʃər]

They	hover	mistily	about	us	,	flitting	away	whenever	we	attempt	to	capture
他们	徘徊	朦胧地	关于	我们	,	飞掠	离开	每当	我们	试图	到	捕获

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

它们在我们周围朦胧地盘旋，每当我们试图捕捉它们时，它们就会飞走；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][læst][wi:; wi][ɑ:r; ər] [sək'sesf(ə)l] [wi:; wi][faɪnd]['oʊnli] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪŋz]
and **if** **at** **last** **we** **are** **successful** **we** **find** **only** **too** **often** **that** **their** **wings**
和 如果 在 最后的 我们 是 成功的 我们 寻找 仅有的 也 经常 那 他们的 翅膀
[hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blu:m] . "
have **lost** **the** **delicacy** **of** **their** **bloom** **.** **"**
有 丢失的 这 美味 的 他们的 盛开 . "

即使最终我们成功了，也常常发现它们的翅膀已经失去了盛开时的娇嫩。

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][felt] [ðæt] ['meni] [taɪmz] .
" **Yes** **;** **I** **have** **felt** **that** **many** **times** **.**
" 是的 ; 我 有 毛毡 那 许多 时代 .

"是的，我曾多次有过这种感觉。"

" [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði]['ɪnsekt] [roʊz] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] ,
" **While** **she** **spoke** **the** **insect** **rose** **hastily** **in** **the** **air** **as** **if** **frightened** **,**
" 尽管 她 辐 这 昆虫 玫瑰 草草 在 这 空气 作为 如果 害怕 ,

"她说话的时候，那只昆虫仿佛受到了惊吓，急忙飞到了空中。"

[ænd; ənd] , ['sɜ:rklɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['dɑ:rtɪd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]
and **,** **circling** **about** **for** **a** **moment** **above** **them** **,** **darted** **out** **through** **the**
和 , 盘旋 关于 为了 一个 片刻 多于 他们 , 飞镖 出去 通过 这
['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
open **window** **.**
打开 窗户 .

然后，它在他们上方盘旋了一会儿，从敞开的窗户飞了出去。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['embləmz]
" **I** **have** **heard** **they** **are** **emblems**
" 我 有 听到 他们 是 徽章

我听说它们是徽章。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ʌv; əv] [ɪn'kɑ:nstənsi] , [tu:]
of **inconstancy** **,** **too**
的 反复无常 , 也

也同样反复无常。

, " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['θɔ:tfəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] .
, **"** **she** **said** **,** **thoughtfully** **,** **as** **it** **disappeared** **.**
, " 她 说 , 深思熟虑 , 作为 它 消失 .

","她若有所思地说，然后它就消失了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [səf'ju:zd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
A **faint** **glow** **of** **crimson** **suffused** **for** **an** **instant** **the** **olive** **face** **before** **her** **,**
一个 头晕的 辉光 的 赤红 弥漫 为了 一个 立即的 这 橄榄 脸 前 她 ,

她面前那张橄榄色的脸上，瞬间泛起了一抹淡淡的绯红。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:rst] [ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
but **he** **forced** **a** **smile** **and** **did** **not** **reply** **.**
但 他 强制 一个 微笑 和 做过 不是 回复 .

但他强颜欢笑，没有回答。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [slɪpt] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜ:rdz]
The **rest** **of** **the** **afternoon** **slipped** **away** **with** **but** **little** **interchange** **of** **words**
这 休息 的 这 下午 滑倒了 离开 和 但 小的 交汇处 的 字
[bɪ'twi:n] ['ɑ:rtɪst][ænd; ənd] ['sɪtər] .
between **artist** **and** **sitter** **.**
之间 艺术家 和 保姆 .

下午剩下的时间里，艺术家和模特之间几乎没有交流。

[wen] ['iːðər] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ,

When	either	spoke	the	words	were	few	and	simple	,
什么时候	任何一个	辐	这	字	是	很少	和	简单的	,

他们俩说话时，话语寥寥，言简意赅。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['ʌtəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

but	there	was	a	tenderness	in	their	voices	that	uttered	more	than	the
但	那里	曾是	一个	压痛	在	他们的	声音	那	说出	更多的	比	这

['spoʊkən] ['siləblz] .

spoken	syllables	.
说	音节	.

但他们的声音中却流露出一种温柔，这种温柔超越了言语本身。

[ðə; ði] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['kænvəs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ræpɪdli] .

The	face	on	the	canvas	was	growing	rapidly	.
这	脸	在	这	帆布	曾是	生长	快速	.

画布上的脸庞迅速变大。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɜːrkt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪtɪŋ]

He	had	already	worked	longer	than	he	usually	did	at	the	first	sitting
他	有	已经	工作	更长	比	他	通常	做过	在	这	第一的	坐着

,

,

,

在第一次开工时，他已经比平时工作了更长时间。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .

and	yet	he	could	not	bear	to	let	her	go	.
和	然而	他	可以	不是	熊	到	让	她	去	.

然而，他却不忍心让她离开。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ;

He	had	seen	her	for	the	first	time	less	than	two	hours	before	;
他	有	已见	她	为了	这	第一的	时间	较少的	比	二	小时	前	;

不到两个小时前，他才第一次见到她；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

he	did	not	even	know	her	name	.
他	做过	不是	甚至	知道	她	姓名	.

他甚至不知道她的名字。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət] [wɪ'ðaʊt]

The	little	white	card	which	she	had	given	him	he	had	glanced	at	without
这	小的	白色的	卡片	哪个	她	有	给定	他	他	有	瞥了一眼	在	没有

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

她给他的那张小白卡片，他只是匆匆瞥了一眼，并没有仔细阅读。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [siːn]

He	had	only	seen
他	有	仅有的	已见

他只见过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər] [fitʃər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [noʊn]
her **features** **,** **and** **heard** **only** **the** **gentle** **voice** **that** **had** **made** **known**
她 特征 , 和 听到 仅有的 这 温和的 嗓音 那 有 制成 已知
[hɜːr; hər] ['erənd] .
her **errand** **.**
她 差事 .

她没有看清她的容貌，只听到她温柔的声音，告诉她此行的目的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
And **now** **he** **wondered** **if** **it** **were** **possible** **that** **only** **a** **few** **hours** **before** **she**
和 现在 他 想知道 如果 它 是 可能的 那 仅有的 一个 很少 小时 前 她
[hæd; həd][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
had **had** **no** **part** **in** **his** **life** **;**
有 有 不 部分 在 他的 生活 ;

现在他不禁怀疑，就在几个小时前，她是否还与他的人生毫无瓜葛；

[ə; eɪ][laɪf] [wer'ɪn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,
a **life** **wherein** **there** **had** **been** **many** **lights** **and** **shadows** **,**
一个 生活 其中 那里 有 到过 许多 灯 和 阴影 ,

一生中充满了光明与阴影，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['evər][æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd]['sɑːmbər][æz; əz][ðə; ði] [laɪts]
and **the** **shadows** **had** **been** **ever** **as** **broad** **and** **somber** **as** **the** **lights**
和 这 阴影 有 到过 曾经 作为 广阔 和 忧郁 作为 这 灯
[hæd; həd] [bɪn] [boʊld][ænd; ənd] ['brɪliənt] .
had **been** **bold** **and** **brilliant** **.**
有 到过 大胆的 和 杰出的 .

阴影始终宽广而阴沉，与灯光的明亮和耀眼形成鲜明对比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər]['dʒuːliən] ['goʊtz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] .
An **hour** **later** **Julian** **Goetze** **was** **standing** **alone** **in** **his** **studio** **.**
一个 小时 之后 朱利安 戈策 曾是 常设 独自的 在 他的 工作室 .

一小时后，朱利安·戈策独自一人站在他的工作室里。

[ðə; ði] [sketʃ] [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **sketch** **fresh** **from** **his** **brush** **was** **before** **him** **,** **and** **beneath** **it** **,**
这 草图 新鲜的 从 他的 刷子 曾是 前 他 , 和 下面 它 ,
['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
resting **upon** **the** **floor** **,**
休息 之上 这 地面 ,

他面前摆着刚画好的素描稿，素描稿下面，就放在地板上。

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sʌmwʌt] ['fɑːrðər] [əd'vænst] .
was **another** **somewhat** **farther** **advanced** **.**
曾是 其他 有些 更远 先进的 .

另一个则稍微先进一些。

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] ['jeloʊ] [ænd; ənd][dɪm] ,
He **had** **painted** **until** **the** **light** **had** **begun** **to** **grow** **yellow** **and** **dim** **,**
他 有 绘 直到 这 光 有 开始 到 生长 黄色的 和 暗淡 ,

他一直画到天色开始泛黄昏暗为止。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [toʊld][hɪz; ɪz] ['sɪtər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt]
then **he** **had** **reluctantly** **told** **his** **sitter** **that** **he** **could** **do** **no** **more** **for** **that**
然后 他 有 勉强 讲述 他的 保姆 那 他 可以 做 不 更多的 为了 那
[deɪ] .
day **.**
天 .

然后他很不情愿地告诉他的保姆，他今天不能再做任何事情了。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ə'gen] ?
" **And** **when** **shall** **I** **come** **again** **?**
" 和 什么时候 将 我 来 再次 ?

我何时才能再次到来?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] .
" **she** **had** **asked** **.**
" 她 有 问 .

她问过。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hæd; həd][hiː; hi] [derd] ; [bʌt; bət]
He **would** **have** **said** **,** **"** **Come** **to** **-** **morrow** **,** **"** **had** **he** **dared** **;** **but**
他 会 有 说 , " 来 到 - 明天 , " 有 他 敢于 ; 但
[rɪ'membərɪŋ] ['ʌðər] [en'geɪdʒmənts] ,
remembering **other** **engagements** **,**
记住 其他 订婚 ,

如果他敢的话，他本会说："明天再来吧"；但想到还有其他约会，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] [suːn] , [hiː; hi][hæd; həd]
and **knowing** **that** **the** **work** **could** **not** **be** **continued** **so** **soon** **,** **he** **had**
和 会心 那 这 工作 可以 不是 是 持续 所以 很快 , 他 有
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] .
hesitated **before** **replying** **.**
犹豫了一下 前 回复 .

他知道这项工作不能这么快继续进行，所以在回答之前犹豫了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ;
" **I** **can** **go** **on** **with** **the** **picture** **in** **two** **or** **three** **days** **;**
" 我 能 去 在 和 这 图片 在 二 或者 三 天 ;

"我可以在两三天内继续完成这幅画；

[kʌm] [æz; əz] [suːn] ['æftər] [ðæt] [æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] .
come **as** **soon** **after** **that** **as** **—** **as** **you** **wish** **,** **"** **he** **said** **,** **softly** **.**
来 作为 很快 后 那 作为 — 作为 你 希望 , " 他 说 , 轻轻 .

"之后尽快过来——随你便，"他轻声说道。

[ðer; ðər] [aɪz] [met][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðə; ði] ['delɪkət] ['kʌlər] ['diːpənd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
Their **eyes** **met** **for** **a** **moment** **;** **the** **delicate** **color** **deepened** **in** **her** **cheeks** **,**
他们的 眼睛 遇见 为了 一个 片刻 ; 这 精美的 颜色 加深 在 她 脸颊 ,

他们的目光交汇了片刻；她双颊上的淡淡红晕更深了。

[hɜːr; hər][lɪps] ['mɜːmɜːd] [ə; eɪ][hæf] [ɪn'ɔːdəbl] [wɜːrd][ʌv; əv] [ə'duː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
her **lips** **murmured** **a** **half** **inaudible** **word** **of** **adieu** **,** **and** **she** **was** **gone** **.**
她 嘴唇 低声说道 一个 一半 听不清 单词 的 再见 , 和 她 曾是 已消失 .

她嘴唇翕动，低声说了句"再见"，然后就消失了。

[ˈdʒuːliən][left][əˈloʊn][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪmˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][ˈwɪndoʊ]

Julian	**left**	**alone**	**had**	**flung**	**himself**	**into**	**a**	**large**	**chair**	**that**	**stood**	**near**	**the**	**window**
朱利安	左边	独自的	有	扔	他自己	进入	一个	大的	椅子	那	站立	靠近	这	窗户

,

,

,

朱利安独自一人待着，他猛地扑进窗边的一张大椅子里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɑːrdn] [bɪˈjɑːnd] .

and	**looked**	**out**	**upon**	**the**	**little**	**garden**	**beyond**	**.**
和	看起来	出去	之上	这	小的	花园	超过	.

然后眺望远处的小花园。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒuːn] .

It	**was**	**June**	**.**
它	曾是	六月	.

当时是六月。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**days**	**were**	**long**	**and**	**the**	**sun**	**was**	**still**	**touching**	**the**	**tops**	**of**	**the**
这	天	是	长的	和	这	太阳	曾是	仍然	接触	这	最高额	的	这

[ˈloʊkəst] [triːz] .

locust	**trees**	**.**
刺槐	树木	.

白昼漫长，阳光依然照耀着刺槐树的树梢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

He	**was**	**away**	**from**	**the**	**bustle**	**of**	**the**	**city**	**,**
他	曾是	离开	从	这	忙碌	的	这	城市	,

他远离了城市的喧嚣，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [piːs] [ˈɔːlmoʊst][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][əˈbaʊt]

and	**an**	**atmosphere**	**of**	**peace**	**almost**	**like**	**that**	**of**	**the**	**country**	**was**	**about**
和	一个	气氛	的	和平	几乎	喜欢	那	的	这	国家	曾是	关于

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他周围弥漫着一种几乎与整个国家一样的宁静祥和的气氛。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz][hɑːrd]

All	**at**	**once**	**he**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**	**,**	**pressing**	**his**	**fingers**	**hard**
全部	在	一次	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	紧迫	他的	手指	难的

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

into	**his**	**eyes**	**.**
进入	他的	眼睛	.

他突然用双手捂住脸，手指用力按压眼睛。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [groʊn] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm]['hev(ə)n]

"	**I**	**love**	**her**	**,**	**I**	**love**	**her**	**,**	**"**	**he**	**groaned**	**;**	**"**	**she**	**is**	**an**	**angel**	**from**	**heaven**
"	我	爱	她	,	我	爱	她	,	"	他	呻吟	;	"	她	是	一个	天使	从	天堂

,

,

,

“我爱她，我爱她，”他呻吟道；“她是上天派来的天使。”

[ænd; ənd][aɪ] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

and	**I**	**—**	**oh**	**,**	**my**	**God**	**!**
和	我	—	哦	,	我的	上帝	!

而我——哦，我的天哪！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'iː] .

if	she	knew	she	would	hate	me	.
如果	她	知道	她	会	恨	我	.

如果她知道我的情况，她会恨我的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['iːz(ə)l] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] ,

He	rose	and	stood	before	the	face	on	the	easel	;	then	,	as	if	suddenly	recollecting	,
他	玫瑰	和	站立	前	这	脸	在	这	画架	;	然后	,	作为	如果	突然	回忆	,

他起身站在画架上的画像前；然后，仿佛突然想起了什么似的，

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['kænvəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

he	approached	the	canvas	that	was	turned	face	to	the	wall	,
他	接近	这	帆布	那	曾是	转向	脸	到	这	墙	,

他走近那幅面朝墙摆放的画布，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːrvəsli] [ə'baʊt] ,

and	which	once	before	that	day	had	claimed	his	attention	,	and	,	facing	it	nervously	about	,
和	哪个	一次	前	那	天	有	声称	他的	注意力	,	和	,	面向	它	紧张地	关于	,

而在此之前，它也曾引起他的注意，他紧张地环顾四周，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

placed	it	beneath	the	other	.
放置	它	下面	这	其他	.

把它放在另一个下面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

It	was	the	portrait	of	a	woman	.
它	曾是	这	肖像	的	一个	女士	.

那是一幅女性肖像。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɔːl] [rɪ'zembləns] [ə'pærəntli] ['siːst] .

Like	the	one	above	her	,	she	was	fair	and	beautiful	;	but	here	all	resemblance	apparently	ceased	.
喜欢	这	一	多于	她	,	她	曾是	公平的	和	美丽的	;	但	这里	全部	相似	显然	停止	.

她和上面那位一样，容貌姣好；但在这里，所有相似之处似乎都消失了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [ðæt] [hæd; həd] [stæmpt] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] .

Nothing	could	be	more	widely	different	than	the	characters	that	had	stamped	themselves	upon	the	faces	of	these	two	.
没有什么	可以	是	更多的	广泛	不同的	比	这	人物	那	有	盖章	他们自己	之上	这	面孔	的	这些	二	.

这两个人脸上所展现的性格截然不同，可谓天壤之别。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [eɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] ['eniwer]

The	picture	on	the	floor	was	that	of	a	woman	whose	age	might	be	anywhere
这	图片	在	这	地面	曾是	那	的	一个	女士	谁	年龄	可能	是	任何地方

[frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə] ['θɜːrti] - [faɪv] ;

from	twenty	-	five	to	thirty	-	five	;
从	二十	-	五	到	三十	-	五	;

地板上的照片是一位年龄可能在二十五岁到三十五岁之间的女性;

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['fɑːli] , [ʌv; əv] [ɪn'triːg] , [pər'hæps][ʌv; əv]

a	woman	of	the	great	world	of	fashion	,	of	folly	,	of	intrigue	,	perhaps	of
一个	女士	的	这	伟大的	世界	的	时尚	,	的	蠢事	,	的	阴谋	,	也许	的

[vaɪs] .

vice	.
副	.

一位身处时尚、愚昧、阴谋，或许还有罪恶世界的女人。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bɔːl] ['kɑːstuːm] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	dress	was	a	rich	ball	costume	,	exposing	the	white	flesh	of	her
她	裙子	曾是	一个	富有的	球	戏服	,	暴露	这	白色的	肉	的	她

['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz] ,

beautiful	arms	,
美丽的	武器	,

她身着华丽的舞会礼服，露出了她美丽手臂上白皙的肌肤。

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['ʃəuldəz] ,

her	perfect	shoulders	,
她	完美的	肩膀	,

她完美的肩膀，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɜːrli] ['tɪntɪd] [θroʊt] [ænd; ənd] ['bʊzəm] .

and	her	pearly	tinted	throat	and	bosom	.
和	她	珍珠般的	有色	喉	和	怀	.

还有她珍珠般光泽的喉咙和胸脯。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] , [bʌt; bət] [siːmd] [les] ['pɜːrfɪkt][ɪn][ɪts]

Like	the	other	,	her	face	was	oval	in	shape	,	but	seemed	less	perfect	in	its
喜欢	这	其他	,	她	脸	曾是	椭圆形	在	形状	,	但	似乎	较少的	完美的	在	它是

['kɑːntʊr] .

contour	.
轮廓	.

和其他人一样，她的脸型也是椭圆形的，但轮廓似乎没那么完美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ðæt]

There	was	a	certain	lack	of	delicacy	and	softness	about	the	outline	that
那里	曾是	一个	肯定	缺少	的	美味	和	柔软	关于	这	大纲	那

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [fɪrs] [tʃeɪs] ['æftər][ðə; ði] [ʃæm] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] .

suggested	the	fierce	chase	after	the	sham	pleasures	of	the	great	social	world	.
建议	这	凶猛的	追赶	后	这	假	快乐	的	这	伟大的	社会的	世界	.

轮廓中缺乏某种细腻和柔和，暗示着对上流社会虚假快乐的激烈追逐。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

The	rest	of	the	features	were	in	harmony	with	this	idea	.
这	休息	的	这	特征	是	在	和谐	和	这	主意	.

其余功能都与这一理念相符。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] .

The	beautiful	mouth	was	hard	and	cruel	.
这	美丽的	嘴	曾是	难的	和	残忍的	.

那张美丽的嘴唇却坚硬而残酷。

[ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['tɪntɪd] , [ɔːr] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][waɪn]

The	lips	and	cheeks	were	bright	as	if	artificially	tinted	,	or	flushed	with	wine
这	嘴唇	和	脸颊	是	明亮的	作为	如果	人为地	有色	,	或者	酡	和	葡萄酒

.

:

.

嘴唇和脸颊红润，仿佛经过人工染色，或是被红酒染红一般。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][boʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [siːmd] [ɪk'spændɪd][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˌbelə'dɑːnə] .

The	eyes	were	bold	and	the	pupils	seemed	expanded	as	with	belladonna	.
这	眼睛	是	大胆的	和	这	学生	似乎	扩展	作为	和	颠茄	.

眼睛炯炯有神，瞳孔似乎像颠茄一样放大。

[ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪnli] [ʃeɪpt] [noʊz][wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] ['senʃuəl] .

The	nostrils	of	the	finely	shaped	nose	were	full	and	sensual	.
这	鼻孔	的	这	精细地	形状	鼻子	是	满的	和	感性的	.

精致的鼻子，鼻孔饱满而性感。

[hɜːr; hər][lʌg'ʒʊriənt] [braʊn] [her] , ['sɪŋgjələrli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ɪn]['kʌlər]

Her	luxuriant	brown	hair	,	singularly	like	that	of	the	portrait	above	her	in	color
她	茂盛的	棕色的	头发	,	单独地	喜欢	那	的	这	肖像	多于	她	在	颜色

,

,

,

她那浓密的棕色头发，与上面那幅彩色肖像画中的头发极为相似。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [frentʃ] [moʊd] , [kəumd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ] ,

she	wore	in	the	late	French	mode	,	combed	back	from	her	high	,
她	穿着	在	这	晚的	法语	模式	,	梳理过的	后退	从	她	高的	,

她梳着法国晚期流行的发型，头发从高处向后梳起。

[brɔːd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mæsɪv] [dɪ'vaɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

broad	forehead	and	twisted	into	a	massive	device	at	the	top	.
广阔	前额	和	扭曲	进入	一个	大量的	设备	在	这	顶部	.

宽阔的额头，顶部扭曲成一个巨大的装置。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [ʌn'nætʃrəli] [dɑːrk] .

eyebrows	were	unnaturally	dark	.
眉毛	是	不自然地	黑暗的	.

眉毛颜色异常深。

[æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [er] [pə'veɪdid] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pɪktʃər] — [wʌn][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]

An	artificial	air	pervaded	the	entire	picture	—	one	felt	that	she	had	an
一个	人造的	空气	弥漫	这	全部的	图片	—	一	毛毡	那	她	有	一个

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][soʊl] .

artificial	soul	.
人造的	灵魂	.

整幅画面都弥漫着一种虚假的气息——让人感觉她仿佛拥有一个虚假的灵魂。

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['proʊtətaɪp][ʌv; əv] - ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [wɜːrld] .

A	perfect	prototype	of	Folly's	feverish	and	heartless	world	.
一个	完美的	原型	的	-	发烧	和	狠心	世界	.

这是愚昧世界狂热而冷酷无情的完美原型。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [stʊd] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

As	the	artist	stood	gazing	from	one	to	the	other	,
作为	这	艺术家	站立	凝视	从	一	到	这	其他	,

艺术家站在那里，目光在两者之间来回游移。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [vekst] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns]

the	curious	vexed	and	puzzled	expression	that	had	come	into	his	face	once
这	好奇的	烦恼	和	困惑	表达	那	有	来	进入	他的	脸	一次

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

before	that	day	returned	.
前	那	天	返回	.

那天之前，他脸上曾出现过一次的好奇、恼怒和困惑的表情再次浮现出来。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] .

He	approached	closely	to	the	work	as	if	to	examine	it	more	minutely	.
他	接近	密切	到	这	工作	作为	如果	到	检查	它	更多的	精确到分钟	.

他走近作品，仿佛要仔细审视一番。

[æz; əz][hiː; hi][bent] [loʊ]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ['oʊpən] .

As	he	bent	low	over	the	face	on	the	easel	he	heard	the	street	door	open	.
作为	他	弯曲	低的	超过	这	脸	在	这	画架	他	听到	这	街道	门	打开	.

当他俯身在画架前描绘人脸时，他听到街上的门开了。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['gɪltɪli] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] [tɜːrnd] [bəuθ] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

He	started	guiltily	,	and	hastily	turned	both	pictures	to	the	wall	.
他	开始	内疚地	,	和	草草	转向	两个都	图片	到	这	墙	.

他心虚地开始，慌忙地把两幅画都转向了墙面。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ][tɔːl] , [fer] - ['herd] [mæn][ʌv; əv][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ['entərd] [wɪ'ðaʊt]

A	moment	later	a	tall	,	fair	-	haired	man	of	about	his	own	age	entered	without
一个	片刻	之后	一个	高的	,	公平的	-	头发	男人	的	关于	他的	自己的	年龄	进入	没有

['nɔkiŋ] .

knocking	.
敲门	.

片刻之后，一个身材高挑、金发碧眼、年龄与他相仿的男子没有敲门就走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæri] ['lɔːtn] , [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] .

It	was	Harry	Lawton	,	the	artist's	most	intimate	friend	.
它	曾是	哈里	劳顿	,	这	艺术家的	最多	亲密的	朋友	.

那是哈里·劳顿，这位艺术家最亲密的朋友。

" ['dʒuːliən] , [oʊld] [bɔɪ] , [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪrəli] .

"	Julian	,	old	boy	,	how	goes	it	?	"	he	said	,	cheerily	.
"	朱利安	,	老的	男生	,	如何	去	它	?	"	他	说	,	兴高采烈地	.

"朱利安，老伙计，最近怎么样？"他兴高采烈地问道。

" ['prɪti] [wel] , ['hæri] ; [kʌm] [ɪn] .

"	Pretty	well	,	Harry	;	come	in	.
"	漂亮的	出色地	,	哈里	;	来	在	.

"很好，哈利；进来吧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

" [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðæt] ['eni] [wei] .
" Yes , I should do that any way .
" 是的 , 我 应该 做 那 任何 方式 .

“是的，无论如何我都应该这样做。”

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [tuː] ['welkəm] , [haʊ'evər] . "
I don't seem to be any too welcome , however . "
我 不 似乎 到 是 任何 也 欢迎 , 然而 . "

但我似乎并不太受欢迎。

" ['nɑːnsens] , ['hæri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [ɪn][fækt] ,
" Nonsense , Harry , of course you are welcome ; I am very glad , in fact ,
" 废话 , 哈里 , 的 课程 你 是 欢迎 ; 我 是 非常 高兴的 , 在 事实 ,

“胡说，哈利，当然欢迎你；事实上，我非常高兴。”

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [naʊ] .
to see you , just now .
到 看 你 , 只是 现在 .

刚才见到你真高兴。

" [wel] , [ðæts] ['betər] ; [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊr; jər] [feɪs] ['dʌznt] ['ɪndɪkeɪt] [ɪk'sesɪv] [dʒɔɪ] .
" Well , that's better ; although I must say your face doesn't indicate excessive joy .
" 出色地 , 那就是 更好的 ; 虽然 我 必须 说 你的 脸 不 表明 过多的 喜悦 .
"
"
"

“嗯，这样好多了；不过我得说，你的表情看起来并不十分高兴。”

" [sɪt] [daʊn] ; [nɑːt][ðer; ðər] — [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
" Sit down ; not there — here by the door ; I want to show you something . "
" 坐 向下 ; 不是 那里 — 这里 经过 这 门 ; 我 想 到 展示 你 某物 . "

“坐下；不是坐那儿——是坐这儿，门口这边；我想给你看样东西。”

" [oʊ] , [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][jʊr; jər] [træn'sendənt] ['dʒiːniəs] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Oh , some new and wonderful work of your transcendent genius , I suppose .
" 哦 , 一些 新的 和 精彩的 工作 的 你的 超凡脱俗 天才 , 我 认为 .

“哦，我想，这大概是您超凡天才的又一部精彩新作吧。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'lɑːn] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ? "
By the way , how is the picture for the Salon getting along ? "
经过 这 方式 , 如何 是 这 图片 为了 这 沙龙 获得 沿着 ? "

对了，沙龙的拍摄进展如何?

" ['tiːdiəsli] , ['hæri] ; [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] . "
" Tediously , Harry ; I seem to have lost the spirit of the thing . "
" 乏味地 , 哈里 ; 我 似乎 到 有 丢失的 这 精神 的 这 事物 . "

“唉，哈利；我好像已经失去了对这件事的理解。”

" [faʊnd] [tuː] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] , [pər'hæps] . "
" Found too much spirit of another kind , perhaps . "
" 成立 也 很多 精神 的 其他 种类 , 也许 . "

“或许是找到了太多另一种精神。”

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] .
" No , not that .
" 不 , 不是 那 .

“不，不是那样。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['æbstɪnəns] [ʌv; əv] [leɪt] . "
I have been a model of abstinence of late . "
我 有 到过 一个 模型 的 节制 的 晚的 . "

我最近一直严格遵守禁欲原则。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [du:][nɑ:t][fɔ:l] ?
" And the heavens do not fall ?
" 和 这 天 做 不是 落下 ?

天不会塌下来吗?

" [noʊ] — [jes] — [ðæt] [ɪz] — [let][jʊr; jər]
" No — yes — that is — let your
" 不 — 是的 — 那 是 — 让 你的

“不——是的——也就是说——让你的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tʌŋ] [rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pli:z] , [ænd; ənd][ju:z][jʊr; jər] [aɪz] .
tongue rest for a moment , please , and use your eyes .
舌头 休息 为了 一个 片刻 , 请 , 和 使用 你的 眼睛 .

请让舌头休息片刻，并将注意力集中在眼睛上。

" [waɪl] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [skri:n] [frʌm; frəm]
" While the artist had been speaking he had taken the large screen from
" 尽管 这 艺术家 有 到过 请讲 他 有 已采取 这 大的 屏幕 从
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [mu:vd] [hɪz; ɪz]['i:z(ə)l]['ɪntu:][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [laɪt] .
before the window and moved his easel into a stronger light .
前 这 窗户 和 已搬 他的 画架 进入 一个 更强 光 .

“艺术家说话的时候，他把窗前的幕布拿走，把画架搬到了光线更强的地方。”

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [naʊ] [pleɪst] [ðə; ði] [tu:] ['pɔ:trɪts] [ɪn][ðer; ðər]['fɔ:rmər][pə'zɪʃ(ə)n] .
Upon it he now placed the two portraits in their former position .
之上 它 他 现在 放置 这 二 肖像 在 他们的 以前的 位置 .

他将两幅画像放回原位。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diət] .
The effect upon the other was vigorous and immediate .
这 影响 之上 这 其他 曾是 蓬勃 和 即时 .

对对方的影响强烈而迅速。

" ['hevəns] ! ['dʒu:liən] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] ['eɪndʒl][ænd; ənd] [ðæt] [dev] — [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] ,
" Heavens ! Julian , where did you get that angel and that dev — I beg pardon ,
" 天 ! 朱利安 , 在哪里 做过 你 得到 那 天使 和 那 开发 — 我 求 赦免 ,

“天哪！朱利安，你从哪儿弄来的那个天使和那个魔鬼——对不起，

[ðæt] [ɪk'strɔ:rdəneri] [per] [ʌv; əv] ['bju:ti:z] ?
that extraordinary pair of beauties ?
那 非凡的 一对 的 美女 ?

那对绝世佳人?

[oʊ] , [aɪ] [si:] ! — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Oh , I see ! — why , of course !
哦 , 我 看 ! — 为什么 , 的 课程 !

哦，我明白了！——当然了！

[ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'lɑ:n] .
a new idea for the Salon .
一个 新的 主意 为了 这 沙龙 .

沙龙的新理念。

[ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] ; ['saɪrən][ænd; ənd][seɪnt] ; [sens] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] .
A modern Guinevere and Elaine ; Siren and Saint ; Sense and Innocence .
一个 现代的 桂妮薇儿 和 伊莱恩 ; 警笛 和 圣 ; 感觉 和 无辜 .

现代版的桂妮薇儿和伊莱恩；塞壬和圣女；理智与纯真。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l] " —

I	congratulate	you	,	old	boy	;	they	are	wonderful	"	—
我	祝贺	你	,	老的	男生	;	他们	是	精彩的	"	—

老兄，恭喜你；它们太棒了！

" [pliːz] [biː; bi]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hæri] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'lɑːn] .

"	Please	be	quiet	for	a	moment	,	Harry	;	they	are	not	for	the	Salon	.
"	请	是	安静的	为了	一个	片刻	,	哈里	;	他们	是	不是	为了	这	沙龙	.

"哈利，请安静一会儿；这些照片不是给沙龙用的。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['sɪtəz] [ʌv; əv][maɪn] .

They	are	two	sitters	of	mine	.
他们	是	二	保姆	的	矿	.

她们是我的两个保姆。

[ðə; ði][wʌn] [bɪ'niːθ] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [twaɪs] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ə'baʊt]

The	one	beneath	has	been	here	twice	—	the	first	time	about
这	一	下面	有	到过	这里	两次	—	这	第一的	时间	关于

下面那只已经来过两次了——第一次大约是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ; [ðə; ði]['sekənd][taɪm] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .

a	week	ago	;	the	second	time	day	before	yesterday	.
一个	星期	前	;	这	第二	时间	天	前	昨天	.

一周前；前天是第二次。

[ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə] - [deɪ] . "

The	other	came	for	the	first	time	to	-	day	.	"
这	其他	来了	为了	这	第一的	时间	到	-	天	.	"

另一个人是今天第一次来的。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['riːəl] , [lɪv; laɪv] ['wɪmɪn] , [ðen] ? "

"	And	they	are	real	,	live	women	,	then	?	"
"	和	他们	是	真实的	,	居住	女性	,	然后	?	"

"那么，她们都是真实存在的活生生的女性吗？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hoʊps][juː; jʊ] [maɪt] ['rekəgnaɪz][wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	was	in	hopes	you	might	recognize	one	or	both	of	them	.
我	曾是	在	希望	你	可能	认出	一	或者	两个都	的	他们	.

我希望你能认出他们中的一个或两个。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['saɪləns] .

"	The	other	shook	his	head	,	and	gazed	from	one	to	the	other	in	silence	.
"	这	其他	摇晃	他的	头	,	和	凝视	从	一	到	这	其他	在	沉默	.

另一个人摇了摇头，沉默地看着他们两人。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] — ['eni] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['æftər][ə; eɪ]

"	Do	you	see	any	—	any	resemblance	between	them	?	"	asked	the	artist	,	after	a
"	做	你	看	任何	—	任何	相似	之间	他们	?	"	问	这	艺术家	,	后	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

"你觉得它们之间有什么相似之处吗？"艺术家停顿了一下，问道。

" [rɪ'zembləns] !
" **Resemblance** !
" 相似 !

"相似!

[gʊd] [lɔ:rd] , [noʊ] !
Good **Lord** , **no** !
好的 主 , 不 !

我的天哪，不要!

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['eni] [wei] ? "
Are **they** **related** **in** **any** **way** **?** **"**
是 他们 有关的 在 任何 方式 ? "

他们之间有任何关系吗?

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] .
" **Not** **that** **I** **am** **aware** **of** **;** **in** **fact** **,** **I** **am** **quite** **sure** **they** **are** **not** **.**
" 不是 那 我 是 意识到的 的 ; 在 事实 , 我 是 相当 当然 他们 是 不是 .

"据我所知没有；事实上，我很确定他们没有。"

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] . "
She **told** **me** **she** **had** **no** **relatives** **.** **"**
她 讲述 我 她 有 不 亲属 . "

她告诉我她没有亲戚。

" [ʌm; əm] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [du:][ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][æz; əz][ʃi:; ʃi] ? "
" **Um** **—** **and** **which** **do** **you** **refer** **to** **as** **she** **?** **"**
" 嗯 — 和 哪个 做 你 参考 到 作为 她 ? "

"嗯——你口中的'她'指的是谁？"

" [oʊ] , [ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **Oh** **,** **the** **upper** **one** **,** **of** **course** **.** **"**
" 哦 , 这 上 一 , 的 课程 . "

"哦，当然是上面那个。"

" [wel] , [aɪ][dəunt] [si:] ['eni] - [ʌv; əv]
" **Well** **,** **I** **don't** **see** **any** **'** **of**
" 出色地 , 我 不 看 任何 - 的

"嗯，我没看到任何'

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[kɔ:rs] - [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
course **'** **about** **it** **.**
课程 - 关于 它 .

关于这方面的课程。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
She **was** **here** **to** **-** **day** **for** **the** **first** **time** **.**
她 曾是 这里 到 - 天 为了 这 第一的 时间 .

她今天第一次来这里。

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [baɪ][eks'tʃeindʒɪŋ]['fæməli] ['kɔnfidənsiz] .
I **don't** **see** **why** **she** **should** **begin** **by** **exchanging** **family** **confidences** **.**
我 不 看 为什么 她 应该 开始 经过 交换 家庭 秘密 .

我不明白她为什么非要从交换家庭秘密开始。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:rd]
All things considered , I should have thought it more than likely you referred
全部 事物 经过考虑的 , 我 应该 有 想法 它 更多的 比 可能 你 指
[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
to the other .
到 这 其他 .

综上所述，我理应认为你更有可能指的是另一个人。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tu:] . "
However , I suppose you are familiar with her family history , too . "
然而 , 我 认为 你 是 熟悉的 和 她 家庭 历史 , 也 . "

不过，我想你也应该了解她的家族史吧。

" [dəunt][bi:; bi][sɑ:r'kæstɪk] , ['hæri] .
" Don't be sarcastic , Harry .
" 不 是 讽刺的 , 哈里 .

“别讽刺我，哈利。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ɪn] [ðæt] [wei] .
I know nothing of either of them ; at least not in that way .
我 知道 没有什么 的 任何一个 的 他们 ; 在 至少 不是 在 那 方式 .

我对他们俩一无所知；至少不是以那种方式了解他们。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [keɪm] [fɜ:rst] [geɪv] [hɜ:r; hər] [neɪm] [æz; əz]['ɛvəlɪn] [mɑ:rtʃ] .
The one who came first gave her name as Evelin March .
这 一 WHO 来了 第一的 给予 她 姓名 作为 伊芙琳 行进 .

第一个来的那个人自称名叫伊芙琳·马奇。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [læst] [wi:k] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .
She came in suddenly , one morning last week , and asked for a sitting .
她 来了 在 突然 , 一 早晨 最后的 星期 , 和 问 为了 一个 坐着 .

上周的一个早晨，她突然进来，要求坐诊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [laɪt] [ræp] ,
She had on a light wrap ,
她 有 在 一个 光 裹 ,

她披着一件轻薄的罩衫，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][leɪd][ɔ:f][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] .
which she laid off and stood before me as you see her .
哪个 她 铺设 离开 和 站立 前 我 作为 你 看 她 .

她放下手中的东西，像你现在看到的那样站在我面前。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tɔ:kətɪv] .
During the sitting she was inclined to be lively and talkative .
期间 这 坐着 她 曾是 倾斜 到 是 热闹 和 健谈 .

在咨询过程中，她显得活泼健谈。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɑ:rʃ] ,
Her voice is just a trifle harsh ,
她 嗓音 是 只是 一个 琐事 残酷的 ,

她的声音略显沙哑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['brɪliənt] ['tɔ:kər][ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] .
but she is a remarkably brilliant talker and a very fascinating woman .
但 她 是 一个 非常 杰出的 健谈者 和 一个 非常 迷人 女士 .

但她口才极佳，是一位非常迷人的女性。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][met][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] , [ænd; ənd] ['fu:lɪʃli]
I had not met the other , then , and foolishly
我 有 不是 遇见 这 其他 , 然后 , 和 愚蠢地

那时我还没见过对方，真是愚蠢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [ˈræðər] [ˈsɪli] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
allowed myself to say some rather silly things to her .
允许 我 到 说 一些 相当 愚蠢的 事物 到 她 .

我竟然对她说了一些很傻的话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈgen] [aɪ][dɪd] [mɔːr] .
When she came again I did more .
什么时候 她 来了 再次 我 做过 更多的 .

她再次来的时候，我做得更多了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ræʃ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˈhæri] .
You know what a rash fool I am , Harry .
你 知道 什么 一个 皮疹 傻子 我 是 , 哈里 .

你知道我有多么鲁莽愚蠢，哈利。

[wel] , [aɪ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːf] - [hænd] .
Well , I made love to her , off - hand .
出色地 , 我 制成 爱 到 她 , 离开 - 手 .

嗯，我一时兴起和她发生了性关系。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ˌem ˈiː][ʌp] [ˈterəbli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] .
She stirred me up terribly for some reason .
她 搅拌 我 向上 可怕 为了 一些 原因 .

不知为何，她让我非常生气。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈriːəl] [lʌv] [ɪn] [wʌt] [aɪ][felt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
Of course , there was nothing of real love in what I felt for her ;
的 课程 , 那里 曾是 没有什么 的 真实的 爱 在 什么 我 毛毡 为了 她 ;

当然，我对她没有任何真正的爱意；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
it was a brief madness of the head .
它 曾是 一个 简短的 疯狂 的 这 头 .

那是一时的短暂疯狂。

[juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˈʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] . "
You know about what I would say under the circumstances . "
你 知道 关于 什么 我 会 说 在下面 这 情况 . "

你知道在这种情况下我会说什么。

" [oʊ] , ['pɜːrfɪktli] .
" Oh , perfectly .
" 哦 , 完美 .

“哦，太好了。”

[juː; jʊ] [swɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][ɑːr; ər] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['dezərt] ;
You swore that her eyes were as are lights in a midnight desert ;
你 发誓 那 她 眼睛 是 作为 是 灯 在 一个 午夜 沙漠 ;

你曾发誓，她的眼睛如同午夜沙漠中的灯光；

[ðæt] [hɜːr; hər] [tɪnts] [wʊd] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['roʊziət] [pɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːn] ['sʌnset] ;
that her tints would rival the roseate pearl of a June sunset ;
那 她 色调 会 竞争对手 这 玫瑰 珍珠 的 一个 六月 日落 ;

她的肤色足以媲美六月日落时分玫瑰色的珍珠；

[ðæt] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]['oʊnli]['daɪət] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd] [fər'evər] ;
that her smiles would be your only diet henceforth and forever ;
那 她 微笑 会 是 你的 仅有的 饮食 今后 和 永远 ;

从今往后，她的笑容将成为你唯一的精神食粮；

[ðæt] [hɜːr; hər] [fraʊn] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] ['terəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

that	her	frown	would	be	as	terrible	as	the	day	of	judgment	.
那	她	皱眉	会	是	作为	糟糕的	作为	这	天	的	判断	.

她皱起的眉头会像世界末日一样可怕。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

And	now	what	has	the	other	one	to	do	with	it	?	"
和	现在	什么	有	这	其他	一	到	做	和	它	?	"

那么，另一个又跟这件事有什么关系呢?

" ['lɔːtn] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kreɪzi] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [pər'hæps] — [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ;

"	Lawton	,	you	will	think	I	am	crazy	,	and	I	am	,	perhaps	—	but	I	love	her	;
"	劳顿	,	你	将要	思考	我	是	疯狂的	,	和	我	是	,	也许	—	但	我	爱	她	;

“劳顿，你会觉得我疯了，也许我的确疯了——但我爱她;

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ]

and	more	than	that	,	I
和	更多的	比	那	,	我

不仅如此，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

believe	she	loves	me	.
相信	她	爱	我	.

相信她爱我。

[noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] — [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] . "

No	word	of	it	has	passed	between	us	,	but	—	we	understand	.	"
不	单词	的	它	有	通过了	之间	我们	,	但	—	我们	理解	.	"

我们之间没有透露任何消息，但是——我们明白。

" [oʊ] , [wiː; wi] [duː] , [eɪ] ?

"	Oh	,	we	do	,	eh	?
"	哦	,	我们	做	,	嗯	?

“哦，我们确实有，是吗？”

[wiː; wi] — [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , " ['ɪmɪˌteɪtɪd] ['lɔːtn] .

We	—	we	understand	,	"	imitated	Lawton	.
我们	—	我们	理解	,	"	模仿	劳顿	.

“我们——我们明白，”劳顿模仿道。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ,

"	Well	,	this	is	exceedingly	interesting	,	I	must	say	,
"	出色地	,	这	是	非常	有趣的	,	我	必须	说	,

“嗯，这真是太有趣了，我必须这么说。”

[ɔːl'ðoʊ] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['temprəmənt] .

although	quite	the	thing	to	be	expected	from	one	of	your	temperament	.
虽然	相当	这	事物	到	是	预期的	从	一	的	你的	气质	.

虽然这很符合你这种性格。

[haʊ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] , [tuː] . "

How	very	fortunate	you	are	in	the	choice	of	subjects	,	too	.	"
如何	非常	幸运	你	是	在	这	选择	的	主题	,	也	.	"

你选择的科目也真是太幸运了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['hæri] ? "
" What do you mean , Harry ? "
" 什么 做 你 意思是 , 哈里 ? "

“你什么意思，哈利？”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ][juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'vaɪd][ʌp][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [ɑːn] [ðoʊz] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɪriəs]
I should judge you might divide up your affections on those two without any serious
我 应该 法官 你 可能 划分 向上 你的 情感 在 那些 二 没有 任何 严肃的
[kən'flɪkʃən] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] . "
confliction of sentiments . "
冲突 的 情感 . "

我认为你完全可以同时喜欢上这两个人，而不会因此产生严重的感情冲突。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , [ðoʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] , [naʊ] .
" You are mistaken , though ; I do not care for Evelin March at all , now .
" 你 是 错误 , 尽管 ; 我 做 不是 关心 为了 伊芙琳 行进 在 全部 , 现在 .

“不过，你错了；我现在一点也不喜欢伊芙琳·马奇。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ]['evər] [met] [hɜːr; hər] .
I am sorry I ever met her .
我 是 对不起 我 曾经 遇见 她 .

我真后悔认识她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æt; ət][wʌns] . "
I shall stop this foolish flirtation with her , at once . "
我 将 停止 这 愚蠢 调情 和 她 , 在 一次 . "

我立刻停止和她这种愚蠢的调情。

" [kwaɪt] ['laɪkli] .
" Quite likely .
" 相当 可能 .

很有可能。

[ænd; ənd] [wen] [dʌz] ['ɛvəlɪn] [kʌm] [ə'gen] ? "
And when does Evelin come again ? "
和 什么时候 做 伊芙琳 来 再次 ? "

伊芙琳什么时候再来?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps] . "
" To - morrow , perhaps . "
" 到 - 明天 , 也许 . "

“或许明天吧。”

" [soʊ] ; [wel] , [aɪl] [dʒʌst][drɑːp][ɪn]
" So ; well , I'll just drop in
" 所以 ; 出色地 , 患病的 只是 降低 在

“所以，好吧，我就顺道过来一下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪtɪst] .
to - morrow evening for the latest .
到 - 明天 晚上 为了 这 最新的 .

最新消息请关注明晚间报道。

['ɛvəlɪn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [autˈklɑːst] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] . "

Evelin	**seems**	**to**	**be**	**a**	**trifle**	**outclassed**	**just**	**at**	**present**	**.**	**"**
伊芙琳	似乎	到	是	一个	琐事	实力悬殊	只是	在	展示	.	"

伊芙琳目前似乎略逊一筹。

" ['hæri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌnˈkaɪnd] .

"	**Harry**	**,**	**you**	**are**	**unkind**	**.**
"	哈里	,	你	是	不友善	.

“哈利，你太不友善了。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l][ðer; ðər][ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] ['mæri]

I	**tell**	**you**	**I**	**love**	**that**	**innocent**	**girl**	**on**	**the**	**easel**	**there**	**and**	**mean**	**to**	**marry**
我	告诉	你	我	爱	那	清白的	女孩	在	这	画架	那里	和	意思是	到	结婚

[hɜːr; hər] . "

her	**.**	**"**
她	.	"

我告诉你，我爱上了画架前那个天真无邪的女孩，我打算娶她。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**;**	**I**	**haven't**	**the**	**least**	**doubt**	**of**	**it**	**.**
"	哦	,	的	课程	;	我	还没有	这	至少	怀疑	的	它	.

“哦，当然；我对此毫不怀疑。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rɪˈzembləns] ? "

And	**now**	**,**	**what**	**about**	**the**	**resemblance**	**?**	**"**
和	现在	,	什么	关于	这	相似	?	"

那么，相似之处呢?

" [waɪ] , [lʊk] !

"	**Why**	**,**	**look**	**!**
"	为什么	,	看	!

“瞧！”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [her] ?

do	**you**	**see**	**their**	**hair**	**?**
做	你	看	他们的	头发	?

你看到他们的头发了吗?

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [seɪm] ['sɪlkinəs] [ænd; ənd] [gloʊ] [θruː]

The	**shade**	**of**	**each**	**is**	**exactly**	**the**	**same**	**—**	**the**	**same**	**silkiness**	**and**	**glow**	**through**
这	阴影	的	每个	是	确切地	这	相同的	—	这	相同的	丝滑	和	辉光	通过

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

它们的颜色完全一样——同样具有丝滑的质感和光泽;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [pɪˈkjuːliər] .

it	**is**	**very**	**peculiar**	**.**
它	是	非常	奇特	.

这非常奇怪。

[ænd; ənd]['noʊtɪs][ðə; ði] [ɪr] ; [ðə; ði]['aʊtlaɪn][ænd; ənd][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz][aɪˈdentɪk(ə)l] .

And	**notice**	**the**	**ear**	**;**	**the**	**outline**	**and**	**formation**	**of**	**each**	**is**	**identical**	**.**
和	注意	这	耳朵	;	这	大纲	和	形成	的	每个	是	完全相同的	.

注意耳朵；它们的轮廓和形状完全相同。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

You	**may**	**not**	**have**	**noticed**	**these**	**things**	**as**	**I**	**have**	**,**
你	可能	不是	有	注意到	这些	事物	作为	我	有	,

你可能没有像我一样注意到这些事情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rer] [ðæt] [ðə; ði] [ɪr] [ɪz] [ˌænə'tɑːmɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [tuː] ['piːp(ə)l] .

but	it	is	very	rare	that	the	ear	is	anatomically	the	same	in	two	people	.
但	它	是	非常	稀有的	那	这	耳朵	是	解剖学	这	相同的	在	二	人们	.

但两个人的耳朵在解剖结构上完全相同的情况非常罕见。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti] , [tuː] , [ə'baʊt][ðə; ði]['oʊv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [les] [mɑːrkt]

There	is	a	similarity	,	too	,	about	the	oval	of	the	face	,	although	less	marked
那里	是	一个	相似	,	也	,	关于	这	椭圆形	的	这	脸	,	虽然	较少的	标记

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] ;

and	not	unusual	;
和	不是	异常	;

脸型也有相似之处，呈椭圆形，虽然不太明显，也并不罕见；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][feɪnt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

and	there	is	a	faint	suggestion	of	something	else	,
和	那里	是	一个	头晕的	建议	的	某物	别的	,

而且似乎还隐隐约约地暗示着其他事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [bʌt; bət]['kænɑːt]['loʊkeɪt] .

which	I	feel	but	cannot	locate	.
哪个	我	感觉	但	不能	定位	.

我感觉到了，但却找不到它。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][taɪ][ʌv; əv]

I	noticed	these	things	,	and	they	struck	me	at	once	as	being	a	tie	of
我	注意到	这些	事物	,	和	他们	击	我	在	一次	作为	存在	一个	领带	的

['kɪnʃɪp] .

kinship	.
亲属关系	.

我注意到这些事情，立刻觉得它们是血缘关系的象征。

[aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbli] ['ɔːkwərd] ['mænər] , [æz; əz][tuː; tə] ['relətɪvz] [huː] [maɪt]

I	hinted	,	in	a	miserably	awkward	manner	,	as	to	relatives	who	might
我	暗示	,	在	一个	惨痛地	尴尬的	方式	,	作为	到	亲属	WHO	可能

[biː; bi] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] ['peɪntɪd] .

be	having	their	portraits	painted	.
是	拥有	他们的	肖像	绘	.

我以一种极其尴尬的方式暗示，可能有亲戚正在请人画肖像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] ,

It	was	then	she	told	me	that	she	had	no	relatives	,
它	曾是	然后	她	讲述	我	那	她	有	不	亲属	,

那时她才告诉我，她没有亲戚。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] ,

and	I	believe	started	to	tell	me	she	had	no	friends	,
和	我	相信	开始	到	告诉	我	她	有	不	朋友们	,

我相信她开始告诉我她没有朋友，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪr] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

but	she	hesitated	and	was	near	bursting	into	tears	.
但	她	犹豫了一下	和	曾是	靠近	爆发	进入	眼泪	.

但她犹豫了，几乎要哭出来。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɜːr; hər]['ɔːlweɪz] . "

From	that	moment	I	loved	her	;	I	shall	love	her	always	.	"
从	那	片刻	我	喜爱	她	;	我	将	爱	她	总是	.	"

从那一刻起，我就爱上了她；我将永远爱她。

" ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['dʒu:liən] .
" Charming , Julian .
" 迷人 , 朱利安 .

“真有魅力，朱利安。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['fænsi][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['hoʊlli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
And yet I fancy she is not wholly alone in the world .
和 然而 我 想要 她 是 不是 完全 独自的 在 这 世界 .

但我认为她在这个世界上并非完全孤身一人。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['æfluənt] ['meɪd(ə)n][ɪz][nɑ:t]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['frendləs] ;
A beautiful and affluent maiden is not calculated to be friendless ;
一个 美丽的 和 富裕的 少女 是 不是 计算 到 是 没有朋友 ;

美丽富有的少女注定不会孤单；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [wʌn] [hu:] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪmpʌls] [fɔ:r; fər]
and you will admit that one who is able to gratify a passing impulse for
和 你 将要 承认 那 一 WHO 是 有能力的 到 满足 一个 通过 冲动 为了
[wʌn][ʌv; əv]['dʒu:liən] [pɔ:l] [goʊtzɪz] ['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] ['pɔ:trɪts] [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['destɪtu:t]
one of Julian Paul Goetze's justly celebrated portraits is not likely to be destitute
一 的 朱利安 保罗 戈策的 公正地 著名 肖像 是 不是 可能 到 是 贫困
.
:
.

你也会承认，能够满足自己对朱利安·保罗·戈策（Julian Paul Goetze）备受赞誉的肖像画的短暂渴望的人，不太可能是一贫如洗的。

[stɪl] , [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['keɪsɪz] , ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['welθi] ,
Still , I will allow that there are cases , even among the wealthy ,
仍然 , 我 将要 允许 那 那里 是 案例 , 甚至 之中 这 富裕 ,

不过，我承认，即使在富人阶层中，也存在这种情况。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ˌʌndɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ; [ænd; ənd] ,
that are not entirely undeserving of sympathy ; and ,
那 是 不是 完全 不配 的 同情 ; 和 ,

并非完全不值得同情；而且，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] [wɜ:rk][ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒɪk] [brʌʃ] ,
if I may judge from this incipient work of your magic brush ,
如果 我 可能 法官 从 这 初期 工作 的 你的 魔法 刷子 ,

如果我能从你这支神奇画笔的初步作品中判断的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['lævɪʃ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] .
I think I should be willing to lavish any amount of that article on its original .
我 思考 我 应该 是 愿意的 到 奢华的 任何 数量 的 那 文章 在 它是 原来的 .

我认为我应该愿意把那篇文章的任何价值都倾注到它的原文上。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'i:][hɜ:r; hər] [neɪm] [æz; əz] [jet] ; [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]
However , you haven't told me her name as yet ; I trust it is not
然而 , 你 还没有 讲述 我 她 姓名 作为 然而 ; 我 相信 它 是 不是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] . "
disappointing . "
令人失望 . "

不过，你还没告诉我她的名字；我希望不会让我失望。

" [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
" I do not even know it myself .
" 我 做 不是 甚至 知道 它 我 .

“我自己都不知道。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][kɑːrd] ; [aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] ['hævnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .
She gave me her card ; I laid it down and haven't thought of it since .
" 她 给予 我 她 卡片 ; 我 铺设 它 向下 和 还没有 想法 的 它 自从 .
"
"

她给了我一张名片；我把它放在一边，之后就再也没想起过这件事。

" [wel] , ['riːəli] , [ɪf] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
" Well , really , if your love is no greater than your curiosity ,
" 出色地 , 真的 , 如果 你的 爱 是 不 更大的 比 你的 好奇心 ,

“说真的，如果你的爱仅次于你的好奇心，

[jʊr; jər] [keɪs] [dʌz] [nɑːt]['prez(ə)nt] ['eni] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] [fitʃər] , [æz; əz] [jet] .
your case does not present any very alarming features , as yet .
你的 案件 做 不是 展示 任何 非常 令人担忧 特征 , 作为 然而 .

目前来看，你的情况还没有出现任何非常令人担忧的特征。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" The artist had approached a small table in the center of the room ,
" 这 艺术家 有 接近 一个 小的 桌子 在 这 中心 的 这 房间 ,

艺术家走到房间中央的一张小桌子旁，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪstbɔːrd] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː]
from which he now picked up a slip of white pasteboard and held it
从 哪个 他 现在 挑选 向上 一个 滑 的 白色的 纸板 和 握住 它
[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
to the light ,
到 这 光 ,

于是他拿起一张白色硬纸板，对着光线看了看。

[ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
then he started a little and was silent .
然后 他 开始 一个 小的 和 曾是 沉默的 .

然后他开始微微发声，之后就沉默了。

" [wel] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['meri] ['mʌləli] [ɔːr] ['nænsi] ['mʌgɪnz] ?
" Well ? " said his friend , inquiringly ; " is it Mary Mullally or Nancy Muggins ?
" 出色地 ? " 说 他的 朋友 , 询问地 ; " 是 它 玛丽 穆拉利 或者 南希 傻瓜 ?

“嗯？”他的朋友问道，“是玛丽·穆拉利还是南希·穆金斯？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] [kɑːrd] , ['sʌmwʌt]
The artist turned to the table again and selected another card , somewhat
这 艺术家 转向 到 这 桌子 再次 和 已选 其他 卡片 , 有些
['lɑːrdʒər] ,
larger ,
更大的 ,

艺术家再次转身走向桌子，抽出了另一张牌，这张牌稍大一些。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [treɪ] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɔːtn] [ænd; ənd][held][ðem; ðəm]

from	a	little	silver	tray	;	then	he	returned	to	Lawton	and	held	them
从	一个	小的	银	托盘	;	然后	他	返回	到	劳顿	和	握住	他们

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他从一个小银托盘里取出它们；然后回到劳顿面前，把它们举在他面前。

[wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

one	above	the	other	,	like	the	pictures	.
一	多于	这	其他	,	喜欢	这	图片	.

像图片一样，上下排列。

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [wʌn] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] , ['dæʃɪŋ] [hænd] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] :

On	the	lower	one	,	written	in	a	bold	,	dashing	hand	,	were	the	words	:
在	这	降低	一	,	书面	在	一个	大胆的	,	帅气	手	,	是	这	字	:

下方用粗犷有力的字体写着：

['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] .

Evelin	March	.
伊芙琳	行进	.

伊芙琳·马奇。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['penmənʃɪp] :

And	on	the	other	,	in	a	neat	and	beautiful	penmanship	:
和	在	这	其他	,	在	一个	整洁的	和	美丽的	书法	:

而另一边，则用工整优美的笔迹写着：

['iːvə] [dɛ'lɔrmi] .

Eva	Delorme	.
伊娃	德洛姆	.

伊娃·德洛姆。

" ['kæpɪt(ə)l] , [oʊld] ['feloʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːtn] .

"	Capital	,	old	fellow	!	"	exclaimed	Lawton	.
"	首都	,	老的	同伴	!	"	惊呼	劳顿	.

“太棒了，老兄！”劳顿惊呼道。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ə'baʊt][ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ,

"	There	is	an	air	of	harmony	about	the	name	,	the	handwriting	,
"	那里	是	一个	空气	的	和谐	关于	这	姓名	,	这	手写	,

“名字和笔迹都给人一种和谐的感觉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɑːrmər] [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	the	face	of	your	charmer	that	is	delightful	.
和	这	脸	的	你的	魔术师	那	是	愉快	.

还有你那迷人帅气的脸庞。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['relətɪvz] . "

What	a	blessing	she	has	no	relatives	.	"
什么	一个	祝福	她	有	不	亲属	.	"

她没有亲戚，真是万幸。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ]['noʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ][ə'baʊt] [ðiːz] [neɪmz] , ['hæri] ? "

"	But	do	you	notice	nothing	strange	about	these	names	,	Harry	?	"
"	但	做	你	注意	没有什么	奇怪的	关于	这些	姓名	,	哈里	?	"

“可是哈利，你难道不觉得这些名字很奇怪吗？”

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [bəuθ][ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

"	Nothing	,	except	that	both	are	strangely	bewitching	.
"	没有什么	,	除了	那	两个都	是	奇怪的	迷人的	.

“没什么特别的，只是它们都有一种奇特的魅力。”

[wʌt] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər] ?
What more is there ?
什么 更多的 是 那里 ?

还有什么呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [waɪ] , [ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [neɪmz] .
" Why , the similarity of the first names .
" 为什么 , 这 相似 的 这 第一的 姓名 .

"为什么呢？因为名字很相似。"

['iːvə] — ['ɛvəlɪn] ; [wʌn][ɪz] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
Eva — Evelin ; one is frequently a contraction of the other .
伊娃 — 伊芙琳 ; 一 是 频繁地 一个 收缩 的 这 其他 .

Eva—Evelin；两者经常互为缩写。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] , ['hæri] ; [ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [ˌem 'iː] . "
I don't like this , Harry ; it troubles me . "
我 不 喜欢 这 , 哈里 ; 它 麻烦 我 . "

"我不喜欢这样，哈利；这让我很不安。"

" [naʊ] , ['dʒuːliən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] [əb'sɜːrd] .
" Now , Julian , you are positively absurd .
" 现在 , 朱利安 , 你 是 积极地 荒诞 .

"朱利安，你简直太荒谬了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(The Mystery of Evelin Delorme A Hypnotic)
第2/4页

[hɪr]	[ɑːr; ər]	[tuː]	['wɪmɪn]	[ʌv; əv]	['neɪtʃɝz]	['mænɪfestli]	[æz; əz]	['dɪfrənt]	[æz; əz]	[laɪt]	[ænd; ənd]	['dɑːrknəs]
Here	**are**	**two**	**women**	**of**	**natures**	**manifestly**	**as**	**different**	**as**	**light**	**and**	**darkness**
这里	是	二	女性	的	自然	显然	作为	不同的	作为	光	和	黑暗
.												
:												
·												

这两个女人的性格截然不同，就像光明与黑暗一样。

[baɪ][ə; eɪ]	[koʊ'ɪnsɪdəns]	,	[ɔːr][ə; eɪ]	['dɪstənt]	['fæməli]	[taɪ]	,	[ɔːr][bəuθ]	,
By	**a**	**coincidence**	**,**	**or**	**a**	**distant**	**family**	**tie**	**,**	**or**	**both**	**,**
经过	一个	巧合	,	或者	一个	遥远	家庭	领带	,	或者	两个都	,

或许是巧合，或许是远房亲戚关系，或许两者兼而有之。

[ðer; ðər]	[her]	['hæpənz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[seɪm]	['kʌlər]	(	[nɑːt][ə; eɪ]	['veri]	[ʌn'juːʒuəl]	[wʌn]	,
their	**hair**	**happens**	**to**	**be**	**the**	**same**	**color**	**(**	**not**	**a**	**very**	**unusual**	**one**	**,**
他们的	头发	发生	到	是	这	相同的	颜色	(	不是	一个	非常	异常	一	,

他们的头发恰好是同一种颜色（这并不罕见），

['iːðər]	,	[baɪ][ðə; ði]	[wei]	)	;	[ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti]	[ɪn][ðer; ðər]	[neɪmz]	;	['ɔːlsoʊ]	,	[pər'hæps]	,	[wʌn][ɔːr]	[tuː]
either	**,**	**by**	**the**	**way**	**)**	**;**	**a**	**similarity**	**in**	**their**	**names**	**;**	**also**	**,**	**perhaps**	**,**	**one**	**or**	**two**
任何一个	,	经过	这	方式	)	;	一个	相似	在	他们的	姓名	;	还	,	也许	,	一	或者	二

['ʌðər]	['traɪflɪŋ]	[riː'zɛmbləns əz]	,
other	**trifling**	**resemblances**	**,**
其他	琐事	相似之处	,

顺便一提，他们的名字也很相似；或许还有其他一两处微不足道的相似之处。

[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	[mɑːrkt]	.
more	**or**	**less**	**marked**	**.**
更多的	或者较少的		标记	.

或多或少有标记。

[aɪ]	[wɪl]	[æd'mɪt]	,	[maɪ'self]	,
I	**will**	**admit**	**,**	**myself**	**,**
我	将要	承认	,	我	,

我承认，我自己

[ðæt]	[ðer; ðər][ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['saɪrən]	[ðæt]	[hæd; həd][ʃiː; ʃi]	[kept]	[hɜːr'self]
that	**there**	**is**	**something**	**in**	**the**	**face**	**of**	**that**	**siren**	**that**	**had**	**she**	**kept**	**herself**
那	那里	是	某物	在	这	脸	的	那	警笛	那	有	她	保留	她自己

[ˌʌn'spɑːtɪd]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[wɜːrld]	[maɪt]	[hæv; həv]	[sə'dʒestɪd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	—	[ðæt]	[rer]	['biːɪŋ]
unspotted	**from**	**the**	**world**	**might**	**have**	**suggested**	**the**	**other**	**—**	**that**	**rare**	**being**
未发现的	从	这	世界	可能	有	建议	这	其他	—	那	稀有的	存在

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]	['iːz(ə)l]	[huː]	[toʊld][juː; jʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd][noʊ]	['relətɪvz]	[ɔːr]	[frendz]	,
there	**on**	**the**	**easel**	**who**	**told**	**you**	**she**	**had**	**no**	**relatives**	**or**	**friends**	**,**
那里	在	这	画架	WHO	讲述	你	她	有	不	亲属	或者	朋友们	,

那位美人鱼的脸上似乎隐藏着某种东西，如果她能让自己不被世人所玷污，或许会让人联想到另一种截然不同的形象——画架上那个罕见的、告诉你她没有亲戚朋友的女子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	['riːz(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər]	['diːpli]	['trʌbld]	.
and	**for**	**which**	**reason**	**you**	**are**	**deeply**	**troubled**	**.**
和	为了	哪个	原因	你	是	深	麻烦	.

而你为此深感忧虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] .
It is probable she told you the exact truth .
它 是 可能 她 讲述 你 这 精确的 真相 .

她很可能告诉你的是实话。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['kaʊntərpɑːrts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'twiːn] [huːm]
I have seen people who were almost counterparts of each other between whom
我 有 已见 人们 WHO 是 几乎 对应物 的 每个 其他 之间 谁
[ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][noʊ] [noʊn] [taɪ][ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] .
there existed no known tie of kinship .
那里 存在 不 已知 领带 的 亲属关系 .

我见过一些长相几乎完全相同的人，但他们之间却没有任何已知的亲属关系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [huː] [ri'zembld] [dʒeɪ] ['guːld] [soʊ] ['straɪkɪŋli] [æz; əz]
There was once a man in New York who resembled Jay Gould so strikingly as
那里 曾是 一次 一个 男人 在 新的 约克 WHO 类似 杰伊 古尔德 所以 引人注目 作为
[tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðer; ðər][best] [frendz] .
to deceive their best friends .
到 欺骗 他们的 最好的 朋友们 .

从前纽约有一位男子，长得酷似杰伊·古尔德，甚至连他们最好的朋友都被骗过了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][gɜːrl] [meɪ] [hæv; həv] ['relətɪvz] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .
And besides , the girl may have relatives of whom she knows nothing .
和 除了 , 这 女孩 可能 有 亲属 的 谁 她 知道 没有什么 .

此外，这女孩可能还有一些她一无所知的亲戚。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] ['kʌznz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [siːn] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
Most of us have cousins whom we have never seen , or even heard of .
最多 的 我们 有 表兄弟姐妹 谁 我们 有 绝不 已见 , 或者 甚至 听到 的 .

我们大多数人都有从未见过甚至从未听说过的表亲。

[ʃʊd; ʃəd] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'leɪn] ,
Should Guinevere prove to be the unknown cousin of Elaine ,
应该 桂妮薇儿 证明 到 是 这 未知 表哥 的 伊莱恩 ,

如果格温娜维尔被证实是伊莱恩的表妹，

[aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ɪ'leɪn] [ɪz][ɪn]['eni] ['mænər] [ə'fektɪd]
I cannot see that the purity and charm of Elaine is in any manner affected
我 不能 看 那 这 纯度 和 魅力 的 伊莱恩 是 在 任何 方式 做作的
[ˌðer'baɪ] . "
thereby . "
从而 . "

我看不出伊莱恩的纯洁和魅力因此受到了任何影响。

" [jes] , ['hæri] ; [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" Yes , Harry ; that is so .
" 是的 , 哈里 ; 那 是 所以 .

"是的，哈利，确实如此。"

[bɪ'saɪdz] " —
Besides " —
除了 " —

除了"-

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['trɪviəl] .
" Besides , the resemblance is positively trivial .
" 除了 , 这 相似 是 积极地 琐碎的 .

此外，相似之处微乎其微。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən]['ɑːrtɪst] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	one	but	an	artist	would	think	of	it	.
不	一	但	一个	艺术家	会	思考	的	它	.

只有艺术家才会想到这一点。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .

I	should	never	have	suspected	it	without	your	assistance	.
我	应该	绝不	有	怀疑	它	没有	你的	协助	.

如果没有你的帮助，我根本不可能怀疑到这件事。

[ɪn][ðə; ði]

In	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[wʌn] [feɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd]['hoʊli] ;

one	face	there	is	written	all	that	is	good	,	and	pure	,	and	holy	;
一	脸	那里	是	书面	全部	那	是	好的	,	和	纯的	,	和	圣	;

那张脸上写满了所有美好、纯洁和神圣的事物；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['rekləs] , [ʌn'skruːpjələs] , ['soʊlləs] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ['vɪʃəs] [maɪt]

in	the	other	,	all	that	is	reckless	,	unscrupulous	,	soulless	,	and	if	not	vicious	might
在	这	其他	,	全部	那	是	鲁莽	,	无良的	,	无魂	,	和	如果	不是	恶毒	可能

['iːzəli] [bɪ'kʌm] [soʊ] .

easily	become	so	.
容易地	变得	所以	.

另一方面，所有鲁莽、肆无忌惮、冷酷无情，即使现在还不是邪恶的，也很容易变成邪恶的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .

It	does	not	take	a	physiognomist	to	see	that	.
它	做	不是	拿	一个	相面师	到	看	那	.

这不需要相面师也能看出来。

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] , ['dʒuːliən] ,

I	beg	pardon	for	saying	so	,	Julian	,
我	求	赦免	为了	说	所以	,	朱利安	,

朱利安，请原谅我这么说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

but	it	seems	to	me	that	there	is	no	more	similarity	between	the	two
但	它	似乎	到	我	那	那里	是	不	更多的	相似	之间	这	二

[ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [streɪndʒ] ['neɪtʃər]

than	there	is	between	the	opposing	elements	of	your	own	strange	nature
比	那里	是	之间	这	反对	元素	的	你的	自己的	奇怪的	自然

.

:

.

但在我看来，这两者之间并没有什么相似之处，就像你自身古怪性格中对立的几个方面之间一样。

[ðə; ði][wʌn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [wel] — [nɑːt][ɔːl] [ðæt] [ɪz][bæd] ,

The	one	all	that	is	good	,	and	the	other	,	well	—	not	all	that	is	bad	,
这	一	全部	那	是	好的	,	和	这	其他	,	出色地	—	不是	全部	那	是	坏的	,

一个代表一切美好，另一个嘛——并非全是坏事。

[bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [oʊld] [bɔɪ] .

but	very	different	,	you	know	,	old	boy	.
但	非常	不同的	,	你	知道	,	老的	男生	.

但情况截然不同，你知道，老兄。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli] [ðiːz] ['fɔːrsɪz] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]

And	it	is	probably	these	forces	within	you	that	answer	to	the	charms	of
和	它	是	大概	这些	力量	之内	你	那	回答	到	这	魅力	的

[ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['mænɪfestli] ['ɑpəzɪt] .

these	two	beings	who	are	so	manifestly	opposites	.
这些	二	生物	WHO	是	所以	显然	相反的	.

或许正是你内心的这些力量，让你对这两个截然相反的人产生了好感。

[ðə; ði][wʌn][ɪn'spaɪərɪŋ]['oʊnli][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [lʌv] ;

The	one	inspiring	only	the	nobleness	of	a	blameless	love	;
这	一	鼓舞人心	仅有的	这	高贵	的	一个	无责	爱	;

唯有那份纯洁无瑕的爱才能激发人们心中的高尚情怀;

[ðə; ði] ['ʌðər] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] ['pæʃ(ə)n] .

the	other	suggesting	the	abandonment	of	a	reckless	passion	.
这	其他	建议	这	放弃	的	一个	鲁莽	热情	.

另一种说法则暗示要放弃鲁莽的激情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɪm] .

The	light	in	the	studio	was	growing	dim	.
这	光	在	这	工作室	曾是	生长	暗淡	.

摄影棚里的灯光渐渐暗了下来。

['goʊtz] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt]

Goetze	had	risen	to	his	feet	and	was	walking	back	and	forth	in	front
戈策	有	升起	到	他的	脚	和	曾是	步行	后退	和	前进	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] .

of	the	portraits	.
的	这	肖像	.

戈策站起身来，在画像前来回踱步。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði]

When	he	spoke	he	seemed	to	have	forgotten	them	,	except	as	the
什么时候	他	辐	他	似乎	到	有	被遗忘的	他们	,	除了	作为	这

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)l] ;

representation	of	an	abstract	principle	;
表示	的	一个	抽象的	原则	;

他说话时似乎已经忘记了它们，只将它们视为抽象原则的体现;

[ɔːr] , [pər'hæps] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend]

or	,	perhaps	,	he	was	thinking	of	his	own	nature	,	and	what	his	friend
或者	,	也许	,	他	曾是	思维	的	他的	自己的	自然	,	和	什么	他的	朋友

[hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	said	of	it	.
有	说	的	它	.

或者，他可能是在思考自己的本性，以及他的朋友对此的评价。

" [gʊd] [ænd; ənd][bæd][ɑːr; ər] ['relətɪv] [tɜːrmz]['oʊnli] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wʌn] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]
" Good and bad are relative terms only , " he said , as one pronouncing a
" 好的 和 坏的 是 相对的 条款 仅有的 , " 他 说 , 作为 一 发音 一个
[tekst] .
text .
文本 .

“好与坏只是相对的概念，”他像念稿子一样说道。

['evri] [mæn] [ful'filz] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
Every man fulfills his purpose .
每一个 男人 满足 他的 目的 .

每个人都会实现自己的使命。

[aɪ][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][peɪnt][ɑːn][maɪ]['kænvəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [waɪt] .
I can put a stroke of paint on my canvas , and you will call it white .
我 能 放 一个 中风 的 画 在 我的 帆布 , 和 你 将要 称呼 它 白色的 .

我可以在画布上涂上一笔颜料，而你会称之为白色。

[aɪ][pʊt] [ə'nʌðər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ]['kɑːntræst][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrz] [greɪ] .
I put another beside it , and by contrast the first appears gray .
我 放 其他 旁 它 , 和 经过 对比 这 第一的 出现 灰色的 .

我把另一张放在旁边，相比之下，第一张看起来是灰色的。

[stɪl] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [stɪl]
Still another , and the second has become gray , and the first still
仍然 其他 , 和 这 第二 有 变得 灰色的 , 和 这 第一的 仍然

还有一棵，第二棵已经变灰了，第一棵仍然.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['dɑːrkər] .
darker .
较暗 .

更暗。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['pjʊrɪst] [waɪt] [wiː; wi] [noʊ] .
And so on , until I have reached the purest white we know .
和 所以 在 , 直到 我 有 达到 这 最纯净的 白色的 我们 知道 .

如此反复，直到我得到我们所知的最纯净的白色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] .
It is the same with humanity .
它 是 这 相同的 和 人类 .

人类亦是如此。

[men][ɑːr; ər]['oʊnli][dɑːrk][ɔːr] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ;
Men are only dark or light as they are contrasted with others ;
男人 是 仅有的 黑暗的 或者 光 作为 他们 是 对比 和 其他的 ;

人的肤色只有通过与其他人的对比才能被分为深色或浅色；

[nɔːr][kæn; kən] [ðeɪ] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ][ɑːn]['gɑːdz]['kænvəs]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]
nor can they avoid the place they occupy on God's canvas any more than my
也不 能 他们 避免 这 地方 他们 占据 在 神的 帆布 任何 更多的 比 我的
['kʌlɚz] [kæn; kən] [tʃuːz] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑːn][maɪn] .
colors can choose their places on mine .
颜色 能 选择 他们的 地方 在 矿 .

他们既无法逃避自己在上帝画布上的位置，就像我的色彩无法选择它们在我的画布上的位置一样。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] .
The world is a great picture .
这 世界 是 一个 伟大的 图片 .

世界是一幅美丽的画卷。

[gɑːd][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['ɑːrtɪsts] .
God is the greatest of all artists .
上帝 是 这 最 的 全部 艺术家 .

上帝是所有艺术家中最伟大的。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]['mæstər][hænd] — [ðə; ði] [ʌn'sɜːrɪŋ] [tʌtʃ] [ðæt] [leiz] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði][hæf] -
His is the master hand — the unerring touch that lays on the lights , the half -
他的 是 这 掌握 手 — 这 毫无错误 触碰 那 躺下 在 这 灯 , 这 一半 -
[toʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
tones and the shadows .
音调 和 这 阴影 .

他的手法堪称大师级——对光线、中间色调和阴影的运用精准无误。

[iːtʃ] [ful'fɪlz] [ɪts] ['pɜːrpəs] .
Each fulfills its purpose .
每个 满足 它是 目的 .

它们各自都达到了目的。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [laɪts] .
Without the shadows there would be no lights .
没有 这 阴影 那里 会 是 不 灯 .

没有阴影就没有光。

" [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [truː] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ]
" What is true of masses is likewise true of individuals , " he continued , after a
" 什么 是 真的 的 群众 是 同样地 真的 的 个人 , " 他 持续 , 后 一个
['moʊmənts] [pɔːz] .
moment's pause .
瞬间 暂停 .

“适用于群体的道理同样适用于个人，”他停顿片刻后继续说道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] , ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , ['evri] ['peb(ə)l] , [hæz; həz][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts]
" In a landscape , every blade of grass , every pebble , has its light and its
" 在 一个 景观 , 每一个 刀刃 的 草 , 每一个 卵石 , 有 它是 光 和 它是
[dɑːrk][saɪd] .
dark side .
黑暗的 边 .

“在风景中，每一根草叶、每一颗鹅卵石都有其光明面和黑暗面。”

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [saɪd][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,
If you see only the light side of an object ,
如果 你 看 仅有的 这 光 边 的 一个 目的 ,

如果你只看到物体的亮面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
it is only because the shadow is turned from you .
它 是 仅有的 因为 这 阴影 是 转向 从 你 .

那只是因为影子背对你了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][men] ;
It is so with men ;
它 是 所以 和 男人 ;

男人也是如此；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[wʌn][saɪd][ɪz][sʌn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃædoʊ] .
one side is sun , the other shadow .
一 边 是 太阳 , 这 其他 阴影 .

一边是阳光，另一边是阴影。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [laɪt] , ['oʊnli] , [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [vju:] ,
Sometimes the light , only , is presented to view ,
有时 这 光 , 仅有的 , 是 呈现 到 看法 ,

有时，呈现在眼前的只有光线，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:rkər][saɪd][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌʌn'si:n] .
but the darker side is none the less there because unseen .
但 这 较暗 边 是 没有任何 这 较少的 那里 因为 看不见 .

但阴暗面依然存在，只是看不见而已。

['neɪtʃər] [ɪz]['nevər] [ˌʌn'bæləns] .
Nature is never unbalanced .
自然 是 绝不 不平衡 .

自然界永远不会失去平衡。

[wət'evər] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ðer; ðər][ɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sʌn] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən]['i:kwəl]
Whatever of brightness there is toward the sun there must be an equal
任何 的 亮度 那里 是 朝向 这 太阳 那里 必须 是 一个 平等的
[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ə'poʊzɪŋ] ,
amount of shadow opposing ,
数量 的 阴影 反对 ,

朝向太阳的明亮光线必然伴随着等量的相反阴影。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪntəgrə'deɪʃən] [bɪ'twi:n] .
with all the intergradations between .
和 全部 这 渐变 之间 .

以及它们之间的所有过渡阶段。

[ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][dɪm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪz][sɔ:ft] ;
If the light is dim the shadow is soft ;
如果 这 光 是 暗淡 这 阴影 是 柔软的 ;

光线昏暗时，阴影会很柔和；

[ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['brɪliənt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪz] [blæk] .
if the light is brilliant the shadow is black .
如果 这 光 是 杰出的 这 阴影 是 黑色的 .

如果光线强烈，阴影就是黑色的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [waɪt] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] , [sʌm; səm][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ;
Some of us are turned white side to the world , some the reverse ;
一些 的 我们 是 转向 白色的 边 到 这 世界 , 一些 这 撤销 ;

我们当中有些人面向世界的是白人的一面，有些人则相反；

[sʌm; səm] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['ɔ:ltərnətli] .
some show the white and the black alternately .
一些 展示 这 白色的 和 这 黑色的 交替 .

有些图案黑白相间。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['setld] [hɪm'self]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
" The man in the chair settled himself comfortably to listen .
" 这 男人 在 这 椅子 定居 他自己 舒适地 到 听 .

椅子上的男人舒服地坐好，开始倾听。

[hi:; hi] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [mu:d] ,
He liked nothing better than to see the artist in his present mood ,
他 喜欢 没有什么 更好的 比 到 看 这 艺术家 在 他的 展示 情绪 ,

他最喜欢的就是看到艺术家此刻的心情。

['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] [hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər][aɪ'di:əz]

offering	a	word	now	and	then	that	was	likely	to	draw	out	his	peculiar	ideas
提供	一个	单词	现在	和	然后	那	曾是	可能	到	画	出去	他的	奇特	想法

.

:

·

时不时地抛出一两句话，很可能会引出他那些奇特的想法。

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [feɪt] , [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['fri:dəm] , " [hi:; hi] [sed]

"	You	believe	in	fate	,	then	,	and	the	absence	of	moral	freedom	,	"	he	said
"	你	相信	在	命运	,	然后	,	和	这	缺席	的	道德	自由	,	"	他	说

[rɪ'flektɪvli] .

reflectively	.
反思地	.

"那么，你相信命运，相信没有道德自由，"他若有所思地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" [aɪ] [bɪ'li:v] ['nʌθɪŋ] .

"	I	believe	nothing	.
"	我	相信	没有什么	.

我什么都不信。

[bɪ'li:f] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd] .

Belief	is	not	the	word	.
信仰	是	不是	这	单词	.

信仰这个词不足以概括一切。

[wʌt] [ɪz] , [ɪz] [raɪt] .

What	is	,	is	right	.
什么	是	,	是	正确的	.

存在的就是正确的。

[tu:; tə] [ə'sɜ:rt] ['ʌðərwaɪz] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðə; ði] [su'pri:m] .

To	assert	otherwise	is	an	insult	to	the	Supreme	.
到	断言	否则	是	一个	侮辱	到	这	最高	.

否则就是对最高法院的侮辱。

[hi:; hi][ɪz][ɔ:l]['paʊərf(ə)l] , [hens] — [rɔ:ŋ] ['kænɑ:t][ɪg'zɪst] . "

He	is	all	powerful	,	hence	—	wrong	cannot	exist	.	"
他	是	全部	强大的	,	因此	—	错误的	不能	存在	.	"

他拥有至高无上的权力，因此——错误不存在。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər]['ɑ:rgjumənt][ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] . "

"	I	should	be	glad	to	hear	your	argument	in	support	of	that	position	.	"
"	我	应该	是	高兴的	到	听到	你的	争论	在	支持	的	那	位置	.	"

"我很乐意听听你支持这一立场的论据。"

" ['ɑ:rgjumənt] !

"	Argument	!
"	争论	!

"争论！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][self] - ['evɪdənt] [tru:θ] !

It	is	a	self	-	evident	truth	!
它	是	一个	自己	-	明显	真相	!

这是不言而喻的真理！

['ɑ:rgjumənt][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] !
Argument **is** **not** **necessary** **!**
争论 是 不是 必要的 !

无需争论!

['ɑ:rgjumənt][ɪz]['nevər] ['nesəseri] !
Argument **is** **never** **necessary** **!**
争论 是 绝不 必要的 !

争论根本没必要!

[ɪf] [æn; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [tru:] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,
If **an** **assertion** **is** **not** **true** **no** **amount** **of** **discussion** **will** **make** **it** **so** **,**
如果 一个 断言 是 不是 真的 不 数量 的 讨论 将要 制作 它 所以 ,

如果一个说法不成立，再多的讨论也无法改变它。

[waɪl] [ðə; ði] [tru:θ] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [sə'pɔ:rt] .
while **the** **truth** **requires** **no** **support** **.**
尽管 这 真相 需要 不 支持 .

而真理无需任何佐证。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ['leɪzɪli] .
" **The** **other** **had** **lighted** **a** **pipe** **,** **and** **was** **smoking** **lazily** **.**
" 这 其他 有 照明 一个 管道 , 和 曾是 吸烟 懒洋洋 .

另一个人点燃了一根烟斗，懒洋洋地抽着烟。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [pɔ:zd] ;
" **Well** **,** **"** **he** **said** **,** **as** **the** **artist** **paused** **;**
" 出色地 , " 他 说 , 作为 这 艺术家 暂停 ;

"嗯,"他说，这时艺术家停顿了一下;

" [æt; ət] [li:st] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [krɔ:st] ['oʊvər][hæv; həv] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] . "
" **at** **least** **those** **who** **have** **crossed** **over** **have** **solved** **the** **mystery** **.** **"**
" 在 至少 那些 WHO 有 交叉 超过 有 已解决 这 神秘 . "

"至少那些已经渡过彼岸的人已经解开了这个谜团。"

" [oʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] !
" **Oh** **,** **they** **have** **!**
" 哦 , 他们 有 !

"哦，他们有！"

[ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['eniwʌn] [hæz; həz] [krɔ:st] ['oʊvər] ?
And **how** **do** **you** **know** **that** **anyone** **has** **crossed** **over** **?**
和 如何 做 你 知道 那 任何人 有 交叉 超过 ?

你怎么知道有人已经过世了?

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][mɔ:r'tæləti][nɔ:r][ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv]
You **do** **not** **believe** **in** **the** **mortality** **nor** **the** **slumber** **of**
你 做 不是 相信 在 这 死亡 也不 这 睡眠 的

你既不相信死亡，也不相信沉睡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði][soʊl] ; [noʊ] [mɔ:r] [du:][aɪ] ; [bʌt; bət][taɪm][ɪg'zɪsts]['oʊnli][wɪð; wɪθ][laɪf] .
the **soul** **;** **no** **more** **do** **I** **;** **but** **time** **exists** **only** **with** **life** **.**
这 灵魂 ; 不 更多的 做 我 ; 但 时间 存在 仅有的 和 生活 .

灵魂；我不再拥有它；但时间只与生命同在。

[ə; eɪ][mæn][daɪz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt]['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
A **man** **dies** **and** **in** **the** **same** **instant** **opens** **his** **eyes** **upon** **eternity** **,**
一个 男人 死亡 和 在 这 相同的 立即的 打开 他的 眼睛 之上 永恒 ,

一个人死去，就在同一瞬间睁开了双眼，看到了永恒。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['jɪrz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] .

and	**yet**	**a**	**million**	**of**	**years**	**may**	**have**	**been**	**swept**	**away**	**in**	**that**	**instant**	**.**
和	然而	一个	百万	的	年	可能	有	到过	扫荡	离开	在	那	立即的	.

然而，一百万年的时间可能就在那一瞬间消逝了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['taɪərd] [tʃaɪld] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

As	**a**	**tired**	**child**	**you**	**have**	**fallen**	**asleep**	**.**
作为	一个	疲劳的	孩子	你	有	倒下	睡着了	.

你像个疲惫的孩子一样睡着了。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [baɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tu:; tə] ['brekfəst] .

A	**moment**	**later**	**you**	**have**	**been**	**called**	**by**	**your**	**mother**	**to**	**breakfast**	**.**
一个	片刻	之后	你	有	到过	称为	经过	你的	母亲	到	早餐	.

片刻之后，你被妈妈叫去吃早餐。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['dri:mləs] [sli:p] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] [naɪt] [hæd; həd]

And	**yet**	**,**	**in**	**that**	**moment**	**of**	**dreamless**	**sleep**	**,**	**the**	**long**	**winter**	**night**	**had**
和	然而	,	在	那	片刻	的	无梦	睡觉	,	这	长的	冬天	夜晚	有

[pæst] .

passed	**.**
通过了	.

然而，就在那无梦的睡眠时刻，漫长的冬夜已经过去。

['ædəm] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [mæn] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [deθ] ; [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,

Adam	**,**	**the**	**first**	**man**	**,**	**closing**	**his**	**eyes**	**in**	**death**	**;**	**you**	**and**	**I**	**,**
亚当	,	这	第一的	男人	,	结束	他的	眼睛	在	死亡	;	你	和	我	,

亚当，第一个人，闭上了双眼，走向死亡；你和我，

[hu:] [wɪl] [du:] [ðə; ði] [seɪm] [ten] , ['twenti] , ['fɔ:rti] ['jɪrz] [hens] ,

who	**will**	**do**	**the**	**same**	**ten**	**,**	**twenty**	**,**	**forty**	**years**	**hence**	**,**
WHO	将要	做	这	相同的	十	,	二十	,	四十	年	因此	,

十年、二十、四十年后，谁还会做同样的事情?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hu:] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] , [pər'hæps] , [wɪl] ['weɪkən] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] ,

and	**the**	**generations**	**who**	**will**	**follow**	**us**	**for**	**a**	**million**	**years**	**,**	**perhaps**	**,**	**will**	**waken**	**to**	**eternity**	**,**
和	这	几代人	WHO	将要	跟随	我们	为了	一个	百万	年	,	也许	,	将要	唤醒	到	永恒	,

而我们之后的世世代代，或许在百万年的时间里，都将觉醒于永恒之中。

[ɪf] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] , [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

if	**there**	**be**	**a**	**waking**	**,**	**in**	**one**	**and**	**the**	**same**	**instant**	**of**	**time**	**,**
如果	那里	是	一个	醒来	,	在	一	和	这	相同的	立即的	的	时间	,

如果存在觉醒，在同一瞬间，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['jɪrz] .

without	**a**	**knowledge**	**of**	**the**	**intervening**	**years**	**.**
没有	一个	知识	的	这	介入	年	.

对中间的岁月一无所知。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['jɪrz] .

There	**were**	**no**	**years**	**.**
那里	是	不	年	.

没有年份。

[ɪ'tɜ:rnəti] [hæz; həz] [noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [noʊ] [end] , [noʊ] ['meʒərmənt] .

Eternity	**has**	**no**	**beginning**	**,**	**no**	**end**	**,**	**no**	**measurement**	**.**
永恒	有	不	开始	,	不	结尾	,	不	测量	.

永恒没有开始，没有结束，无法衡量。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] [ə'gen] .
" He paused a moment , then suddenly burst out again .
" 他 暂停 一个 片刻 , 然后 突然 爆裂 出去 再次 .

他停顿了一下，然后突然又大声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][ɪz]['riːəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .
" Nothing in life is real — it is all a dream .
" 没有什么 在 生活 是 真实的 — 它 是 全部 一个 梦 .

"生活中没有什么是真实的——一切都是一场梦。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪz][riˈæləti] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] .
You think your being is reality and that you hear my voice speaking .
你 思考 你的 存在 是 现实 和 那 你 听到 我的 嗓音 请讲 .

你以为你的存在就是现实，并且你能听到我的声音。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['fænsi] .
I tell you it is but fancy .
我 告诉 你 它 是 但 想要 .

我告诉你，它只是徒有其表。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɪgjərz] — [ðə; ði][maɪmz] [ɪn][sʌm; səm][væst][hɪp'nɑːtɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]
We are the figures — the mimes in some vast hypnotic exhibition — the
我们 是 这 数据 — 这 哑剧演员 在 一些 广阔的 催眠的 展览 — 这
['ʃæˌdoʊz] [ɪn][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['spɪrɪts] [dɪs'ɔːrdərd] [driːm] .
shadows in some gigantic spirit's disordered dream .
阴影 在 一些 巨大 精神的 混乱 梦 .

我们是那些身影——是某个庞大催眠展览中的哑剧演员——是某个巨大灵魂混乱梦境中的影子。

['hɪpnətɪzəm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [pər'sʊ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [wɜːrdz]
Hypnotism , " he continued , pursuing a line of thought which his impulsive words
催眠术 , " 他 持续 , 追求 一个 线 的 想法 哪个 他的 冲动 字
[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,
had suggested ,
有 建议 ,

"催眠术，"他继续说道，顺着他刚才冲动的话语所暗示的思路往下说。

" [hæz; həz] , [ɪn][fækt] , ['pruːvn] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['riːəl][frʌm; frəm][ðə; ði]
" has , in fact , proven that no one can distinguish the real from the
" 有 , 在 事实 , 已证实 那 不 一 能 区分 这 真实的 从 这
[ˌʌn'riːəl] .
unreal .
虚幻 .

事实上，这已经证明没有人能够区分真实与虚幻。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [flɪnt] , [ðə; ði] [greɪt] ['hɪpnətɪst] ,
You remember , when we went to see Flint , the great hypnotist ,
你 记住 , 什么时候 我们 去 到 看 燧石 , 这 伟大的 催眠师 ,

你还记得吗？我们去看那位伟大的催眠师弗林特的时候.....

[haʊ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn]['eni]
how his subjects passed from one condition to another and took on any
如何 他的 主题 通过了 从 一 状况 到 其他 和 采取 在 任何
[ˌpɜːrsə'næləti][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [wɪl] ;
personality at the operator's will ;
性格 在 这 操作员的 将要 ;

他的受试者如何根据操作者的意愿从一种状态转变为另一种状态，并呈现出任何性格；

['keɪpərɪŋ] [ænd; ənd] [gri'meisiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n]

capering	and	grimacing	about	the	stage	with	all	the	characteristics	and	even
嬉戏	和	龇牙咧嘴	关于	这	阶段	和	全部	这	特征	和	甚至

[ðə; ði] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ,

the	facial	expression	of	monkeys	,
这	面部的	表达	的	猴子	,

他们在舞台上蹦蹦跳跳、龇牙咧嘴，模仿猴子的所有特征，甚至连面部表情都惟妙惟肖。

[wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['sɪmpərɪŋ] [æz; əz] ['sɪli] [sku:l] - ['gɜ:lz] [ðə; ði] [nekst] ; [ænd; ənd] [tu:; tə]

one	minute	,	and	simpering	as	silly	school	-	girls	the	next	;	and	to
一	分钟	,	和	谄媚	作为	愚蠢的	学校	-	女孩们	这	下一个	;	和	到

[ðem; ðəm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

them	it	was
他们	它	曾是

前一分钟还像傻乎乎的小女生一样娇滴滴地笑着，下一分钟就变成了傻乎乎的小女生；对她们来说，这简直是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ɔ:l] ['ri:əl] — [æz; əz] ['ri:əl] [æz; əz] [ðɪs] [ru:m] , [ði:z] ['bɑ:dɪz] , [ði:z] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

all	real	—	as	real	as	this	room	,	these	bodies	,	these	pictures	are	to	us	.
全部	真实的	—	作为	真实的	作为	这	房间	,	这些	身体	,	这些	图片	是	到	我们	.

一切都是真实的——就像这间房间、这些身体、这些照片对我们来说一样真实。

[aɪ] [ri:d] [sʌm; səm] [laɪnz] [wʌns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] :

I	read	some	lines	once	that	seemed	to	express	the	idea	:
我	读	一些	线条	一次	那	似乎	到	表达	这	主意	:

我曾经读到过一些句子，似乎表达了这种想法：

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [laɪf] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dri:m]

"	I	sometimes	think	life	but	a	dream
"	我	有时	思考	生活	但	一个	梦

我有时觉得人生就像一场梦

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [soʊl] [ɪn] [sʌm; səm] [greɪt] [sfɪr] ,

Of	some	great	soul	in	some	great	sphere	,
的	一些	伟大的	灵魂	在	一些	伟大的	领域	,

属于某个伟大领域中某个伟大灵魂的

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɪr] [æz; əz] [trʊθs] [bʌt; bət] [si:m] ,

And	what	appear	as	truths	but	seem	,
和	什么	出现	作为	真相	但	似乎	,

而那些看似真理实则不然的东西，

[ænd; ənd] [wʌt] [si:m] [trʊθs] [du:] [bʌt; bət] [ə'pɪr] .

And	what	seem	truths	do	but	appear	.
和	什么	似乎	真相	做	但	出现	.

而那些看似真理的东西，实际上只是表象。

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ði:z] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['ɜ:rnɪstnəs] , ['ædɪŋ] ['sɑ:ləmli] , " [hu:] [noʊz] ?

"	He	repeated	these	words	with	slow	earnestness	,	adding	solemnly	,	"	Who	knows	?
"	他	重复	这些	字	和	慢的	认真	,	添加	庄严地	,	"	WHO	知道	?

他缓慢而认真地重复了这些话，并庄严地补充道："谁知道呢？"

[hu:] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

" [ðə; ði][mæn] [huː] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" The man who sat listening drew a long breath .
" 这 男人 WHO 卫星 聆听 画 一个 长的 气息 .

坐在一旁聆听的男人长长地吸了一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['aɪdlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ,
He was a rich idler with a good deal of worldly wisdom ,
他 曾是 一个 富有的 惰轮 和 一个 好的 交易 的 世俗 智慧 ,

他是个富有的游手好闲之徒，却拥有相当丰富的世故智慧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] [frend] .
but he loved and admired his erratic friend .
但 他 喜爱 和 钦佩 他的 不稳定的 朋友 .

但他深爱并敬佩他这位性情古怪的朋友。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['sɑːfɪstri] , ['hoʊlli] [ɔːr][ɪn][pɑːrt] ;
He felt that much of what he said was sophistry , wholly or in part ;
他 毛毡 那 很多 的 什么 他 说 曾是 诡辩 , 完全 或者 在 部分 ;

他觉得自己说的很多话都是诡辩，或多或少都是如此；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['mænər] , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
but there was a charm about the earnest manner , the musical voice ,
但 那里 曾是 一个 魅力 关于 这 认真 方式 , 这 音乐 嗓音 ,

但他真诚的态度和悦耳的嗓音却有一种独特的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['brevəti][ʌv; əv] ['steɪtmənt] ,
and the flashing brevity of statement ,
和 这 闪烁 简洁 的 陈述 ,

以及声明中闪现的简短措辞，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæn; ðən] ['saʊndər] ['lɑːdʒɪk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] ['riːzənɝ] .
more pleasing to his ear than sounder logic from a surer reasoner .
更多的 令人愉悦 到 他的 耳朵 比 探鱼器 逻辑 从 一个 确定 推理器 .

比起更有说服力的人提出的更合理的逻辑，这听起来更悦耳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] .
It was nearly dark now in the studio .
它 曾是 几乎 黑暗的 现在 在 这 工作室 .

演播室里天色已近黄昏。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst]['hɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .
The artist halted in his march , and offered to light the gas .
这 艺术家 停止 在 他的 行进 , 和 提供 到 光 这 气体 .

艺术家停下脚步，主动提出要点燃煤气。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , ['dʒuːliən] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [tuː] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
" Not for the world , Julian ; I am far too happy in the dark .
" 不是 为了 这 世界 , 朱利安 ; 我 是 远的 也 快乐的 在 这 黑暗的 .

"朱利安，我可不想去那样的地方；我更喜欢待在黑暗里。"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ædʒɪteɪtər][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] ; [juː; jʊ] [wʊd] ['kæri]
I was just thinking what a glorious agitator you would make ; you would carry
我 曾是 只是 思维 什么 一个 辉煌 搅拌器 你 会 制作 ; 你 会 携带
[ɔːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
all before you .
全部 前 你 .

我刚才还在想，你要是能成为一名多么杰出的煽动者，你会所向披靡。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['dæbəld] [ɪn]['pɑːlətɪks][ɔːr]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

I	wonder	you	have	never	dabbled	in	politics	or	socialism	.
我	想知道	你	有	绝不	浅尝辄止	在	政治	或者	社会主义	.

我很好奇你从未涉足过政治或社会主义领域。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] .

Now	I	think	of	it	,	I	have	never	heard	you	mention	these	things	.
现在	我	思考	的	它	,	我	有	绝不	听到	你	提到	这些	事物	.

现在想想，我好像从来没听你提起过这些事。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrtiz] , [haʊˈevər] . "

I	suppose	you	belong	to	one	or	the	other	of	the	great	parties	,	however	.	"
我	认为	你	属于	到	一	或者	这	其他	的	这	伟大的	各方	,	然而	.	"

我想你大概是某个大党的成员吧。

" ['pɑːlətɪks] ? ['pɑːrti] ?

"	Politics	?	Party	?
"	政治	?	派对	?

政治？政党？

[gʊd] ['hevəns] , [noʊ] !

Good	heavens	,	no	!
好的	天	,	不	!

我的天哪，不！

[aɪ]['nevər] ['med(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][step] ['loʊər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [gɔːn] .

I	never	meddle	with	such	things	;	it	is	one	step	lower	than	I	have	ever	gone	.
我	绝不	插手	和	这样的	事物	;	它	是	一	步	降低	比	我	有	曾经	已消失	.

"

"

"

我从不插手这种事；这比我以往的任何行为都更卑鄙。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][stænd] ['sʌmwer] .

"	But	a	man	must	stand	somewhere	.
"	但	一个	男人	必须	站立	某处	.

但人总得有个立足之地。

[hiː; hi] [ðæt] [stændz] ['noʊwer] [stændz][ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] .

He	that	stands	nowhere	stands	upon	nothing	.
他	那	站立	无处	站立	之上	没有什么	.

无立足之地，乃立于虚无之上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	53	]
"	[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌsk]

The	artist	paused	before	the	open	window	and	stood	looking	out	upon	the	dusk
这	艺术家	暂停	前	这	打开	窗户	和	站立	寻找	出去	之上	这	黄昏

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sentɪd] ['gɑːrdn] .

of	the	little	scented	garden	.
的	这	小的	香味	花园	.

艺术家在敞开的窗户前驻足，眺望着黄昏时分散发着芬芳的小花园。

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈflektɪd] ['glɪmər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] - [əˈweɪ] [læmp] ['dɪmli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [wʌn][saɪd]

A	faint	reflected	glimmer	from	some	far	-	away	lamp	dimly	illuminated	one	side
一个	头晕的	反映	微光	从	一些	远的	-	离开	灯	依稀	照明	一	边

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

of	his	face	,
的	他的	脸	,

远处某盏灯微弱的反射光照亮了他半边脸。

[ˌsɪluˈɛtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] ['proʊfaɪl] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] ['blæknəs] .

silhouetting	**his**	**striking**	**profile**	**sharply**	**against**	**a**	**ground**	**of**	**blackness**	**.**
轮廓	他的	引人注目	轮廓	尖锐地	反对	一个	地面	的	黑	.

在黑色背景的衬托下，他引人注目的侧脸轮廓显得格外鲜明。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , ['sloʊli] , " [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] [əˈpɪnjənz] ,

"	**If**	**you**	**mean**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**	**slowly**	**,**	**"**	**that**	**I**	**should**	**have**	**some**	**opinions**	**,**
"	如果	你	意思是	,	"	他	开始	,	缓慢地	,	"	那	我	应该	有	一些	意见	,

“如果你指的是，”他缓缓开口，“我应该有一些意见，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

then	**I**	**will**	**tell**	**you**	**what**	**they**	**are**	**.**
然后	我	将要	告诉	你	什么	他们	是	.

然后我会告诉你它们是什么。

" [aɪ] [bɪˈliːv] ['niːðər] [ɪn]['tærɪf][nɔːr] [treɪd] .

"	**I**	**believe**	**neither**	**in**	**tariff**	**nor**	**trade**	**.**
"	我	相信	两者都不	在	关税	也不	贸易	.

我既不相信关税，也不相信贸易。

['kɜːrənsi] [nɔːr][kɔɪn] .

Currency	**nor**	**coin**	**.**
货币	也不	硬币	.

货币，也不是硬币。

['træfɪk] [nɔːr] [tɔɪl] .

Traffic	**nor**	**toil**	**.**
交通	也不	辛劳	.

交通拥堵，无需辛劳。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði]['æbsəluːt] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .

I	**believe**	**in**	**nothing**	**—**	**but**	**the**	**absolute**	**freedom**	**of**	**every**	**living**	**being**	**.**
我	相信	在	没有什么	—	但	这	绝对	自由	的	每一个	活的	存在	.

我只相信一切生命都拥有绝对的自由。

['friːdəm] ! — ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [kriːdz] , [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] ['bɪgətri] , [ænd; ənd]

Freedom	**!**	**—**	**freedom**	**from**	**the**	**curse**	**of**	**creeds**	**,**	**the**	**blight**	**of**	**bigotry**	**,**	**and**
自由	!	—	自由	从	这	诅咒	的	信条	,	这	枯萎病	的	偏见	,	和

[ðə; ði] ['leprəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

the	**leprosy**	**of**	**the**	**law**	**.**
这	麻风	的	这	法律	.

自由！——摆脱教条的诅咒、偏见的祸害和法律的毒害。

['friːdəm] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] .

Freedom	**to**	**go**	**and**	**to**	**come**	**,**	**to**	**live**	**and**	**to**	**die**	**.**
自由	到	去	和	到	来	,	到	居住	和	到	死	.

去往自由，来往自由，生存自由，死亡自由。

[laɪf] [wɪˈðaʊt] ['loʊðɪŋ] , [lʌv] [wɪˈðaʊt] ['bɑːndɪʤ] .

Life	**without**	**loathing**	**,**	**love**	**without**	**bondage**	**.**
生活	没有	厌恶	,	爱	没有	束缚	.

没有憎恨的生活，没有束缚的爱。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] ['sʌnlɪt] ['væli] , [wer] [ðə; ði] [bʌd] [ɪz]

To	**live**	**in**	**some**	**sunlit**	**valley**	**,**	**where**	**the**	**bud**	**is**
到	居住	在	一些	阳光照射	谷	,	在哪里	这	芽	是

生活在阳光普照的山谷里，那里花蕾盛开

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

['evər] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] ['flaʊər] , [ðə; ði] ['flaʊər] ['feɪdɪŋ] [tu:; tə] [fru:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fru:t] ['raɪpənɪŋ] [tu:; tə]
ever **bursting** **into** **flower** **,** **the** **flower** **fading** **to** **fruit** **,** **and** **the** **fruit** **ripening** **to**
曾经 爆发 进入 花 , 这 花 褪色 到 水果 , 和 这 水果 成熟 到
['sʌstənəns] .
sustenance **.**
维持 .

永远盛开，花朵凋谢结出果实，果实成熟后成为食物。

[ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʊd] [ji:ld] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]
The **untouched** **bosom** **of** **Nature** **would** **yield** **enough** **for** **her** **children** **had**
这 未受触碰 怀 的 自然 会 屈服 足够的 为了 她 孩子们 有
[nɑ:t][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [gri:d] [bɪn] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['buzəmz] .
not **the** **curse** **of** **greed** **been** **implanted** **in** **their** **bosoms** **.**
不是 这 诅咒 的 贪婪 到过 植入式 在 他们的 胸部 .

如果不是贪婪的诅咒植入了孩子们的心中，大自然未受破坏的怀抱本可以给予他们足够的养分。

" ['goʊtz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [straidɪŋ] [ʌp]
" **Goetze** **had** **turned** **away** **from** **the** **window** **and** **was** **again** **striding** **up**
" 戈策 有 转向 离开 从 这 窗户 和 曾是 再次 大步走 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
and **down** **the** **floor** **in** **the** **dark** **.**
和 向下 这 地面 在 这 黑暗的 .

“戈策已经背对着窗户，又在黑暗中来回踱步。

" [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['poʊəm] , ['dʒu:liən] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['dri:mɪli] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
" **A** **beautiful** **poem** **,** **Julian** **,** **"** **said** **the** **other** **,** **dreamily** **;** **"** **but** **a** **sort** **of**
" 一个 美丽的 诗 , 朱利安 , " 说 这 其他 , 梦幻般地 ; " 但 一个 种类 的
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['bɑ:rbərɪzəm] , [aɪm][ə'freɪd] . "
delightful **barbarism** **,** **I'm** **afraid** **.** **"**
愉快 野蛮 , 我是 害怕的 . "

“朱利安，这是一首很美的诗，”另一个人梦幻般地说，“但恐怕它带有一种令人愉悦的野蛮色彩。”

" ['bɑ:rbərɪzəm] ?
" **Barbarism** **?**
" 野蛮 ?

“野蛮？”

[noʊ] !
No **!**
不 !

不！

[ə; eɪ] ['haɪər] ,
A **higher** **,**
一个 更高 ,

更高的，

['pjʊrɜ-] ['ɪntɪlektʃʊ'ælətɪ] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv]['evər] [jet] [noʊn] — [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [noʊz]
purer **intellectuality** **than** **we** **have** **ever** **yet** **known** **—** **a** **civilization** **that** **knows**
更纯净 知性 比 我们 有 曾经 然而 已知 — 一个 文明 那 知道
[nɑ:t][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['ævərɪs] [nɔ:r][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][kraɪm] — [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [welθ]
not **the** **curse** **of** **avarice** **nor** **the** **miseries** **of** **crime** **—** **the** **weariness** **of** **wealth**
不是 这 诅咒 的 贪婪 也不 这 苦难 的 犯罪 — 这 疲劳 的 财富
[nɔ:r][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] .
nor **the** **pangs** **of** **poverty** **.**
也不 这 疼痛 的 贫困 .

比我们以往所知的更加纯粹的智慧——一个既不知贪婪的诅咒，也不知犯罪的悲惨——既不知财富的厌倦，也不知贫困的痛苦的文明。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [ɪz] [stɪl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tɔːrn][ʌp][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

The	garden	of	Eden	is	still	about	us	,	but	we	have	torn	up	the	flowers	,
这	花园	的	伊甸园	是	仍然	关于	我们	,	但	我们	有	撕裂	向上	这	花朵	,

伊甸园依然在我们身边，但我们却把那里的花朵都毁掉了。

[ænd; ənd] ['desɪˌkreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][geɪn] .

and	desecrated	it	with	the	lust	of	gain	.
和	亵渎	它	和	这	欲望	的	获得	.

并因贪婪而亵渎了它。

[mæn][wʌz; wəz]['nevər] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt]

Man	was	never	driven	out	of	that
男人	曾是	绝不	驱动	出去	的	那

人从未被驱逐出那个时代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

花园。

[griːd] [wʌz; wəz][plaːntid][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Greed	was	planted	in	his	heart	and	he	destroyed	it	.	"
贪婪	曾是	已种植	在	他的	心	和	他	损毁	它	.	"

贪婪的种子种在他的心中，但他最终摧毁了它。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]

"	Come	,	"	he	continued	,	suddenly	changing	the	subject	,	"	I	have	made	you
"	来	,	"	他	持续	,	突然	变化	这	主题	,	"	我	有	制成	你

['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ;

tired	and	hungry	;
疲劳的	和	饥饿的	;

"来吧，"他突然转换话题，继续说道，"我已经让你又累又饿了；

[let][ˌjuː 'es][goʊ][aʊt] , ['sʌmwer] , [tuː; tə] ['sʌpər] . "

let	us	go	out	,	somewhere	,	to	supper	.	"
让	我们	去	出去	,	某处	,	到	晚餐	.	"

我们出去吃晚饭吧。

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] ;

"	Thanks	,	"	said	the	other	,	laughing	;
"	谢谢	,	"	说	这	其他	,	笑	;

"谢谢，"另一个人笑着说；

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['sʌstənəns]

"	I	supposed	a	man	in	your	condition	had	no	need	of	bodily	sustenance
"	我	据称	一个	男人	在	你的	状况	有	不	需要	的	身体上的	维持

.

:
.

"我原以为像你这样的人不需要食物。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['sɪtʃueɪtɪd] [hɪr] , ['dʒuːliən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

You	are	comfortably	situated	here	,	Julian	,	"	he	added	,	as	they	passed
你	是	舒适地	位于	这里	,	朱利安	,	"	他	额外	,	作为	他们	通过了

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

out	into	the	street	.
出去	进入	这	街道	.

"你在这里待得很舒服，朱利安，"他补充道，然后他们走到了街上。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət] [hɪr] — [noʊ]['bɑːðər][wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [nɔːr]['lændˌleɪdiːz] .
" Yes , it is quiet here — no bother with servants nor landladies .
" 是的 , 它 是 安静的 这里 — 不 打扰 和 仆人 也不 房东太太们 .

"是的，这里很安静——没有佣人，也没有房东太太的打扰。"

[wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [maɪ] ['wɑːʃərwʊmən] [kʌmz] [ænd; ənd] [steɪz] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]
Once a week my washerwoman comes and stays to put my establishment in
一次 一个 星期 我的 洗衣妇 来 和 停留 到 放 我的 建立 在
['ɔːrdər] ;
order ;
命令 ;

我的洗衣妇每周来一次，待一段时间，帮我把房子打扫干净；

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɜːrbd] ['oʊnli][baɪ][maɪ] ['sɪtəz] . "
the rest of the time I am disturbed only by my sitters . "
这 休息 的 这 时间 我 是 不安 仅有的 经过 我的 保姆 . "

其余时间，只有我的保姆们会打扰我。

" [juː; jʊ][fər'get][ˌem 'iː] . "
" You forget me . "
" 你 忘记 我 . "

你把我忘了。

" [jes] , ['hæri] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'fekʃənətli] ; " [ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] ,
" Yes , Harry , " said the artist , taking his arm affectionately ; " and by you ,
" 是的 , 哈里 , " 说 这 艺术家 , 采取 他的 手臂 亲切地 ; " 和 经过 你 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

"是的，哈利，"艺术家说着，亲切地挽住他的胳膊；"当然，也是由你做的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[wen] ['dʒuːliən] ['goʊtz] [ə'roʊz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][felt] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][tuː; tə]
When Julian Goetze arose the next morning he felt strong within himself to
什么时候 朱利安 戈策 出现 这 下一个 早晨 他 毛毡 强的 之内 他自己 到
[wɪð'stænd] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ðoʊz] [fɪrs] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sævɪdʒ] ['herɪtɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd]
withstand and conquer those fierce impulses of his savage heritage that had
经受 和 征服 那些 凶猛的 冲动 的 他的 野蛮的 遗产 那 有
['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv]['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] .
answered to the blandishments of Evelin March .
回答 到 这 奉承 的 伊芙琳 行进 .

第二天早上，朱利安·戈策醒来时，感到自己内心充满力量，足以抵御和战胜他野蛮血统中那些受到伊芙琳·马奇诱惑而产生的强烈冲动。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] .
And yet he was greatly troubled .
和 然而 他 曾是 非常 麻烦 .

但他内心却十分苦恼。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] .
He felt that in a large measure he had been to blame .
他 毛毡 那 在 一个 大的 措施 他 有 到过 到 责备 .

他觉得自己在很大程度上应该为此负责。

[hiː; hi] [blʌʃt] ['hɑːtli][æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

He	blushed	hotly	as	he	recalled	some	of	the	things	he	had	said	to
他	脸红了	热	作为	他	召回	一些	的	这	事物	他	有	说	到

[ðɪs] ['wʊmən] [huːm] ['hæri] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ]['saɪrən] .

this	woman	whom	Harry	had	called	a	siren	.
这	女士	谁	哈里	有	称为	一个	警笛	.

当他想起自己曾对这个被哈利称为"海妖"的女人说过的一些话时，他的脸颊顿时绯红。

" [men][ɑːr; ər][ɔːl] ['skaʊndrəlz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sævɪdʒli] ;

"	Men	are	all	scoundrels	,	"	he	said	,	savagely	;
"	男人	是	全部	无赖	,	"	他	说	,	野蛮地	;

"男人都是无赖，"他恶狠狠地说；

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːəli] ['eni] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][æt; ət] [hɑːrt] .

"	I	wonder	if	there	are	really	any	who	are	not	so	at	heart	.
"	我	想知道	如果	那里	是	真的	任何	WHO	是	不是	所以	在	心	.

"我怀疑是否真的有人并非如此。"

" [hiː; hi]['ræpɪdli] ['fɔːmjuleitid] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sentənsɪz]

"	He	rapidly	formulated	his	plan	of	action	,	and	even	the	sentences
"	他	快速	配方	他的	计划	的	行动	,	和	甚至	这	句子

他迅速制定了行动计划，甚至连句子也如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ðɪs] ['mɑːdərn]['səːsi] .

with	which	he	was	to	meet	and	conquer	this	modern	Circe	.
和	哪个	他	曾是	到	见面	和	征服	这	现代的	瑟茜	.

他将与这位现代喀耳刻相遇并征服她。

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] ['eɪvəz, 'iːvəz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [triːt] [hɜːr; hər]

"	I	will	keep	Eva's	face	before	me	,	"	he	thought	,	"	and	I	will	treat	her
"	我	将要	保持	伊娃的	脸	前	我	,	"	他	想法	,	"	和	我	将要	对待	她

['koʊldli] .

coldly	.
冷冷地	.

"我要时刻记住伊娃的脸，"他想，"我要冷酷地对待她。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [kiːn] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['noʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rɪ'zent]

She	is	high	-	spirited	and	keen	;	she	will	notice	the	change	at	once	and	resent
她	是	高的	-	精神抖擞	和	敏锐的	;	她	将要	注意	这	改变	在	一次	和	怨恨

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她性格活泼敏锐，会立刻察觉到这种变化，并对此感到不满。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][dɪ'mænd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

She	is	too	proud	to	demand	an	explanation	.
她	是	也	自豪的	到	要求	一个	解释	.

她自尊心太强，不肯要求解释。

" [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

"	He	felt	himself	equal	to	the	ordeal	.
"	他	毛毡	他自己	平等的	到	这	考验	.

他觉得自己能够经受住考验。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [naʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] [pæst] .

He	was	anxious	now	for	her	to	come	that	it	might	be	safely	passed	.
他	曾是	焦虑的	现在	为了	她	到	来	那	它	可能	是	安全	通过了	.

他现在急切盼望她快点来，这样才能安全度过难关。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [went] [baɪ][hiː; hi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;

As	the	hours	went	by	he	grew	impatient	;
作为	这	小时	去	经过	他	生长	不耐烦	;

随着时间流逝，他变得越来越不耐烦；

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

he	placed	her	portrait	on	the	easel	and	fancied	the	original	was	before
他	放置	她	肖像	在	这	画架	和	幻想	这	原来的	曾是	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他把她的画像放在画架上，想象着真迹就在眼前。

[hiː; hi] [went] [θruː] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli]

He	went	through	an	imaginary	dialogue	with	it	in	which	he	was	wholly
他	去	通过	一个	假想	对话	和	它	在	哪个	他	曾是	完全

[vɪk'tɔːriəs] .

victorious	.
胜利者	.

他与它进行了一场想象中的对话，并在对话中取得了完全的胜利。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] .

He	no	longer	felt	any	emotion	for	this	woman	.
他	不	更长	毛毡	任何	情感	为了	这	女士	.

他对这个女人已经没有任何感情了。

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	will	begin	a	new	life	,	"	he	said	,
"	我	将要	开始	一个	新的	生活	,	"	他	说	,

“我将开始新的生活，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['ræpɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; " [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

as	he	strode	rapidly	up	and	down	the	room	;	"	a	new	life	.
作为	他	大步走	快速	向上	和	向下	这	房间	;	"	一个	新的	生活	.

他快速地在房间里来回踱步；“新生活。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˊfiːvərɪʃnis] [ɪn]

"	But	there	was	a	feverishness	in
"	但	那里	曾是	一个	发烧	在

但当时有一种狂热的气氛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd][nɑːt][boʊd] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

his	voice	that	did	not	bode	well	for	his	resolution	.
他的	嗓音	那	做过	不是	预兆	出色地	为了	他的	解决	.

他的语气预示着他的决心可能不太乐观。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['fretfəli] .

"	I	wish	she	would	come	,	"	he	muttered	,	fretfully	.
"	我	希望	她	会	来	,	"	他	低声说道	,	忧心忡忡地	.

“我希望她能来，”他焦躁地嘟囔着。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][laɪk][aɪs] , [ænd; ənd]

His	cheeks	were	hot	and	flushed	,	and	his	hands	were	like	ice	,	and
他的	脸颊	是	热的	和	酡	,	和	他的	双手	是	喜欢	冰	,	和

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

他双颊滚烫，双手冰冷颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] — [ðæt] [hi:; hi] [feɪld] — [feɪld] ['mɪzrəbli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] .

And	the	result	was	—	that	he	failed	—	failed	miserably	and	completely	.
和	这	结果	曾是	—	那	他	失败的	—	失败的	惨痛地	和	完全地	.

结果是——他失败了——彻底失败了。

[wen] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['ɛvəlɪn] [mɑ:rtʃ] ['entərd] [ðə; ði] ['stu:dioʊ] [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ræp] ,

When	,	an	hour	later	,	Evelin	March	entered	the	studio	and	,	throwing	off	her	wrap	,
什么时候	,	一个	小时	之后	,	伊芙琳	行进	进入	这	工作室	和	,	投掷	离开	她	裹	,

一小时后，伊芙琳·马奇走进录音室，脱下外衣，

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɪm'pɪriəs] , ['soʊlləs] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] — [ə; eɪ] ['delɪkət] ['oʊdər] , [æz; əz] [ʌv; əv] ['pænziz] , [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [waɪt] [fleʃ] ,

stood	before	him	,	imperious	,	soulless	and	beautiful	—	a	delicate	odor	,	as	of	pansies	,	from	her	white	flesh	,
站立	前	他	,	专横	,	无魂	和	美丽的	—	一个	精美的	气味	,	作为	的	三色堇	,	从	她	白色的	肉	,

她站在他面前，高傲、冷漠而美丽——她白皙的肌肤散发着淡淡的、类似三色堇的香气。

['sti:lɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [breɪn] — [hɪz; ɪz] [pledʒz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fer] [ri'zɔlvz] [meltid] [ə'weɪ] [laɪk] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [mɪst] ,

stealing	into	his	brain	—	his	pledges	of	faith	and	his	fair	resolves	melted	away	like	walls	of	mist	,
偷窃	进入	他的	脑	—	他的	承诺	的	信仰	和	他的	公平的	解决	融化	离开	喜欢	墙壁	的	薄雾	,

悄然渗入他的脑海——他曾经的信仰誓言和美好的决心如同迷雾之墙般消融殆尽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['i:və] [dɛ'lɔrmi] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['saɪlənt] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

and	the	face	of	Eva	Delorme	shrank	back	into	the	silent	recesses	of	his	heart	,
和	这	脸	的	伊娃	德洛姆	缩小	后退	进入	这	沉默的	凹陷处	的	他的	心	,

伊娃·德洛姆的脸庞缩回了他内心深处的寂静角落。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['wɪspəd] , " ['kaʊərd] — ['treɪtər] —

and	only	a	small	voice	within	him	whispered	,	"	Coward	—	traitor	—
和	仅有的	一个	小的	嗓音	之内	他	低声说道	,	"	懦夫	—	叛徒	—

他内心只有一个微弱的声音低语："懦夫——叛徒——"

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] .

"	She	glanced	at	him	sharply	.
"	她	瞥了一眼	在	他	尖锐地	.

她锐利地瞥了他一眼。

" ['sʌmθɪŋ] ['trʌblz] [ju:; jʊ] , [mɒn]

"	Something	troubles	you	,	mon
"	某物	麻烦	你	,	星期一

"你有什么烦心事吗，亲爱的？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ɑ:'mi:] .

ami	.
ami	.

ami。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] .

You	are	not	overjoyed	at	my	coming	.
你	是	不是	欣喜若狂	在	我的	未来	.

你对我的到来并不感到欣喜。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fænsiɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [ɪm'peɪʃntli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .

I	have	been	fancying	to	myself	how	impatiently	you	were	waiting	.
我	有	到过	幻想	到	我	如何	不耐烦地	你	是	等待	.

我一直在想象你焦急等待的样子。

" [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['tremblɪŋ] .

"	His	hands	were	no	longer	trembling	.
"	他的	双手	是	不	更长	发抖	.

他的双手不再颤抖了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] [ɪ'nʌf] , [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] — [ʌv; əv]

He	was	calm	enough	,	now	,	but	it	was	the	calmness	of	defeat	—	of
他	曾是	冷静的	足够的	,	现在	,	但	它	曾是	这	平静	的	击败	—	的

['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

having	yielded	to	the	inevitable	.
拥有	产生	到	这	不可避免的	.

他现在很平静，但那是失败后的平静——是向不可避免的结局屈服后的平静。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	have	indeed	been	waiting	impatiently	,	"	he	said	,	smiling	.
"	我	有	的确	到过	等待	不耐烦地	,	"	他	说	,	微笑	.

“我确实一直焦急地等待着，”他笑着说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n][kən'səulɪŋ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pɪktʃər] ,

"	You	see	that	I	have	been	even	consoling	myself	with	your	picture	,
"	你	看	那	我	有	到过	甚至	安慰	我	和	你的	图片	,

你看，我甚至一直在用你的照片来安慰自己。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['iːz(ə)l] .

"	and	he	pointed	to	the	easel	.
"	和	他	尖	到	这	画架	.

他指着画架。

" [frʌm; frəm][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['oʊnli] , [aɪ]['fænsi] . "

"	From	an	artistic	point	of	view	,	only	,	I	fancy	.	"
"	从	一个	艺术	观点	的	看法	,	仅有的	,	我	想要	.	"

“仅从艺术角度来看，我这么认为。”

" [ðæt] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd] .

"	That	is	unkind	.
"	那	是	不友善	.

“这太不友善了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]

I	have	been	holding	a	conversation	with	it	that	I	fear	I	should	hesitate	to
我	有	到过	保持	一个	对话	和	它	那	我	害怕	我	应该	犹豫	到

[rɪ'piːt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][ə'rɪdʒən(ə)l] . "

repeat	—	with	the	original	.	"
重复	—	和	这	原来的	.	"

我一直在和它进行对话，但我恐怕不应该再和原版重复这段对话了。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

"	How	interesting	!
"	如何	有趣的	!

“真有趣！”

[ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)l] , [pərˈhæps] . "
A rehearsal , perhaps . "
一个 排演 , 也许 . "

或许是彩排吧。

" [pərˈhæps] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ðɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk][æz; əz] [kəmˈperd] [tuː; tə]
" Perhaps ; and I was testing the powers of my work as compared to
" 也许 ; 和 我 曾是 测试 这 权力 的 我的 工作 作为 比较的 到
[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] .
those of the original .
那些 的 这 原来的 .

“或许如此；我是在测试我的作品与原作相比的威力。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] " —
" And with the result " —
" 和 和 这 结果 " —

“以及由此产生的结果”——

" [ðæt] [maɪ][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] . "
" That my work is a failure . "
" 那 我的 工作 是 一个 失败 . "

“我的工作失败了。”

" [haʊ] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] !
" How humiliating !
" 如何 羞辱 !

太丢脸了!

[meɪ] [aɪ][æsk][ɪn] [wʌt] [weɪ] ? "
May I ask in what way ? "
可能 我 问 在 什么 方式 ? "

请问具体是指哪方面呢?

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɪðˈstænd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] " —
" I could withstand the charms of the picture , but with the original " —
" 我 可以 经受 这 魅力 的 这 图片 , 但 和 这 原来的 " —

“我可以抵挡住照片的魅力，但原作才是我的最爱。”

" [wel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] ? "
" Well , and with the original ? "
" 出色地 , 和 和 这 原来的 ? "

“那么，原版呢？”

" [aɪ] [feɪld] .
" I failed .
" 我 失败的 .

我失败了。

" [ðə; ðɪ] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['reɪdiənt] ; [bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [vɔɪs] ,
" The face before him was radiant ; but down in his heart the small voice ,
" 这 脸 前 他 曾是 辐射状 ; 但 向下 在 他的 心 这 小的 嗓音 ,

“他面前的那张脸容光焕发；但他内心深处却有一个微弱的声音，

['groʊɪŋ] ['veri] [feɪnt] , [stɪl] ['wɪspəd] , " ['kaʊərd] — ['treɪtər] — [fuːl] .
growing very faint , still whispered , " Coward — traitor — fool .
生长 非常 头晕的 , 仍然 低声说道 , " 懦夫 — 叛徒 — 傻子 .

声音越来越弱，仍然低声说道：“懦夫——叛徒——傻瓜。”

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['hæri] ['lɔ:tn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['glu:mɪli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
" **That evening Harry Lawton found him sitting gloomily before the window looking out**
" 那 晚上 哈里 劳顿 成立 他 坐着 阴郁地 前 这 窗户 寻找 出去
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [bɪ'ni:θ] .
upon the shadows that were gathering in the little garden beneath .
之上 这 阴影 那 是 采集 在 这 小的 花园 下面 .

"那天晚上，哈里·劳顿发现他闷闷不乐地坐在窗前，望着窗外小花园里聚集的阴影。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .
As the door opened he glanced up and nodded without speaking .
作为 这 门 打开 他 瞥了一眼 向上 和 点头 没有 请讲 .

门打开时，他抬起头，没有说话，只是点了点头。

" ['sə:si] [keɪm] ?
" **Circe came ?**
" 瑟茜 来了 ?

"喀耳刻来了？"

" [ə'gen] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Again the artist nodded .**
" 再次 这 艺术家 点头 .

艺术家再次点了点头。

" [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] ?
" **And conquered ?**
" 和 征服 ?

"然后征服了？"

" [ə'nʌðər] [nɑ:d] .
" **Another nod .**
" 其他 点头 .

又点了点头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [dɪd][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] ?
" **Did you suppose for a moment that she wouldn't ?**
" 做过 你 认为 为了 一个 片刻 那 她 不会 ?

你难道有一刻认为她不会吗?

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No answer .**
" 不 回答 .

没有回应。

['lɔ:tn] [ə'su:md] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtu:d] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [mɑ:k] ['ɜ:rnɪstnəs] :
Lawton assumed a dignified attitude , and began with mock earnestness :
劳顿 假定 一个 凝重 态度 , 和 开始 和 嘲笑 认真 :

劳顿摆出一副庄重的姿态，一开始装出一副一本正经的样子:

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

"哦，

[waɪz] [mæn] — [ðaʊ] [huː] [nəʊ] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [haʊ]
wise man — thou who knowest so well the heart and the face of Nature — how
明智的 男人 — 你 WHO 最了解 所以 出色地 这 心 和 这 脸 的 自然 — 如何
['lɪt(ə)l] [ðaʊ] [nəʊ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [soʊl] !
little thou knowest of thine own soul !
小的 你 最了解 的 你的 自己的 灵魂 !

智者啊，你如此了解自然的心灵和面貌，却对自己的灵魂知之甚少！

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [feɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ]
" A shade of anguish swept over the artist's face , but he made no
" 一个 阴影 的 痛苦 扫荡 超过 这 艺术家的 脸 , 但 他 制成 不
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

"艺术家脸上掠过一丝痛苦，但他没有回答。"

" [moʊst] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [mæn] !
" Most gentle and gifted man !
" 最多 温和的 和 天才 男人 !

"最温柔、最有才华的人！"

[læst] [naɪt] [aɪ] ['lisnd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
Last night I listened long and patiently to the scintillating wisdom of your
最后的 夜晚 我 听着 长的 和 耐心 到 这 闪烁的 智慧 的 你的
['wʌndərf(ə)l] [breɪn] .
wonderful brain .
精彩的 脑 .

昨晚，我耐心地聆听了你那奇妙大脑中闪耀的智慧之光。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [spiːk] , [waɪl] [juː; jʊ] , [ɪn] [tɜːrn] , [gɪv] [ɪr] .
Let me now speak , while you , in turn , give ear .
让 我 现在 说话 , 尽管 你 , 在 转动 , 给 耳朵 .

现在请允许我发言，你们也请认真倾听。

" [wen] , [læst] [naɪt] , [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðer; ðər]
" When , last night , you showed me the portraits and told me their
" 什么时候 , 最后的 夜晚 , 你 显示 我 这 肖像 和 讲述 我 他们的
['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ] [fɔː'sɔː] [ðɪs] ['moʊmənt] .
history , I foresaw this moment .
历史 , 我 预见 这 片刻 .

"昨晚你给我看这些肖像画并讲述它们背后的故事时，我就预见到了这一刻。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [dɪ'sper] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]
You are plunged into despair at the contemplation of
你 是 暴跌 进入 绝望 在 这 沉思 的

想到这一点，你便陷入了绝望之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[jʊr; jər] [oʊn] ['wiːknəs] .
your own weakness .
你的 自己的 弱点 .

你自身的弱点。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bjuːzɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] [neɪmz] .
You have been abusing your soul with hard names .
你 有 到过 滥用 你的 灵魂 和 难的 姓名 .

你一直在用难听的名字折磨自己的灵魂。

[naʊ] , [aɪ] [wʊd] ['wɪspər] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə]

Now	,	I	would	whisper	to	you	with	great	gentleness	that	what	you	observed	to
现在	,	我	会	耳语	到	你	和	伟大的	温柔	那	什么	你	观察到	到

[ˌem 'iː][læst] [naɪt] ,

me	last	night	,
我	最后的	夜晚	,

现在，我会非常温柔地悄声告诉你，你昨晚向我观察到的那些事，

[ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['evri] [laɪf] , [ɪz] [truː] ;

about	the	sunlight	and	shadow	of	every	life	,	is	true	;
关于	这	阳光	和	阴影	的	每一个	生活	,	是	真的	;

关于每个人生命中都有阳光和阴影的说法是真的;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['kænɑːt] [ɪ'luːmɪneɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪz]

and	that	the	brightness	of	the	sun	cannot	illuminate	,	but	only	intensifies
和	那	这	亮度	的	这	太阳	不能	照亮	,	但	仅有的	加剧

[ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] .

the	blackness	of	the	shade	.
这	黑	的	这	阴影	.

太阳的光芒并不能照亮黑暗，反而会加深阴影的黑暗。

[pər'sʊ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['flaʊərz] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

Pursuing	the	same	line	of	reasoning	,	I	add	that	flowers	bloom	in	the	sunlight	,
追求	这	相同的	线	的	推理	,	我	添加	那	花朵	盛开	在	这	阳光	,

按照同样的逻辑，我补充一点：花朵在阳光下绽放。

[waɪl] ['mʌʃrʊmz] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

while	mushrooms	thrive	in	the	darkness	.
尽管	蘑菇	蓬勃发展	在	这	黑暗	.

而蘑菇则在黑暗中茁壮生长。

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mæn][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] [ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

That	because	man	is	fond	of	mushrooms	is	no	reason	why	he	should	be
那	因为	男人	是	喜爱	的	蘑菇	是	不	原因	为什么	他	应该	是

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

deprived	of	flowers	.
被剥夺的	的	花朵	.

人类喜爱蘑菇，但这并不意味着他们就应该被剥夺欣赏鲜花的权利。

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]['pjʊrɚ][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][self] ['riːtʃɪz] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪnləs] ['lɪli] ,

That	because	your	purer	and	spiritual	self	reaches	out	for	the	stainless	lily	,
那	因为	你的	更纯净	和	精神	自己	到达	出去	为了	这	防锈的	百合	,

那是因为你内心更纯洁、更灵性的一面会去追求那朵洁白无瑕的百合花。

[ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [jʊr; jər] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]['groʊsər] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] ['stɑːrvɪŋ] .

is	no	reason	why	your	material	and	grosser	nature	should	be	left	starving	.
是	不	原因	为什么	你的	材料	和	更粗俗	自然	应该	是	左边	饥饿	.

但这绝不是你物质和低俗本性应该挨饿的理由。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ]['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] [ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ]

Because	you	are	for	a	time	intoxicated	with	Evelin	March	is	no	reason	why
因为	你	是	为了	一个	时间	酣	和	伊芙琳	行进	是	不	原因	为什么

,

,

,

因为你一时迷恋上了伊芙琳·马奇，但这并不是理由。

[ɪn][jʊr; jər]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ænd; ənd]['noʊblɚ] [ɪg'zɪstəns] , [juː; jʊ]

in	your	calmer	and	nobler	existence	,	you
在	你的	更平静	和	更高贵	存在	,	你

在你更平静、更高尚的生活中，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʌv] ['truːli][ænd; ənd] [ˊsinlisli] , ['iːvə] [dɛ'lɔrmi] .
should not love truly and sinlessly , Eva Delorme .
应该 不是 爱 真的 和 无罪地 , 伊娃 德洛姆 .

不应该真心实意、毫无愧疚地去爱，伊娃·德洛姆。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [maɪ]['lɑːdʒɪk][ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ['θiːəri] .
" I am aware that my logic is not wholly in accord with generally accepted theory .
" 我 是 意识到的 那 我的 逻辑 是 不是 完全 在 符合 和 一般来说 公认 理论 .

"我知道我的逻辑并不完全符合普遍接受的理论。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nɪrli] , [pər'hæps] ,
It accords much more nearly , perhaps ,
它 协议 很多 更多的 几乎 , 也许 ,

或许，这更接近事实。

[wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['præktɪs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][rɪ'fɜːr]['oʊnli][tuː; tə][men][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɔːks]
with universal practice — of course I refer only to men in the single walks
和 普遍的 实践 — 的 课程 我 参考 仅有的 到 男人 在 这 单身的 散步
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

普遍做法——当然，我仅指单身男性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ɔːl][men]['æftər] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .
It is well known that all men after marriage are irreproachable .
它 是 出色地 已知 那 全部 男人 后 婚姻 是 无可指摘的 .

众所周知，男人婚后都是无可指摘的。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [plʌkt] [jʊr; jər] ['steɪnləs] ['lɪli] , [juː; jʊ] , [laɪk][ðə; ði][rest] ,
And when you have plucked your stainless lily , you , like the rest ,
和 什么时候 你 有 拨弦 你的 防锈的 百合 , 你 , 喜欢 这 休息 ,

当你摘下那朵洁白无瑕的百合花后，你和其他人一样，

[wɪl] [səb'sɪst]['oʊnli][ə'pɑːn][ɪts] ['freɪgrəns] .
will subsist only upon its fragrance .
将要 生存 仅有的 之上 它是 香味 .

它将只靠自身的香气生存。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
But really , for the present ,
但 真的 , 为了 这 展示 ,

但就目前而言，

[aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðæt][jʊr; jər] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [mɑːrtʃ] [ɪn]['eni] [wei] [kən'flɪkts][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
I cannot see that your affair with Miss March in any way conflicts with your
我 不能 看 那 你的 事务 和 错过 行进 在 任何 方式 冲突 和 你的
['sentɪmənts] [fɔːr; fər] [mɪs] [dɛ'lɔrmi] ;
sentiments for Miss Delorme ;
情感 为了 错过 德洛姆 ;

我看不出你与玛奇小姐的恋情与你对德洛姆小姐的感情有任何冲突；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]['lætər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][ɪn][ɔːl] —
and especially as you have known the latter but a few hours in all —
和 尤其 作为 你 有 已知 这 后者 但 一个 很少 小时 在 全部 —
['hɑːrdli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
hardly sufficient ,
几乎 充足的 ,

尤其是你认识后者总共也只有几个小时——这远远不够。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

I	should	think	,	to	inspire	a	lifelong	devotion	.
我	应该	思考	,	到	启发	一个	终身	虔诚	.

我想，这应该能激发人们终生的奉献精神。

['truːli] , ['dʒuːliən] , [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['mætərz] [kwaɪt][soʊ] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd]

Truly	,	Julian	,	I	would	advise	you	not	to	take	matters	quite	so	seriously	,	and
真的	,	朱利安	,	我	会	建议	你	不是	到	拿	事情	相当	所以	严重地	,	和

[let][ðə; ði]

let	the
让	这

朱利安，说真的，我建议你不要把事情看得太重，顺其自然吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[taɪd] [drɪft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

tide	drift	as	it	will	for	the	present	.
潮	漂移	作为	它	将要	为了	这	展示	.

目前潮汐的漂移情况仍将如此。

" [θruː'aʊt] [ðɪs] [lɔːŋ] [hə'ræŋ] ['dʒuːliən] ['goʊtz] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns] .

"	Throughout	this	long	harangue	Julian	Goetze	had	listened	in	silence	.
"	自始至终	这	长的	长篇大论	朱利安	戈策	有	听着	在	沉默	.

在朱利安·戈策长篇大论的整个过程中，他一直默默地听着。

" [oʊ] , ['hæri] , " [hiː; hi] [groʊn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔːzd] , " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]

"	Oh	,	Harry	,	"	he	groaned	,	as	the	other	paused	,	"	you	don't	know	what	a
"	哦	,	哈里	,	"	他	呻吟	,	作为	这	其他	暂停	,	"	你	不	知道	什么	一个

['treɪtər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

traitor	I	am	!	"
叛徒	我	是	!	"

"哦，哈利，"他呻吟道，对方停顿了一下，"你不知道我是个多么叛徒！"

" [wel] , ['pɑːsəbli] [maɪ] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊvər] [faɪn] ,

"	Well	,	possibly	my	sensibilities	are	not	over	fine	,
"	出色地	,	可能	我的	感性	是	不是	超过	美好的	,

"嗯，或许我的感官不太正常。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [maɪ][əd'vaɪs] .

but	I	think	you	will	be	more	comfortable	for	taking	my	advice	.
但	我	思考	你	将要	是	更多的	舒服的	为了	采取	我的	建议	.

但我认为，听从我的建议会让你感觉更自在。

" [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ,

"	Without	replying	,
"	没有	回复	,

没有回应，

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][roʊz][ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]

the	artist	rose	and	going	into	the	adjoining	room	returned	a	moment	later
这	艺术家	玫瑰	和	去	进入	这	相邻的	房间	返回	一个	片刻	之后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'kæntər][ænd; ənd] ['glæsɪz] .

with	a	decanter	and	glasses	.
和	一个	醒酒器	和	眼镜	.

艺术家起身走进隔壁房间，片刻后拿着醒酒器和酒杯回来了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , " [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

"	I	am	tired	,	"	he	said	,	apologetically	,
"	我	是	疲劳的	,	"	他	说	,	带着歉意地	,

"我累了，"他歉意地说。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pru:vl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [aɪ] ; " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ˌem 'i:]

as	he	caught	the	look	of	disapproval	in	his	friend's	eye	;	"	it	will	do	me
作为	他	捕捉	这	看	的	不赞成	在	他的	朋友们	眼睛	;	"	它	将要	做	我

[gʊd] . "

good	.	"
好的	.	"

当他察觉到朋友眼中不赞同的神色时，他说："这对我有好处。"

" [nʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['dʒu:liən] , [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] , [ænd; ənd] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , [ɪf] — [ɪf] [aɪ]

"	None	for	me	,	Julian	,	before	supper	,	and	—	I	don't	think	,	if	—	if	I
"	没有任何	为了	我	,	朱利安	,	前	晚餐	,	和	—	我	不	思考	,	如果	—	如果	我

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ,

were	you	,
是	你	,

"朱利安，晚饭前我什么也不吃，而且——我想，如果——如果我是你，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] ['eni] , ['i:ðər] . "

I	would	take	any	,	either	.	"
我	会	拿	任何	,	任何一个	.	"

我两个都想要。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪg'zɔ:stɪd] , ['hæri] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	I	am	exhausted	,	Harry	;	I	am
"	我	是	筋疲力尽的	,	哈里	;	我	是

"我筋疲力尽了，哈里；我....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['sʌpər] [ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['fretfəli] .

not	going	to	supper	and	I	need	it	,	"	he	said	,	fretfully	.
不是	去	到	晚餐	和	我	需要	它	,	"	他	说	,	忧心忡忡地	.

"我不去吃晚饭了，但我需要它，"他焦急地说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [said] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

The	other	sighed	and	did	not	reply	.
这	其他	叹了口气	和	做过	不是	回复	.

另一个人叹了口气，没有回答。

['goʊtz] [fɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ,

Goetze	filled	one	of	the	glasses	and	drank	it	off	,
戈策	已填	一	的	这	眼镜	和	喝	它	离开	,

戈策倒满一个杯子，然后一饮而尽。

[ðen] [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

then	he	resumed	his	seat	by	the	window	.
然后	他	恢复	他的	座位	经过	这	窗户	.

然后他重新坐回了靠窗的座位上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hɪz; ɪz] [frend] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

A	little	later	his	friend	took	leave	of	him	;
一个	小的	之后	他的	朋友	采取	离开	的	他	;

不久之后，他的朋友向他告别了；

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] , [ðen]

reaching	the	street	door	he	hesitated	as	if	about	to	turn	back	,	then
到达	这	街道	门	他	犹豫了一下	作为	如果	关于	到	转动	后退	,	然后

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ,

he	lifted	the	latch	,
他	抬起	这	闩锁	,

走到街边门口时，他犹豫了一下，似乎想要转身离开，然后他抬起了门闩。

[ænd; ənd] [pæst] ['sloʊli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] [striːt] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli][bɪ'haɪnd]

and	passed	slowly	out	into	the	lighted	street	,	closing	the	door	gently	behind
和	通过了	缓慢地	出去	进入	这	照明	街道	,	结束	这	门	轻轻地	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他缓缓走出大门，来到灯火通明的街道上，轻轻地关上了身后的门。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌv; əv]['dʒuːliən] ['goʊtz] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	next	morning	the	studio	of	Julian	Goetze	was	locked	.
这	下一个	早晨	这	工作室	的	朱利安	戈策	曾是	已锁定	.

第二天早上，朱利安·戈策的工作室大门紧锁。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [lɔkt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ʌn'kɑːnʃəs] ,

It	remained	locked	all	day	,	and	within	,	stretched	upon	the	floor	,	unconscious	,
它	剩余	已锁定	全部	天	,	和	之内	,	拉伸	之上	这	地面	,	无意识	,

[leɪ] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [mæn] ,

lay	the	gifted	man	,
躺	这	天才	男人	,

门整天都锁着，里面，那位才华横溢的人昏迷不醒地躺在地板上。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [flæsk] .

and	by	his	side	was	an	empty	flask	.
和	经过	他的	边	曾是	一个	空的	烧瓶	.

他身边放着一个空烧瓶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[pər'hæps]['dʒuːliən] ['goʊtz] [dɪd][nɑːt] ['wɪlɪŋli] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [fə'leɪʃəs] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv]

Perhaps	Julian	Goetze	did	not	willingly	abide	by	the	somewhat	fallacious	reasoning	of
也许	朱利安	戈策	做过	不是	心甘情愿	遵守	经过	这	有些	谬误的	推理	的

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

或许朱利安·戈策并不情愿接受他朋友那种略带谬误的推理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ]

It	is	more	than	probable	that	each	time	he	succumbed	to	the	savage
它	是	更多的	比	可能	那	每个	时间	他	屈服了	到	这	野蛮的

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

elements	of	his	nature	,
元素	的	他的	自然	,

他每次屈服于自身野蛮本性时，极有可能都是如此。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'mɔːrs] ,

he	did	so	with	reluctance	and	shame	,	with	subsequent	remorse	,
他	做过	所以	和	不情愿	和	耻辱	,	和	随后的	悔恨	,

他很不情愿，感到羞愧，事后又后悔不已。

[ænd; ənd] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n]

and	good	resolutions	formed	a	score	of	times	,	perhaps	,	to	be	as	often
和	好的	决议	形成	一个	分数	的	时代	,	也许	,	到	是	作为	经常

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

美好的愿望或许曾无数次地萌生，但也可能同样经常地被打破。

[æz; əz] [ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ə'fer]

As	the	weeks	went	by	he	became	more	and	more	involved	in	this	singular	affair
作为	这	周	去	经过	他	成为	更多的	和	更多的	涉及	在	这	单数	事务

.

:

.

随着时间推移，他越来越深地卷入了这件特殊的事情中。

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [wʌns] [sə'dʒestɪd]

In	a	way	he	had	found	it	possible	,	as	his	friend	had	once	suggested
在	一个	方式	他	有	成立	它	可能的	,	作为	他的	朋友	有	一次	建议

,

,

,

从某种意义上说，他发现这是有可能的，正如他的朋友曾经建议的那样。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

to	be	in	love	with	two	women	at	one	time	.
到	是	在	爱	和	二	女性	在	一	时间	.

同时爱上两个女人。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['iːvə] [dɛ'lɔrmi] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pjʊr] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl]

When	he	was	with	Eva	Delorme	his	love	for	the	pure	,	beautiful	girl
什么时候	他	曾是	和	伊娃	德洛姆	他的	爱	为了	这	纯的	,	美丽的	女孩

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn'taɪər]

seemed	to	take	entire
似乎	到	拿	全部的

当他和伊娃·德洛姆在一起时，他对这位纯洁美丽的女孩的爱似乎占据了他全部的注意力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

possession	of	his	life	.
拥有	的	他的	生活	.

他掌控着自己的人生。

['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] , [wʌz; wəz] [æz; əz] ['heɪtfl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Evelin	March	,	for	the	time	,	was	as	hateful	to	him	as	his	own
伊芙琳	行进	,	为了	这	时间	,	曾是	作为	可恶	到	他	作为	他的	自己的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

当时，伊芙琳·马奇对他来说就像他自己的弱点一样令人憎恶。

[ɔːr] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] .

or	was	wholly	forgotten	.
或者	曾是	完全	被遗忘的	.

或者完全被遗忘了。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪn] [mɑ:rtʃ] [hɪz; ɪz] ['betər] [self] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɪrs]
When in the presence of Evelin March his better self shrank away before the fierce
什么时候 在 这 在场 的 伊芙琳 行进 他的 更好的 自己 缩小 离开 前 这 凶猛的
[hə'redəti] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
heredity within him ,
遗传 之内 他 ,

每当伊芙琳·马奇在场时，他内心深处善良的一面就会被他与生俱来的强大本性所压制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['i:və] [dɛ'lɔrmi] [bɪ'keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ][dɪm] ,
and the face of Eva Delorme became only a dim ,
和 这 脸 的 伊娃 德洛姆 成为 仅有的 一个 暗淡 ,

伊娃·德洛姆的脸庞变得模糊不清，

['hɔ:ntɪŋ] [goʊst] [ðæt] ['tɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .
haunting ghost that taunted him with his treachery .
令人难忘 鬼 那 嘲讽 他 和 他的 背信弃义 .

一个萦绕不去的幽灵，用他的背叛嘲弄着他。

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [hi:; hi] [nu:] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] .
Of the lives of these two he knew absolutely nothing .
的 这 生活 的 这些 二 他 知道 绝对地 没有什么 .

他对这两个人的生平一无所知。

[ðə; ði]['evɪdənt] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['refrəns] [tu:; tə] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [hæd; həd]
The evident distress which his reference to relatives and friends had
这 明显 痛苦 哪个 他的 参考 到 亲属 和 朋友们 有
[ɔ'keɪʒənd] ['i:və] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ,
occasioned Eva during their first meeting ,
引发 伊娃 期间 他们的 第一的 会议 ,

在他们初次见面时，他提及亲友一事显然给伊娃带来了困扰。

[hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['æftərwərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
had caused him carefully to avoid the subject afterward ; and the other ,
有 导致 他 小心 到 避免 这 主题 之后 ; 和 这 其他 ,

这使得他之后刻意回避这个话题；而另一个，

[hu:] [hæd; həd]['nevər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fæməli] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kɛəd] [tu:; tə] [noʊ] .
who had never referred to her family , he had not cared to know .
WHO 有 绝不 指 到 她 家庭 , 他 有 不是 关心 到 知道 .

她从未提及过她的家人，他也不想了解。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər]['i:v(ə)n] [kən'sɪdərd] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][waɪf] , [meɪd][ɔ:r]['wɪdoʊ] ,
He had never even considered whether she was wife , maid or widow ,
他 有 绝不 甚至 经过考虑的 无论 她 曾是 妻子 , 女佣 或者 寡妇 ,

他从未想过她是妻子、女佣还是寡妇。

[ʌn'tɪl][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] ['sentɪmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn]
until he suddenly became aware that the sentiment he had awakened within
直到 他 突然 成为 意识到的 那 这 情绪 他 有 觉醒 之内

直到他突然意识到，他唤醒的那种情感

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[hɜ:r; hər][wʌz; wəz][nɑ:t] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] ,
her was not , as he had at first supposed , a passing fancy ,
她 曾是 不是 , 作为 他 有 在 第一的 据称 , 一个 通过 想要 ,

她并非他起初以为的那样，只是一时的迷恋。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪrs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [ænd; ənd][tə'rænɪk(ə)l] [lʌv] .

but	a	fierce	passion	of	jealous	and	tyrannical	love	.
但	一个	凶猛的	热情	的	嫉妒的	和	强横	爱	.

但那是一种充满嫉妒和专制的炽烈爱情。

[ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] ['rælid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pæri:d] [hɪz; ɪz]['kɑ:mpləmɛnts][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [laɪt] ,

She	no	longer	rallied	him	,	and	parried	his	compliments	with	her	light	,
她	不	更长	集结	他	,	和	招架	他的	赞美	和	她	光	,

['pɔɪntɪd] ['sɑ:rkæzəm] ,

pointed	sarcasm	,
尖	讽刺	,

她不再鼓励他，而是用轻快而尖锐的讽刺回应他的恭维。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][fɜ:rst] ,

as	she	had	done	at	first	,
作为	她	有	完毕	在	第一的	,

就像她一开始做的那样，

[bʌt; bət] [ə'su:md] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [ænd; ənd] [pə'zeʃn] —

but	assumed	an	unmistakable	bearing	of	ownership	and	possession	—
但	假定	一个	毋庸置疑	轴承	的	所有权	和	拥有	—

['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['ʌðər] ['sɪtəz] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] [ə'kweɪntəns] — [waɪl]

questioning	him	closely	regarding	other	sitters	and	female	acquaintances	—	while
提问	他	密切	关于	其他	保姆	和	女性	熟人	—	尽管

[hi:; hi] [raɪðd] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [hi:; hi][felt] [hɪm'self]

he	writhed	helplessly	in	the	exquisite	misery	of	a	spell	which	he	felt	himself
他	扭动	无助地	在	这	精美的	苦难	的	一个	拼写	哪个	他	毛毡	他自己

['paʊərləs] [tu:; tə] [breɪk] .

powerless	to	break	.
无力	到	休息	.

但那人却摆出一副明显的占有欲和占有欲的姿态——仔细询问他关于其他模特和女性熟人的情况——而他却无助地在一种他觉得自己无力摆脱的、极致痛苦的魔咒中扭动着身子。

[ðʌs] [fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [sə'rendərd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli][tu:; tə] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] .

Thus	far	he	had	never	surrendered	himself	entirely	to	this	passion	.
因此	远的	他	有	绝不	投降	他自己	完全	到	这	热情	.

迄今为止，他从未完全沉溺于这种激情之中。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

More	than	once	he	had	hesitated	on	the	very	brink	of	the
更多的	比	一次	他	有	犹豫了一下	在	这	非常	边缘	的	这

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

他不止一次在悬崖边犹豫不决。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]['i:və] [dɛ'lɔrmi] [ðæt] [steɪd] [hɪm; ɪm] ,

Whether	it	was	the	haunting	face	of	Eva	Delorme	that	stayed	him	,
无论	它	曾是	这	令人难忘	脸	的	伊娃	德洛姆	那	入住	他	,

或许是伊娃·德洛姆那令人难忘的面容让他驻足，

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .

or	something	in	the	manner	of	the	other	,	he	could	not	tell	.
或者	某物	在	这	方式	的	这	其他	,	他	可以	不是	告诉	.

或者类似另一种情况，他无法判断。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t]

One	day	he	suddenly	caught
一	天	他	突然	捕捉

有一天，他突然抓住了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
her in his arms .
她 在 他的 武器 .

她被他抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She suffered his embrace for a moment , then drew away from him .
她 遭受 他的 拥抱 为了 一个 片刻 , 然后 画 离开 从 他 .

她忍受了他的拥抱片刻，然后挣脱了他的怀抱。

" [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmærid] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtendərli] , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈɪtəli] ,
" When we are married , Paul , " she said , tenderly , " I will take you to Italy ,
" 什么时候 我们 是 已婚 , 保罗 , " 她 说 , 温柔地 , " 我 将要 拿 你 到 意大利 ,

“保罗，等我们结婚后，”她温柔地说，“我会带你去意大利。”

[wer] [ɪn][sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvɪlə] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ɑːrˈselvz] [ʌp] [ˈhoʊlli] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] .
where in some beautiful villa we will give ourselves up wholly to our love .
在哪里 在 一些 美丽的 别墅 我们 将要 给 我们自己 向上 完全 到 我们的 爱 .

在某个美丽的别墅里，我们将全身心地投入到爱情中。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪtʃ] , [pɔːl] , [rɪtʃ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [jɔːrz] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] .
I am rich , Paul , rich ; and it is all yours , but we must wait .
我 是 富有的 , 保罗 , 富有的 ; 和 它 是 全部 你的 , 但 我们 必须 等待 .

保罗，我很富有，非常富有；这一切都是你的，但我们必须等待。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [waɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" He turned white and was silent .
" 他 转向 白色的 和 曾是 沉默的 .

他脸色苍白，沉默不语。

[ðə; ðiː] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The thought of marriage with this woman had never entered his head .
这 想法 的 婚姻 和 这 女士 有 绝不 进入 他的 头 .

他从未想过要和这个女人结婚。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [æskt] [ˈiːvə] [dɛˈlɔrmi] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
He had already asked Eva Delorme to be his wife .
他 有 已经 问 伊娃 德洛姆 到 是 他的 妻子 .

他已经向伊娃·德洛姆求婚了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [kənˈfest] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She had long since confessed her love for him ,
她 有 长的 自从 坦白 她 爱 为了 他 ,

她早就向他表白了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪˈfɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,
but had deferred her answer from week to week ,
但 有 延期 她 回答 从 星期 到 星期 ,

但她每周都推迟答复。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈevɪdənt] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪst][felt] [ðæt] [ə; eɪ]
and with such evident distress of mind that the young artist felt that a
和 和 这样的 明显 痛苦 的 头脑 那 这 年轻的 艺术家 毛毡 那 一个
[ˈsiːkrət] [ˈsɑːroʊ] [leɪ] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][laɪf] .
secret sorrow lay heavily upon her life .
秘密 悲哀 躺 重度 之上 她 生活 .

这位年轻的艺术家显然心事重重，感到一种难以言喻的悲伤笼罩着她的生活。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm][fɑːr] ['kʌntri] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

He	longed	to	fly	with	her	to	some	far	country	,	away	from	it	all	,
他	渴望	到	飞	和	她	到	一些	远的	国家	,	离开	从	它	全部	,

他渴望和她一起飞向遥远的国度，远离这一切。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [enˈkʌmpəst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	from	the	dark	shadows	that	encompassed	his	own	.
和	从	这	黑暗的	阴影	那	包括	他的	自己的	.

并从笼罩着他自己的黑暗阴影中挣脱出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [fitʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['noʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪtəz]

The	similarity	of	features	which	he	had	at	first	noticed	in	his	two	sitters
这	相似	的	特征	哪个	他	有	在	第一的	注意到	在	他的	二	保姆

[wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ;

was	at	times	almost	forgotten	;
曾是	在	时代	几乎	被遗忘的	;

他最初注意到两位模特面部特征的相似之处，有时几乎被人们遗忘了;

[æt; ət] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]

at	others	it	had	recurred	to	him	and	haunted	him	like	a
在	其他的	它	有	复发	到	他	和	闹鬼的	他	喜欢	一个

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

有时，这件事会再次出现在他的脑海中，像噩梦一样困扰着他。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][wʌn]

More	than	once	he	had	imagined	he	saw	the	fleeting	something	in	one
更多的	比	一次	他	有	想象	他	锯	这	转瞬即逝	某物	在	一

['wʊmən] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

woman	that	reminded	him	of	the	other	.
女士	那	提醒	他	的	这	其他	.

他不止一次地幻想，在一个女人身上看到了某种转瞬即逝的特质，让他想起了另一个女人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dælɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌfoʊtə'græfɪkli] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər]

He	had	dallied	over	the	portraits	,	making	them	photographically	minute	for
他	有	拖延	超过	这	肖像	,	制作	他们	摄影	分钟	为了

[kəm'pærɪsn] .

comparison	.
比较	.

他反复推敲这些肖像画，使它们像照片一样细小，以便进行比较。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['gɪltɪli] [ə'baʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

He	had	hesitated	guiltily	about	showing	either	of	these	to	the	other
他	有	犹豫了一下	内疚地	关于	显示	任何一个	的	这些	到	这	其他

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他犹豫了很久，愧疚地没有把这两样东西给另一个女人看。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [lɔŋd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd]

He	had	sometimes	longed	,	and	always	dreaded	,	to	see	them	side	by	side
他	有	有时	渴望	,	和	总是	令人恐惧的	,	到	看	他们	边	经过	边

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

in	person	.
在	人	.

他有时渴望，但又总是害怕亲眼见到他们并肩而立。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kʌm] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

They	did	not	always	come	at	their	appointed	time	,
他们	做过	不是	总是	来	在	他们的	任命	时间	,

他们并非总是按时出现。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['kɑːnstənt] ['terər] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['stuːdioʊ] ;

and	he	was	in	constant	terror	lest	they	should	meet	in	the	studio	;
和	他	曾是	在	持续的	恐怖	免得	他们	应该	见面	在	这	工作室	;

他时刻提心吊胆，生怕在录音棚里遇到他们;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	yet	the	thought	had	in	it	a	fascination	for	him	that	made	him
和	然而	这	想法	有	在	它	一个	魅力	为了	他	那	制成	他

['fiːvərɪʃ] [fɔːr; fər][ɪts][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

feverish	for	its	realization	.
发烧	为了	它是	实现	.

然而，这个想法对他来说却有着一种莫名的吸引力，让他渴望将其实现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [met][ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	strange	that	they	had	never	met	in	his
它	曾是	奇怪的	那	他们	有	绝不	遇见	在	他的

奇怪的是，他们之前从未见过面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ruːmz; rʊmz] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] , [pər'hæps] , [haʊ] [streɪndʒ] .

rooms	—	he	did	not	realize	,	perhaps	,	how	strange	.
房间	—	他	做过	不是	意识到	,	也许	,	如何	奇怪的	.

房间——他或许没有意识到这有多么奇怪。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

As	the	months	slipped	away	,
作为	这	几个月	滑倒了	离开	,

随着时间流逝，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kən'tendɪŋ] ['fɔːrsɪz]

and	he	had	become	more	and	more	distracted	by	the	contending	forces
和	他	有	变得	更多的	和	更多的	愣	经过	这	争吵	力量

[ðæt] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ,

that	were	eating	deeply	into	his	life	,
那	是	吃	深	进入	他的	生活	,

他越来越被那些不断侵蚀他生活的冲突力量所困扰。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]['oʊnli] ['dredɪd] [ðer; ðər]

he	had	grown	almost	indifferent	to	his	curiosity	and	only	dreaded	their
他	有	生长	几乎	冷漠	到	他的	好奇心	和	仅有的	令人恐惧的	他们的

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

他对自己的好奇心几乎变得漠不关心，只害怕与他们见面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːk'toʊbər] .

It	was	now	October	.
它	曾是	现在	十月	.

现在已经是十月了。

[ðə; ðɪ] ['pɔːtrɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] ['fɪnɪʃt] [lɔːŋ] [sɪns] .

The	portraits	had	been	practically	finished	long	since	.
这	肖像	有	到过	几乎	完成的	长的	自从	.

这些肖像画其实早就完成了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][send] [ðæt] [ʌv; əv]['ɛvəlɪn] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:lər]

Day	after	day	he	had	resolved	to	send	that	of	Evelin	March	to	the	dealer
天	后	天	他	有	已解决	到	发送	那	的	伊芙琳	行进	到	这	经销商

[fɔ:r; fər] ['freɪmɪŋ] .

for	framing	.
为了	框架	.

他日复一日地下定决心，要把伊芙琳·马奇的画像送到画商那里装裱。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ðen] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

He	felt	that	he	could	then	break	away	from	her	.
他	毛毡	那	他	可以	然后	休息	离开	从	她	.

他觉得那样他就可以摆脱她了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] ['liŋgə] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

But	still	he	had	hesitated	and	lingered	,	and	now	,
但	仍然	他	有	犹豫了一下	和	徘徊不去	,	和	现在	,

但他仍然犹豫不决，迟疑不已，而现在，

[wen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['rekləsnəs] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step] ['nɪrər] [ðə; ði][brɪŋk]

when	in	a	moment	of	recklessness	he	had	taken	a	step	nearer	the	brink
什么时候	在	一个	片刻	的	鲁莽	他	有	已采取	一个	步	更近	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

of	the	precipice	,
的	这	悬崖	,

当他一时鲁莽，向悬崖边缘迈出一步时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

she	had	spoken	to	him	of	their	marriage	.
她	有	说	到	他	的	他们的	婚姻	.

她曾和他谈过他们的婚姻。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [stʌnd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

The	idea	stunned	him	;	he	could	not	reply	.
这	主意	目瞪口呆	他	;	他	可以	不是	回复	.

这个想法让他震惊不已，他无法作答。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] [rɪ'bʌf] ,

She	believed	his	emotion	had	been	caused	by	her	rebuff	,
她	相信	他的	情感	有	到过	导致	经过	她	回绝	,

她认为他的情绪波动是因为遭到了她的拒绝。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd]['dʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

and	laid	her	hand	gently	on	his	arm	.
和	铺设	她	手	轻轻地	在	他的	手臂	.

她轻轻地把手放在他的手臂上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" [dəunt][bi:; bi]['æŋgri] , [pɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Don't	be	angry	,	Paul	,	"	she	whispered	.
"	不	是	生气的	,	保罗	,	"	她	低声说道	.

"别生气，保罗，"她低声说道。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər][soʊ] [səb'du:d] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]

He	had	never	seen	her	so	subdued	and	beautiful	as	she	was	at
他	有	绝不	已见	她	所以	低沉的	和	美丽的	作为	她	曾是	在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

他从未见过她如此温柔美丽的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

He	was	nearer	to	loving	her	than	he	had	ever	been	.
他	曾是	更近	到	爱	她	比	他	有	曾经	到过	.

他比以往任何时候都更接近于爱她。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [wiː; wi][mʌst; məst] — [weɪt] .

"	Yes	,	"	he	said	,	with	some	agitation	,	"	we	must	—	wait	.
"	是的	,	"	他	说	,	和	一些	搅动	,	"	我们	必须	—	等待	.

"是的,"他有些激动地说，"我们必须——等等。"

" [ðæt] [naɪt] ['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] [sɔːt] ['hæri] ['lɔːtn] , [ænd; ənd] ['ʌn'bəːdnd] [hɪm'self] .

"	That	night	after	supper	he	sought	Harry	Lawton	,	and	unburdened	himself	.
"	那	夜晚	后	晚餐	他	寻求	哈里	劳顿	,	和	无负担	他自己	.

"那天晚上吃过晚饭后，他去找哈里·劳顿，向他倾诉了自己的烦恼。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , ['hæri] ? " [hiː; hi] [sed] , ['pɪtiəsli] ; " [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ? "

"	What	shall	I	do	,	Harry	?	"	he	said	,	piteously	;	"	what	must	I	do	?	"
"	什么	将	我	做	,	哈里	?	"	他	说	,	可怜地	;	"	什么	必须	我	做	?	"

"我该怎么办，哈利？"他可怜兮兮地说，"我到底该怎么办？"

" ['mæri] ['iːvə] [dɛ'lɔrmi] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['jɪrz] [trɪp][tuː; tə] ['jʊrəp] . "

"	Marry	Eva	Delorme	and	take	a	year's	trip	to	Europe	.	"
"	结婚	伊娃	德洛姆	和	拿	一个	年	旅行	到	欧洲	.	"

"娶伊娃·德洛姆为妻，然后去欧洲旅行一年。"

" [bʌt; bət]['iːvə] ['hezɪteɪt] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [jet] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] . "

"	But	Eva	hesitates	—	she	has	never	yet	given	me	a	decided	answer	.	"
"	但	伊娃	犹豫	—	她	有	绝不	然而	给定	我	一个	决定	回答	.	"

"但伊娃犹豫不决——她至今还没有给我一个明确的答复。"

" [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Insist	upon	it	.
"	坚持	之上	它	.

坚持要求。

[ðen] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][flai] . "

Then	take	her	to	the	preacher	at	once	,	and	fly	.	"
然后	拿	她	到	这	牧师	在	一次	,	和	飞	.	"

然后立刻带她去见牧师，然后飞走。

" [oʊ] , ['hæri] , [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Oh	,	Harry	,	what	a	villain	I	am	!
"	哦	,	哈里	,	什么	一个	恶棍	我	是	!

"哦，哈利，我真是个坏蛋啊！"

['ɛvəlɪn][ɪz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][dʒʌst] [kɔːz] .

Evelin	is	really	in	love	with	me	,	and	I	have	given	her	just	cause	.
伊芙琳	是	真的	在	爱	和	我	,	和	我	有	给定	她	只是	原因	.

伊芙琳真的爱上了我，而我也给了她充分的理由。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] .

I	never	saw	her	look	as	she	did	to	-	day	.
我	绝不	锯	她	看	作为	她	做过	到	-	天	.

我从未见过她今天这副模样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['skiːmər] [ænd; ənd][æn; ən] ['æktrəs] .

She	is	a	schemer	and	an	actress	.
她	是	一个	阴谋家	和	一个	演员	.

她既是个阴谋家，又是个演戏的人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,

I	did	not	suppose	she	wanted	to	marry	you	,
我	做过	不是	认为	她	通缉	到	结婚	你	,

我没想到她想嫁给你。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər][aɪˈdiːə][aɪ][kæn; kən] [siː] [raɪt] [θruː] [hɜːr; hər] .

but	since	that	is	her	idea	I	can	see	right	through	her	.
但	自从	那	是	她	主意	我	能	看	正确的	通过	她	.

但既然那是她的想法，我一眼就能看穿她。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][jʊr; jər][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [fɪkst] ,

This	being	the	case	,	and	your	determination	to	marry	the	other	fixed	,
这	存在	这	案件	,	和	你的	决心	到	结婚	这	其他	固定的	,

既然如此，而且你决心要和对方结婚，

[ðə; ðɪ] ['suːnər] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get] [əˈweɪ] , [ðə; ðɪ] ['betər] . "

the	sooner	you	do	it	and	get	away	,	the	better	.	"
这	很快	你	做	它	和	得到	离开	,	这	更好的	.	"

你越早行动并离开越好。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['hæri] ; [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] .

"	I	am	afraid	you	are	right	,	Harry	;	there	seems	to	be	no	other	course	.
"	我	是	害怕的	你	是	正确的	,	哈里	;	那里	似乎	到	是	不	其他	课程	.

“恐怕你是对的，哈里；似乎没有其他办法了。”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [truːθ] . "

I	haven't	the	moral	courage	to	tell	her	the	truth	.	"
我	还没有	这	道德	勇气	到	告诉	她	这	真相	.	"

我没有勇气告诉她真相。

" [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wətˈevər] .

"	No	need	of	it	,	whatever	.
"	不	需要	的	它	,	任何	.

“完全没必要。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [help] ['mætərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .

It	wouldn't	help	matters	in	the	least	.
它	不会	帮助	事情	在	这	至少	.

这样做丝毫不会解决任何问题。

[dʒʌst] ['mæri] [ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][dəunt][rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][get] ['redi] .

Just	marry	and	go	away	quietly	,	and	don't	return	until	you	get	ready	.
只是	结婚	和	去	离开	悄悄	,	和	不	返回	直到	你	得到	准备好	.

结婚后就悄悄离开，等准备好了再回来。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] [drɔː] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] [saɪt] . "

If	you	need	money	draw	on	me	at	sight	.	"
如果	你	需要	钱	画	在	我	在	视线	.	"

如果你需要钱，可以随时从我这里支取。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['hæri] .

"	Thank	you	,	Harry	.
"	感谢	你	,	哈里	.

谢谢你，哈里。

[aɪ][ɪkˈspekt]['iːvə] [suːn] .

I	expect	Eva	soon	.
我	预计	伊娃	很快	.

我预计伊娃很快就会到来。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɜːrdʒ][maɪ]
I am going to put the final touches on her picture , and I will urge my
我 是 去 到 放 这 最终的 触摸 在 她 图片 , 和 我 将要 敦促 我的
[suːt] .
suit .
套装 .

我将对她的照片进行最后的润色，并敦促他们提起诉讼。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][əkˈsepts][ˌem ˈiː][aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ]
If she accepts me I will take her away
如果 她 接受 我 我 将要 拿 她 离开

如果她接受我，我会带她离开。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

立刻。

- ['pɪktʃər] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] ['freɪmɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['diːlɚz] [tuː; tə] -
Evelin's picture is ready for framing ; I will send it to the dealer's to -
- 图片 是 准备好 为了 框架 ; 我 将要 发送 它 到 这 经销商 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

伊芙琳的照片已经可以装裱了；我明天会把它寄给画商。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [əˈgen] ! "
I wish to God I could get away before she comes again ! "
我 希望 到 上帝 我 可以 得到 离开 前 她 来 再次 ! "

我真希望在她下次来之前能逃走！

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] .
You have nothing to keep you .
你 有 没有什么 到 保持 你 .

你没有什么可以留住你的。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] ['riːəli] [lʌvz] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][hænd] ,
If the girl really loves you she will marry you out of hand ,
如果 这 女孩 真的 爱 你 她 将要 结婚 你 出去 的 手 ,

如果那个女孩真的爱你，她会毫不犹豫地嫁给你。

[ænd; ənd][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][kʌt] [luːs] [frʌm; frəm][ɔːl] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
and be only too glad to cut loose from all unpleasant associations .
和 是 仅有的 也 高兴的 到 切 松动的 从 全部 令人不快的 协会 .

并且非常乐意摆脱所有不愉快的关系。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , " [hiː; hi] [sed] .
And now let's take a last look at the pictures , " he said .
和 现在 我们来吧 拿 一个 最后的 看 在 这 图片 , " 他 说 .

“现在让我们最后再看一遍这些照片，”他说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [goʊtzɪz] ['kɑ:tɪdʒ] .

They	had	been	walking	slowly	in	the	direction	of	Goetze's	cottage	.
他们	有	到过	步行	缓慢地	在	这	方向	的	戈策的	小屋	.

他们一直朝着戈策的小屋方向缓缓走去。

[ðeɪ] ['entərd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] .

They	entered	now	,	and	the	artist	lighted	the	gas	.
他们	进入	现在	,	和	这	艺术家	照明	这	气体	.

他们走了进去，艺术家点燃了煤气。

[ðen] [hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər]

Then	he	arranged	the	portraits	of	the	two	women	as	he	had	done	for
然后	他	安排	这	肖像	的	这	二	女性	作为	他	有	完毕	为了

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['nɪrli] [ə; eɪ][hæf] - [jɪr] ['pri:viəs] .

his	friend's	inspection	nearly	a	half	-	year	previous	.
他的	朋友们	检查	几乎	一个	一半	-	年	以前的	.

然后，他像半年前为朋友检查时那样，摆放了这两位女士的画像。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [naʊ] .

Both	were	thinking	of	that	evening	now	.
两个都	是	思维	的	那	晚上	现在	.

他们俩现在都在想着那天晚上的事。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

How	long	ago	it	seemed	.
如何	长的	前	它	似乎	.

感觉好像是很久以前的事了。

['hæri] [sæt]['saɪlənt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

Harry	sat	silent	before	them	for	a	long	time	.
哈里	卫星	沉默的	前	他们	为了	一个	长的	时间	.

哈利在他们面前沉默地坐了很久。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['wʌndərf(ə)l] ['pɔ:trɪts] , ['goʊtz] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; " [bʌt; bət] , [du:]

"	They	are	wonderful	portraits	,	Goetze	,	"	he	said	,	at	length	;	"	but	,	do
"	他们	是	精彩的	肖像	,	戈策	,	"	他	说	,	在	长度	;	"	但	,	做

[ju:; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“这些肖像画很棒，戈策，”他终于说道；“但是，你知道吗，

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][kwaɪt][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

it	doesn't	seem	to	me	that	they	have	quite	the	artistic	value	of	the	first
它	不	似乎	到	我	那	他们	有	相当	这	艺术	价值	的	这	第一的

[sketʃiz] . "

sketches	.	"
草图	.	"

在我看来，它们的艺术价值似乎不如最初的几幅草图。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ['hæri] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['mɪnɪt] .

"	You	are	right	,	Harry	;	they	are	too	minute	.
"	你	是	正确的	,	哈里	;	他们	是	也	分钟	.

“你说得对，哈利；它们太小了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I	shall	destroy	some	of	that	to	-	morrow	.
我	将	破坏	一些	的	那	到	-	明天	.

我明天会销毁一部分。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" The other was silent .
" 这 其他 曾是 沉默的 .

另一个人沉默不语。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [wer]
After a long pause he said , thoughtfully , " There is something — I can't tell where
后 一个 长的 暂停 他 说 , 深思熟虑 , " 那里 是 某物 — 我 不能 告诉 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

沉默良久后，他若有所思地说："有件事——我说不上来，就是这件事。"

['iːðər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðer; ðər] . "
either ; but it is certainly there . "
任何一个 ; 但 它 是 当然 那里 . "

两者都有可能；但它肯定存在。

" [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zembləns] ? "
" You refer to the resemblance ? "
" 你 参考 到 这 相似 ? "

你指的是长相相似吗?

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [ðæt] , [haʊ'evər] . "
" Yes ; it is hardly that , however . "
" 是的 ; 它 是 几乎 那 , 然而 . "

"是的，但事实远非如此。"

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] .
" I have thought very little about it lately .
" 我 有 想法 非常 小的 关于 它 最近 .

"我最近很少想起这件事。"

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ['terəbli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
It troubled me terribly for a while . "
它 麻烦 我 可怕 为了 一个 尽管 . "

这件事让我困扰了好一阵子。

" [wel] , [gʊd] - [naɪt] , ['dʒuːliən] , " [sed] ['lɔːtn] , ['raɪzɪŋ] .
" Well , good - night , Julian , " said Lawton , rising .
" 出色地 , 好的 - 夜晚 , 朱利安 , " 说 劳顿 , 上升 .

"好了，晚安，朱利安，"劳顿说着站了起来。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['eni] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][best][mæn] . "
" If there are to be any orange - blossoms , I suppose I am best man . "
" 如果 那里 是 到 是 任何 橙子 - 花朵 , 我 认为 我 是 最好的 男人 . "

"如果婚礼上有橙花的话，我想我就是伴郎了。"

" [jes] , ['hæri] . [gʊd] - [naɪt] !
" Yes , Harry . Good - night !
" 是的 , 哈里 . 好的 - 夜晚 !

"好的，哈利。晚安！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] ['iːvə] [dɛ'lɔrmi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] ,
Two days later , when Eva Delorme came to the studio ,
二 天 之后 , 什么时候 伊娃 德洛姆 来了 到 这 工作室 ,

两天后，当伊娃·德洛姆来到工作室时，

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər][soʊ]['bju:tɪf(ə)l] .

the	artist	thought	he	had	never	seen	her	so	beautiful	.
这	艺术家	想法	他	有	绝不	已见	她	所以	美丽的	.

这位艺术家心想，他从未见过她如此美丽。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [vju:] .

And	now	the	whiteness	of	his	own	soul	was	turned	to	view	.
和	现在	这	白人	的	他的	自己的	灵魂	曾是	转向	到	看法	.

现在，他纯洁的灵魂展现在世人面前。

[hi:; hi] [ri'zembld] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['trembld] [bɪ'fɔ:r] ['ɛvəlɪn] [mɑ:rtʃ] ,

He	resembled	as	little	the	man	who	had	trembled	before	Evelin	March	,
他	类似	作为	小的	这	男人	WHO	有	颤抖	前	伊芙琳	行进	,

他与当年在伊芙琳·马奇面前瑟瑟发抖的那个人判若两人。

[æz; əz]['ɛvəlɪn] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['bi:ɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

as	Evelin	March	was	like	this	beautiful	being	before	him	.
作为	伊芙琳	行进	曾是	喜欢	这	美丽的	存在	前	他	.

伊芙琳·马奇在他面前就像一个美丽的人。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rdər][ænd; ənd]['fɜ:rvɪd] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][hi:; hi]['ɜ:dʒd][hɪz; ɪz][su:t] ;

With	all	the	ardor	and	fervid	eloquence	of	his	nature	he	urged	his	suit	;
和	全部	这	热情	和	狂热	口才	的	他的	自然	他	敦促	他的	套装	;

他以他天性中所有的热情和雄辩，极力争取；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , ['tɪrfl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hæf] [kən'sentid] .

and	she	,	tearful	and	trembling	before	him	,	half	consented	.
和	她	,	内牛满面	和	发抖	前	他	,	一半	同意	.

她泪流满面，浑身颤抖地站在他面前，半同意了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

He	caught	her	to	his	breast	and	covered	her	face	with	kisses	.
他	捕捉	她	到	他的	胸部	和	涵盖	她	脸	和	吻	.

他一把将她搂入怀中，在她脸上落下密密麻麻的吻。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , " [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ðɪs] ['smoʊki] , ['dɪndʒi] ['sɪti] ;

"	My	darling	—	my	darling	,	"	he	murmured	,	"	we	will	leave	this	smoky	,	dingy	city	;
"	我的	亲爱的	—	我的	亲爱的	,	"	他	低声说道	,	"	我们	将要	离开	这	烟	,	昏暗的	城市	;

“我的爱人——我的爱人，”他低声说，“我们将离开这座烟雾弥漫、阴暗肮脏的城市；

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [lænd] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['nevər] [feɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [er]

I	will	take	you	to	a	beautiful	land	where	the	flowers	never	fade	and	the	air
我	将要	拿	你	到	一个	美丽的	土地	在哪里	这	花朵	绝不	褪色	和	这	空气

[ɪz] [fər'evər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['freɪgrəns] .

is	forever	filled	with	their	fragrance	.
是	永远	已填	和	他们的	香味	.

我将带你去一个美丽的地方，那里鲜花永不凋谢，空气中永远弥漫着它们的芬芳。

[wer] [ðə; ði] [blu:] [skaɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sʌmər] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] ,

Where	the	blue	skies	of	an	eternal	summer	are	above	us	,
在哪里	这	蓝色的	天空	的	一个	永恒	夏天	是	多于	我们	,

在我们头顶，是永恒夏日般的蔚蓝天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [si:]

and	the	blue	waves	of	a	whispering	sea
和	这	蓝色的	波浪	的	一个	耳语	海

还有低语大海的蓝色波浪

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[ʃæl; ʃəl] [lʌl] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [piːs] .

shall	lull	us	to	peace	.
将	麻痹	我们	到	和平	.

它将使我们安然入睡。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['taɪni]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [fræns] .

There	is	a	tiny	island	in	the	Mediterranean	on	the	coast	of	France	.
那里	是	一个	微小的	岛	在	这	地中海	在	这	海岸	的	法国	.

在法国沿岸的地中海中，有一个小岛。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['hev(ə)n] .

I	was	there	once	;	it	is	like	heaven	.
我	曾是	那里	一次	;	它	是	喜欢	天堂	.

我去过一次，那里简直像天堂一样。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

I	will	take	you	there	.
我	将要	拿	你	那里	.

我带你去那里。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , ['swiːthɑːrt] ; [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][tuː; tə] - [deɪ] .

Say	that	you	will	go	,	sweetheart	;	we	will	start	to	-	day	.
说	那	你	将要	去	,	亲爱的	;	我们	将要	开始	到	-	天	.

答应我你会去，亲爱的；我们今天就开始。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

"	The	girl	lifted	her	face	to	his	,	and	kissed	him	on	the	forehead	.
"	这	女孩	抬起	她	脸	到	他的	,	和	亲吻	他	在	这	前额	.

女孩抬起头，对着他的脸，吻了他的额头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hev(ə)n] , [ɪn'diːd] , ['dʒuːliən] ; [bʌt; bət] — [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] .

"	It	would	be	heaven	,	indeed	,	Julian	;	but	—	we	must	wait	.
"	它	会	是	天堂	,	的确	,	朱利安	;	但	—	我们	必须	等待	.

“那将是天堂，朱利安；但是——我们必须等待。”

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [gruː] [peɪl] .

"	The	artist	started	and	grew	pale	.
"	这	艺术家	开始	和	生长	苍白	.

艺术家开始动身，脸色变得苍白。

[hɜːr; hər]['faɪn(ə)l][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [juːst] [baɪ]['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] .

Her	final	words	had	been	the	same	as	those	used	by	Evelin	March	.
她	最终的	字	有	到过	这	相同的	作为	那些	用过的	经过	伊芙琳	行进	.

她临终遗言与伊芙琳·马奇的遗言相同。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɔːr] [mɪ'stʊk] [ɪts] [kɔːz] .

She	did	not	seem	to	notice	his	emotion	,	or	mistook	its	cause	.
她	做过	不是	似乎	到	注意	他的	情感	,	或者	误	它是	原因	.

她似乎没有注意到他的情绪，或者误解了情绪的原因。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dʒuːliən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	You	know	that	I	love	you	,	Julian	,	"	she	continued	,
"	你	知道	那	我	爱	你	,	朱利安	,	"	她	持续	,

“你知道我爱你，朱利安，”她继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] — [oʊ] , ['dʒuːliən] " —

"	and	I	will	do	anything	for	your	happiness	;	but	—	oh	,	Julian	"	—
"	和	我	将要	做	任何事物	为了	你的	幸福	;	但	—	哦	,	朱利安	"	—

“为了你的幸福，我什么都愿意做；但是——哦，朱利安”——

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	burst	into	tears	and	hid	her	face	on	his	shoulder	.
她	爆裂	进入	眼泪	和	隐藏	她	脸	在	他的	肩膀	.

她突然嚎啕大哭，把脸埋在他的肩膀上。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [griːf] [weid] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔŋd]

He	felt	that	some	mystery	of	grief	weighed	upon	her	,	and	he	longed
他	毛毡	那	一些	神秘	的	悲伤	称重	之上	她	,	和	他	渴望

他感到她身上笼罩着某种神秘的悲伤，他渴望.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət] [ri'freind] .

to	urge	her	confidence	,	but	refrained	.
到	敦促	她	信心	,	但	克制	.

想鼓励她，但最终还是忍住了。

[hiː; hi] [suːðd] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] .

He	soothed	her	gently	with	tender	words	and	caresses	.
他	舒缓	她	轻轻地	和	投标	字	和	爱抚	.

他用温柔的话语和爱抚轻轻地安抚她。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm] .

By	and	by	she	grew	calm	.
经过	和	经过	她	生长	冷静的	.

渐渐地，她平静了下来。

" ['dʒuːliən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

"	Julian	, "	she	said	, "	I	am	in	no	condition	to	-	day	to	give	you	a	sitting	.
"	朱利安	, "	她	说	, "	我	是	在	不	状况	到	-	天	到	给	你	一个	坐着	.

"朱利安，"她说，"我今天身体状况不允许我给你做治疗。"

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['ænsər] ,

I	will	come	to	-	morrow	,	and	then	—	I	will	give	you	a	final	answer	,
我	将要	来	到	-	明天	,	和	然后	—	我	将要	给	你	一个	最终的	回答	,

[ænd; ənd] — [oʊ] ,

and	—	oh	,
和	—	哦	,

我明天会来，然后——我会给你最终答复，而且——哦，

[maɪ] [lʌv] , [duː] [nɑːt] [ɜːrdʒ] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ] — [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

my	love	,	do	not	urge	me	further	to	-	day	;	I	—	I	cannot	endure	it	.
我的	爱	,	做	不是	敦促	我	更远	到	-	天	;	我	—	我	不能	忍受	它	.

我的爱人，今天不要再催促我了；我——我受不了了。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ʃiː; ʃi] [prest] [wʌn] [fɪrs] [kɪs] [ə'pɑːn]

"	Then	suddenly	throwing	her	arms	about	his	neck	she	pressed	one	fierce	kiss	upon
"	然后	突然	投掷	她	武器	关于	他的	脖子	她	按下	一	凶猛的	吻	之上

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

his	lips	and	hurried	from	the	room	.
他的	嘴唇	和	慌忙	从	这	房间	.

"然后她突然搂住他的脖子，在他嘴唇上狠狠地吻了一下，然后匆匆离开了房间。"

['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

After	she	was	gone	the	artist	walked	up	and	down	the	studio	for	a	long
后	她	曾是	已消失	这	艺术家	步行	向上	和	向下	这	工作室	为了	一个	长的

[taɪm] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

time	in	deep	thought	.
时间	在	深的	想法	.

她走后，那位艺术家在工作室里来回踱步，陷入了沉思，持续了很久。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['waɪldli] ['hæpi] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

He	was	wildly	happy	in	her	love	,	and	yet	he	was	troubled	.
他	曾是	疯狂地	快乐的	在	她	爱	,	和	然而	他	曾是	麻烦	.

他因她的爱而欣喜若狂，但同时又感到困扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt][hɜːr; hər][wɜːrdz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]

It	was	strange	that	her	words	should	have	been	the	same	as	those	of
它	曾是	奇怪的	那	她	字	应该	有	到过	这	相同的	作为	那些	的

['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] .

Evelin	March	.
伊芙琳	行进	.

奇怪的是，她说的话竟然和伊芙琳·马奇说的话一模一样。

[hɜːr; hər] ['mænər] , [tuː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəl] .

Her	manner	,	too	,	during	the	last	moment	had	been	unusual	.
她	方式	,	也	,	期间	这	最后的	片刻	有	到过	异常	.

她临终前的举止也很反常。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

Something	about	it
某物	关于	它

某种感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hæd; həd]['dʒɑːrd][hɪm; ɪm] — ['ɔːlmoʊst] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] .

had	jarred	him	—	almost	reminded	him	of	the	other	woman	.
有	罐装	他	—	几乎	提醒	他	的	这	其他	女士	.

这让他感到震惊——几乎让他想起了另一个女人。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ?

What	was	it	between	these	two	?
什么	曾是	它	之间	这些	二	?

他们俩之间到底是什么关系?

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

By	and	by	,	he	noticed	something	white	lying	on	the	floor	.
经过	和	经过	,	他	注意到	某物	白色的	说谎	在	这	地面	.

过了一会儿，他注意到地板上躺着一个白色的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæŋkərtʃɪf] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kæmbrɪk][ænd; ənd] [leɪs] [eks'heɪlɪŋ]

It	was	a	woman's	handkerchief	—	a	bit	of	cambric	and	lace	exhaling
它	曾是	一个	女性的	手帕	—	一个	少量	的	麻纱	和	蕾丝	呼气

[ðə; ði] ['delɪkət] ['oʊdər][ʌv; əv]['vaiəlits] .

the	delicate	odor	of	violets	.
这	精美的	气味	的	紫罗兰	.

那是一条女士手帕——一块细棉布和蕾丝，散发着淡淡的紫罗兰香气。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'piːtɪdli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] [neɪm] ['oʊvər]

He	pressed	it	to	his	lips	repeatedly	,	and	whispered	her	name	over
他	按下	它	到	他的	嘴唇	反复	,	和	低声说道	她	姓名	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] ,

and	over	,
和	超过	,

他反复将它贴在嘴唇上，一遍又一遍地低声呼唤她的名字。

[ðen] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

then	hid	it	away	in	his	bosom	.
然后	隐藏	它	离开	在	他的	怀	.

然后把它藏在怀里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ðæt] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ɪn] [smɔːl] ,

He	had	not	noticed	,	in	the	dim	light	,	that	in	one	corner	,	in	small	,
他	有	不是	注意到	,	在	这	暗淡	光	,	那	在	一	角落	,	在	小的	,

在昏暗的光线下，他没有注意到在一个角落里，在一个小小的.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(The Mystery of Evelin Delorme A Hypnotic)
第3/4页

['delɪkət] ['letərz] , [wɜːr; wər][ðə; ði][iˈniʃəls] , [iː] . [em] . [diː] .

delicate	**letters**	**,**	**were**	**the**	**initials**	**,**	**E**	**.**	**M**	**.**	**D**	**.**
精美的	信件	,	是	这	首字母	,	E	.	M	.	D	.

纤细的字母，是首字母缩写：EMD

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][krɪsp] ,

The	**next**	**morning**	**was**	**bright**	**and**	**crisp**	**,**
这	下一个	早晨	曾是	明亮的	和	脆	,

第二天早晨阳光明媚，空气清新。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst][felt] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər]['meni] [wiːks] .

and	**the**	**artist**	**felt**	**better**	**than**	**he**	**had**	**for**	**many**	**weeks**	**.**
和	这	艺术家	毛毡	更好的	比	他	有	为了	许多	周	.

这位艺术家感觉比几周以来都好多了。

[hiː; hi][əˈroʊz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][əˈgen] [siː] ['iːvə] [dɛˈlɔrmi] [soʊ][suːn] ,

He	**arose**	**happy**	**in**	**the**	**thought**	**that**	**he**	**should**	**again**	**see**	**Eva**	**Delorme**	**so**	**soon**	**,**
他	出现	快乐的	在	这	想法	那	他	应该	再次	看	伊娃	德洛姆	所以	很快	,

想到这么快就能再次见到伊娃·德洛姆，他感到十分高兴。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əkˈsept][hɪz; ɪz]['ɔːfər][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

and	**in**	**the**	**confidence**	**that**	**she**	**would**	**accept**	**his**	**offer**	**of**	**marriage**	**.**
和	在	这	信心	那	她	会	接受	他的	提供	的	婚姻	.

他相信她会接受他的求婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ]

He	**was**	**happier**	**still**	**in**	**the**	**prospect**	**of**	**cutting**	**free**	**from**	**all**	**the**	**feverish**
他	曾是	更快乐	仍然	在	这	前景	的	切割	自由的	从	全部	这	发烧

['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] ;

torture	**of**	**the**	**past**	**few**	**months**	**;**
酷刑	的	这	过去的	很少	几个月	;

想到即将摆脱过去几个月来高烧带来的种种折磨，他更是欣喜若狂；

[ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] ['klaʊdɪd] [bəuθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

of	**leaving**	**behind**	**all**	**the**	**unpleasant**	**associations**	**that**	**clouded**	**both**	**their**	**lives**	**,**
的	离开	在后面	全部	这	令人不快的	协会	那	阴天	两个都	他们的	生活	,

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʊt] ,

along	**with**	**the**	**soot**	**,**
沿着	和	这	煤烟	,

抛开所有笼罩在他们生活中的不愉快回忆，以及那些煤烟。

[ænd; ənd] [fjuːmz] , [ænd; ənd] [tempˈteiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['graɪmi]['sɪti] ;

and	**fumes**	**,**	**and**	**temptations**	**of**	**this**	**grimy**	**city**	**;**
和	烟雾	,	和	诱惑	的	这	肮脏的	城市	;

还有这座肮脏城市的烟雾和诱惑；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['driːmiŋ] [ə'weɪ][ðə; ði]['wɪntər][wɪð; wɪθ]['iːvə][ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [fræns] .

and	of	dreaming	away	the	winter	with	Eva	on	the	coast	of	France	.
和	的	做梦	离开	这	冬天	和	伊娃	在	这	海岸	的	法国	.

梦想着和伊娃在法国海岸度过漫长的冬季。

[hiː; hi][roʊz] ['ɜːrli] [ænd; ənd][set] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] .

He	rose	early	and	set	out	for	a	morning	walk	.
他	玫瑰	早期的	和	放	出去	为了	一个	早晨	走	.

他早早起床，出门晨练。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

His	favorite
他的	最喜欢的

他最喜欢的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['restrɑːnt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ; [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər]

restaurant	was	near	the	heart	of	the	city	;	he	would	go	there	for
餐厅	曾是	靠近	这	心	的	这	城市	;	他	会	去	那里	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

这家餐厅靠近市中心；他经常去那里吃早餐。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][brɪsk]['eksərsaɪz][wʌz; wəz][ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ]

The	distance	was	considerable	,	but	the	brisk	exercise	was	in	harmony	with
这	距离	曾是	大量	,	但	这	轻快	锻炼	曾是	在	和谐	和

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

距离虽然很远，但这种轻快的运动与他的思绪很契合。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz]['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['rɪðmɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] ;

The	blood	was	circulating	rhythmically	through	his	veins	;
这	血	曾是	循环	有节奏地	通过	他的	静脉	;

血液在他的血管里有节奏地循环；

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['frɔːsti] [er] .

he	threw	back	his	shoulders	and	breathed	in	the	fresh	frosty	air	.
他	扔	后退	他的	肩膀	和	呼吸	在	这	新鲜的	霜冻	空气	.

他向后仰了仰肩膀，深深吸了一口冰冷的空气。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [sɪŋ] .

He	wanted	to	sing	.
他	通缉	到	唱歌	.

他想唱歌。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]

In	another	week	he	would	be	away	from	all	that	was	disagreeable	and
在	其他	星期	他	会	是	离开	从	全部	那	曾是	令人不快的	和

[dɪs'greɪsfl] — [pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

disgraceful	—	perhaps	to	-	morrow	.
可耻	—	也许	到	-	明天	.

再过一周，他就能远离所有令人不快和耻辱的事情——也许明天就能实现。

[ðeɪ] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ɪn] ['jʊrəp] ; [meɪ] [bi:; bi] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ɔ:l]

They	would	spend	a	whole	year	in	Europe	;	may	be	they	would	not	come	back	at	all
他们	会	花费	一个	所有的	年	在	欧洲	;	可能	是	他们	会	不是	来	后退	在	全部

.

:

.

他们会在欧洲待上一整年；也许他们再也不会回来了。

['æftər] ['brekfəst] [hi:; hi] [met] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ə'kweɪntəns] ; [ðeɪ] [ri'mɑ:kt] [hɪz; ɪz] [ʌn'ju:ʒuəl] ['spɪrɪts]

After	breakfast	he	met	two	or	three	acquaintances	;	they	remarked	his	unusual	spirits
后	早餐	他	遇见	二	或者	三	熟人	;	他们	评论	他的	异常	烈酒

.

:

.

早餐后，他遇到了两三个熟人；他们都注意到他精神状态异常。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [straɪk] , ['goʊtz] ; [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] ? "

"	You	must	have	made	a	big	strike	,	Goetze	;	can't	you	tell	us	?	"
"	你	必须	有	制成	一个	大的	罢工	,	戈策	;	不能	你	告诉	我们	?	"

“戈策，你肯定打出了一记漂亮的远射，能不能告诉我们一声？”

" [jes] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ; [nɑ:t] [naʊ] — ['leɪtər] . "

"	Yes	,	by	and	by	;	not	now	—	later	.	"
"	是的	,	经过	和	经过	;	不是	现在	—	之后	.	"

“是的，以后再说；不是现在——以后再说。”

" [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['ɔ:rdər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Congratulations	are	in	order	,	of	course	.
"	恭喜！	是	在	命令	,	的	课程	.

当然，应该表示祝贺。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

" ['hɑ:rdli] [jet] ; ['prɪti] [su:n] .

"	Hardly	yet	;	pretty	soon	.
"	几乎	然而	;	漂亮的	很快	.

“还没到；很快了。”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['stu:dioʊ] .

"	He	returned	to	his	studio	.
"	他	返回	到	他的	工作室	.

他回到了自己的工作室。

['i:və] [hæd; həd] [neɪmd] [noʊ] ['aʊər] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɜ:rli] .

Eva	had	named	no	hour	,	but	he	hoped	she	would	come	early	.
伊娃	有	命名	不	小时	,	但	他	希望	她	会	来	早期的	.

伊娃没有指定时间，但他希望她能早点来。

[æz; əz] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [θɪn] ,

As	he	opened	the	street	door	he	saw	a	long	,	thin	,
作为	他	打开	这	街道	门	他	锯	一个	长的	,	薄的	,

他打开街边的门，看到一条又长又细的……

['delɪkətli] ['tɪntɪd] ['envəloʊp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

delicately	tinted	envelope	that	had	been	pushed	beneath	it	in	his	absence	.
轻柔地	有色	信封	那	有	到过	推动	下面	它	在	他的	缺席	.

在他不在的时候，被推到它下面的那只颜色柔和的信封。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['iːvə] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	knew	instinctively	that	it	was	from	Eva	,	and	hastened	into	the
他	知道	本能地	那	它	曾是	从	伊娃	,	和	加快	进入	这

['stuːdioʊ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

studio	to	read	it	.
工作室	到	读	它	.

他本能地知道这是伊娃写的，于是赶紧跑到工作室去读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [siːld] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'dres] .

It	was	not	sealed	and	there	was	no	address	.
它	曾是	不是	密封	和	那里	曾是	不	地址	.

它没有密封，也没有地址。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] :

Trembling	with	agitation	he	tore	off	the	covering	and	read	:
发抖	和	搅动	他	撕裂	离开	这	覆盖	和	读	:

他激动得浑身颤抖，撕开覆盖物，读道：

" ['dɪrɪst] ['dʒuːliən] :

"	Dearest	Julian	:
"	亲爱的	朱利安	:

亲爱的朱利安：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['bædli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [soʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I	am	feeling	badly	this	morning	,	so	will	not	come	for	my	sitting	to	-	day	,
"	我	是	感觉	糟糕	这	早晨	,	所以	将要	不是	来	为了	我的	坐着	到	-	天	,

“我今天早上感觉不舒服，所以今天不能来参加坐席了。”

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] ['pɔːrtrət] [ɪz][soʊ] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv]

and	since	my	portrait	is	so	nearly	finished	I	suppose	there	is	really	no	need	of
和	自从	我的	肖像	是	所以	几乎	完成的	我	认为	那里	是	真的	不	需要	的

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

my	coming	again	for	that	purpose	.
我的	未来	再次	为了	那	目的	.

既然我的肖像画已经接近完成，我想我真的没有必要再为此而来了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

I	should	have	come	,	however	,	as	I	promised	,	had	it	been	possible	.
我	应该	有	来	,	然而	,	作为	我	承诺	,	有	它	到过	可能的	.

然而，如果可以的话，我应该会来，就像我承诺的那样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ][kən'sɜːrnz][ˌjuː 'es][bəuθ]

And	now	,	my	dear	friend	,	as	regards	the	decision	which	so	concerns	us	both
和	现在	,	我的	亲爱的	朋友	,	作为	问候	这	决定	哪个	所以	担忧	我们	两个都

,

,

,

现在，我亲爱的朋友，关于这个关乎我们两人切身利益的决定，

[aɪ] [wɪl] [æsk][jʊr; jər]

I	will	ask	your
我	将要	问	你的

我会问你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[kaɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [iːv] .

kind	patience	until	to	-	morrow	eve	.
种类	耐心	直到	到	-	明天	前夕	.

请耐心等待至明晚。

" [ɑːn] [west] [el] — — [striːt] , [bɪ'twiːn] 18th [ænd; ənd] 19th , [nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
" On West L — — Street , between 18th and 19th , near the park , there is a
" 在 西方 L — — 街道 , 之间 18th 和 19th , 靠近 这 公园 , 那里 是 一个
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,

"在西L——街，18街和19街之间，靠近公园的地方，有一个很大的，

[oʊld] - ['fæʃnd] , [brɪk] ['mænʃ(ə)n] .
old - fashioned , brick mansion .
老的 - 造型 , 砖 大厦 .

老式的砖砌豪宅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] . - , [iːst] [saɪd] — [juː; jʊ]['kænɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
It is No . 74 , east side — you cannot miss it .
它 是 不 . - , 东方 边 — 你 不能 错过 它 .

门牌号是东侧74号——你肯定不会错过。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɑːrk] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There is an arc electric light directly in front of it .
那里 是 一个 弧 电的 光 直接地 在 正面 的 它 .

它正前方有一盏弧光灯。

" [goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ɪg'zæktli][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .
" Go to this place to - morrow night , exactly at six o'clock .
" 去 到 这 地方 到 - 明天 夜晚 , 确切地 在 六 点钟 .

"明天晚上六点整，到这个地方去。"

[ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['fɑːsənd] , [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [wɪl] [æd'mɪt][juː; jʊ] .
If the door is fastened , ring , and the servant will admit you .
如果 这 门 是 系紧 , 戒指 , 和 这 仆人 将要 承认 你 .

如果门锁着，请按门铃，仆人会为您开门。

[ðer; ðər][weɪt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] - [wei] [ʌn'tɪl][aɪ] [kʌm] .
There wait in the hall - way until I come .
那里 等待 在 这 大厅 - 方式 直到 我 来 .

你们在走廊里等我来。

[ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ˌʌn'lɑːkt] , ['entər][ænd; ənd][weɪt] ['laɪkwaɪz] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [wɪ'ðɪn]
If the door is unlocked , enter and wait likewise , unless I am already within
如果 这 门 是 已解锁 , 进入 和 等待 同样地 , 除非 我 是 已经 之内
[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
to meet you .
到 见面 你 .

如果门没锁，就进去等候，除非我已经进去迎接你了。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ænsər] ; [ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [frend] ,
Then I will give you my answer ; and oh , my friend ,
然后 我 将要 给 你 我的 回答 ; 和 哦 , 我的 朋友 ,

那么，我将给你我的答案；哦，我的朋友，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [wɪl] [ʌn'foʊld][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][sæd] ['mɪstəri]
if it be possible I will unfold to you the history and sad mystery
如果 它 是 可能的 我 将要 展开 到 你 这 历史 和 伤心 神秘
[ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [laɪf] ,
of my poor life ,
的 我的 贫穷的 生活 ,

如果可以，我将向你讲述我悲惨人生的过往和谜团。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['kaɪndli]['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
which you have so kindly never sought to know .
哪个 你 有 所以 亲切地 绝不 寻求 到 知道 .

而你却从未如此好心地想要了解这一点。

" ['iːvə] .
" Eva .
" 伊娃 .

"伊娃。"

" ['dʒuːliən] [riːd] [ðɪs] [noʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] .
" Julian read this note again and again now with pleasure , again with anxiety .
" 朱利安 读 这 笔记 再次 和 再次 现在 和 乐趣 , 再次 和 焦虑 .

"朱利安一遍又一遍地读着这张纸条，时而感到高兴，时而感到焦虑。"

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Surely she meant to accept him or she would not have written thus ; she would
一定 她 意思是 到 接受 他 或者 她 会 不是 有 书面 因此 ; 她 会

她肯定打算接受他，否则她不会这样写；她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[nɑːt] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðɪs] [oʊld] ['mænʃ(ə)n] .
not have appointed a meeting with him at this old mansion .
不是 有 任命 一个 会议 和 他 在 这 老的 大厦 .

尚未安排在这座老宅与他会面。

[ænd; ənd] [waɪ] [æt; ət] [ðɪs] [oʊld] ['mænʃ(ə)n] ? [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] [hoʊm] ?
And why at this old mansion ? Was it her home ?
和 为什么 在 这 老的 大厦 ? 曾是 它 她 家 ?

为什么是在这栋老宅里？那是她的家吗？

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] , [ɔːr] [waɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ?
No , that was not likely , or why was he to wait until she came ?
不 , 那 曾是 不是 可能 , 或者 为什么 曾是 他 到 等待 直到 她 来了 ?

不，那不太可能，否则他为什么要等到她来呢？

[ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
If her home , she would be waiting there for him .
如果 她 家 , 她 会 是 等待 那里 为了 他 .

如果她在家，她会在那里等他。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdænt] ,
Probably the home of some friend of whom she had made a confidant ,
大概 这 家 的 一些 朋友 的 谁 她 有 制成 一个 知己 ,

很可能是她某个知己朋友的家。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lʌv] [ə'fer] .
and who was in sympathy with her love affair .
和 WHO 曾是 在 同情 和 她 爱 事务 .

并且对她的恋情表示同情。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
Yes , it must be this ; and the mystery of her life ,
是的 , 它 必须 是 这 ; 和 这 神秘 的 她 生活 ,

是的，一定是这样；而这，就是她生命中的谜团。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [prɪ] - ['neɪt(ə)l] [pledʒ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wʌn]
what could that be but some pre - natal pledge of marriage with one
什么 可以 那 是 但 一些 预 - 出生 保证 的 婚姻 和 一
[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] ,
whom she despised ,
谁 她 被鄙视的 ,

那除了与她所鄙视的人订立的某种产前婚约之外，还能是什么呢？

[ɔːr][təˈrænɪk(ə)l] ['gɑːdɪənz] , [ɔːr][bəuθ] .
or **tyrannical** **guardians** **,** **or** **both** **.**
或者 强横 守护者 , 或者 两个都 .

或者暴虐的守卫者，或者两者兼而有之。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ˌdisin'heritid] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsəˈbeɪd] .
She **would** **probably** **be** **disinherited** **if** **she** **disobeyed** **.**
她 会 大概 是 剥夺继承权 如果 她 违抗命令 .

如果她不服从，很可能会被剥夺继承权。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ker] ; ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv]['gɑːdz]['dʒʌdʒmənt] .
What **did** **he** **care** **;** **money** **was** **not** **the** **end** **of** **God's** **judgment** **.**
什么 做过 他 关心 ; 钱 曾是 不是 这 结尾 的 神的 判断 .

他才不在乎呢；金钱并不是上帝审判的最终结果。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
He **would** **take** **her** **away** **from** **it** **all** **;** **his** **precious** **darling** **,** **and** **she**
他 会 拿 她 离开 从 它 全部 ; 他的 宝贵的 亲爱的 , 和 她
[wʌz; wəz] [ɪl] ,
was **ill** **,**
曾是 患病的 ,

他要带她远离这一切；他心爱的宝贝，而她病了。

[tuː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][peɪn][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
too **;** **she** **was** **in** **pain** **and** **he** **could** **not** **go** **to** **her** **.**
也 ; 她 曾是 在 疼痛 和 他 可以 不是 去 到 她 .

而且，她当时很痛苦，他无法去照顾她。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][hænd]
He **longed** **to** **sit** **by** **her** **side** **,** **and** **hold** **her** **hand**
他 渴望 到 坐 经过 她 边 , 和 抓住 她 手

他渴望坐在她身边，握着她的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz] [lʌv] .
and **pour** **out** **his** **love** **.**
和 倒 出去 他的 爱 .

倾注他的爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
He **was** **bitterly** **disappointed** **at** **not** **seeing** **her** **to** **-** **day** **,** **but** **he**
他 曾是 苦涩地 失望的 在 不是 看到 她 到 - 天 , 但 他
['ɔːlməʊst][fərˈgɑːt] [ðæt] ,
almost **forgot** **that** **,**
几乎 忘了 那 ,

他今天没见到她，感到非常失望，但他几乎忘了这件事。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
now **,** **as** **he** **thought** **of** **her** **ill** **and** **suffering** **.**
现在 , 作为 他 想法 的 她 患病的 和 痛苦 .

现在，他想到了她生病受苦的样子。

[hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] ,
He **read** **and** **re** **-** **read** **the** **lines** **of** **her** **letter** **,**
他 读 和 关于 - 读 这 线条 的 她 信 ,

他一遍又一遍地读着她信中的每一句话。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə]['kʌmfərt][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][mɔːr]

and	tried	to	comfort	himself	with	the	thought	that	it	was	no	more
和	尝试	到	舒适	他自己	和	这	想法	那	它	曾是	不	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hedeɪk] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər]['ment(ə)l][streɪn] .

than	a	headache	brought	on	by	her	mental	strain	.
比	一个	头痛	带来	在	经过	她	精神的	拉紧	.

他试图安慰自己，这只不过是她精神压力引起的头痛而已。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ðɪs] ['letər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['pʌz(ə)l][hɪm; ɪm] .

By	and	by	,	something	else	about	this	letter	began	to	puzzle	him	.
经过	和	经过	,	某物	别的	关于	这	信	开始	到	谜	他	.

渐渐地，这封信里还有另一件事让他感到困惑。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ,

He	had	not	thought	of	it	at	first	,
他	有	不是	想法	的	它	在	第一的	,

他一开始并没有想到这一点。

[bʌt; bət]['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][laɪk]

but	gradually	it	dawned	upon	him	that	the	handwriting	was	not	exactly	like
但	逐步地	它	黎明	之上	他	那	这	手写	曾是	不是	确切地	喜欢

[ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv]['iːvə] [dɛ'lɔrmi] .

that	upon	the	card	of	Eva	Delorme	.
那	之上	这	卡片	的	伊娃	德洛姆	.

但他渐渐意识到，这笔迹与伊娃·德洛姆卡片上的笔迹并不完全一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['delɪkət] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'regjələr] .

It	seemed	to	him	that	it	was	less	delicate	and	more	irregular	.
它	似乎	到	他	那	它	曾是	较少的	精美的	和	更多的	不规律的	.

在他看来，它不够精致，也更不规则。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][kɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kəm'perd]

He	took	her	card	from	the	little	tray	on	the	table	,	and	compared
他	采取	她	卡片	从	这	小的	托盘	在	这	桌子	,	和	比较的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他从桌上的小托盘里拿出她的名片，对比了一下。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , ['æftər][ɔːl] .

He	decided	that	they	were	the	same	,	after	all	.
他	决定	那	他们	是	这	相同的	,	后	全部	.

他最终认定它们本质上是一样的。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n]

The	letter	was	written	hurriedly	and	she	was	ill	;	but	the	formation
这	信	曾是	书面	匆匆	和	她	曾是	患病的	;	但	这	形成

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz]

of	the	characters
的	这	人物

信写得匆忙，而且她当时生病了；但字迹的形成却清晰可见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

was	much	the	same	.
曾是	很多	这	相同的	.

情况大同小异。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][kɑːrd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] .

As	he	replaced	the	card	his	eye	fell	upon	that	of	Evelin	March	.
作为	他	替换	这	卡片	他的	眼睛	跌倒	之上	那	的	伊芙琳	行进	.

他把牌放回原处时，目光落在了伊芙琳·马奇的牌上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [kɑːrdz] ,

There	was	no	similarity	between	the	writing	on	the	two	cards	,
那里	曾是	不	相似	之间	这	写作	在	这	二	牌	,

两张卡片上的文字没有任何相似之处。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi]

but	as	he	glanced	now	from	that	of	Evelin	March	to	the	letter	he
但	作为	他	瞥了一眼	现在	从	那	的	伊芙琳	行进	到	这	信	他

['fænsɪd] [wʌn] [sə'dʒestɪd] ['feɪntli] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ,

fancied	one	suggested	faintly	the	nervous	,
幻想	一	建议	淡淡的	这	紧张的	,

但当他的目光从伊芙琳·马奇的画像移到那封信上时，他隐约觉得其中一封信暗示着某种紧张情绪。

['dæʃɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

dashing	style	of	the	other	.
帅气	风格	的	这	其他	.

对方潇洒的风格。

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	haunting	curiosity	that	had	once	possessed	him	returned	for	a	moment	.
这	令人难忘	好奇心	那	有	一次	拥有	他	返回	为了	一个	片刻	.

曾经萦绕在他心头的那股强烈的好奇心，此刻又重新涌上心头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] .

There	was	a	strange	fear	in	his	heart	which	he	could	not	name	.
那里	曾是	一个	奇怪的	害怕	在	他的	心	哪个	他	可以	不是	姓名	.

他心中有一种说不清道不明的恐惧。

[hiː; hi] [kəm'perd] [ðə; ði] [tuː] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði]['fænsi] ['dɪsə'pɪrd]

He	compared	the	two	more	closely	,	and	as	he	did	so	the	fancy	disappeared
他	比较的	这	二	更多的	密切	,	和	作为	他	做过	所以	这	想要	消失

.

:

.

他更仔细地比较了两者，结果发现之前的幻想就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk]['sɜːrt(ə)n][feɪnt]['əudəz][ðæt][ɑːr; ər]['oʊnli][pər'septəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

It	was	like	certain	faint	odors	that	are	only	perceptible	at	a	distance	.
它	曾是	喜欢	肯定	头晕的	气味	那	是	仅有的	可感知的	在	一个	距离	.

就像某些只有远距离才能闻到的淡淡气味一样。

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

He	heaved	a	sigh	of	relief	.
他	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

他长舒了一口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][æs] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	I	am	a	consummate	ass	,	among	other	things	,	"	he	muttered	.
"	我	是	一个	完善	屁股	,	之中	其他	事物	,	"	他	低声说道	.

"我除了其他方面之外，还是个十足的蠢货，"他嘟囔道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]['iːvə] .

His	mind	reverted	to	Eva	.
他的	头脑	恢复	到	伊娃	.

他的思绪又回到了伊娃身上。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [get] [θruː] [ðə; ði]
How would he get through the
如何 会 他 得到 通过 这

他将如何度过难关?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[taɪm] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
time until to - morrow ?
时间 直到 到 - 明天 ?

距离明天还有多久?

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɛvəlɪn] .
To - morrow there would be a sitting with Evelin .
到 - 明天 那里 会 是 一个 坐着 和 伊芙琳 .

明天要和伊芙琳会面。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
As he thought of her his face flushed with shame ,
作为 他 想法 的 她 他的 脸 酡 和 耻辱 ,

想到她，他羞愧得满脸通红。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [keɪm] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
and a feeling of dread came upon him .
和 一个 感觉 的 恐惧 来了 之上 他 .

他顿时感到一阵恐惧。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [ˈpɔːrtrət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdiːlər] [tuː; tə] - [deɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] —
He would send her portrait to the dealer to - day — it was finished —
他 会 发送 她 肖像 到 这 经销商 到 - 天 — 它 曾是 完成的 —
[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈsteɪɪŋ] .
then there would be no excuse for her staying .
然后 那里 会 是 不 原谅 为了 她 入住 .

他今天就会把她的肖像画寄给画商——画已经完成了——这样她就没有理由留下来了。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [ˈstuːdioʊ] [ɔːl] [deɪ] .
No , he would go away and lock the studio all day .
不 , 他 会 去 离开 和 锁 这 工作室 全部 天 .

不，他会离开，然后把工作室锁上一整天。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər]
What a fool he had been to allow himself to be fascinated by her
什么 一个 傻子 他 有 到过 到 允许 他自己 到 是 着迷 经过 她
[ˈdæʃɪŋ] [ˈbjuːti] .
dashing beauty .
帅气 美丽 .

他真是个傻瓜，竟然会被她惊艳的美貌所吸引。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs]
What a traitor he had been to make even a semblance of love to this
什么 一个 叛徒 他 有 到过 到 制作 甚至 一个 外表 的 爱 到 这
[boʊld] ,
bold ,
大胆的 ,

他真是个叛徒，竟然对这个大胆的女人流露出丝毫爱意。

['flæʃi] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] , [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n]
flashy **woman** **of** **the** **world** **—** **a** **woman** **who** **,** **until** **recently** **,** **had** **not** **even**
华丽的 女士 的 这 世界 — 一个 女士 WHO , 直到 最近 , 有 不是 甚至
[kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .
commanded **his** **respect** **.**
命令 他的 尊重 .

一位风华绝代的国际女性——直到最近，她甚至都没能赢得他的尊重。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlən] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [ə; eɪ] ['vɪlən] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" **I** **have** **been** **a** **villain** **,** **"** **he** **muttered** **,** **to** **himself** **;** **"** **a** **villain** **and** **a**
" 我 有 到过 一个 恶棍 , " 他 低声说道 , 到 他自己 ; " 一个 恶棍 和 一个
['treɪtər] ,
traitor **,**
叛徒 ,

"我一直是个恶人，"他喃喃自语道；"一个恶人，一个叛徒。"

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [noʊ] [mɔːr] .
but **I** **will** **be** **so** **no** **more** **.**
但 我 将要 是 所以 不 更多的 .

但我不会再这样了。

[aɪ] [wɪl] [kɜːrb] [ðɪs] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
I **will** **curb** **this** **savage** **nature** **within** **me** **.**
我 将要 抑制 这 野蛮的 自然 之内 我 .

我将克制住我内心的这种野蛮本性。

[aɪ] [wɪl] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [drɪŋk] .
I **will** **abstain** **from** **drink** **.**
我 将要 弃权 从 喝 .

我将戒酒。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] .
I **will** **be** **a** **new** **man** **.**
我 将要 是 一个 新的 男人 .

我将焕然一新。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **88** **]**
" [页 -]

[第 88 页]

[hiː; hi] [siːld] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] [prest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['tɪntɪd] ['letər] ,
He **sealed** **his** **resolution** **with** **a** **kiss** **pressed** **upon** **the** **little** **,** **tinted** **letter** **,**
他 密封 他的 解决 和 一个 吻 按下 之上 这 小的 , 有色 信 ,

他用一个吻印在小小的彩色信纸上，以此来表明他的决心。

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kænvəs] [ʌv; əv] ['iːvə] [dɛ'lɔrmi] [ɑːn]
then **placing** **it** **in** **an** **inner** **pocket** **he** **arranged** **the** **canvas** **of** **Eva** **Delorme** **on**
然后 放置 它 在 一个 内 口袋 他 安排 这 帆布 的 伊娃 德洛姆 在
[ðə; ði] ['iːz(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
the **easel** **before** **him** **and** **walked** **backward** **and** **forward** **in** **front** **of** **it**
这 画架 前 他 和 步行 落后 和 向前 在 正面 的 它
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking **,**
思维 ,

然后他把画放进内袋，把伊娃·德洛姆的画作摆在面前的画架上，在画前来回踱步，沉思着。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [geɪz] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['seɪntli] [fitʃər] .
pausing **now** **and** **then** **to** **gaze** **long** **upon** **the** **beautiful** **,** **saintly** **features** **.**
暂停 现在 和 然后 到 目光 长的 之上 这 美丽的 , 圣洁的 特征 .

不时停下来，久久凝视那美丽圣洁的容颜。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] ;

"	It	does	not	do	her	justice	,	"	he	said	,	at	last	;
"	它	做	不是	做	她	正义	,	"	他	说	,	在	最后的	;

“这不公平地评价她，”他最后说道；

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːt] .

"	there	is	something	about	the	lips	and	the	expression	that	I	have	not	caught	.
"	那里	是	某物	关于	这	嘴唇	和	这	表达	那	我	有	不是	捕捉	.

“嘴唇和表情中似乎有什么东西我没有捕捉到。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['mɪnɪt] ; [aɪ][mʌst; məst]['dɑːrkən][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [rɪ'liːf] — [nɑːt]

It	is	too	minute	;	I	must	darken	the	ground	;	there	is	not	enough	relief	—	not
它	是	也	分钟	;	我	必须	变暗	这	地面	;	那里	是	不是	足够的	宽慰	—	不是

[ɪ'nʌf] [depθ] .

enough	depth	.
足够的	深度	.

它太细微了；我必须加深地面的颜色；地形起伏不够——深度不够。

" ['heɪstɪli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [felt][hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði]

"	Hastily	removing	his	coat	and	the	wide	felt	hat	which	he	always	wore	on	the
"	草草	移除	他的	外套	和	这	宽的	毛毡	帽子	哪个	他	总是	穿着	在	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

他匆匆脱下外套和他平时在街上戴的那顶宽边毡帽，

[hiː; hi] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [ræk] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['dɔniŋ] [hɪz; ɪz] ['velvɪt]

he	hung	them	on	a	rack	in	the	adjoining	room	,	and	donning	his	velvet
他	悬挂	他们	在	一个	架子	在	这	相邻的	房间	,	和	穿戴	他的	天鹅绒

['stuːdioʊ]['dʒækɪt] ,

studio	jacket	,
工作室	夹克	,

他把它们挂在隔壁房间的架子上，然后穿上他的天鹅绒工作室夹克。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['iːz(ə)l] .

returned	to	the	easel	.
返回	到	这	画架	.

放回画架。

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz]

Seizing	his	palette	and	brushes
抓住	他的	调色板	和	刷子

他抓起调色板和画笔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][wɜːrk]['ræpɪdli] ,

he	fell	to	work	rapidly	,
他	跌倒	到	工作	快速	,

他迅速投入工作，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk] .

and	with	the	enthusiasm	of	one	who	is	in	love	with	his	task	.
和	和	这	热情	的	一	WHO	是	在	爱	和	他的	任务	.

他满怀热情地投入到工作中，仿佛热爱自己的工作一样。

[æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [swiːps] [ʌv; əv]['kʌlər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pælət] ,

As	he	dashed	on	the	broad	sweeps	of	color	from	his	palette	,
作为	他	虚线	在	这	广阔	扫荡	的	颜色	从	他的	调色板	,

当他从调色板上挥洒出大片色彩时，

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['grædʒuəli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

the	background	gradually	assumed	the	effect	of	having	faded	away	,
这	背景	逐步地	假定	这	影响	的	拥有	褪色	离开	,

背景逐渐呈现出淡出的效果，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]

and	the	rare	face	before	it	to	have	become	a	thing	of	flesh	and
和	这	稀有的	脸	前	它	到	有	变得	一个	事物	的	肉	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

而眼前这张罕见的面孔，竟变成了血肉之躯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [skɪl] .

It	was	a	marvel	of	skill	.
它	曾是	一个	奇迹	的	技能	.

这是令人惊叹的技艺。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	done	anything	like	this	before	.
他	有	绝不	完毕	任何事物	喜欢	这	前	.

他以前从未做过这样的事。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊərz] .

He	became	so	absorbed	in	his	work	that	he	forgot	the	passing	hours	.
他	成为	所以	吸收	在	他的	工作	那	他	忘了	这	通过	小时	.

他全神贯注于工作，以至于忘记了时间的流逝。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [kəm'pliːt] ,

The	background	of	the	portrait	complete	,
这	背景	的	这	肖像	完全的	,

肖像的背景已完成。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['ædɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd]['kʌlər][tuː; tə][ðə; ði]['dreɪpəri] ,

he	began	adding	touches	of	light	and	shadow	and	color	to	the	drapery	,
他	开始	添加	触摸	的	光	和	阴影	和	颜色	到	这	布料	,

他开始在窗帘上添加光影和色彩，

[tuː; tə][ðə; ði] [her] , [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [fitʃər] .

to	the	hair	,	to	the	perfect	features	.
到	这	头发	,	到	这	完美的	特征	.

从头发到完美的五官。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['peɪntɪd] [hæf][soʊ] [wel] .

He	felt	that	he	had	never	painted	half	so	well	.
他	毛毡	那	他	有	绝不	绘	一半	所以	出色地	.

他觉得自己从未画得这么好过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd] .

It	seemed	to	him	that	he	was	inspired	.
它	似乎	到	他	那	他	曾是	灵感	.

他觉得自己受到了启发。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

He	remembered	the	story	of	the	artist	who	had	painted	the	portrait	of
他	记得	这	故事	的	这	艺术家	WHO	有	绘	这	肖像	的

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

his	beloved	,
他的	心爱	,

他想起了那位为他心爱的女人画肖像的画家的故事，

['drɔːɪŋ] [ðə; ði][tɪnts][soʊ]['truːli][frʌm; frəm]
drawing the tints so truly from
绘画 这 色调 所以 真的 从

如此真实地汲取色彩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

她的一生，

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]
that when he had finished and turned to look at her with an
那 什么时候 他 有 完成的 和 转向 到 看 在 她 和 一个
[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
exclamation of triumph on his lips ,
感叹 的 胜利 在 他的 嘴唇 ,

当他做完这一切，转过身来，带着胜利的喜悦看着她时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
she was dead .
她 曾是 死的 .

她死了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tɪnts]
It seemed to him at this moment that he was drawing his tints
它 似乎 到 他 在 这 片刻 那 他 曾是 绘画 他的 色调
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] .
from her very life .
从 她 非常 生活 .

此刻，他感觉自己仿佛是从她的生活中汲取灵感。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ə'fekt] [hɜːr; hər]
That the intense workings of his brain must in some manner affect her
那 这 激烈的 运作 的 他的 脑 必须 在 一些 方式 影响 她
[oʊn] .
own .
自己的 .

他大脑的剧烈运转必然会以某种方式影响到她。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] .
He paused and his hand trembled .
他 暂停 和 他的 手 颤抖 .

他顿了顿，手微微颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ; [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] !
She was ill ; what if she were to die !
她 曾是 患病的 ; 什么 如果 她 是 到 死 !

她病了；万一她死了怎么办！

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .
it was but a fable .
它 曾是 但 一个 寓言 .

那不过是个寓言故事。

[hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz] ['truːli] ,

He	would	paint	the	picture	as	truly	,
他	会	画	这	图片	作为	真的	,

他会如实地描绘这幅画面，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

but	only	that	the	world	might	bow	before	the	beauty	of	his	mistress	.
但	仅有的	那	这	世界	可能	弓	前	这	美丽	的	他的	情妇	.

但他这样做的目的，只是为了让世人臣服于他情妇的美貌之下。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pærɪs] ,

He	would	exhibit	it	in	Paris	,
他	会	展览	它	在	巴黎	,

他会在巴黎展出这件作品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wʊd] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

and	the	multitude	would	worship	the	beautiful	face	that	should	win	him	a
和	这	民众	会	崇拜	这	美丽的	脸	那	应该	赢	他	一个

[wɜːrld] - [waɪd] [feɪm] .

world	-	wide	fame	.
世界	-	宽的	名声	.

众人将膜拜他俊美的容颜，这必将为他赢得举世闻名的美名。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	would	take	it	away	from	the	gaping	throng	and	lay	it	,
然后	他	会	拿	它	离开	从	这	张开的	人群	和	躺	它	,

然后他会把它从目瞪口呆的人群中拿走，放在一边。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪm] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

with	the	fame	it	brought	him	,	at	her	feet	.
和	这	名声	它	带来	他	,	在	她	脚	.

带着名声，他匍匐在她脚下。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [tʃaɪmd] [nuːn] ,

The	little	clock	on	the	mantel	had	long	since	chimed	noon	,
这	小的	钟	在	这	壁炉架	有	长的	自从	齐声说道	中午	,

壁炉架上的小钟早已敲响了正午的钟声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [hænd] [hæd; həd] [krept] [ə'raʊnd]

and	the	hour	hand	had	crept	around
和	这	小时	手	有	悄悄地爬	大约

时针缓缓地移动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] ['nɪrli] [tuː; tə] [faɪv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['faɪnəli] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['pælət] ,

the	circle	nearly	to	five	before	he	finally	laid	aside	his	brushes	and	palette	,
这	圆圈	几乎	到	五	前	他	最后	铺设	旁边	他的	刷子	和	调色板	,

他几乎画到了五圈，才最终放下画笔和调色板。

[ænd; ənd] [stept] [bæk] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] .

and	stepped	back	to	view	his	finished	work	.
和	步	后退	到	看法	他的	完成的	工作	.

他后退一步欣赏自己的作品。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] — ['wʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] .

"	It	is	wonderful	—	wonderful	,	"	he	said	,	aloud	.
"	它	是	精彩的	—	精彩的	,	"	他	说	,	大声	.

“太棒了——真是太棒了！”他大声说道。

" [oʊ] , [maɪ] ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋ] !
" Oh , my precious darling !
" 哦 , 我的 宝贵的 亲爱的 !

"哦，我亲爱的宝贝！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]['tʃoʊkɪŋ] .
" There was a sound behind him as of some one choking .
" 那里 曾是 一个 声音 在后面 他 作为 的 一些 一 窒息 .

"他身后传来一声像是有人窒息的声音。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] .
He turned and stood face to face with Evelin March .
他 转向 和 站立 脸 到 脸 和 伊芙琳 行进 .

他转过身，与伊芙琳·马奇面对面站着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bəːnd] [laɪk] [tuː] [stɑːrz] .
She was very pale , and her eyes burned like two stars .
她 曾是 非常 苍白 , 和 她 眼睛 烧伤 喜欢 二 明星 .

她脸色苍白，双眼像两颗星星一样闪闪发光。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ?
" Who is that woman ?
" WHO 是 那 女士 ?

"那个女人是谁？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɪrsli] .
" she said , fiercely .
" 她 说 , 激烈地 .

她厉声说道。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [ə'dres]
He knew that she had overheard him , but he endeavored to address
[hɜːr; hər] ['kɑːmli] .
her calmly .
她 平静地 .

他知道她听到了他的话，但他努力保持冷静地和她交谈。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['kaʊərdlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm'self]
He felt the cowardliness of his nature rising , and he cursed himself
['ɪnwərdli] .
inwardly .
内心 .

他感到自己天性中的懦弱涌上心头，在内心深处咒骂自己。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['ɛvəlɪn] , " [hiː; hi] ['stæməd] ; " [tuː; tə] -
" I — I was not expecting you to - day , Evelin , " he stammered ; " to -
['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
morrow , you know ,
明天 , 你 知道 ,

"我……我没想到你今天会来，伊芙琳，"他结结巴巴地说；"你知道，是明天。"

[ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] .
is the day for your sitting .
是 这 天 为了 你的 坐着 .

是您坐下的日子。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['veri]
" She did not take her eyes from the portrait ; she had gone very
" 她 做过 不是 拿 她 眼睛 从 这 肖像 ; 她 有 已消失 非常

她目不转睛地盯着画像；她已经非常投入了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
close 关闭 | to 到 | it 它 | and 和 | as 作为 | she 她 | turned 转向 | upon 之上 | him 他 | to 到 | reply 回复 | there 那里 | was 曾是 | a 一个
['miŋgld] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [fə'rɑːsəti] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
mingled 混合 | look 看 | of 的 | terror 恐怖 | and 和 | ferocity 恶 | in 在 | her 她 | face 脸 | . .

她走近他，转身要回答他时，脸上既有恐惧又有凶狠的神色。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] ,
" 不 | No 不 | , , | it 它 | is 是 | quite 相当 | evident 明显 | that 那 | you 你 | did 做过 | not 不是 | expect 预计 | me 我 | , ,

“不，很明显你没想到我会来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːr] [ker] [wen] [maɪ] ['sɪtɪŋ]
and 和 | that 那 | you 你 | were 是 | too 也 | much 很多 | absorbed 吸收 | to 到 | remember 记住 | or 或者 | care 关心 | when 什么时候 | my 我的 | sitting 坐着
[wʌz; wəz] [duː] .
was 曾是 | due 到期的 | . .

而且你当时太专注了，以至于忘记或不在乎我的预约时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .
And 和 | now 现在 | you 你 | will 将要 | please 请 | to 到 | answer 回答 | my 我的 | question 问题 | . .

现在请你回答我的问题。

[huː] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ?
Who WHO | is 是 | that 那 | woman 女士 | ? ?

那位女士是谁?

" [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [nɑːt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd]
" 什么 | What 会 | would 他 | he 不是 | not 有 | have 给定 | given , , | at 在 | that 那 | moment 片刻 | , , | to 到 | have 有 | had 有
['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
courage 勇气 | to 到 | say 说 | , ,

“在那一刻，他多么希望自己有勇气说出这句话啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ; " [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr]
" 她 | She 是 | is 到 | to 是 | be 我的 | my 妻子 | wife ; ; " 但 | but 这 | the 壮丽 | magnificent 愤怒 | fury 的 | of 这 | the 女士 | woman 前 | before
[hɪm; ɪm] ,
him 他 | , ,

“她将成为我的妻子；”但他面前的女人却展现出惊人的愤怒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə]
and 和 | the 这 | recollection 回忆 | of 的 | the 这 | shameful 可耻 | words 字 | of 的 | love 爱 | he 他 | had 有 | spoken 说 | to 到
[hɜːr; hər] , [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .
her 她 | , , | overwhelmed 不堪重负 | him 他 | . .

他想起自己曾对她说过的那些羞耻的情话，心中无比痛苦。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [mɪs] [dɛˈlɔrmi] , [aɪ] [bɪˈliːv] ; [ə; eɪ] ['sɪtər] [ʌv; əv][maɪn] ,
" She is a — a Miss Delorme , I believe ; a sitter of mine ,
" 她 是 一个 — 一个 错过 德洛姆 , 我 相信 ; 一个 保姆 的 矿 ,

"她是一位——我相信是德洛姆小姐；我的保姆，

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][læst] .
" he managed to say at last .
" 他 管理 到 说 在 最后的 .

他终于开口说道。

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] !
" You believe !
" 你 相信 !

你相信！

[juː; jʊ][laɪ] !
You lie !
你 说谎 !

你撒谎！

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] !
You know who she is , and you love her !
你 知道 WHO 她 是 , 和 你 爱 她 !

你知道她是谁，而且你很喜欢她！

[juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] [nʌn] - [feɪst]
You love that nun - faced
你 爱 那 尼姑 - 面对

你喜欢那张修女脸

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['beɪbi] !
baby !
婴儿 !

婴儿！

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər][wɜːrdz] .
I heard your words .
我 听到 你的 字 .

我听到了你的话。

[juː; jʊ] [bɪˈliːv] — [juː; jʊ] " —
You believe — you " —
你 相信 — 你 " —

你相信——你"——

" ['ɛvəlɪn] , [stɑːp] ! "
" Evelin , stop ! "
" 伊芙琳 , 停止 ! "

"伊芙琳，住手！"

" [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] ['treɪtər] ! -
" Don't speak to me , you traitor ! '
" 不 说话 到 我 , 你 叛徒 ! -

"别跟我说话，你这个叛徒！"

[jʊr; jər] ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋ] . -
Your precious darling . '
你的 宝贵的 亲爱的 . -

你珍贵的宝贝。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɜːr; hər] !
Oh , I could kill her !
哦 , 我 可以 杀 她 !

哦，我真想杀了她!

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] !
I will kill her !
我 将要 杀 她 !

我要杀了她!

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [waɪld]['fjʊri] ,
" He could not understand this wild fury ,
" 他 可以 不是 理解 这 荒野 愤怒 ,

他无法理解这种狂怒，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hæf][ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terər] .
that seemed to be half inspired by a sort of terror .
那 似乎 到 是 一半 灵感 经过 一个 种类 的 恐怖 .

那似乎有一半是受到某种恐惧的驱使。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'blɪviəs] ,
She had turned to the portrait again and was examining it , oblivious ,
她 有 转向 到 这 肖像 再次 和 曾是 检查 它 , 浑然不觉 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
for the moment ,
为了 这 片刻 ,

她又转过身去看那幅画像，一时之间浑然不觉。

[tuː; tə][ɔːl] [els] .
to all else .
到 全部 别的 .

对其他所有人来说。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .
Then suddenly she turned upon him again with blazing eyes .
然后 突然 她 转向 之上 他 再次 和 炽烈 眼睛 .

然后她突然又用充满怒火的眼神瞪着他。

" [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] !
" I will kill her !
" 我 将要 杀 她 !

“我要杀了她！”

" [ʃiː; ʃi] [hist] .
" she hissed .
" 她 嘶嘶作响 .

她嘶嘶地说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːəld] [stɪ'letoʊ][ɑːn]
" I could kill her with that , " and she pointed to the jeweled stiletto on
" 我 可以 杀 她 和 那 , " 和 她 尖 到 这 珠宝 短剑 在
[ðə; ði][wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

“我可以用那东西杀了她，”她指着墙上那只镶满宝石的细高跟鞋说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər]
She was so magnificent in her rage that he could not help admiring her
她 曾是 所以 壮丽 在 她 愤怒 那 他 可以 不是 帮助 钦佩 她
[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
through it all .
通过 它 全部 .

她愤怒时的气势如此惊人，以至于他全程都忍不住对她心生敬佩。

[ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðɪs] ['tempɪst] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪrs] [ðæt] [hiː; hi]

The	love	for	him	which	had	aroused	this	tempest	was	so	fierce	that	he
这	爱	为了	他	哪个	有	被唤醒	这	暴风雨	曾是	所以	凶猛的	那	他

[felt] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [blʌd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

felt	his	savage	blood	beginning	to
毛毡	他的	野蛮的	血	开始	到

她对他的爱如此强烈，激起了这场风暴，以至于他感到自己野蛮的血液开始沸腾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[θrɑːb] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [gloʊ] .

throb	with	an	answering	glow	.
搏动	和	一个	回答	辉光	.

闪烁着回应的光芒。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	felt	that	once	more	he	was	about	to	be	a	traitor	to	all	that	was
他	毛毡	那	一次	更多的	他	曾是	关于	到	是	一个	叛徒	到	全部	那	曾是

[gʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

good	within	him	.
好的	之内	他	.

他觉得自己又一次即将背叛内心所有美好的品质。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	ground	was	slipping	from	under	his	feet	.
这	地面	曾是	滑倒	从	在下面	他的	脚	.

他感觉脚下的地面正在滑落。

[ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [və'lʌptʃuəs] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['ruːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ðə; ði] [fjuːmz]

The	glamour	of	her	voluptuous	beauty	was	ruling	his	brain	like	the	fumes
这	魅力	的	她	丰满的	美丽	曾是	裁决	他的	脑	喜欢	这	烟雾

[ʌv; əv] ['lɪkər] .

of	liquor	.
的	酒	.

她那丰腴美貌的魅力如同烈酒的香气般占据了他的大脑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['fɪrsli] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

His	eyes	,	too	,	were	beginning	to	shine	fiercely	,	but	not	with	anger	.
他的	眼睛	,	也	,	是	开始	到	闪耀	激烈地	,	但	不是	和	愤怒	.

他的眼神也开始闪烁着耀眼的光芒，但那并非愤怒的光芒。

" ['ɛvəlɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " ['lɪs(ə)n] .

"	Evelin	,	"	he	said	,	"	listen	.
"	伊芙琳	,	"	他	说	,	"	听	.

“伊芙琳，”他说，“听着。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

You	know	I	love	you	and	have	from	the	first	.
你	知道	我	爱	你	和	有	从	这	第一的	.

你知道我爱你，从一开始就爱着你。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	is	nothing	to	me	.
她	是	没有什么	到	我	.

她对我来说什么都不是。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [juː; jʊ][ˌoʊvər'hɜːrd][wɜːr; wər] [ə'drest] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

The	words	that	you	overheard	were	addressed	only	to	the	picture	.
这	字	那	你	无意中听到	是	已解决	仅有的	到	这	图片	.

你无意中听到的那些话只是针对那幅画说的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['mæstərpiːs] .
It **is** **my** **masterpiece** **.**
它 是 我的 杰作 .

这是我的杰作。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
I **was** **not** **thinking** **of** **the** **original** **.**
我 曾是 不是 思维 的 这 原来的 .

我当时并没有想到原版。

" [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] , " ['kaʊərd] — ['treɪtər] —
" **And** **down** **in** **his** **heart** **the** **small** **voice** **was** **whispering** **,** **"** **Coward** **—** **traitor** **—**
" 和 向下 在 他的 心 这 小的 嗓音 曾是 耳语 , " 懦夫 — 叛徒 —
[fuːl] !
fool **!**
傻子 !

"在他内心深处，有个微弱的声音在低语：'懦夫——叛徒——傻瓜！'"

" [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" **But** **the** **hot** **blood** **of** **passion** **was** **sweeping** **through** **his** **veins** **,** **and** **he**
" 但 这 热的 血 的 热情 曾是 扫荡 通过 他的 静脉 , 和 他
[hiːdid] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .
heeded **it** **not** **.**
听从了 它 不是 .

"但是，他血管里流淌着炽热的激情，他却置若罔闻。"

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
He **put** **out** **his** **hand** **and** **laid** **it** **upon** **her** **arm** **.**
他 放 出去 他的 手 和 铺设 它 之上 她 手臂 .

他伸出手，放在她的手臂上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] !
" **Don't** **touch** **me** **!**
" 不 触碰 我 !

"别碰我！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋgrəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsɔfənd] .
" **she** **said** **,** **angrily** **,** **but** **the** **expression** **in** **her** **eyes** **softened** **.**
" 她 说 , 愤怒地 , 但 这 表达 在 她 眼睛 软化 .

她生气地说，但她眼神中的表情却柔和了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
He **saw** **his** **advantage** **and** **followed** **it** **up** **.**
他 锯 他的 优势 和 随后 它 向上 .

他看到了自己的优势，并加以利用。

" ['ɛvəlɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" **Evelin** **,** **"** **he** **said** **,** **huskily** **,** **"** **I** **love** **you** **—** **I** **love** **you** **!**
" 伊芙琳 , " 他 说 , 沙哑地 , " 我 爱 你 — 我 爱 你 !

"伊芙琳，"他沙哑地说，"我爱你——我爱你！"

" [əˈgen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" **Again** **he** **laid** **his** **hand** **upon** **her** **and** **this** **time** **she** **allowed** **it** **to**
" 再次 他 铺设 他的 手 之上 她 和 这 时间 她 允许 它 到
[rɪˈmeɪn] .
remain **.**
保持 .

"他又一次把手放在她身上，这一次她允许他的手留在那里。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɜːtənd] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

They	**were**	**standing**	**near**	**the**	**curtained**	**arch**	**of**	**the**	**adjoining**	**room**	**.**
他们	是	常设	靠近	这	帘幕	拱	的	这	相邻的	房间	.

他们站在隔壁房间的帷幔拱门附近。

[hiː; hi]['pɑːrtɪd] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] ['dreɪpəriːz] , [ænd; ənd]['dʒentli] [druː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] .

He	**parted**	**back**	**the**	**heavy**	**draperies**	**,**	**and**	**gently**	**drew**	**her**	**within**	**.**
他	分手了	后退	这	重的	窗帘	,	和	轻轻地	画	她	之内	.

他掀开厚重的帷幔，轻轻地把她拉了进去。

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [blʌd] [wʌz; wəz]['raɪətɪŋ] ['fɪrsli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

The	**savage**	**blood**	**was**	**rioting**	**fiercely**	**within**	**him**	**.**
这	野蛮的	血	曾是	骚乱	激烈地	之内	他	.

他体内野蛮的血液正在疯狂地奔涌。

[hiː; hi] [kɔːt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

He	**caught**	**both**	**her**	**hands**	**in**	**his**	**and**	**drew**	**her**	**to**	**his**	**embrace**	**.**
他	捕捉	两个都	她	双手	在	他的	和	画	她	到	他的	拥抱	.

他握住她的双手，将她拉入怀中。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][lɪps]

She	**hid**	**her**	**face**	**upon**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**would**	**not**	**let**	**him**	**touch**	**her**	**lips**
她	隐藏	她	脸	之上	他的	肩膀	,	和	会	不是	让	他	触碰	她	嘴唇

.

:

.

她把脸埋在他的肩膀上，不让他碰她的嘴唇。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] .

Other	**than**	**this**	**she**	**made**	**no**	**further**	**resistance**	**.**
其他	比	这	她	制成	不	更远	反抗	.

除此之外，她没有再进行任何抵抗。

[hæf] ['drægɪŋ] ,

Half	**dragging**	**,**
一半	拖拽	,

半拖着，

[ænd; ənd][hæf] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɪ'væn] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	**half**	**carrying**	**her**	**he**	**approached**	**a**	**large**	**divan**	**that**	**stood**	**in**	**a**	**little**
和	一半	携带	她	他	接近	一个	大的	迪万	那	站立	在	一个	小的

['ælkoʊv][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

alcove	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**room**	**.**
壁龛	在	这	对面的	边	的	这	房间	.

他半扶着她，走向房间另一侧小壁龛里的一张大沙发。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʊk]

Suddenly	**he**	**took**
突然	他	采取

突然，他拿走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[hɜːr; hər]['bɑːdɪli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

her	**bodily**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**they**	**sank**	**down**	**upon**	**it**	**together**	**.**
她	身体上的	在	他的	武器	和	他们	沉没	向下	之上	它	一起	.

她依偎在他怀里，两人一起沉了下去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , ['oʊnli] ; [ðen] ,
For **a** **second** **,** **only** **;** **then** **,**
为了 一个 第二 ，仅有的 ； 然后 ，

仅仅一瞬间；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['paʊərf(ə)l] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
with **a** **quick** **powerful** **effort** **she** **threw** **him** **backward** **and** **sprang** **to** **her**
和 一个 快的 强大的 努力 她 扔 他 落后 和 弹簧 到 她
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ，

她迅速而有力地将他甩开，然后跳了起来。

['sterɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , ['stɑːrtld] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
staring **about** **her** **with** **a** **wild** **,** **startled** **look** **in** **her** **eyes** **.**
凝视 关于 她 和 一个 荒野 ， 惊慌 看 在 她 眼睛 .

她惊恐地环顾四周，眼神中充满了狂野和惊愕。

['goʊtz] , ['hoʊlli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] ['fɪrsnəs]
Goetze **,** **wholly** **at** **a** **loss** **to** **account** **for** **the** **suddenness** **and** **fierceness**
戈策 ， 完全 在 一个 损失 到 帐户 为了 这 突然 和 凶猛
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] ,
of **the** **resistance** **,**
的 这 反抗 ，

戈策完全无法解释抵抗的突然性和激烈程度。

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʌnd] .
was **for** **a** **moment** **stunned** **.**
曾是 为了 一个 片刻 目瞪口呆 .

一时愣住了。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv]
As **he** **recovered** **himself** **and** **made** **a** **movement** **toward** **her** **,** **she** **gave**
作为 他 恢复 他自己 和 制成 一个 移动 朝向 她 ， 她 给予
[hɪm; ɪm][wʌn] [kwɪk] ,
him **one** **quick** **,**
他 一 快的 ，

他回过神来，朝她走去，她迅速地给了他一个眼神。

['pɪtiəs] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ðə; ði]
piteous **look** **—** **a** **look** **that** **recalled** **to** **him** **suddenly** **and** **strangely** **the**
可怜的 看 — 一个 看 那 召回 到 他 突然 和 奇怪的 这
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful **,**
美丽的 ，

可怜的眼神——这种眼神突然间让他奇怪地想起了美丽的……

['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['iːvə]
innocent **girl** **whom** **he** **had** **wronged** **and** **forgotten** **—** **the** **face** **of** **Eva**
清白的 女孩 谁 他 有 冤枉 和 被遗忘的 — 这 脸 的 伊娃
[dɛ'lɔrmi] — [ðen] ,
Delorme **—** **then** **,**
德洛姆 — 然后 ，

他曾伤害并遗忘的无辜女孩——伊娃·德洛姆的脸——然后，

[æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][ʃiː; ʃi][sped][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
as **if** **seized** **with** **sudden** **panic** **she** **sped** **from** **the** **room** **,**
作为 如果 查获 和 突然 恐慌 她 加速 从 这 房间 ，

她仿佛突然惊慌失措，飞快地跑出了房间。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɪm]['stuːdioʊ][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [hɔːl] - [wei] [bɪ'jɑːnd] .
out through the dim studio and into the dusky hall - way beyond .
出去 通过 这 暗淡 工作室 和 进入 这 昏暗 大厅 - 方式 超过 .

穿过昏暗的工作室，来到后面昏暗的走廊。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nuː]
He heard the opening and closing of the outside door , and knew
他 听到 这 开幕 和 结束 的 这 外部 门 , 和 知道

他听到外面的门开了又关，就知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
that she was gone .
那 她 曾是 已消失 .

她已经走了。

[ðen] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][riˈækʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Then the tide of reaction swept over him .
然后 这 潮 的 反应 扫荡 超过 他 .

然后，反动浪潮席卷了他。

[ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ði] [ʃeɪm] ,
The glamour of conquest had passed , and there remained only the shame ,
这 魅力 的 征服 有 通过了 , 和 那里 剩余 仅有的 这 耻辱 ,
[ðə; ði] ['tretʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] .
the treachery and the remorse .
这 背信弃义 和 这 悔恨 .

征服的荣光早已消逝，剩下的只有耻辱、背叛和悔恨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
With a curse of anguish he flung himself down upon the floor ,
和 一个 诅咒 的 痛苦 他 扔 他自己 向下 之上 这 地面 ,

他痛苦地咒骂着，把自己摔倒在地。

[ænd; ənd] [leɪ] ['grɑːvlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and lay groveling with his face in the dust .
和 躺 卑躬屈膝 和 他的 脸 在 这 灰尘 .

他匍匐在地，脸埋在尘土里。

[ðə; ði]['moʊmənts] [fluː] [baɪ] [ʌn'hiːdɪd] .
The moments flew by unheeded .
这 时刻 飞翔 经过 无人理会 .

时间就这样悄然流逝。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmps][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] ,
The electric lamps were turned on ,
这 电的 灯 是 转向 在 ,

电灯打开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑːt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['kɜːtənd] ['wɪndoʊ] .
and a white ray of light shot in through the half - curtained window .
和 一个 白色的 射线 的 光 射击 在 通过 这 一半 - 帘幕 窗户 .

一道白光透过半拉着的窗帘射了进来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [tʃaɪmd] [ðə; ði]['aʊər] .

The	little	clock	on	the	mantel	chimed	the	hour	.
这	小的	钟	在	这	壁炉架	齐声说道	这	小时	.

壁炉架上的小钟报时了。

[ðə; ði] [saʊnd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

The	sound	roused	him	.
这	声音	唤醒	他	.

这声音惊醒了他。

['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [geɪzd] ['stuːpɪdli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf]

Starting	to	his	feet	he	gazed	stupidly	about	him	for	a	moment	as	if
开始	到	他的	脚	他	凝视	愚蠢地	关于	他	为了	一个	片刻	作为	如果

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

undecided	what	to	do	,
未决定	什么	到	做	,

他站起身来，茫然地环顾四周，一时不知所措。

[ðen] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] [ræk] [hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['stuːdioʊ]

then	seizing	his	hat	from	the	wall	rack	he	hurried	out	through	the	studio
然后	抓住	他的	帽子	从	这	墙	架子	他	慌忙	出去	通过	这	工作室

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] - [wei] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['dʒækɪt] ,

and	the	dark	hall	-	way	without	pausing	to	remove	his	working	jacket	,
和	这	黑暗的	大厅	-	方式	没有	暂停	到	消除	他的	在职的	夹克	,

然后他从墙上的帽子架上抓起帽子，匆匆穿过工作室和黑暗的走廊，甚至都没停下来脱掉工作外套。

[ɔːr][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

or	to	lock	the	door	.
或者	到	锁	这	门	.

或者把门锁上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wer] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [hoʊm] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

Out	into	the	street	where	people	were	hurrying	home	,	chattering	and	laughing	,
出去	进入	这	街道	在哪里	人们	是	匆忙	家	,	喋喋不休	和	笑	,

走到街上，人们正匆匆赶回家，边走边聊，笑声不断。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] ['stuːdioʊ][koʊt]

and	glancing	only	for	a	second	at	the	figure	in	the	velvet	studio	coat
和	瞥了一眼	仅有的	为了	一个	第二	在	这	数字	在	这	天鹅绒	工作室	外套

[ænd; ənd] [brɔːd] [hæt] ,

and	broad	hat	,
和	广阔	帽子	,

他只是瞥了一眼身穿天鹅绒摄影棚外套、头戴宽边帽的身影，

['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ,

wondering	a	little	at	the	dark	,
好奇	一个	小的	在	这	黑暗的	,

黑暗中带着一丝疑惑，

[ɪn'tens] [feɪs] [ðæt] [flæʃt] [soʊ] ['swɪftli] [pæst][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [gler] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n]

intense	face	that	flashed	so	swiftly	past	them	toward	the	glare	and	confusion
激烈的	脸	那	闪光灯	所以	迅速地	过去的	他们	朝向	这	强光	和	困惑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['sentər] .

of	the	business	center	.
的	这	商业	中心	.

一张锐利的脸庞在他们眼前一闪而过，消失在商业中心刺眼的灯光和混乱之中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

He	did	not	know	where	he	was	going	.
他	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	去	.

他不知道自己要去哪里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .

He	did	not	care	.
他	做过	不是	关心	.

他毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm'self] .

He	was	trying	to	get	away	from	himself	.
他	曾是	尝试	到	得到	离开	从	他自己	.

他试图逃离自己。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ; [twaɪs][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] .

He	walked	faster	and	faster	;	twice	he	started	to	run	.
他	步行	快点	和	快点	;	两次	他	开始	到	跑步	.

他走得越来越快；两次他都开始跑了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

He	was	drawing	nearer	to	the	bustle	of	the	city	.
他	曾是	绘画	更近	到	这	忙碌	的	这	城市	.

他越来越接近熙熙攘攘的城市。

[smɔːl] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [brɪk] [d'welɪŋz] ,

Small	shops	were	scattered	along	between	the	rows	of	brick	dwellings	,
小的	商店	是	疏散	沿着	之间	这	行	的	砖	住宅	,

小商店零星散布在砖砌房屋之间。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] [flerd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	at	one	corner	the	light	of	a	saloon	flared	out	upon	the	pavement	.
和	在	一	角落	这	光	的	一个	酒吧	喇叭口	出去	之上	这	路面	.

在街角，一家酒吧的灯光照耀在人行道上。

['entərɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər]['brændi] .

Entering	,	he	called	for	brandy	.
进入	,	他	称为	为了	白兰地	.

他进门后，要了一杯白兰地。

[ðə; ði][bɑːr] - ['kiːpər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][aʊt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] .

The	bar	-	keeper	stared	at	him	and	set	out	a	bottle	and	a	glass	.
这	酒吧	-	守门员	凝视	在	他	和	放	出去	一个	瓶子	和	一个	玻璃	.

酒吧老板盯着他看了一会儿，然后拿出一瓶酒和一个酒杯。

[twaɪs] [hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ænd; ənd]

Twice	he	filled	it	to	the	brim	and
两次	他	已填	它	到	这	帽檐	和

他两次将瓶子装满，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] .

drank	it	off	with	hardly	a	pause	between	.
喝	它	离开	和	几乎	一个	暂停	之间	.

他几乎没停顿就一饮而尽。

[ðen] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['sɪlvər]['dɑːlər] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .

Then	,	throwing	down	a	silver	dollar	,	he	hastened	out	without	waiting	for	change	.
然后	,	投掷	向下	一个	银	美元	,	他	加快	出去	没有	等待	为了	改变	.

然后，他扔下一枚银元，不等找零就匆匆离开了。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['θɪkər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] .

The	shops	were	getting	thicker	and	larger	.
这	商店	是	获得	较厚	和	更大的	.

商店变得越来越密集、越来越大。

['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [fjuːər] [ænd; ənd] [mɔːr] [oʊld] ['fæʃnd] .

Dwelling	-	houses	were	fewer	and	more	old	fashioned	.
住宅	-	房屋	是	更少	和	更多的	老的	造型	.

住宅数量较少，而且更加老旧。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nuːzˌbɔɪ] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] .

Here	and	there	newsboys	were	crying	the	evening	papers	.
这里	和	那里	报童	是	哭泣	这	晚上	文件	.

不时有报童在吆喝着送晚报。

[striːt] - [kɑːrz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd]['feɪsɪz] , [roʊld] ['swɪftli] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Street	-	cars	,	filled	with	lights	and	faces	,	rolled	swiftly	by	him	and	in	front	of	him	,
街道	-	汽车	,	已填	和	灯	和	面孔	,	滚动	迅速地	经过	他	和	在	正面	的	他	,

满载灯光和人群的有轨电车在他身边和前方飞驰而过。

['dʒæŋglɪŋ][ðer; ðər] ['belz] .

jangling	their	bells	.
叮当作响	他们的	铃铛	.

他们摇晃着铃铛。

[ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	buzz	and	whirl	of	the	city	was	around	him	.
这	嗡嗡声	和	旋转	的	这	城市	曾是	大约	他	.

他周围是城市的喧嚣和旋转。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ɪts] [greɪt] , [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .

He	was	drawing	near	to	its	great	,	throbbing	heart	.
他	曾是	绘画	靠近	到	它是	伟大的	,	悸动	心	.

他正逐渐靠近它那巨大而跳动的心脏。

['splendɪd] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [θruː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [deɪ] .

Splendid	shop	windows	threw	a	flood	of	light	upon	the	pavement	,	making	it	like	day	.
灿烂	店铺	视窗	扔	一个	洪水	的	光	之上	这	路面	,	制作	它	喜欢	天	.

绚丽的商店橱窗将灯光洒在人行道上，宛如白昼。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [ænd; ənd] [striːt] ['vendər] , [ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] - ['belz] ,

The	shouts	of	the	newsboys	and	street	venders	,	the	jangling	of	the	car	-	bells	,
这	喊叫	的	这	报童	和	街道	供应商	,	这	叮当作响	的	这	车	-	铃铛	,

报童和街头小贩的叫卖声，汽车铃铛的叮当声，

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [kæbz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['hʌriŋ] [kraʊdz] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪts] , [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

the	rushing	cabs	and	carriages	,	the	hurrying	crowds	,	the	brilliant	lights	,	the	liquor	in	his	brain	,
这	匆忙	出租车	和	马车	,	这	匆忙	人群	,	这	杰出的	灯	,	这	酒	在	他的	脑	,

疾驰而过的马车和马车，熙熙攘攘的人群，耀眼的灯光，以及他脑海中的酒精，

[ɔ:l] [wɜ:rl] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]
all **whirled** **together** **and** **sent** **the**
全部 旋转 一起 和 发送 这

它们一起旋转，然后送

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[blʌd] ['reɪsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rtɝi:z] ,
blood **racing** **through** **his** **arteries** **,**
血 赛车 通过 他的 动脉 ,

血液在他的动脉中奔涌，

['tɪŋglɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
tingling **to** **the** **surface** **now** **and** **again** **in** **burning** **waves** **of** **misery** **and**
刺痛感 到 这 表面 现在 和 再次 在 燃烧 波浪 的 苦难 和
[ʃeɪm] .
shame **.**
耻辱 .

痛苦和羞耻的灼烧感时不时地涌上心头。

['pi:p(ə)l] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid]
People **paused** **for** **a** **moment** **to** **look** **at** **the** **strange** **figure** **,** **and** **hurried**
人们 暂停 为了 一个 片刻 到 看 在 这 奇怪的 数字 , 和 慌忙
[ɑ:n] .
on **.**
在 .

人们停下来看了看这个奇怪的身影，然后匆匆继续前行。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] — ['hʌriŋ] ['sʌmwer] .
Everybody **was** **hurrying** **—** **hurrying** **somewhere** **.**
大家 曾是 匆忙 — 匆忙 某处 .

每个人都行色匆匆——匆匆赶往某个地方。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] , [æz; əz][wʌn] [pər'su:d] [baɪ] ['fjʊriz] ; [bʌt; bət] [wer] ?
He **,** **too** **,** **was** **hurrying** **,** **as** **one** **pursued** **by** **furies** **;** **but** **where** **?**
他 , 也 , 曾是 匆忙 , 作为 一 追击 经过 复仇女神 ; 但 在哪里 ?

他也像被复仇女神追赶一般匆匆赶路；但他要去哪里呢?

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['wɪndoʊ] , [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [waɪ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
Suddenly **,** **in** **front** **of** **an** **illuminated** **window** **,** **he** **paused** **;** **why** **,** **he** **did** **not**
突然 , 在 正面 的 一个 照明 窗户 , 他 暂停 ; 为什么 , 他 做过 不是
[noʊ] .
know **.**
知道 .

突然，他站在一扇灯火通明的窗户前，停了下来；至于为什么，他自己也不知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] .
There **was** **nothing** **there** **to** **attract** **him** **.**
那里 曾是 没有什么 那里 到 吸引 他 .

那里没有任何东西能吸引他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [soʊld] [ʃu:z] .
It **was** **a** **place** **where** **they** **sold** **shoes** **.**
它 曾是 一个 地方 在哪里 他们 卖 鞋 .

那是一个卖鞋的地方。

['nʌmbərləs] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [dɪ'spleɪ] ,
Numberless **shoes** **were** **arranged** **for** **display** **,**
无数 鞋 是 安排 为了 展示 ,

无数双鞋子被摆放出来展出，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [læmp] - [gloʊb] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [baɪ] [klɑ:k] -
and **in** **the** **midst** **of** **them** **a** **little** **white** **lamp** **-** **globe** **revolving** **by** **clock** **-**
和 在 这 中间 的 他们 一个 小的 白色的 灯 - 地球 旋转 经过 钟 -
[wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [tu:] [wɜ:rdz] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [blæk] ['letərz] :
work **with** **two** **words** **painted** **on** **it** **in** **black** **letters** **:**
工作 和 二 字 绘 在 它 在 黑色的 信件 :

在它们中间，有一个白色的小灯罩，靠发条装置旋转，上面用黑色字母写着两个字：

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ʃu:z] .
GENTLEMEN'S **SHOES** **.**
绅士的 鞋 .

男士鞋履。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gloʊb] [keɪm] [raʊnd] ,
He **read** **the** **words** **over** **and** **over** **as** **the** **little** **globe** **came** **round** **,**
他 读 这 字 超过 和 超过 作为 这 小的 地球 来了 圆形的 ,

随着小地球仪转动，他一遍又一遍地读着上面的字。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] .
and **round** **,** **and** **round** **.**
和 圆形的 , 和 圆形的 .

一圈又一圈。

" ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ʃu:z] — ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ʃu:z] — ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]
" **Gentlemen's** **shoes** **—** **Gentlemen's** **shoes** **—** **Gentlemen's**
" 绅士们 鞋 — 绅士们 鞋 — 绅士们
[ʃu:z] .
shoes **.**
鞋 .

男士皮鞋——男士皮鞋——男士皮鞋。

" [ðə; ði] [θɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
" **The** **thing** **fascinated** **him** **.**
" 这 事物 着迷 他 .

“那东西让他着迷。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][gloʊb] .
It **was** **such** **a** **funny** **little** **globe** **.**
它 曾是 这样的 一个 有趣的 小的 地球 .

那真是一个有趣的小地球仪。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] ['rɪdn] [ɑ:n][æz; əz]
It **reminded** **him** **of** **a** **merry** **-** **go** **-** **round** **he** **had** **once** **ridden** **on** **as**
它 提醒 他 的 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 他 有 一次 骑 在 作为
[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a **child** **.**
一个 孩子 .

这让他想起了小时候坐过的旋转木马。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [speld] [aʊt] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
He **wondered** **how** **many** **times** **a** **day** **it** **spelled** **out** **the** **words** **,**
他 想知道 如何 许多 时代 一个 天 它 拼写 出去 这 字 ,

他想知道它一天要拼出多少次这些单词，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kept] [ɑ:n]['goʊɪŋ] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , ['æftər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][kloʊzd] .
and **if** **it** **kept** **on** **going** **,** **there** **in** **the** **dark** **,** **after** **the** **place** **was** **closed** **.**
和 如果 它 保留 在 去 , 那里 在 这 黑暗的 , 后 这 地方 曾是 关闭 .

如果它继续下去，在黑暗中，在场所关门之后，也会继续下去。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [gloʊb][ænd; ənd][ɪts] [blæk] ,

Then	he	hurried	on	,	but	the	little	white	globe	and	its	black	,
然后	他	慌忙	在	,	但	这	小的	白色的	地球	和	它是	黑色的	,

然后他匆匆赶路，但那个白色的小地球仪和它的黑色，

['flaɪɪŋ] ['letərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

flying	letters	were	still	before	him	.
飞行	信件	是	仍然	前	他	.

飞舞的信件依然在他眼前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ðer; ðər] ['ɪmɪdʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] .

They	had	impressed	their	image	upon	his	brain	.
他们	有	印象深刻	他们的	图像	之上	他的	脑	.

他们的形象深深地印在了他的脑海里。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ə'laʊd] .

More	than	once	he	repeated	the	words	aloud	.
更多的	比	一次	他	重复	这	字	大声	.

他不止一次地大声重复这些话。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['blendɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['sensɪz] [ænd; ənd]

They	seemed	to	have	blended	themselves	into	his	whirling	senses	and
他们	似乎	到	有	混合	他们自己	进入	他的	旋转	感官	和

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] ['ʌndərtoʊn] .

become	a	monotonous	undertone	.
变得	一个	单调	底色	.

它们似乎融入了他纷乱的感官之中，变成了一种单调的底音。

" ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ʃuːz] — ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ʃuːz] — ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]

"	Gentlemen's	shoes	—	Gentlemen's	shoes	—	Gentlemen's
"	绅士们	鞋	—	绅士们	鞋	—	绅士们

[ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

男士皮鞋——男士皮鞋——男士皮鞋。

" [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [sə'luːn] [ænd; ənd][dræŋk] .

"	Here	and	there	he	stopped	at	a	saloon	and	drank	.
"	这里	和	那里	他	停止	在	一个	酒吧	和	喝	.

他时不时会在酒吧停下来喝酒。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[dræŋk] ['diːpli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

drank	deeply	and	the	liquor	was	strong	.
喝	深	和	这	酒	曾是	强的	.

痛饮一番，酒劲很烈。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [fjuːər] .

The	lights	were	beginning	to	grow	fewer	.
这	灯	是	开始	到	生长	更少	.

灯光开始逐渐变少。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd] [gler]

He	had	turned	in	his	walk	,	and	was	leaving	the	whirl	and	glare
他	有	转向	在	他的	走	,	和	曾是	离开	这	旋转	和	强光

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他转过身，将那旋转的人群和刺眼的目光抛在了身后。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

He	did	not	know	what	direction	he	had	taken	.
他	做过	不是	知道	什么	方向	他	有	已采取	.

他不知道自己走往哪个方向去了。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , ['goʊɪŋ] , ['goʊɪŋ] ,

He	only	knew	that	he	was	going	,	going	,	going	,
他	仅有的	知道	那	他	曾是	去	,	去	,	去	,

他只知道自己正在离去，离去，离去，

[ɪn][ə; eɪ][mæd] ['efərt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

in	a	mad	effort	to	get	away	from	himself	.
在	一个	疯狂的	努力	到	得到	离开	从	他自己	.

他疯狂地试图逃离自己。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [pæst] [hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] .

The	people	that	passed	him	he	did	not	see	.
这	人们	那	通过了	他	他	做过	不是	看	.

他没有看见从他身边经过的人。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv]['iːvə] [dɛ'lɔrmi] ,

He	saw	only	the	white	face	of	Eva	Delorme	,
他	锯	仅有的	这	白色的	脸	的	伊娃	德洛姆	,

他看到的只有伊娃·德洛姆苍白的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɪtiəs] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [hæd; həd] , [ɪn][wʌn]['ɪnstənt] ,

and	that	piteous	look	in	the	eyes	of	the	other	,	that	had	,	in	one	instant	,
和	那	可怜的	看	在	这	眼睛	的	这	其他	,	那	有	,	在	一	立即的	,

而对方眼中那悲悯的神情，在那一瞬间，

[ri'vaivd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ten] - [foʊld]['vɪgər] , [ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] ,

revived	within	him	,	and	with	ten	-	fold	vigor	,	all	the	strange	,
复活	之内	他	,	和	和	十	-	折叠	活力	,	全部	这	奇怪的	,

在他体内复苏，并且活力增强了十倍，所有奇异的，

['tɔːtʃəriŋ] [səs'piʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][felt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðiːz] [tuː] [mɪ'stɪriəs] [laɪvz; lɪvz] .

torturing	suspicions	he	had	once	felt	regarding	these	two	mysterious	lives	.
酷刑	怀疑	他	有	一次	毛毡	关于	这些	二	神秘	生活	.

他曾经对这两个神秘人物的生活抱有的种种疑虑，如今都挥之不去。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ; [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] [ðiːz] [tuː] ,

The	faces	that	turned	to	look	at	him	,	he	did	not	notice	;	he	saw	only	these	two	,
这	面孔	那	转向	到	看	在	他	,	他	做过	不是	注意	;	他	锯	仅有的	这些	二	,

他没有注意到那些转头看向他的面孔；他的眼里只有这两个人。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] ,

and	mingled	with	them	,	and	whirling	round	,	and	round	,	and	round	,
和	混合	和	他们	,	和	旋转	圆形的	,	和	圆形的	,	和	圆形的	,

于是便与它们混杂在一起，旋转着，旋转着，旋转着，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['lɪt(ə)l] [waɪt] [gloʊb] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [blæk] ['letərz] , " ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ʃuːz] —
little white globe with its black letters , " Gentlemen's shoes —
小的 白色的 地球 和 它是 黑色的 信件 , " 绅士们 鞋 —
['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ʃuːz] — ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ʃuːz] .
Gentlemen's shoes — Gentlemen's shoes .
绅士们 鞋 — 绅士们 鞋 .

一个白色小地球仪，上面用黑色字母写着："男士鞋——男士鞋——男士鞋。

" ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sə'bɜːrbən] ['reɪlweɪ]
" After a long time he noticed that he was passing a small suburban railway
" 后 一个 长的 时间 他 注意到 那 他 曾是 通过 一个 小的 郊区 铁路
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

过了很久，他才注意到自己正经过一个小型郊区火车站。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
There was a bustle of preparation as though a train was expected to
那里 曾是 一个 忙碌 的 准备 作为 尽管 一个 火车 曾是 预期的 到
[ə'raɪv] .
arrive .
到达 .

现场一片忙碌的准备工作，仿佛有火车即将到达。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] [træks] [ænd; ənd] ['entərd] .
He crossed the shining steel tracks and entered .
他 交叉 这 灼灼 钢 轨道 和 进入 .

他穿过闪亮的钢铁轨道，走了进去。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˌɪn'saɪd] , ['tʃætərɪŋ] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
A number of people were inside , chattering , laughing and waiting .
一个 数字 的 人们 是 里面 , 喋喋不休 , 笑 和 等待 .

里面有不少人，他们聊天、大笑、等待着。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] ['sʌmwer] .
Waiting to go somewhere .
等待 到 去 某处 .

等待前往某个地方。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] .
Everybody was going somewhere — everybody but him .
大家 曾是 去 某处 — 大家 但 他 .

除了他以外，每个人都要去某个地方。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [gruːp] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ]
Suddenly a group in one corner attracted him as had the lighted window
突然 一个 团体 在 一 角落 吸引 他 作为 有 这 照明 窗户
[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [gloʊb] .
and the revolving globe .
和 这 旋转 地球 .

突然，角落里的一群人吸引了他的目光，就像亮着灯的窗户和旋转的地球仪一样。

[ə; eɪ] ['hætʃɪt] - [feɪst] ['wʊmən] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]['feɪdɪd] [strɔ:] [hæt][ʌv; əv] [æn'ti:k] ['pætərn] , [ə; eɪ][kloʊk]

A	hatchet	-	faced	woman	,	wearing	a	faded	straw	hat	of	antique	pattern	,	a	cloak
一个	斧头	-	面对	女士	,	穿着	一个	褪色	稻草	帽子	的	古董	图案	,	一个	披风

[tu:; tə] [mætʃ] ,

to	match	,
到	匹配	,

一个面容冷峻的女人，戴着一顶褪色的古董图案草帽，披着一件与之相配的斗篷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['lɑ:rdʒli] ['plædɪd] [dres] ,

and	a	soiled	and	largely	plaided	dress	,
和	一个	脏的	和	很大程度上	格子呢	裙子	,

还有一件脏兮兮的、大部分是格子图案的连衣裙，

[wʌz; wəz] ['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [beɪb]

was	vainly	endeavoring	to	still	the	cries	of	a	miserable	babe
曾是	徒劳地	努力	到	仍然	这	哭泣	的	一个	悲惨的	宝贝

他徒劳地试图止住一个可怜婴儿的哭声

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['swɔdld] [ɪn][æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]['dɜ:rti]['gɑ:rmənts] .

swaddled	in	an	assortment	of	dirty	garments	.
襁褓	在	一个	品种	的	肮脏的	服装	.

裹在一堆脏衣服里。

[tu:] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ['evɪdəntli] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][prɑ:mpt][ænd; ənd]['regjələr] ['ɪntərvlz]

Two	children	,	of	ages	evidently	beginning	at	prompt	and	regular	intervals
二	孩子们	,	的	年龄	显然	开始	在	迅速的	和	常规的	间隔

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

from	the	one	in	her	arms	,
从	这	一	在	她	武器	,

她怀里抱着的孩子之后，又抱起两个年龄明显不同的孩子，两个孩子的年龄间隔明显且规律。

[ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æt; ət] [raɪt] - ['æŋglz] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ,

extended	from	her	at	right	-	angles	on	the	bench	,
扩展	从	她	在	正确的	-	角度	在	这	长椅	,

从她身上向外延伸，呈直角放在长凳上，

[ðer; ðər][legz] ['strædld] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv]['mɑ:dəsti] .

their	legs	straddled	about	with	a	childish	disregard	of	modesty	.
他们的	腿	跨骑	关于	和	一个	幼稚	漠视	的	谦逊	.

他们双腿叉开，孩子气地不顾羞耻心。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] — [æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

They	were	asleep	—	at	least	one	of	them	was	,	and	the	other	was
他们	是	睡着了	—	在	至少	一	的	他们	曾是	,	和	这	其他	曾是

['i:kwəli] ['saɪlənt] .

equally	silent	.
同样地	沉默的	.

他们睡着了——至少其中一个睡着了，另一个也同样一动不动。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði]['wʊmən][ə'roʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪb] .

By	and	by	,	the	woman	arose	and	walked	the	floor	with	the	babe	.
经过	和	经过	,	这	女士	出现	和	步行	这	地面	和	这	宝贝	.

过了一会儿，女人站起身，抱着婴儿在地板上走动。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] [ə'roʊz]['ɔːlsoʊ][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ɪts] ['mʌðər]

At	this	,	the	child	who	was	not	asleep	arose	also	and	stared	at	its	mother
在	这	,	这	孩子	WHO	曾是	不是	睡着了	出现	还	和	凝视	在	它是	母亲

[wɪð; wɪθ][waɪd] ,

with	wide	,
和	宽的	,

这时，那个还没睡着的孩子也醒了过来，睁大眼睛盯着他的母亲。

[raʊnd] [aɪz] .

round	eyes	.
圆形的	眼睛	.

圆眼睛。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [mɑːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][brˈgæn][tuː; tə]

Then	,	as	she	approached	it	and	turned	in	her	march	,	it	began	to
然后	,	作为	她	接近	它	和	转向	在	她	行进	,	它	开始	到

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

follow	her	,
跟随	她	,

然后，当她走近它并转身离开时，它开始跟着她走。

['kiːpɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɪn][step] .

keeping	close	behind	and	in	step	.
保持	关闭	在后面	和	在	步	.

紧随其后，步调一致。

[ðə; ði] ['ʌðər] [slept] [ɑːn] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

The	other	slept	on	unconsciously	.
这	其他	睡着了	在	不知不觉	.

另一个人则继续无意识地睡着了。

[ðə; ði][læmps] [flerd] [ænd; ənd] ['flikəd] ; [ðə; ði] [beɪb] , ['pɑːrʃəli] [suːðd] , ['sɒbd] [ænd; ənd]

The	lamps	flared	and	flickered	;	the	babe	,	partially	soothed	,	sobbed	and
这	灯	喇叭口	和	闪烁	;	这	宝贝	,	部分	舒缓	,	啜泣	和

[moʊn] ,

moaned	,
呻吟	,

灯光忽明忽暗；婴儿被安抚得有些平静，却依然抽泣呻吟着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwɑːlɪd] [per] ['mɑːtʃt] [ɑːn] .

and	the	squalid	pair	marched	on	.
和	这	肮脏的	一对	行军	在	.

于是，这对衣衫褴褛的男女继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[brˈgɑːtn] [ɪn] [blɪs] — [brɔːt] [fɔːrθ] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] — [rɪ'taɪərd][ɪn][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

Begotten	in	bliss	—	brought	forth	in	suffering	—	retired	in	privation	.
所生的	在	极乐	—	带来	前进	在	痛苦	—	退休	在	匮乏	.

在极乐中诞生，在苦难中诞生，在匮乏中隐退。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] , [ʃrɪl] [ʃriːk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['meni]

Suddenly	there	is	a	prolonged	,	shrill	shriek	in	the	night	,	a	trampling	of	many
突然	那里	是	一个	延长	,	尖锐	尖叫	在	这	夜晚	,	一个	践踏	的	许多

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

夜里突然传来一声悠长而尖锐的尖叫，以及许多脚步声。

[ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kɔ:rdənt] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [ɪz] [snɔ:tɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

a	shouting	of	discordant	voices	,	and	the	midnight	train	is	snorting	at	the
一个	喊叫	的	不和谐的	声音	,	和	这	午夜	火车	是	吸鼻	在	这

['plætfɔ:rm] .

platform	.
平台	.

一阵刺耳的喊叫声，午夜的火车在站台上发出轰鸣声。

['heɪstɪli] [ðə; ði] ['mʌðər] ['gæðərz] [ʌp] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [klɪŋ] [kloʊz]

Hastily	the	mother	gathers	up	the	sleeping	child	,	and	bidding	the	other	cling	close
草草	这	母亲	聚集	向上	这	睡眠	孩子	,	和	投标	这	其他	黏着	关闭

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [skə:ts] ,

to	her	skirts	,
到	她	裙子	,

母亲急忙抱起睡着的孩子，吩咐另一个孩子紧紧抓住自己的裙摆。

['hɜ:ri] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] , [pæst] [ðə; ði] ['faɪəri] - [aɪd] [ˌpɔli'fi:məs] , [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz]

hurries	out	into	the	night	,	past	the	fiery	-	eyed	Polyphemus	,	on	toward	the	coaches
匆忙	出去	进入	这	夜晚	,	过去的	这	火热	-	眼睛	波吕斐摩斯	,	在	朝向	这	教练

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他匆匆跑入夜色中，经过目光如炬的独眼巨人波吕斐摩斯，朝着后面的马车奔去。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] ['dʒɑ:s(ə)l] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðer; ðər] [heɪst] [tu:; tə] [get]

The	people	that	are	going	somewhere	jostle	against	her	in	their	haste	to	get
这	人们	那	是	去	某处	推搡	反对	她	在	他们的	匆忙	到	得到

['ɪntu:] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [si:ts] .

into	the	coaches	and	secure	seats	.
进入	这	教练	和	安全的	座位	.

人们急于赶路，争先恐后地挤进车厢抢占座位，与她摩肩接踵。

[mə'kænɪkli] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] ['fɑ:loʊz] .

Mechanically	the	artist	follows	.
机械地	这	艺术家	跟随	.

艺术家机械地跟随。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] ; [hi:; hi] [wɪl] [goʊ] , [tu:] .

Everybody	is	going	somewhere	;	he	will	go	,	too	.
大家	是	去	某处	;	他	将要	去	,	也	.

每个人都要去某个地方；他也会去。

[ðə; ði] ['mɑ:nstər] [ə'hed] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [pʌf] [ænd; ənd] [grʌnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bel] [ðæt] [ɪz] ['fɑ:sənd]

The	monster	ahead	begins	to	puff	and	grunt	,	and	the	bell	that	is	fastened
这	怪物	前方	开始	到	噗	和	咕哝	,	和	这	钟	那	是	系紧

[tu:; tə] [ɪts] [bæk] ,

to	its	back	,
到	它是	后退	,

前方的怪物开始喘息咆哮，它背上系着的铃铛，

[tu:; tə] [rɪŋ] ['waɪldli] .

to	ring	wildly	.
到	戒指	疯狂地	.

疯狂地响起铃声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər] ['ləʊdɪŋ] ['bægɪdʒ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [swer] [ænd; ənd][hɜːrl] [kɔːrs] [dʒoʊks][æt; ət]

The	men	who	are	loading	baggage	shout	and	swear	and	hurl	coarse	jokes	at
这	男人	WHO	是	加载中	行李	喊	和	发誓	和	投	粗	笑话	在

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

搬运行李的男人们互相叫喊、咒骂，还开着粗俗的玩笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] .

and	the	midnight	train	begins	to	move	.
和	这	午夜	火车	开始	到	移动	.

午夜的列车开始启动。

[ðə; ði] [bel] [stɪl] [klæŋz] ['fræntɪkli] , [ðə; ði]['diːmən] [pʌfs] [ænd; ənd] [grʌnts] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,

The	bell	still	clangs	frantically	,	the	demon	puffs	and	grunts	faster	and	faster	,
这	钟	仍然	铿锵声	疯狂地	,	这	恶魔	泡芙	和	咕哝声	快点	和	快点	,

铃铛依然疯狂地响着，恶魔喘息和哼哼的速度也越来越快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ɪts][wʌn] ['fɪrf(ə)l] [aɪ] ['penətreɪts] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː]

and	the	light	from	its	one	fearful	eye	penetrates	farther	and	farther	into
和	这	光	从	它是	一	可怕	眼睛	渗透	更远	和	更远	进入

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'hed] .

the	darkness	ahead	.
这	黑暗	前方	.

它那只充满恐惧的眼睛里透出的光芒，越来越深入前方的黑暗之中。

['fæstər] , [ænd; ənd]['fæstər] , [ænd; ənd]['fæstər] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Faster	,	and	faster	,	and	faster	—	the	sound	of	the	wheels	falling	into	a
快点	,	和	快点	,	和	快点	—	这	声音	的	这	车轮	坠落	进入	一个

['regjələr] ['meʒər] ,

regular	measure	,
常规的	措施	,

越来越快，越来越快，越来越快——车轮有节奏地转动着，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wɪrd] , ['rɪðmɪkl] ['mɑːnətoʊn] .

until	it	has	become	a	weird	,	rhythmical	monotone	.
直到	它	有	变得	一个	诡异的	,	有节奏的	单调	.

直到它变成了一种怪异的、有节奏的单调声音。

" ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ʃuːz] — ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ʃuːz] — ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]

"	Gentlemen's	shoes	—	Gentlemen's	shoes	—	Gentlemen's
"	绅士们	鞋	—	绅士们	鞋	—	绅士们

[ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

男士皮鞋——男士皮鞋——男士皮鞋。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənteri] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] , [blʌd] - ['kɜːrdl] [skriːm] ,

"	Then	there	is	a	momentary	flare	of	light	,	a	final	,	blood	-	curdling	scream	,
"	然后	那里	是	一个	瞬间	耀斑	的	光	,	一个	最终的	,	血	-	凝固	尖叫	,

“然后，一道短暂的闪光过后，传来一声令人毛骨悚然的尖叫，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['diːmən] — [ðə; ði]['feɪdɪd][ænd; ənd] [sɔɪld] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['beɪbi]

and	the	one	-	eyed	demon	—	the	faded	and	soiled	woman	—	the	sobbing	baby
和	这	一	-	眼睛	恶魔	—	这	褪色	和	脏的	女士	—	这	啜泣	婴儿

— [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [maːtʃiŋ] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ,

—	the	sleeping	child	—	the	marching	child	with	the	big	,
—	这	睡眠	孩子	—	这	行军	孩子	和	这	大的	,

还有独眼恶魔——衣衫褴褛、满身污垢的女人——啜泣的婴儿——熟睡的孩子——扛着大包行进的孩子，

[raʊnd] [aɪz] — [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] ,

round	eyes	—	the	people	who	are	going	somewhere	,
圆形的	眼睛	—	这	人们	WHO	是	去	某处	,

圆眼睛——那是要去某个地方的人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [hu:] [ɪz]['goʊɪŋ] ['noʊwer] , [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .

and	the	artist	who	is	going	nowhere	,	are	on	their	way	.
和	这	艺术家	WHO	是	去	无处	,	是	在	他们的	方式	.

而那些没有发展前景的艺术家，也正在他们的路上。

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [si:t] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['feɪdɪd]['wʊmən] , [ænd; ənd][ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['stʌdiɪŋ]

He	has	taken	a	seat	facing	the	faded	woman	,	and	is	unconsciously	studying
他	有	已采取	一个	座位	面向	这	褪色	女士	,	和	是	不知不觉	学习

[hɜ:r; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

他面对着那位面容憔悴的女子坐了下来，不自觉地打量着她的脸。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] [beɪb] [tu:; tə][rest] .

She	is	still	hushing	the	babe	to	rest	.
她	是	仍然	嘘	这	宝贝	到	休息	.

她还在哄孩子睡觉。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ðə; ði] ['sli:pər] [ɪz] ['hʌdld] [ʌp] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

On	one	side	the	sleeper	is	huddled	up	against	her	.
在	一	边	这	轨枕	是	蜷缩着	向上	反对	她	.

睡着的人蜷缩在她身旁。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts] [ni:z] , [ðə; ði][tʃaɪld]

On	the	other	,	next	to	the	window	and	resting	upon	its	knees	,	the	child
在	这	其他	,	下一个	到	这	窗户	和	休息	之上	它是	膝盖	,	这	孩子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ,

with	the	big	,
和	这	大的	,

另一边，靠着窗户，跪在地上，那个大孩子，

[raʊnd] [aɪz] [stɛəz] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

round	eyes	stares	out	into	the	darkness	.
圆形的	眼睛	凝视	出去	进入	这	黑暗	.

圆圆的眼睛凝视着黑暗。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz][wɔ:rm] .

The	coach	is	warm	.
这	教练	是	温暖的	.

教练很暖和。

[ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['lɪkər] [ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

The	heat	and	the	strong	liquor	are	beginning	to	tell	on	him	.
这	热	和	这	强的	酒	是	开始	到	告诉	在	他	.

酷热的天气和烈酒开始让他感到不适。

[ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][ɪm'pɑ:səb(ə)l]['fænsis] .

The	face	before	him	begins	to	mingle	with	all	sorts	of	impossible	fancies	.
这	脸	前	他	开始	到	交融	和	全部	排序	的	不可能的	幻想	.

他眼前的这张脸开始与各种匪夷所思的幻想交织在一起。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪn] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
The roar of the flying train is in his ears ,
这 吼 的 这 飞行 火车 是 在 他的 耳朵 ,

疾驰的列车轰鸣声震耳欲聋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['maɪti] [si:] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˌoʊvər'welm]
but it seems the roar of some mighty sea that is about to overwhelm
但 它 似乎 这 吼 的 一些 强大的 海 那 是 关于 到 压倒
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他感觉自己仿佛被即将吞噬的滔天巨浪所震撼。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['kʌmɪŋ] [θru:] , ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
The conductor , coming through , shakes his arm to rouse him .
这 导体 , 未来 通过 , 奶昔 他的 手臂 到 唤醒 他 .

走过来的指挥摇了摇他的胳膊，把他叫醒。

" ['tɪkɪts] ! "
" Tickets ! "
" 门票 ! "

“票！”

" [oʊ] , [jes] ! " — [hi:; hi][fər'gɑ:t] .
" Oh , yes ! " — he forgot .
" 哦 , 是的 ! " — 他 忘了 .

“哦，对了！”——他忘了。

[hi:; hi]
He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[θrʌsts] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [hænd] .
thrusts a bill into the conductor's hand .
推力 一个 账单 进入 这 指挥家的 手 .

把一张钞票塞进列车员手里。

" [ki:p] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [wɪl] [raɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
" Keep the change , I will ride it out .
" 保持 这 改变 , 我 将要 骑 它 出去 .

“不用找零了，我自己能撑过去。”

" [ðə; ði] ['draʊzinəs] [ɪz] [ə'gen] ['sti:lɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .
" The drowsiness is again stealing upon him .
" 这 睡意 是 再次 偷窃 之上 他 .

“困意又袭来了。”

[hi:; hi] [stɪl] [si:z] [ðə; ði] ['retʃɪd] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;
He still sees the wretched face before him and is studying it ;
他 仍然 看到 这 可怜 脸 前 他 和 是 学习 它 ;

他仍然能看到眼前那张可怜的脸，并且正在仔细端详它；

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['ʌðər] ['feɪsɪz] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['i:və] [dɛ'lɔrmi]

but	always	between	them	are	those	other	faces	—	the	face	of	Eva	Delorme
但	总是	之间	他们	是	那些	其他	面孔	—	这	脸	的	伊娃	德洛姆

[ænd; ənd][ʌv; əv]['ɛvəlɪn] [mɑ:rtʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiəs] ,

and	of	Evelin	March	—	and	the	piteous	,
和	的	伊芙琳	行进	—	和	这	可怜的	,

但始终在她们之间穿插着其他的面孔——伊娃·德洛姆和伊芙琳·马奇的面孔——以及那可怜的，

['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ðæt] [rests] [naʊ] [ə'pɑ:n][wʌn] , [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

frightened	look	that	rests	now	upon	one	,	now	upon	the	other	,
害怕	看	那	休息	现在	之上	一	,	现在	之上	这	其他	,

惊恐的神情时而落在其中一人身上，时而落在另一人身上。

— [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tu:] [ɑ:r; ər] ['meltɪŋ] — ['meltɪŋ] ['ɪntu:][wʌn] , [laɪk][ðə; ði]

—	and	now	the	two	are	melting	—	melting	into	one	,	like	the
—	和	现在	这	二	是	融化	—	融化	进入	一	,	喜欢	这

——现在两者正在融合——融合为一体，就像

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['blendɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di'zɔlviŋ] [vju:] — [ænd; ənd][bəuθ] [feɪd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt]

blending	outlines	of	a	dissolving	view	—	and	both	fade	out	into	the	little	white
混合	概述	的	一个	溶解	看法	—	和	两个都	褪色	出去	进入	这	小的	白色的

[gloʊb][wɪð; wɪθ][ɪts]['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [blæk] [wɜ:rdz] ,

globe	with	its	whirling	black	words	,
地球	和	它是	旋转	黑色的	字	,

逐渐消融的景象轮廓交织在一起——最终都消失在那个白色的小球里，球体上旋转着黑色的文字。

[ðæt] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ki:ps] [rɪ'pi:tɪŋ] ['oʊvər] ,

that	the	hum	of	the	train	flying	through	the	night	keeps	repeating	over	,
那	这	哼	的	这	火车	飞行	通过	这	夜晚	保持	重复	超过	,

火车在夜色中疾驰而过的嗡嗡声不断重复着。

[ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd]['oʊvər] , — " ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ʃu:z] — ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]

and	over	,	and	over	,	—	"	Gentlemen's	shoes	—	Gentlemen's
和	超过	,	和	超过	,	—	"	绅士们	鞋	—	绅士们

[ʃu:z] — ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ʃu:z] .

shoes	—	Gentlemen's	shoes	.
鞋	—	绅士们	鞋	.

一遍又一遍，一遍又一遍——“男士皮鞋——男士皮鞋——男士皮鞋。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	VII	.
"	七	.

七、

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] ,

The	sky	was	beginning	to	get	gray	with	morning	when	the	night	express	,
这	天空	曾是	开始	到	得到	灰色的	和	早晨	什么时候	这	夜晚	表达	,

天色渐暗，晨曦初露，夜班火车缓缓驶来。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz][frʌm; frəm][ɪts] ['sta:tiŋ] [pɔɪnt] ,

more	than	a	hundred	and	fifty	miles	from	its	starting	point	,
更多的	比	一个	百	和	五十	英里	从	它是	开始	观点	,

距离起点超过一百五十英里，

[rʌʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər]['wɔ:tər] ,

rushed	into	a	little	station	and	halted	a	moment	for	water	,
匆忙	进入	一个	小的	车站	和	停止	一个	片刻	为了	水	,

匆匆走进一个小站，停下来喝了一会儿水。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ɪts] [wei] .

panting	**and**	**fretting**	**to**	**be**	**on**	**its**	**way**	**.**
喘息	和	烦躁	到	是	在	它是	方式	.

气喘吁吁，焦急万分地等待着它的到来。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [stept] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

A	**figure**	**stepped**	**from**	**it**	**to**	**the**	**platform**	**,**
一个	数字	步	从	它	到	这	平台	,

一个人影从上面走上平台，

['stægərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] .

staggering	**a**	**little**	**as**	**from**	**the**	**motion**	**of**	**the**	**train**	**.**
令人震惊	一个	小的	作为	从	这	运动	的	这	火车	.

因火车的颠簸而略微踉跄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

It	**was**	**a**	**young**	**man**	**.**
它	曾是	一个	年轻的	男人	.

那是一个年轻人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪm] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .

His	**eyes**	**were**	**bloodshot**	**,**	**his**	**face**	**stained**	**with**	**the**	**grime**	**of**	**travel**	**.**
他的	眼睛	是	充血	,	他的	脸	染色	和	这	污垢	的	旅行	.

他双眼布满血丝，脸上沾满了旅途的尘土。

[hɪz; ɪz][sɔːft] [felt] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , ['velvɪt] [koʊt][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['sindəz]

His	**soft**	**felt**	**hat**	**and**	**his**	**short**	**,**	**velvet**	**coat**	**were**	**covered**	**with**	**cinders**
他的	柔软的	毛毡	帽子	和	他的	短的	,	天鹅绒	外套	是	涵盖	和	煤渣

[ænd; ənd] [dʌst] .

and	**dust**	**.**
和	灰尘	.

他柔软的毡帽和短款天鹅绒外套上沾满了煤渣和灰尘。

[wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['dʒuːliən] ['goʊtz] .

One	**would**	**hardly**	**have**	**recognized**	**the**	**artist**	**,**	**Julian**	**Goetze**	**.**
一	会	几乎	有	认可	这	艺术家	,	朱利安	戈策	.

人们几乎认不出这位艺术家是朱利安·戈策。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː]

The	**station**	**agent**	**stood**	**a**	**few**
这	车站	代理人	站立	一个	很少

车站工作人员站了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

[fiːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] .

feet	**away**	**with**	**a**	**lantern**	**.**
脚	离开	和	一个	灯笼	.

几英尺外，提着灯笼。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːd] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

He	**looked**	**up**	**somewhat**	**astonished**	**as**	**this**	**odd**	**figure**	**approached**	**him**	**.**
他	看起来	向上	有些	惊讶	作为	这	奇怪的	数字	接近	他	.

他有些惊讶地抬起头，看着这个奇怪的身影向他走来。

" [sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['ʃoʊmən] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**Some**	**drunken**	**showman**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**.**
"	一些	醉	表演者	,	"	他	想法	.

“某个醉醺醺的表演者，”他心想。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] ['kloʊzər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	man	came	closer	,	as	if	to	speak	to	him	.
这	男人	来了	更近	,	作为	如果	到	说话	到	他	.

那人走近了他，好像要和他说话。

" [haʊ] [fɑːr] [bæk] [tuː; tə] [seɪnt] ['luːɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	How	far	back	to	Saint	Louis	?	"	he	asked	,	anxiously	.
"	如何	远的	后退	到	圣	路易斯	?	"	他	问	,	焦虑地	.

"要追溯到圣路易斯多久以前？"他焦急地问道。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [θriː] [maɪlz] . "

"	One	hundred	and	fifty	-	three	miles	.	"
"	一	百	和	五十	-	三	英里	.	"

"一百五十三英里。"

" [wen] [kæn; kən][aɪ][get][ə; eɪ][treɪn] ? "

"	When	can	I	get	a	train	?	"
"	什么时候	能	我	得到	一个	火车	?	"

我什么时候可以坐火车?

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] , [ɪf] [its] [ɑːn][taɪm] . "

"	At	eleven	-	thirty	,	if	it's	on	time	.	"
"	在	十一	-	三十	,	如果	它是	在	时间	.	"

"如果准时的话，十一点半。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn][taɪm] ? "

"	Is	it	usually	on	time	?	"
"	是	它	通常	在	时间	?	"

"通常准时吗？"

" ['hɑːrdli]['evər] ; [fɔːr] ['aʊərz] [leɪt] ['jestərdeɪ] . "

"	Hardly	ever	;	four	hours	late	yesterday	.	"
"	几乎	曾经	;	四	小时	晚的	昨天	.	"

"几乎从不；昨天迟到了四个小时。"

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [treɪn] ? "

Is	there	no	other	train	?	"
是	那里	不	其他	火车	?	"

没有其他火车了吗?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kæt(ə)l][treɪn] ['laɪɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [swɪtʃ] [naʊ] . [pulz] [aʊt] [suːn] [æz; əz] [ðɪs]

"	There's	a	cattle	train	lying	up	there	on	the	switch	now	.	Pulls	out	soon	as	this
"	有	一个	牛	火车	说谎	向上	那里	在	这	转变	现在	.	拉	出去	很快	作为	这

[wʌn] [liːvz] . "

one	leaves	.	"
一	树叶	.	"

"现在道岔上停着一列运牛火车。这列火车一开走，它就开走了。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [wɪl] [ðæt] [riːtʃ] [seɪnt] ['luːɪs] ? "

"	And	what	time	will	that	reach	Saint	Louis	?	"
"	和	什么	时间	将要	那	抵达	圣	路易斯	?	"

"那件包裹什么时候能送到圣路易斯？"

" [noʊ] ['telɪŋ] , [dɪ'pendz] [ə'pɑːn]

"	No	telling	,	depends	upon
"	不	讲述	,	取决于	之上

"无法预测，取决于....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wʌt] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ; ['pɑːsəbli] [baɪ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ə'klɔk, əu-] .
what luck it has ; possibly by four or five o'clock .
什么 运气 它 有 ; 可能 经过 四 或者 五 点钟 .

真幸运，可能四五点钟就能到了。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
" The artist did not wait to hear more .
" 这 艺术家 做过 不是 等待 到 听到 更多的 .

这位艺术家没有等听更多。

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
Anything was better than remaining here on an uncertainty .
任何事物 曾是 更好的 比 其余的 这里 在 一个 不确定 .

任何事都比留在这里度日如年要好。

[hiː; hi][sped] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [træk] [tuː; tə] [wer] [leɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [kɑːrz] .
He sped away up the track to where lay the long line of waiting cars .
他 加速 离开 向上 这 追踪 到 在哪里 躺 这 长的 线 的 等待 汽车 .

他加速沿着轨道驶向停放着长长的等候车辆的车队。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ,
He had been awakened by the stopping of the train ,
他 有 到过 觉醒 经过 这 停止 的 这 火车 ,

他被火车停下的声音吵醒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [hæd; həd] [flæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
and a realization of affairs had flashed over him like lightning .
和 一个 实现 的 事务 有 闪光灯 超过 他 喜欢 闪电 .

他恍然大悟，恍然大悟的那一刻如同闪电般袭来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [seɪnt] ['luːɪs] ,
He was far away from Saint Louis ,
他 曾是 远的 离开 从 圣 路易斯 ,

他当时离圣路易斯很远。

[ænd; ənd][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['iːvə]
and at six o'clock that night he had an appointment with Eva
和 在 六 点钟 那 夜晚 他 有 一个 预约 和 伊娃
[dɛ'lɔrmi] .
Delorme .
德洛姆 .

当晚六点，他与伊娃·德洛姆有约。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['lɪkər] [hæd; həd][wɔːrn] [ə'weɪ] .
The effects of his self - abasement and the strong liquor had worn away .
这 效果 的 他的 自己 - 羞辱 和 这 强的 酒 有 磨损 离开 .

他的自卑感和烈酒的作用已经消退了。

[ðə; ði]['fiːvər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ][bæd] [driːm] .
The fever and the delirium of last night were as a bad dream .
这 发烧 和 这 谵妄 的 最后的 夜晚 是 作为 一个 坏的 梦 .

昨晚的高烧和谵妄就像一场噩梦。

[hiː; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə]['iːvə] .
He would hasten back to Eva .
他 会 趋 后退 到 伊娃 .

他会赶紧回到伊娃身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [sind] — ['fɔːlən]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər]
He **had** **sinned** **—** **fallen** **almost** **to** **the** **lowest** **depth** **—** **but** **it** **was** **over**
他 有 罪过 — 倒下 几乎 到 这 最低 深度 — 但 它 曾是 超过
[naʊ] .
now **.**
现在 .

他犯下了罪孽——几乎堕落到了最黑暗的境地——但一切都结束了。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] ['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] [noʊ] [mɔːr] .
He **would** **see** **Evelin** **March** **no** **more** **.**
他 会 看 伊芙琳 行进 不 更多的 .

他再也见不到伊芙琳·马奇了。

[ɪf] ['iːvə] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ]
If **Eva** **accepted** **him** **they** **would** **go** **away**
如果 伊娃 公认 他 他们 会 去 离开

如果伊娃接受了他，他们就会离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[æt; ət][wʌns] .
at **once** **.**
在 一次 .

立刻。

[oʊ] , [ɪf] [kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] [wʊd] [bʌt; bət][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][taɪm] !
Oh **,** **if** **kind** **Providence** **would** **but** **help** **him** **to** **reach** **the** **appointment** **in** **time** **!**
哦 , 如果 种类 普罗维登斯 会 但 帮助 他 到 抵达 这 预约 在 时间 !

但愿老天爷能帮助他及时赴约！

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [huːm] [hiː; hi] [æskt] , [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ,
The **conductor** **whom** **he** **asked** **,** **noting** **his** **anxiety** **,**
这 导体 谁 他 问 , 注意到 他的 焦虑 ,

他向指挥询问，指挥注意到他的焦虑，

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['prɑːbəb(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði]['sɪti][baɪ][faɪv]
assured **him** **that** **it** **was** **quite** **probable** **they** **would** **reach** **the** **city** **by** **five**
保证 他 那 它 曾是 相当 可能 他们 会 抵达 这 城市 经过 五
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock **.**
点钟 .

他向他保证，他们很有可能在五点钟之前到达市区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [laɪt] ['ræðər] ['sloʊli] .
It **was** **growing** **light** **rather** **slowly** **.**
它 曾是 生长 光 相当 缓慢地 .

天色渐渐亮了起来，速度很慢。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ][klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
The **sky** **was** **overcast** **with** **clouds** **,** **and** **the** **air** **had** **the** **feeling** **of**
这 天空 曾是 灰蒙蒙 和 云 , 和 这 空气 有 这 感觉 的
[ə; eɪ][stɔːrm] .
a **storm** **.**
一个 风暴 .

天空乌云密布，空气中弥漫着暴风雨的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['dʒuːliən] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [krept] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ][fɑːrm]['wægən] .
It **seemed** **to** **Julian** **that** **the** **train** **crept** **along** **like** **a** **farm** **wagon** **.**
它 似乎 到 朱利安 那 这 火车 悄悄地爬 沿着 喜欢 一个 农场 车皮 .

在朱利安看来，这列火车开得像一辆农用货车一样缓慢。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [məˈnɑːtənəs] ['lændskeɪp] ,

For	a	long	time	he	looked	out	at	the	gray	monotonous	landscape	,
为了	一个	长的	时间	他	看起来	出去	在	这	灰色的	单调	景观	,

他长时间凝视着灰蒙蒙单调的景色，

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [bentʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'buːs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

then	he	lay	down	on	the	cushioned	benches	of	the	caboose	and	tried	to
然后	他	躺	向下	在	这	缓冲	长椅	的	这	车尾	和	尝试	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

然后他躺在车厢尾部的软垫长椅上，试图入睡。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [doʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Now	and	then	he	would	doze	a	little	,
现在	和	然后	他	会	瞌睡	一个	小的	,

他偶尔会打个盹儿，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][əb'teɪn] [rest] .

but	his	mind	was	too	full	of	anxiety	and	impatience	to	obtain	rest	.
但	他的	头脑	曾是	也	满的	的	焦虑	和	不耐烦	到	获得	休息	.

但他心中充满了焦虑和焦躁，无法安宁。

['terɪfaɪɪŋ] [driːmz] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'woʊk] ['ɔːf(ə)n] , [sɪk]

Terrifying	dreams	forced	themselves	upon	him	,	and	he	awoke	often	,	sick
恐怖	梦境	强制	他们自己	之上	他	,	和	他	醒来	经常	,	生病的

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

and	frightened	.
和	害怕	.

可怕的梦境不断侵袭着他，他经常惊醒，感到恶心和恐惧。

[ænd; ənd][soʊ] [θruː] [ðæt] ['drɪri]

And	so	through	that	dreary
和	所以	通过	那	凄凉

于是，在那段沉闷的日子里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['ɔːtəm] [deɪ] [ðə; ði] ['hevi] [treɪn] ['rʌmbld] [ə'lɔːŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ðæt]

autumn	day	the	heavy	train	rumbled	along	across	the	wide	stretch	of	country	that
秋天	天	这	重的	火车	隆隆声	沿着	穿过	这	宽的	拉紧	的	国家	那

[dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [feɪt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] —

divided	him	from	that	which	fate	was	at	that	moment	busily	preparing	—
分割	他	从	那	哪个	命运	曾是	在	那	片刻	忙碌地	准备	—

[æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [æz; əz][streɪndʒ] ,

an	experience	as	strange	,
一个	经验	作为	奇怪的	,

秋日里，沉重的火车隆隆驶过广袤的国土，将他与命运此刻正忙着安排的一切分隔开来——这是一种多么奇特的经历啊！

[æz; əz] [wɪrd] , [æz; əz] ['terəbli] [fæn'tæstɪk][æz; əz][wʌz; wəz]['evər] [ə'kɔːd] [tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr]

as	weird	,	as	terribly	fantastic	as	was	ever	accorded	to	human	being	before
作为	诡异的	,	作为	可怕	极好的	作为	曾是	曾经	同意	到	人类	存在	前

.

:

.

如此怪诞，如此奇妙，前所未有。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒuːliən] ['goʊtz] [wʌz; wəz]['veri]['saɪlənt][ðæt] [deɪ] .

The	little	Swiss	cottage	of	Julian	Goetze	was	very	silent	that	day	.
这	小的	瑞士	小屋	的	朱利安	戈策	曾是	非常	沉默的	那	天	.

那天，朱利安·格策位于瑞士的小木屋里一片寂静。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [noʊ][wʌn] ['entərd] ,

All	through	the	forenoon	no	one	entered	,
全部	通过	这	午前	不	一	进入	,

整个上午都没有人进来。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['stuːdioʊ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

although	the	street	door	was	unlocked	and	the	studio	door	was	open	.
虽然	这	街道	门	曾是	已解锁	和	这	工作室	门	曾是	打开	.

虽然街边的门没锁，工作室的门也开着。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ə'weɪ] ,

As	the	afternoon	wore	away	,
作为	这	下午	穿着	离开	,

随着午后时光流逝，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ðæt] [hʌŋ] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] ['loʊər]

the	clouds	and	smoke	that	hung	heavily	over	the	city	seemed	to	settle	lower
这	云	和	抽烟	那	悬挂	重度	超过	这	城市	似乎	到	定居	降低

[ænd; ənd] ['loʊər] ,

and	lower	,
和	降低	,

笼罩在城市上空的厚重云层和烟雾似乎越降越低。

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [hɔːl] - [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] .

until	within	the	narrow	hall	-	way	it	was	almost	dark	.
直到	之内	这	狭窄的	大厅	-	方式	它	曾是	几乎	黑暗的	.

直到狭窄的走廊里几乎一片漆黑。

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [hæd; həd] [tʃaɪmd] [θriː] ,

Just	after	the	clock	on	the	mantel	of	the	inner	room	had	chimed	three	,
只是	后	这	钟	在	这	壁炉架	的	这	内	房间	有	齐声说道	三	,

就在内室壁炉架上的钟敲响三下之后，

[ə; eɪ] [kləukt] ['fɪgjər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['stuːdioʊ] .

a	cloaked	figure	passed	through	the	hall	and	entered	the	studio	.
一个	隐蔽的	数字	通过了	通过	这	大厅	和	进入	这	工作室	.

一个身披斗篷的身影穿过大厅，进入了工作室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] .

It	was	Evelin	March	.
它	曾是	伊芙琳	行进	.

那是伊芙琳三月。

[hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Her	eye	fell	upon	the
她	眼睛	跌倒	之上	这

她的目光落在了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['iːvə] [dɛ'lɔrmi] [stɪl] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] ['heɪstɪli]
portrait **of** **Eva** **Delorme** **still** **resting** **upon** **the** **easel** **,** **and** **she** **glanced** **about** **hastily**
肖像 的 伊娃 德洛姆 仍然 休息 之上 这 画架 , 和 她 瞥了一眼 关于 草草
[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
for **the** **artist** **.**
为了 这 艺术家 .

伊娃·德洛姆的肖像画还放在画架上，她急忙四处张望寻找画家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
He **was** **not** **there** **.**
他 曾是 不是 那里 .

他当时不在那里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [ræp] , [bʌt; bət] [stʊd] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] .
For **some** **reason** **she** **did** **not** **remove** **her** **wrap** **,** **but** **stood** **still** **,** **listening** **.**
为了 一些 原因 她 做过 不是 消除 她 裹 , 但 站立 仍然 , 聆听 .

不知何故，她没有脱下披肩，而是站在那里静静地听着。

[ə; eɪ]['wægən] ['rætld] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
A **wagon** **rattled** **by** **outside** **,** **but** **within** **all** **was** **silent** **.**
一个 车皮 摇晃 经过 外部 , 但 之内 全部 曾是 沉默的 .

外面有一辆马车隆隆驶过，但屋内却一片寂静。

" [pɔːl] !
" **Paul** **!**
" 保罗 !

保罗！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['sɔːftli] .
" **she** **called** **,** **softly** **.**
" 她 称为 , 轻轻 .

她轻声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
There **was** **no** **reply** **.**
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

" [hiː; hi][hæz; həz] [stept] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk]
" **He** **has** **stepped** **out** **for** **a** **moment** **,** **"** **she** **thought** **;** **"** **he** **will** **be** **back**
" 他 有 步 出去 为了 一个 片刻 , " 她 想法 ; " 他 将要 是 后退
['prez(ə)ntli] .
presently **.**
目前 .

“他出去了一会儿，”她想；“他很快就会回来。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l] , ['kɔːʃəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'laɪv] .
" **She** **approached** **the** **face** **on** **the** **easel** **,** **cautiously** **,** **as** **though** **it** **were** **alive** **.**
" 她 接近 这 脸 在 这 画架 , 谨慎地 , 作为 尽管 它 是 活 .

她小心翼翼地走近画架上的那张脸，仿佛它是活的一样。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ;
" **I** **wonder** **who** **she** **is** **,** **"** **she** **muttered** **;**
" 我 想知道 WHO 她 是 , " 她 低声说道 ;

“我想知道她是谁，”她喃喃自语道；

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] — [ɔːr][aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **have** **seen** **her** **somewhere** **before** **—** **or** **I** **have** **dreamed** **it** **.**
" 我 有 已见 她 某处 前 — 或者 我 有 梦见 它 .

“我以前好像在某个地方见过她——或者是我在梦里见过她。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] .

He	said	it	was	his	masterpiece	.
他	说	它	曾是	他的	杰作	.

他说这是他的杰作。

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !

I	hate	her	!
我	恨	她	!

我讨厌她!

" [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] .

"	She	seated	herself	before	the	picture	,	studying	it	silently	.
"	她	坐着	她自己	前	这	图片	,	学习	它	默默	.

她坐在画前，默默地仔细端详着它。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [fɪr] [ɪn'veɪdɪd][hɜːr; hər]['bʊzəm] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [fɪr] , [sʌtʃ] [æz; əz]

Little	by	little	a	fear	invaded	her	bosom	—	a	strange	fear	,	such	as
小的	经过	小的	一个	害怕	入侵	她	怀	—	一个	奇怪的	害怕	,	这样的	作为

恐惧渐渐侵蚀了她的心房——一种奇怪的恐惧，比如.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(The Mystery of Evelin Delorme A Hypnotic)
第4/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .
she had never known before .
她 有 绝不 已知 前 .

她以前从未知道过。

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrtrət] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnli] [ruːm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .
A fear of this portrait , of the lonely room , of the weapons upon the wall .
一个 害怕 的 这 肖像 , 的 这 孤独 房间 , 的 这 武器 之上 这 墙 .

对这幅画像、这间孤寂的房间、墙上的武器感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .
It seemed to her that something horrible was about to happen .
它 似乎 到 她 那 某物 可怕 曾是 关于 到 发生 .

她觉得有什么可怕的事情即将发生。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ]
She started up and began to pace up and down the room to drive away
她 开始 向上 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 房间 到 驾驶 离开
[ðɪs] ['fiːlɪŋ] .
this feeling .
这 感觉 .

她猛地站起身，开始在房间里来回踱步，试图驱散这种感觉。

[waɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [nɑːt] [kʌm] ?
Why did the artist not come ?
为什么 做过 这 艺术家 不是 来 ?

艺术家为什么没来?

[ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [bæk] [ðə; ði] ['dreɪpəriːz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .
She parted back the draperies and looked into the room beyond .
她 分手了 后退 这 窗帘 和 看起来 进入 这 房间 超过 .

她拉开窗帘，向房间里面望去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] ; [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ræk] ,
He could not have gone far ; his coat was hanging upon the rack ,
他 可以 不是 有 已消失 远的 ; 他的 外套 曾是 绞刑 之上 这 架子 ,

他不可能走远；他的外套还挂在衣架上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['stuːdioʊ] ['dʒækɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
and his velvet studio jacket was gone .
和 他的 天鹅绒 工作室 夹克 曾是 已消失 .

他那件天鹅绒工作室夹克也不见了。

['entərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt]
Entering , she approached the coat and put her hand against it in a sort
进入 , 她 接近 这 外套 和 放 她 手 反对 它 在 一个 种类
[ʌv; əv] [kə'res] .
of caress .
的 抚摸 .

她走进去，走到外套跟前，把手放在外套上，像是在抚摸一样。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
How she loved him !
如何 她 喜爱 他 !

她多么爱他啊!

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [fə'givn] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
She seemed to have forgotten or forgiven the offered insult of yesterday .
她 似乎 到 有 被遗忘的 或者 已原谅 这 提供 侮辱 的 昨天 .

她似乎已经忘记或原谅了昨天受到的侮辱。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['gɑːrmənt][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][sɪlk]['laɪnɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː]
Turning back the garment she touched her lips to the silk lining where it
转弯 后退 这 服装 她 感动 她 嘴唇 到 这 丝绸 衬垫 在哪里 它
[hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
had covered his heart .
有 涵盖 他的 心 .

她翻过衣襟，用嘴唇轻触丝绸内衬，那里曾覆盖着他的心脏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi]
As she did so she
作为 她 做过 所以 她

她这样做的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['noʊtɪst] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['envələʊp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] .
noticed the tinted edge of a narrow envelope in the inner pocket .
注意到 这 有色 边缘 的 一个 狭窄的 信封 在 这 内 口袋 .

注意到内袋里一个窄信封的彩色边缘。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
In an instant she was seized with a passion of curiosity .
在 一个 立即的 她 曾是 查获 和 一个 热情 的 好奇心 .

她瞬间被强烈的好奇心所攫住。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] [gɜːrl][ɪn] [greɪ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ]
All her jealousy and suspicions of the sweet - faced girl in gray came rushing
全部 她 妒忌 和 怀疑 的 这 甜的 - 面对 女孩 在 灰色的 来了 匆忙
[bæk] .
back .
后退 .

她对那个穿着灰色衣服、长相甜美的女孩的所有嫉妒和怀疑都涌上心头。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːtənd] [ɑːrtʃ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
She listened at the curtained arch for a moment , but there was no
她 听着 在 这 帘幕 拱 为了 一个 片刻 , 但 那里 曾是 不
[saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] ;
sound of approaching footsteps ;
声音 的 接近 脚步声 ;

她对着帷幔拱门侧听了一会儿，但没有听到靠近的脚步声;

[ðen] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] ['gɪltɪli] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði]
then , her eyes flashing , and her cheeks flaming guiltily , she snatched the
然后 , 她 眼睛 闪烁 , 和 她 脸颊 炽盛 内疚地 , 她 抢夺 这
['delɪkət] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm][ɪts] [kən'siːlmənt] ,
delicate missive from its concealment ,
精美的 信函 从 它是 隐蔽 ,

然后，她双眼闪过一丝怒意，双颊因愧疚而涨红，一把从藏身之处夺过那封易碎的信件。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['kʌvərɪŋ] .

and	with	trembling	hands	tore	it	from	its	covering	.
和	和	发抖	双手	撕裂	它	从	它是	覆盖	.

他颤抖着双手，将它从外包装中撕了出来。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər]['verɪfaɪd] .

In	another	instant	her	suspicions	were	verified	.
在	其他	立即的	她	怀疑	是	已验证	.

转眼间，她的怀疑得到了证实。

[ðə; ði]['wʊmən] ['riːdɪŋ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪ'reɪndʒd] .

The	woman	reading	seemed	suddenly	to	have	become	deranged	.
这	女士	阅读	似乎	突然	到	有	变得	精神错乱	.

正在读书的女子似乎突然变得精神错乱了。

" ['kaʊərd] ! — ['laɪər] ! — [kɜːr] !

"	Coward	!	—	liar	!	—	cur	!
"	懦夫	!	—	说谎者	!	—	库尔	!

“懦夫！——骗子！——卑鄙小人！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	she	screamed	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [hævz] , ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

She	tore	the	letter	in	halves	,	crumpled	it	in	her	hands	,	and	flung	it	upon	the	floor	.
她	撕裂	这	信	在	一半	,	皱巴巴的	它	在	她	双手	,	和	扔	它	之上	这	地面	.

她把信撕成两半，揉成一团，扔到地上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [kɑːm][ʃiː; ʃi] ['gæðərd]

Then	suddenly	becoming	calm	she	gathered
然后	突然	成为	冷静的	她	聚集

然后她突然平静下来，聚集起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [kən'siːld] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

up	the	pieces	hastily	and	concealed	them	in	her	bosom	.
向上	这	件	草草	和	暗	他们	在	她	怀	.

她匆忙地把碎片捡起来，藏在胸前。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['kʌnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

A	look	of	peculiar	cunning	had	come	into	her	eyes	.
一个	看	的	奇特	狡猾	有	来	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝奇异的狡黠。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , ['sævɪdʒli] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [ə'loʊn] .

"	So	he	is	going	to	meet	her	,	"	she	muttered	,	savagely	;	"	but	they	will	not	meet	alone	.
"	所以	他	是	去	到	见面	她	,	"	她	低声说道	,	野蛮地	;	"	但	他们	将要	不是	见面	独自的	.

“所以他要去见她，”她恶狠狠地低声说道；“但他们不会单独见面。”

[aɪ] , [tuː] , [wɪl] [goʊ][tuː; tə][noʊ] . - [west] [el] — — [striːt] , [iːst] [saɪd] .

I	,	too	,	will	go	to	No	.	74	West	L	—	—	Street	,	east	side	.
我	,	也	,	将要	去	到	不	.	-	西方	L	—	—	街道	,	东方	边	.

我也要去西L——街74号，东侧。

" [ðen] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Then	she	hesitated	.
"	然后	她	犹豫了一下	.

然后她犹豫了。

" [pər'hæps][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Perhaps	I	would	not	be	admitted	,	"	she	thought	.
"	也许	我	会	不是	是	承认	,	"	她	想法	.

"也许我不会被录取，"她想。

[plænz][fɔːr; fər] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðɪs] ['ɑːbstək(ə)l] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

Plans	for	overcoming	this	obstacle	flashed	through	her	brain	like	lightning	.
计划	为了	克服	这	障碍	闪光灯	通过	她	脑	喜欢	闪电	.

克服这一障碍的计划像闪电般在她脑海中闪过。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə'pɑːn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst]['fiːzəb(ə)l] .

She	seized	upon	what	appeared	to	her	the	most	feasible	.
她	查获	之上	什么	出现	到	她	这	最多	可行的	.

她抓住了她认为最可行的办法。

" [ɪf] [aɪ] [wɪl] ['kaʊntərfɪt] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːvərɪʃli] ; " [aɪ] [wɪl] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] .

"	If	I	will	counterfeit	her	,	"	she	said	,	feverishly	;	"	I	will	disguise	myself	.
"	如果	我	将要	伪造	她	,	"	她	说	,	狂热地	;	"	我	将要	伪装	我	.

"如果我要冒充她，"她急切地说，"我就要伪装自己。"

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ][ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['iːz(ə)l]

"	She	hurried	back	into	the	studio	and	stood	for	a	moment	before	the	easel
"	她	慌忙	后退	进入	这	工作室	和	站立	为了	一个	片刻	前	这	画架

.

:

.

她匆匆回到工作室，在画架前站了一会儿。

[jes] , [jes] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	yes	;	she	could	do	it	.
是的	,	是的	;	她	可以	做	它	.

是的，是的；她能做到。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [dres] [greɪ] [ænd; ənd][pleɪn] ,

Her	figure	was	much	the	same	,	dress	gray	and	plain	,
她	数字	曾是	很多	这	相同的	,	裙子	灰色的	和	清楚的	,

她的身形依旧，穿着灰色素雅的衣服。

[her] [loʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] — [ə; eɪ][veɪl] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] .

hair	low	upon	the	forehead	—	a	veil	would	make	it	complete	.
头发	低的	之上	这	前额	—	一个	面纱	会	制作	它	完全的	.

头发低垂在额前——再戴上一层面纱就完美了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , " [haʊ] [aɪ] [heɪt] [jʊr; jər]['beɪbi] [feɪs] !

"	Oh	,	"	she	muttered	,	"	how	I	hate	your	baby	face	!
"	哦	,	"	她	低声说道	,	"	如何	我	恨	你的	婴儿	脸	!

"哦，"她嘟囔道，"我真讨厌你这张娃娃脸！"

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看！

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] — [juː; jʊ] [fuːl] !
I **will** **kill** **you** **,** **you** **fool** **—** **you** **fool** **!**
我 将要 杀 你 , 你 傻子 — 你 傻子 !

我要杀了你，你这个蠢货——你这个蠢货！

" [ə'gen] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" **Again** **that** **sickening** **,** **fascinating** **terror** **of** **this** **unknown** **woman** **came** **upon** **her** **.**
" 再次 那 令人作呕 , 迷人 恐怖 的 这 未知 女士 来了 之上 她 .

"那种令人作呕、又令人着迷的恐惧感再次袭来，那是来自一个陌生女人的恐惧。"

['heɪstɪli] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə; eɪ]['sekənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]
Hastily **turning** **from** **the** **portrait** **she** **listened** **a** **second** **for** **the** **artist's**
草草 转弯 从 这 肖像 她 听着 一个 第二 为了 这 艺术家的
[step] .
step **.**
步 .

她匆匆转过身，不再看那幅肖像画，而是侧耳倾听了一会儿画家的脚步声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
As **she** **did** **so** **her** **eye** **caught** **the** **weapons** **on** **the** **wall** **.**
作为 她 做过 所以 她 眼睛 捕捉 这 武器 在 这 墙 .

她这样做的时候，目光落在了墙上的武器上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [hɪlt] [stɪ'letoʊ][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs]
Without **a** **moment's** **hesitation** **she** **plucked** **the** **jewel** **-** **hilted** **stiletto** **from** **its** **place**
没有 一个 瞬间 犹豫 她 拨弦 这 宝石 - 带柄 短剑 从 它是 地方
,
,
,

她毫不犹豫地从原处拔出了那把镶有宝石的细高跟鞋。

[ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][kloʊk] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
and **concealing** **it** **beneath** **her** **cloak** **hurried** **from** **the** **house** **.**
和 隐藏 它 下面 她 披风 慌忙 从 这 房子 .

她将东西藏在斗篷下，匆匆离开了房子。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði]['ɑːrtɪst][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ] .
An **hour** **later** **the** **artist** **burst** **into** **the** **studio** **.**
一个 小时 之后 这 艺术家 爆裂 进入 这 工作室 .

一小时后，这位艺术家冲进了工作室。

[hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] , [ænd; ənd] [feɪs] ['blækənd] [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l] , [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]
His **bloodshot** **eyes** **,** **and** **face** **blackened** **with** **travel** **,** **made** **him** **almost**
他的 充血 眼睛 , 和 脸 变黑 和 旅行 , 制成 他 几乎
[ˌʌnrekəg'naɪzəbl] .
unrecognizable **.**
无法辨认 .

他双眼通红，脸色因旅途劳顿而黝黑，几乎让人认不出来。

['hʌriŋ] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [hiː; hi] [glɑːnst] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
Hurrying **through** **to** **his** **room** **beyond** **he** **glanced** **eagerly** **at** **the** **clock** **.**
匆忙 通过 到 他的 房间 超过 他 瞥了一眼 急切地 在 这 钟 .

他匆匆穿过马路回到自己的房间，急切地瞥了一眼时钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][faɪv] .
It **was** **on** **the** **stroke** **of** **five** **.**
它 曾是 在 这 中风 的 五 .

时间是五点整。

" [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]
" Just time to make myself
" 只是 时间 到 制作 我

只是时间让我自己好好打扮一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[prɪ'zentəbl] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [baɪ] [sɪks] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
presentable and reach the place by six , " he thought .
像样 和 抵达 这 地方 经过 六 , " 他 想法 .

"衣冠楚楚，六点前到达目的地，"他心想。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] .
Then , turning , he surveyed himself in a mirror .
然后 , 转弯 , 他 调查 他自己 在 一个 镜子 .

然后，他转过身，对着镜子审视自己。

" [gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
" Good heavens , what a spectacle I am !
" 好的 天 , 什么 一个 奇观 我 是 !

"我的天哪，我真是太滑稽了！"

['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪniæk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɑːr]
People must have thought I was a maniac — and they were not far
人们 必须 有 想法 我 曾是 一个 疯子 — 和 他们 是 不是 远的
[frʌm; frəm] [rɔːŋ] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
from wrong — but I am all right now .
从 错误的 — 但 我 是 全部 正确的 现在 .

人们肯定认为我是个疯子——他们说的也并非全错——但我现在没事了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['iːvə] [ænd; ənd] [kən'fes] [maɪ] ['vɪləni] , [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] .
I am going to Eva and confess my villainy , and ask her forgiveness .
我 是 去 到 伊娃 和 承认 我的 邪恶 , 和 问 她 饶恕 .

我要去向伊娃坦白我的罪行，请求她的原谅。

[aɪ] [wɪl] [swer] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I will swear my faith to her .
我 将要 发誓 我的 信仰 到 她 .

我将向她宣誓效忠。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
She will forgive me — she must forgive me .
她 将要 原谅 我 — 她 必须 原谅 我 .

她会原谅我的——她必须原谅我。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['ɛvəlɪn] , [ɔːl] [ɪz] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['æftər] [wʌt] [pæst] [læst] [naɪt] .
And as for Evelin , all is over with her after what passed last night .
和 作为 为了 伊芙琳 , 全部 是 超过 和 她 后 什么 通过了 最后的 夜晚 .

至于伊芙琳，昨晚发生的事之后，她的一切都结束了。

[læst] [naɪt] !
Last night !
最后的 夜晚 !

昨夜！

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [læst] [naɪt] ?
was it only last night ?
曾是 它 仅有的 最后的 夜晚 ?

是昨晚的事吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] .
It **seemed** **an** **age** **.**
它 似乎 一个 年龄 .

感觉像过了一个世纪。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməri] ,
" **He** **made** **a** **quick** **motion** **as** **if** **to** **drive** **away** **an** **unpleasant** **memory** **,**
" 他 制成 一个 快的 运动 作为 如果 到 驾驶 离开 一个 令人不快的 记忆 ,

他迅速做了个动作，仿佛要驱散一段不愉快的记忆。

[ðen] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['aʊtər] ['gɑːrmənts] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] -
then **throwing** **off** **his** **outer** **garments** **he** **opened** **the** **door** **of** **a** **little** **dressing** **-**
然后 投掷 离开 他的 外 服装 他 打开 这 门 的 一个 小的 敷料 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

然后他脱下外衣，打开了一间小更衣室的门。

" [aɪ] [wɪl] [beɪð] , [ænd; ənd] [kən'fes] , [ænd; ənd] [biː; bi] [bɔːrn] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **I** **will** **bathe** **,** **and** **confess** **,** **and** **be** **born** **again** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **a**
" 我 将要 洗澡 , 和 承认 , 和 是 出生 再次 , " 他 说 , 和 一个
['lɪt(ə)l] [læf] .
little **laugh** **.**
小的 笑 .

"我要沐浴、忏悔，然后重生，"他笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

['twenti] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] [ɪn] [ri'ælәti] — [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]
Twenty **minutes** **afterward** **he** **emerged** **a** **new** **man** **in** **reality** **—** **as** **far** **as**
二十 分钟 之后 他 出现 一个 新的 男人 在 现实 — 作为 远的 作为
['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .
outward **appearances** **were** **concerned** **.**
向外 外貌 是 担心的 .

二十分钟后，他实际上变成了一个全新的人——至少从外表上看是如此。

['kliːnli] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['skruːpjələsli] [ə'taɪərd] , [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [hɪm; ɪm]
Cleanly **shaven** **and** **scrupulously** **attired** **,** **no** **one** **would** **have** **recognized** **in** **him**
干净利落 剃光 和 一丝不苟地 穿着 , 不 一 会 有 认可 在 他
[ðə; ði] ['dʌsti] ,
the **dusty** **,**
这 尘土飞扬 ,

他刮了胡子，衣着一丝不苟，谁也认不出他曾经是那个满身灰尘的人。

[waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
wild **-** **looking** **figure** **of** **an** **hour** **before** **.**
荒野 - 寻找 数字 的 一个 小时 前 .

一小时前那个面目狰狞的身影。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] .
He **glanced** **at** **the** **clock** **.**
他 瞥了一眼 在 这 钟 .

他瞥了一眼时钟。

" [jes] — [aɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" **Yes** **—** **I** **have** **plenty** **of** **time** **,** **"** **he** **thought** **.**
" 是的 — 我 有 很多 的 时间 , " 他 想法 .

"是的——我时间很充裕，"他心想。

" [noʊ] . - [west] [el] — — [striːt] , [iːst] [saɪd] ; [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['letər] [ə'gen] [tuː; tə]
" No . 74 West L — — Street , east side ; I will look at her letter again to
" 不 . - 西方 L — — 街道 , 东方 边 ; 我 将要 看 在 她 信 再次 到
[meɪk] [ʃʊr] .
make sure .
制作 当然 .

"西L街74号，东侧；我会再看看她的信以确认。

[bles] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] !
Bless her sweet face !
保佑 她 甜的 脸 !

愿她甜美的脸庞安息!

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I can hardly wait until I see it again .
我 能 几乎 等待 直到 我 看 它 再次 .

我迫不及待地想再次看到它。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][ɪz][nɑːt] [ɪl] , [bʌt; bət] — [gʊd] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] !
If she only is not ill , but — good God , it is gone !
如果 她 仅有的 是 不是 患病的 , 但 — 好的 上帝 , 它 是 已消失 !

如果她没生病就好了，可是——我的天哪，它没了!

" [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [striːt] [koʊt] , [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ɑːn]
" He had looked in the breast pocket of his street coat , that still hung on
" 他 有 看起来 在 这 胸部 口袋 的 他的 街道 外套 , 那 仍然 悬挂 在
[ðə; ði] [ræk] ;
the rack ;
这 架子 ;

他看了看挂在衣架上的外套的胸袋;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .
it was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
He stood holding the coat , with a puzzled expression on his face , trying to
他 站立 保持 这 外套 , 和 一个 困惑 表达 在 他的 脸 , 尝试 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

他站在那里，手里拿着外套，脸上带着困惑的表情，努力思考着。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['pɑːkɪt] — [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] , " [hiː; hi]
" I know I put it in that pocket — I recollect it distinctly , " he
" 我 知道 我 放 它 在 那 口袋 — 我 追忆 它 明显地 , " 他

"我知道我把它放进了那个口袋里——我记得很清楚，"他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[sed] , [ə'laʊd] ; " [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [wen] [aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][koʊt] .
said , aloud ; " perhaps it fell out when I took off my coat .
说 , 大声 ; " 也许 它 跌倒 出去 什么时候 我 采取 离开 我的 外套 .

他大声说道："也许是我脱外套的时候掉出来的。"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['heɪstɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðen] ['hɜːrid] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] , ['sɜːrtʃɪŋ]
" He looked hastily about the floor , then hurried out into the studio , searching
" 他 看起来 草草 关于 这 地面 , 然后 慌忙 出去 进入 这 工作室 , 搜索
['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .
rapidly and carefully .
快速 和 小心 .

他匆匆环顾四周，然后冲进工作室，迅速而仔细地搜寻着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['trʌbld] .
His face grew more and more troubled .
他的 脸 生长 更多的 和 更多的 麻烦 .

他的脸色越来越忧虑。

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
Could anyone have come in during his absence and picked it up ?
可以 任何人 有 来 在 期间 他的 缺席 和 挑选 它 向上 ?

会不会有人在他不在的时候进来把它拿走了?

[pər'hæps] ['hæri] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ; [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [seɪf] .
Perhaps Harry had been here ; if so , it was safe .
也许 哈里 有 到过 这里 ; 如果 所以 , 它 曾是 安全的 .

或许哈利来过这里；如果是这样，这里就安全了。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [rɪ'flektɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,
As he stood there reflecting , trying to solve the mystery ,
作为 他 站立 那里 反思 , 尝试 到 解决 这 神秘 ,

他站在那里沉思，试图解开这个谜团。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .
he was looking directly at the weapons upon the wall .
他 曾是 寻找 直接地 在 这 武器 之上 这 墙 .

他直直地盯着墙上的武器。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
All at once he noticed that there was something different about their
全部 在 一次 他 注意到 那 那里 曾是 某物 不同的 关于 他们的
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

他突然注意到他们的安排有些不同寻常。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
Something was missing .
某物 曾是 丢失的 .

好像少了点什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dægər] !
It was the dagger !
它 曾是 这 匕首 !

是那把匕首!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Then it all came to him .
然后 它 全部 来了 到 他 .

然后他恍然大悟。

" ['ɛvəlɪn] !
" Evelin !
" 伊芙琳 !

“伊芙琳！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [hiː; hi][hæd; həd]['weɪstɪd]['væljuəb(ə)l][taɪm] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] .
" He had wasted valuable time searching for the letter .
" 他 有 浪费 有价值的 时间 搜索 为了 这 信 .

他浪费了宝贵的时间寻找那封信。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ][sɪks] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ]
He could hardly reach the place of appointment by six unless he could catch
他 可以 几乎 抵达 这 地方 的 预约 经过 六 除非 他 可以 抓住
[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] .
some kind of a vehicle .
一些 种类 的 一个 车辆 .

除非能搭上某种交通工具，否则他几乎不可能在六点前到达约会地点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

" [maɪ][gɑːd] — [maɪ][gɑːd] !
" My God — my God !
" 我的 上帝 — 我的 上帝 !

我的天啊——我的天啊!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] !
she will kill her — she will kill her !
她 将要 杀 她 — 她 将要 杀 她 !

她会杀了她——她会杀了她!

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [maɪ] ['tretʃəri] .
and all through my treachery .
和 全部 通过 我的 背信弃义 .

这一切都源于我的背叛。

" [hiː; hi][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][naʊ] ['spiːdɪŋ] ['waɪldli]['westwərd] .
" He had fled from the house and was now speeding wildly westward .
" 他 有 逃亡 从 这 房子 和 曾是 现在 超速 疯狂地 向西 .

“他已经逃离了房子，现在正疯狂地向西逃窜。”

[noʊ][kæb][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt][tuː; tə][faɪnd][wʌn] .
No cab was in sight and he could not wait to find one .
不 出租车 曾是 在 视线 和 他 可以 不是 等待 到 寻找 一 .

周围没有出租车，他迫不及待地想找到一辆。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] !
" She will kill her — she will kill her !
" 她 将要 杀 她 — 她 将要 杀 她 !

她会杀了她——她会杀了她!

" [hiː; hi] [groʊn] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
" he groaned , over and over .
" 他 呻吟 , 超过 和 超过 .

他呻吟着，一遍又一遍。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] — [maɪ][gɑːd] !
" Oh , my God — my God !
" 哦 , 我的 上帝 — 我的 上帝 !

"哦，我的天哪——我的天哪！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [sɪks] ,
At a quarter before six ,
在 一个 四分之一 前 六 ,

六点差一刻

[ə; eɪ]['wʊmən] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n][æt; ət][noʊ] . - [west] [el] —
a woman ascended the marble steps of the old mansion at No . 74 West L —
一个 女士 上升 这 大理石 步骤 的 这 老的 大厦 在 不 . - 西方 L —
— [striːt] ,
— Street ,
— 街道 ,

一位女士走上了西L街74号老宅的大理石台阶，

[iːst] [saɪd] .
east side .
东方 边 .

东侧。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][pleɪn] [dres] [ʌv; əv]['sɪlvər] - [greɪ] [mə'tɪriəl] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜːrʒn] [ʃɔːl] , [ə; eɪ] [niːt]
She wore a plain dress of silver - gray material , a rich Persian shawl , a neat
她 穿着 一个 清楚的 裙子 的 银 - 灰色的 材料 , 一个 富有的 波斯语 披肩 , 一个 整洁的
['wɔːkɪŋ] [hæt] ,
walking hat ,
步行 帽子 ,

她身穿一件银灰色素色连衣裙，披着一条华丽的波斯披肩，头戴一顶整洁的步行帽。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['θɪkli] [veɪld] .
her face thickly veiled .
她 脸 浓密 含蓄 .

她的脸上蒙着厚厚的面纱。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
Reaching the door , she laid her gloved hand on the knob , then hesitated ,
到达 这 门 , 她 铺设 她 戴手套 手 在 这 旋钮 , 然后 犹豫了一下 ,

走到门口，她戴着手套的手放在门把手上，然后犹豫了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə]['entər][æt; ət][wʌns][ɔːr] [rɪŋ] .
as if undecided whether to enter at once or ring .
作为 如果 未决定 无论 到 进入 在 一次 或者 戒指 .

仿佛在犹豫是直接进去还是按铃。

[ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [hʌŋ] [ə'presɪvli] [loʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌsk] .
The heavy clouds hung oppressively low , and it was already dusk .
这 重的 云 悬挂 压迫性的 低的 , 和 它 曾是 已经 黄昏 .

厚重的云层低垂，令人窒息，天色已晚。

[ə; eɪ] [fjuː] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] .

A	few	flakes	of	snow	were	falling	,	but	it	was	not	cold	.
一个	很少	薄片	的	雪	是	坠落	,	但	它	曾是	不是	寒冷的	.

飘落了几片雪花，但并不冷。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['wʊmən] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

All	at	once	the	woman	removed	her	hand	from	the	door	,
全部	在	一次	这	女士	已移除	她	手	从	这	门	,

女人突然把手从门上移开了。

[slɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

slipped	off	her	shawl	and	threw	it	across	her	arm	.
滑倒了	离开	她	披肩	和	扔	它	穿过	她	手臂	.

她脱下披肩，搭在手臂上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][sʌm; səm]

As	she	did	so	some
作为	她	做过	所以	一些

她这样做的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[θɪŋ] ['glitəd] [braɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɔːl] .

thing	glittered	bright	,	which	she	hastily	concealed	beneath	the	shawl	.
事物	闪闪发光	明亮的	,	哪个	她	草草	暗	下面	这	披肩	.

那东西闪闪发光，她赶紧用披肩把它遮了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt]['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv]['iːvə] [dɛ'lɔrmi] .

As	she	stood	now	she	was	the	exact	counterpart	of	Eva	Delorme	.
作为	她	站立	现在	她	曾是	这	精确的	对应物	的	伊娃	德洛姆	.

她现在的样子，简直就是伊娃·德洛姆的翻版。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hevi] [nɑːb] [ʌv; əv]

Then	without	further	hesitation	she	laid	hold	of	and	turned	the	heavy	knob	of
然后	没有	更远	犹豫	她	铺设	抓住	的	和	转向	这	重的	旋钮	的

[ðə; ði] ['mæsɪv] [blæk] [dɔːr] .

the	massive	black	door	.
这	大量的	黑色的	门	.

然后她毫不犹豫地抓住并转动了那扇巨大黑色大门的沉重门把手。

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['kloʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd]

It	yielded	noiselessly	,	and	she	entered	,	closing	it	as	noiselessly	behind
它	产生	无声	,	和	她	进入	,	结束	它	作为	无声	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

它无声地开了，她走了进去，然后无声地关上了门。

[wɪ'ðɪn] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] .

Within	all	was	dark	.
之内	全部	曾是	黑暗的	.

一切都陷入了黑暗。

[ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['trænsəm] , ['penətreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['ɪntuː]

A	faint	ray	of	light	crept	in	through	the	transom	,	penetrating	a	few	feet	into
一个	头晕的	射线	的	光	悄悄地爬	在	通过	这	横梁	,	渗透	一个	很少	脚	进入

[ðə; ði] ['blæknəs] .

the	blackness	.
这	黑	.

一束微弱的光线从横梁缝隙中透进来，照亮了几英尺深的黑暗。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd]['hɑːrdli] ['briːðɪŋ] .

She	stood	almost	against	the	door	,	listening	and	hardly	breathing	.
她	站立	几乎	反对	这	门	,	聆听	和	几乎	呼吸	.

她几乎紧贴着门站着，侧耳倾听，几乎屏住了呼吸。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

She	had	expected	the	other	to	be	there	before	her	,	waiting	for	his
她	有	预期的	这	其他	到	是	那里	前	她	,	等待	为了	他的

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

她原本以为对方会比她先到，等着他过来。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

She	put	out	her	hand	and	felt	about	her	.
她	放	出去	她	手	和	毛毡	关于	她	.

她伸出手摸了摸她。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɜːr; hər] [left] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [leɪd][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	touched	a	chair	at	her	left	and	softly	laid	her	shawl	upon	it	,
她	感动	一个	椅子	在	她	左边	和	轻轻	铺设	她	披肩	之上	它	,

她摸了摸左边的椅子，轻轻地把披肩放在上面。

['kiːpɪŋ] [fɜːrm][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːn] ['wepən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

keeping	firm	hold	upon	the	keen	weapon	she	had	carried	beneath	it	.
保持	公司	抓住	之上	这	敏锐的	武器	她	有	携带	下面	它	.

她紧紧握住藏在身下的锋利武器。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'gen] ; [stɪl] [noʊ]

She	listened	again	;	still	no
她	听着	再次	;	仍然	不

她又听了一遍；仍然没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

She	was	growing	impatient	.
她	曾是	生长	不耐烦	.

她越来越不耐烦了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] , ['kiːpɪŋ] [wʌn][hænd] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]

She	took	a	few	steps	forward	,	keeping	one	hand	extended	in	front	of	her	to
她	采取	一个	很少	步骤	向前	,	保持	一	手	扩展	在	正面	的	她	到

[ə'vɔɪd] [kə'lɪʒ(ə)n] .

avoid	collision	.
避免	碰撞	.

她向前走了几步，一只手伸在身前，以避免碰撞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [riːˈtreɪst] [hɜːr; hər] [steps] .
Then she turned and retraced her steps .
然后 她 转向 和 重走 她 步骤 .

然后她转身原路返回。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [kuːl] , [ðʌs] [fɑːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɜːrˈself] .
She had been very cool , thus far , but she was losing control of herself .
她 有 到过 非常 凉爽的 , 因此 远的 , 但 她 曾是 输 控制 的 她自己 .

她之前一直表现得很冷静，但她正在逐渐失去对自身的控制。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] ?
Why did she not come ?
为什么 做过 她 不是 来 ?

她为什么没来?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈletər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] — [ʃɔː] !
She had said in her letter that she was ill — pshaw !
她 有 说 在 她 信 那 她 曾是 患病的 — 呸 !

她在信里说她生病了——呸!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] .
it was but a trick to arouse his sympathy .
它 曾是 但 一个 诡计 到 引起 他的 同情 .

这只是博取他同情心的伎俩。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] !
She must come — she must come !
她 必须 来 — 她 必须 来 !

她必须来——她必须来!

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] [speɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iksˈplɔːd] [ænd; ənd]
She paced back and forth in the small space which she had explored and
她 踱步 后退 和 前进 在 这 小的 空间 哪个 她 有 探索 和
[faʊnd] [friː] [frʌm; frəm] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] .
found free from obstruction .
成立 自由的 从 梗阻 .

她在自己探索过且发现没有障碍物的小空间里来回踱步。

[θriː] [steps] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][tɜːrn] — [θriː] [steps] [bæk] [ænd; ənd][tɜːrn] ;
Three steps forward and turn — three steps back and turn ;
三 步骤 向前 和 转动 — 三 步骤 后退 和 转动 ;

前进三步，转身——后退三步，转身;

[ˈpɔːzɪŋ] [iːtʃ] [taɪm][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ,
pausing each time to hold her breath and listen ,
暂停 每个 时间 到 抓住 她 气息 和 听 ,

她每次都停下来屏住呼吸倾听，

[waɪl] [ðə; ði][ˈfɪŋgərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][left][hænd][ɪnˌvɑːlənˈterəli] [krept] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [əˈgenst]
while the fingers of her left hand involuntarily crept down and pressed against
尽管 这 手指 的 她 左边 手 不由自主 悄悄地爬 向下 和 按下 反对
[ðə; ði] [kiːn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægər] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [pɪrst] [θruː] [hɜːr; hər] [glʌv] [ænd; ənd]
the keen point of the dagger until it pierced through her glove and
这 敏锐的 观点 的 这 匕首 直到 它 穿孔 通过 她 手套 和
[ˈentərd] [ðə; ði][ˈtendər] [fleʃ] .
entered the tender flesh .
进入 这 投标 肉 .

她的左手手指不由自主地向下移动，按压着匕首锋利的尖端，直到匕首刺穿她的手套，刺入她娇嫩的肌肤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði]['trænsəm] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,

Suddenly	**a**	**white**	**ray**	**of**	**light**	**shot**	**through**	**the**	**transom**	**above**	**her**	**,**
突然	一个	白色的	射线	的	光	射击	通过	这	横梁	多于	她	,

突然，一道白光从她头顶的横梁射入，

['fɔ:lɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][hɜ:r; hər] [left] ,

falling	**at**	**an**	**angle**	**against**	**a**	**projection**	**in**	**the**	**wall**	**at**	**her**	**left**	**,**
坠落	在	一个	角度	反对	一个	投影	在	这	墙	在	她	左边	,

她斜着撞到了左侧墙上的一个凸起物上，

[ænd; ənd] ['dɪmli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪs] .

and	**dimly**	**illuminating**	**the**	**entire**	**place**	**.**
和	依稀	启发性的	这	全部的	地方	.

昏暗的灯光照亮了整个地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ɑ:rk] [laɪt] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɑ:n] .

It	**was**	**six**	**o'clock**	**,**	**and**	**the**	**large**	**arc**	**light**	**just**	**outside**	**was**	**turned**	**on**	**.**
它	曾是	六	点钟	,	和	这	大的	弧	光	只是	外部	曾是	转向	在	.

当时是六点钟，外面的大型弧光灯亮了起来。

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɜ:rl] ['kwɪkli] [ɪn][hɜ:r; hər] [mɑ:rtʃ] ,

Then	**,**	**as**	**she**	**reached**	**the**	**door**	**and**	**whirled**	**quickly**	**in**	**her**	**march**	**,**
然后	,	作为	她	达到	这	门	和	旋转	迅速地	在	她	行进	,

然后，当她走到门口时，她迅速转身，继续前进。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv]

she	**saw**	**her**	**for**	**whom**	**she**	**waited**	**standing**	**at**	**the**	**extreme**	**farther**	**end**	**of**
她	锯	她	为了	谁	她	等待	常设	在	这	极端	更远	结尾	的

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:l] .

the	**long**	**hall**	**.**
这	长的	大厅	.

她看到她一直在等待的人站在长厅的最远端。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['ɔ:nəmentid]

Between	**them**	**was**	**what**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**narrow**	**and**	**ornamented**
之间	他们	曾是	什么	出现	到	是	一个	狭窄的	和	装饰

['ɑ:rtʃweɪ] .

archway	**.**
拱道	.

它们之间似乎是一个狭窄而装饰华丽的拱门。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [klæd][ɪn] [greɪ] .

She	**could**	**dimly**	**distinguish**	**the**	**figure**	**clad**	**in**	**gray**	**.**
她	可以	依稀	区分	这	数字	覆膜	在	灰色的	.

她隐约能看到一个身穿灰色衣服的人影。

[ðə; ði] [feɪs] , [laɪk][hɜ:r; hər] [oʊn] , [wʌz; wəz] [veɪld] .

The	**face**	**,**	**like**	**her**	**own**	**,**	**was**	**veiled**	**.**
这	脸	,	喜欢	她	自己的	,	曾是	含蓄	.

那张脸，和她自己的脸一样，被面纱遮住了。

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz]['pɜ:rfɪkt] — [ðə; ði]

She	**noticed**	**with**	**quick**	**satisfaction**	**that**	**her**	**disguise**	**was**	**perfect**	**—**	**the**
她	注意到	和	快的	满意	那	她	伪装	曾是	完美的	—	这

['kaʊntərpɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪg'zækt]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['di:teɪl] .

counterpart	**was**	**exact**	**even**	**to**	**the**	**smallest**	**detail**	**.**
对应物	曾是	精确的	甚至	到	这	最小	细节	.

她很快满意地发现，她的伪装堪称完美——就连最小的细节都和假扮的自己一模一样。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ʃiː; ʃi]
Without **hesitation** **,** **and** **concealing** **the** **dagger** **in** **the** **folds** **of** **her** **dress** **,** **she**
没有 犹豫 , 和 隐藏 这 匕首 在 这 折叠 的 她 裙子 , 她
[əd'vænst] ['kwɪkli]
advanced **quickly**
先进的 迅速地

她毫不犹豫地将匕首藏在裙摆里，迅速向前走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ænd; ənd]['saɪləntli] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] , [huː] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ɪn'sted]
and **silently** **toward** **her** **rival** **,** **who** **,** **somewhat** **to** **her** **surprise** **,** **instead**
和 默默 朝向 她 竞争对手 , WHO , 有些 到 她 惊喜 , 反而
[ʌv; əv] ['fliːɪŋ] [ɔːr] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
of **fleeing** **or** **crying** **out** **,**
的 逃离 或者 哭泣 出去 ,

她默默地看向她的对手，令她有些意外的是，对手并没有逃跑或叫喊，

['ɔːlsoʊ] [əd'vænst] .
also **advanced** **.**
还 先进的 .

也取得了进步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
She **was** **going** **to** **try** **strength** **with** **her** **.**
她 曾是 去 到 尝试 力量 和 她 .

她打算和她比比谁更强壮。

" [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" **I** **will** **kill** **her** **with** **a** **blow** **,** **"** **she** **muttered** **.**
" 我 将要 杀 她 和 一个 吹 , " 她 低声说道 .

"我要一击毙了她，"她低声说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['ɔːnəmentid] [ɑːrtʃ] [ɪg'zæktli]
They **were** **now** **within** **a** **few** **feet** **of** **each** **other** **—** **the** **ornamented** **arch** **exactly**
他们 是 现在 之内 一个 很少 脚 的 每个 其他 — 这 装饰 拱 确切地
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between **them** **.**
之间 他们 .

他们现在彼此之间的距离只有几英尺——装饰华丽的拱门正好位于他们之间。

['sʌd(ə)nli] ['ɛvəlɪn] [mɑːrtʃ] [snætʃt] [ðə; ði] ['dægər] [frʌm; frəm][ɪts] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]
Suddenly **Evelin** **March** **snatched** **the** **dagger** **from** **its** **concealment** **and** **raised** **it**
突然 伊芙琳 行进 抢夺 这 匕首 从 它是 隐蔽 和 提高 它
[ə'lɔːft][tuː; tə] [straɪk] .
aloft **to** **strike** **.**
高空 到 罢工 .

突然，伊芙琳·马奇从藏身之处抽出匕首，高高举起，准备刺杀。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] [meɪd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] ,
As **she** **did** **so** **her** **rival** **made** **precisely** **the** **same** **movement** **,**
作为 她 做过 所以 她 竞争对手 制成 恰恰 这 相同的 移动 ,

与此同时，她的对手也做出了完全相同的动作。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['glitəd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]['ɔːlsoʊ] .
and **something** **glittered** **in** **her** **hand** **also** **.**
和 某物 闪闪发光 在 她 手 还 .

她手里还有闪闪发光的东西。

[bəuθ] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['fɔːrwərd] [step] , [ænd; ənd] [iːtʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [strʌk]

Both	took	a	quick	,	forward	step	,	and	each	,	at	the	same	instant	,	struck
两个都	采取	一个	快的	,	向前	步	,	和	每个	,	在	这	相同的	立即的	,	击

['fɪrsli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ,

fiercely	with	a	swinging	,
激烈地	和	一个	摇摆	,

两人同时迅速向前迈了一步，并在同一瞬间猛烈地挥动手臂。

['daʊnwərd] [bloʊ] .

downward	blow	.
向下	吹	.

向下击打。

[ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [mə'tælɪk] [rɪ'pɔːrt] , [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['bɑːdi] —

A	hissing	metallic	report	,	a	low	moan	and	the	sound	of	a	falling	body	—
一个	嘶嘶声	金属	报告	,	一个	低的	呻吟	和	这	声音	的	一个	坠落	身体	—

[ðen] ['saɪləns] .

then	silence	.
然后	沉默	.

一声嘶嘶作响的金属撞击声，一声低沉的呻吟，以及身体倒下的声音——然后一片寂静。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [bɜːrst] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd]

A	moment	later	the	hall	door	burst	open	for	a	second	time	,	and
一个	片刻	之后	这	大厅	门	爆裂	打开	为了	一个	第二	时间	,	和

片刻之后，大厅的门第二次猛地打开了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ɪn] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ðæt] [pɔːd] [ɪn] , ['dʒuːliən] [pɔːl] ['goʊtz] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] ,

in	the	flood	of	electric	light	that	poured	in	,	Julian	Paul	Goetze	saw	a	gray	,
在	这	洪水	的	电的	光	那	倾倒	在	,	朱利安	保罗	戈策	锯	一个	灰色的	,

在涌入的电灯光芒中，朱利安·保罗·戈策看到了一片灰色，

[veɪld] ['fɪgjər] , [stretʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [glʌvd] [hænd] [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [hɪlt] ,

veiled	figure	,	stretched	upon	the	floor	,	the	gloved	hand	clasping	a	jeweled	hilt	,
含蓄	数字	,	拉伸	之上	这	地面	,	这	戴手套	手	紧握	一个	珠宝	剑柄	,

一个蒙着面纱的身影横卧在地，戴着手套的手紧握着一把镶嵌宝石的剑柄。

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

the	blade	of	which	was	buried	in	her	bosom	.
这	刀刃	的	哪个	曾是	埋葬	在	她	怀	.

刀刃深深地插在她的胸口。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌlərɪŋ] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] ,

A	stream	of	crimson	was	discoloring	the	fabric	of	her	dress	,
一个	溪流	的	赤红	曾是	变色	这	织物	的	她	裙子	,

一股鲜红的血流染红了她的裙子。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [puːl] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːrpɪt] .

and	spreading	in	a	dark	pool	on	the	rich	carpet	.
和	传播	在	一个	黑暗的	水池	在	这	富有的	地毯	.

并蔓延开来，在华丽的地毯上形成一滩深色的液体。

['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] [ænd; ənd] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [veɪl] .

Rushing	forward	he	caught	up	the	prostrate	form	and	tore	away	the	veil	.
冲刺	向前	他	捕捉	向上	这	前列腺	形式	和	撕裂	离开	这	面纱	.

他冲上前去，追上倒在地上的身影，撕开了面纱。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] ['maɪti] [weɪv] [ʌv; əv]

Then	**,**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**,**	**a**	**revelation**	**swept**	**over**	**him**	**in**	**one**	**mighty**	**wave**	**of**
然后	,	作为	如果	经过	魔法	,	一个	启示	扫荡	超过	他	在	一	强大的	海浪	的

['hɔ:rər] .

horror	**.**
恐怖	.

然后，仿佛被魔法击中一般，一股强烈的恐惧感瞬间席卷了他。

[ðə; ði][streɪndʒ] ,

The	**strange**	**,**
这	奇怪的	,

奇怪的是，

['pɪtiəs] [lʊk] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['ɛvəlɪn] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r]

piteous	**look**	**he**	**had**	**once**	**seen**	**on**	**the**	**face**	**of**	**Evelin**	**March**	**was**	**again**	**before**
可怜的	看	他	有	一次	已见	在	这	脸	的	伊芙琳	行进	曾是	再次	前

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他曾在伊芙琳·马奇脸上见过的那种可怜兮兮的神情再次浮现在眼前。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [geɪzd] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['meltɪŋ] — ['meltɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'sensəbli] ,

and	**while**	**he**	**gazed**	**he**	**saw**	**it**	**melting**	**—**	**melting**	**,**	**almost**	**insensibly**	**,**
和	尽管	他	凝视	他	锯	它	融化	—	融化	,	几乎	无意识地	,

他凝视着，看到它在融化——几乎是无意识地融化着。

[laɪk][ðə; ði] ['blendɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [di'zɔlviŋ] [vju:] — ['ɪntu:][ðə; ði] ['seɪntli] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]

like	**the**	**blending**	**outlines**	**of**	**a**	**dissolving**	**view**	**—**	**into**	**the**	**saintly**	**loveliness**	**of**
喜欢	这	混合	概述	的	一个	溶解	看法	—	进入	这	圣洁的	可爱	的

['i:və] [dɛ'lɔrmi] .

Eva	**Delorme**	**.**
伊娃	德洛姆	.

就像逐渐消融的景象轮廓融合在一起——融入了伊娃·德洛姆圣洁的美丽之中。

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [daʊt] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

The	**mists**	**of**	**doubt**	**,**	**the**	**shadows**
这	薄雾	的	怀疑	,	这	阴影

疑虑的迷雾，阴影

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

[ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fi:vər][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ]

of	**suspicion**	**,**	**and**	**the**	**fever**	**of**	**curiosity**	**that**	**had**	**troubled**	**him**	**during**
的	怀疑	,	和	这	发烧	的	好奇心	那	有	麻烦	他	期间

[ðoʊz] ['fi:vərɪʃ] [mʌnθs] ,

those	**feverish**	**months**	**,**
那些	发烧	几个月	,

怀疑，以及在那几个月里一直困扰着他的好奇心，

[wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [swept] [ə'weɪ] .

were	**suddenly**	**swept**	**away**	**.**
是	突然	扫荡	离开	.

突然间被卷走了。

['i:və] [dɛ'lɔrmi] — ['ɛvəlɪn] [mɑ:rtʃ] — [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

Eva	**Delorme**	**—**	**Evelin**	**March**	**—**	**one**	**and**	**the**	**same**	**.**
伊娃	德洛姆	—	伊芙琳	行进	—	一	和	这	相同的	.

伊娃·德洛姆——伊芙琳·马奇——是同一个人。

[wʌn]['bɑːdi] , [wʌn][soʊl] , [wʌn] [hɑːrt] ;
One body , one soul , one heart ;
一 身体 , 一 灵魂 , 一 心 ;

一个身体，一个灵魂，一颗心；

[baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] [friːk] [ʌv; əv]['neɪtʃər] — [sʌm; səm][waɪld]['ment(ə)l]['veɪgəri][ɔːr] ['devəlɪʃ] ['wɪtʃəri]
by some strange freak of nature — some wild mental vagary or devilish witchery
经过 一些 奇怪的 怪物 的 自然 — 一些 荒野 精神的 反复无常 或者 恶魔般的 巫术
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] — [meɪd] [tuː] [ɪn][laɪf] ,
of which he could not know — made two in life ,
的 哪个 他 可以 不是 知道 — 制成 二 在 生活 ,

由于某种奇怪的自然现象——某种他无法理解的疯狂精神错乱或邪恶巫术——导致两人在生活中相遇。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][ɪn] [deθ] .
but only one in death .
但 仅有的 一 在 死亡 .

但死亡中只有一次。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [frentʃ] - [pleɪt] ['mɪrər] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːnəmentid] [freɪm] ,
Above her was a heavy French - plate mirror , in an ornamented frame ,
多于 她 曾是 一个 重的 法语 - 盘子 镜子 , 在 一个 装饰 框架 ,
[krækt] [ɪn'taɪərli] [ə'krɔːs] .
cracked entirely across .
裂纹 完全 穿过 .

她上方是一面厚重的法式镀银镜子，装在一个装饰华丽的镜框里，镜子裂开了一道口子。

[frʌm; frəm][ɪts] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði][self] - [eɪmd] ,
From its polished surface the self - aimed ,
从 它是 抛光 表面 这 自己 - 旨在 ,

从其光滑的表面上，自瞄准，

['glænsɪŋ] ['dægər] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['trʌbld] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː]
glancing dagger had found its way to the one troubled heart of those two
瞥了一眼 匕首 有 成立 它是 方式 到 这 一 麻烦 心 的 那些 二
[streɪndʒ][laɪvz; lɪvz] ,
strange lives ,
奇怪的 生活 ,

一把锋利的匕首划破了那两个性格迥异的人心中那颗饱受折磨的心。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['saɪləns][ænd; ənd] ['restfulnis] [fər'evər] .
and brought to it silence and restfulness forever .
和 带来 到 它 沉默 和 安宁 永远 .

并为它带来了永恒的宁静与安宁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神